



«ΠΡΑΚΗΝΗΖ, ΤΖΟΤΖΟΥΚΛΑΡ ΓΙΑΝΗΜΑ ΚΕΛΑΣΙΝΑΕΡ.» ΜΑΡΚ. Γ'. 14.

ΑΖΙΑΣ Δ'.

ΙΣΤΑΝΒΟΥΛ, ΙΑΝΟΥΑΡΙΟΣ 1, 1888

ΝΟΜ. 1



ΜΙΛΑΔ ΕΟΡΤΗΣΙ (Χριστούγεννα)

Μιλὰδ έορτησινι 'Αλλαχίν τόνυμα-
για ίχσάν έτιγι έν πόγιούκ χετιγε-
νιν γέβμι μαχσουσή μακαμηντά ιτζρά
έτέριζ. "Έγερ άτεμελέρ άσρλάρτζα καρνα-
ληκτά γιασατηκτάν σόγγρα, 'Αλλάχ άν-
λέρ ιτζούν κόνεσι χάλκ έμις δλσά ίτι,
πού βακηά άλένεν ζιερ δλουυμαγά σα-
γιάν πір σεί δλμάζμη ίτι; Λάκιν Μιλὰδ
έορτησι πού χετιγετέν ταχά πόγιούκ πір
χετιγεγι χατρημηζά κετιρίρ. "Ο κόντε

ΜΙΛΑΔ ΕΟΡΤΗΣΙΝΙ ΚΩΣΤΕΡΕΝ ΡΕΣΜ

'Αλλάχ Κεντί 'Ογλουή, τζοτζουκλαρή
περεκετλεμισι ιτζούν πір τζοτζούκ χα-
λιντέ τογμαγά, βέ τικέρ χέπ άτεμελερι
περεκετλεμισι ιτζούν πόγιούκ άτεμ
δλμαγά κόντερτι.

Μιλὰδ έορτησι 'Αλλαχίν χετιγεσινιν
γέβμι μαχσουσή δλτουγηντάν, πίζιμ τά-
χι πάσκαλαρά χετιγι έτεμιζ ιτζούν μόν-
ασιπ πір βακήτηρ Μουχαππέρ γιάχότ
σεφκαττάν νάσι τζάνού κόνουλτέν χετι-
γελέρ βεριρ ισέκ, πού κειριγέτ πίζι γε-

τιγελέρ καπούλ έτεμεκτέν ταχά ζιγιατέ
μεσουτ έτέρ. Τζόν Κυριακή μεκτεπλερι-
νιν φακιρλερέ χετιγελέρ άλμακ ιτζούν δ
κούν ιανέ έτεμελερι πэк χός πір άτέ-τιρ.
Πού σαχιρετεκι ρέσμι πір φαμιλιανήν
Μιλὰδ έορτησινι ιτζρά έτεμεκτέ δλτουγη-
νή κώστεριρ. Τζοτζουκλαρ νέκατάρ κειρ-
λι κόρουνούγιорлар! Πού τζοτζουκλαρ-
τάν χέρ πiri, πiri πирлеринε пирер χετι-
γέ έтемслер, βέ άνлерин тζоумлеси таχι
кендилерин βαλιτεσινι тарахннтάν χετιγε-

γὶ μαχαλλερτέ ἰσκιὰν ἐτίγορλαρ ἰσέ τε, ἀδλαρηνὴν κεσιλιτὶ ἰτζούν ἰτιγιάζ ἐτικικερί οὐσουλού βέ κετζικερίκιερί γιαπανιλερέ καρσὴ ἐτικικερί γιανκλσληκλαρὴ ἱκράρ ἐτμεγέ χαζήρ πουληνάν 'Αμερικαληλάρ κεντιλέρ κιτὶ μετενὶ πὶρ ὅμρ κετζικίρ, ἀίρη ἀίρη ἀραζὶ κηταλαρηνὴν τασαρρούρ ἐστινιλέρ ἰτζούν βαχσιλέρι ταλιμ ἐτμεγέ σόι οὐ γαίρετ ἐτμεκτέ τιρ-λέρ. Μεζκούρ γιαπανιλερίν ὀγλάν βέ κηζ-λαρηνὴν τζογού κεντιλέρ ἰτζούν μαχ-σούσεν ἀτζηληγὴς ὅλάν μεκτεπλερέ τα-λιμ ἐτιμεκτέ τιρλέρ βέ ὀμῖτ ἐτέριζ κι πὺ βαχσιλέρ ἐτζιγε μετενιγέτ χουκου-λαρηνὴ καπούλ ἐτετζέκ πὶρ γάλ κέσπ ἐτερέκ, 'Αμερικαληλάρ ἰλὲ κεντὶ ἀραλα-ρηντὰ τεδάμ ἐτὲ κελμεκτέ ὅλάν τούσ-μενιγὶν καλτηρηλασηνὴ καπούλ ἐτε-τζεκλέρ.

ΨΗΡ ΚΑΡ ΦΟΥΡΤΟΥΝΑΣΗΝΤΑ ΙΧΤΙΓΙΑΡ ΔΖΑΚ

Ίουντάν πὶρ κἀτζ σενέ ἀντέμ πὶρ τα-κὴμ μούχεντισιλέρ 'Ιλγενὸς ἐγιαλετινὶν σμάλι γαρπ παραφηντὰ κεντὶ γεβρί ἰσ-λερινὶ χέμαν πιτιρμὶς ὀληκλαρὴ χαλτέ, σιττετλι πὶρ κάρ φουρτουνασὴ ζουχούρ ἐϊλετινιγνέν, κεντὶ κονακλαρηνὰ μούτε-βέτζιζιγεν χαρακέτ ἐττιλέρ. Ρούζιγάρ πέν σιττετλι ἐσμεκτέ, βέ κάρ σάικι ἰσανὴν κούζουνού κάρ ἐτετζέκ σουρεττέ νούζουλ ἐτίπ τοπλανμακτὰ ἰτι. 'Ανιλέρ «Κεντὶ κο-νακλαρηνιζὰ γετισιτὶκ» τεγιού ζάνν ἐ-τικικερί πὶρ σηρατὰ καρτὰ ἀγνὰ ἰζλε-ρινέ ράστ κελτιλέρ. Πὺ ἰζλερί κεμάλη τιγκάτλε γιοκλαγέηπ, τεχσετλερινὶ μου-τζίπ ὀλμὰκ ὀζρέ κεντὶ ἀγιακλαρηνὴν ἰζ-λερί ὀληκλαρηνὴ κέσφ ἐϊλετιλέρ. Πέσ-πελλι κούρουνμεκτέ ἰτὶ κι, ἀνιλέρ πόγιούκ τζαγερληκτὰ γιολλαρηνὴ σάσηρησλάρ ὀλουπ, κετζεγὶ σογουκτὰ βέ καρτὰ κε-τζιρμεγέ μετζιπούρ ὀλατζάκ ὀλουρλάρ ἰ-σέ, ἀνιλερτέν χιτζ πὶρὶ σαπαχὰ κατάρ σάγ κἀμαγιατζεκιῖτι. 'Ανιλερίν τζούμει-σι κορκού βέ σογουκτάν τιτρεμεκτέ ἰκέν πὰς μούχεντισιὶν κούζουνέ κεντὶ ἀτλαρην-τάν 'Ιχτιγιάρ Δζάκ» ἰσμῖλε μαρούφ ὀ-λάν πὶρ ἀτ ἰλισίντζε μούμαϊλεῖχ 'Ἰνσα-νὴν κούζουνού κὸρ ἐτέν πὺ καρτὰ κονα-γηνιζὰ κιτμέκ ὀζρέ πιζέ πὶρὶ γιολημη-ζὴ κούστερ πὺλὶρ ἰσέ, ἀνὴ τα 'Ιχτιγιάρ Δζάκ ἐτὲ πὺλὶρ. Πέν ἀνὴν γιολλαρηνὴ τζηκαρὴπ ἀνὴ ἀζάτ πρκαήρημ, βέ νέρε-γε κιτέρσε ἀνὴν ἀρκασὴ σηρά κιτέριζ.

Ζαννὴμτζα ὁ πιζέ γιολουμουζὴ κούστερ-τζέκ τιρ,» τετὶ.

'Ατ κεντινὶ ἀζάτ πουλουντζα, κούγια ἰτιματτὰ, τολαγιή ἰφτιγάρ ἐτέρτζεσινε πασηνὴ χαθαγιὰ ἀτὴ βερτί. Πάτεχου ρούζιγάρ κολαγιετ, «Χάιτε τζότζουκ-λαρ, ἀρκαμτάν κέλινιζ, πέν σιζὶ πὺ πε-λατάν κουρταρτζάγηνμ» τέρτζεσινε γιόου-σέκ πὶρ χορουλουτὸ τζηκαρτὴ. 'Αντέν σόγγ-ρα γενὶ πὶρ τζιχετὲ τόνούπ γιούρουμεγέ πασλατηγηντὰ μούχεντισιλέρ πούλουγιού

ΚΟΜΕΛΑΣΤΙΚ ΑΓΑΤΖΗ

Κολομβοσὴν 'Αμερικὰγὰ ὅλάν γιο-λτζουλουκλαρηντάν πὶριντέ κεντὶ ἀρκατασ-λαρηντάν πὶρὶ Χαγίτη ἀτασηντὰ τζότζουκ-λαρην πὶρ νέβ ἀγάτζ ζαμκηντάν για-πλημὴς τοπλάρλε τὸπ δινατηκλαρηνὴ κὸρ-τού ἰσέ τε, ζαμκὴν χακιὶ κημετι ὄντάν πέν τζέκ βακὴτ σόγγρα πὺλιντὶ. Μεζ-κούρ ζαμκ τούνγιανὴν φαρκλὴ κησμελα-ρηντὰ πουλουνοῦπ, λασιτικ ἰσμῖλε μα-λούμ ὅλάν πὶρ ματτέ ὀλουπ, χέμ τζε-



ΚΟΜΕΛΑΣΤΙΚ ΑΓΑΤΖΗ

ἀνὴν ἀρκασὴ σηρά κιττιλέρ. Πὶρ μὶλ κα-τάρ κίτμετζέν ἀνιλέρ κεντὶ κονὰν ἀτεσ-λερινὶν μούφερριχ ἀλεβινὶ κούρτουλέρ, βέ γιόουκσέκ σετὰ ἰλὲ Χούρρα τεγιού νιτὰ ἐττιλέρ. Σάγ σελιμ χήφζ ὀλουμαλαρην-τάν τολαγιή 'Αλλαχὰ σακιρανέ χισσι-γιατλαρηνὴ ἰζχάρ, βέ κολλαρηνὴ ἰχτι-γιάρ Δζάκην ποινουνὰ σαρήπ, ἰζρά ἐ-τιγὶ σέι ἰτζούν ἀνὰ τεσεκκούρ ἐττιλέρ.

νοῦπὶ χέμ τε μερκέζ 'Αμερὶκὰ ὀρμανλα-ρηντάν κούλλιγέτλε τζηκαρληλάρ. Λαστι-γὶν πουλουνοτουγὴ ἀγάτζ πουτζάκ ἰλὲ τζη-ζηλητηγηντὰ τησαρὴ σούτ κιτὶ πὶρ ματ-τέ ἀκάρ, βέ πὺ ματτέ κουρουτουλούρ ἰσέ ἐλαστικὶ πὶρ ζαμκ χεγιετὶ κέσπ ἐ-τέρ. Μεζκούρ ματτέ κούνεστέ κουρου-τηγηντὰ ἀτζέκ πὶρ ρέν κέσπ ἐτέρ ἰσέ τε, γερλιλέρ ἀνὴ ἀτέσλε κουρουτηκλα-ρηντὰ, σατημακτὰ ὅλάν σιγιόχ λασιτικ χεγετινὶ ἀλήρ.

χαϊβανι βερμίζι τερ. Παλατέ κόρτουγιόυ-
νούζι καζαζετέ κεμινί πέρ παρτζασή πι-
νί σου εφκιαρά ζαχίπ έτέρ κι, κεμιτζιλί
φεννιντέ κέσπι μεχαρέτ έτενλέρ κεντί κε-
μιλερινί τάιμα καζαχιά τζαρπηλμάκ τεγ-
λικεσιντέν έμίν έτέμεγορλαρ ισέ τε, που
κουσλάρ τάιμα ζαράρ ου ζιγαντάν περι
τιρλέρ.

ΤΖΑΝΗΝΗ ΟΥΤΖΟΥΖ ΣΑΤΜΑ

Πουντάν πέρ κατζ σενέ μουκαττέμ
τοστημήν περινί πεκλημέκ ουζρέ, Τζικα-
γοτά πόγιούκ πέρ μαγαζατά ουτουρού-
γορ ιτίμ. Χαβά πέρ αζ φουρτουνα-
λή όλουπ, κιατιπλεριν τάχι όλ καταρ
ισί τζόκ τεγίλι. Γιανημάτ τιρεγέ γιασ-
λανήπ τιρσεγινί τάχι τικκατσόζ-
τζασηνα ουζερινέ κογιαράκ τουρ-
μακτά όλάν πέρ τζοτζούκ βάρι τι.
Σιγιάχ σατζλαρή βέ πέν τζαλίπ
κόζλερι όλουπ, τζεχρεσί τάχι σαγ-
λάμ βούτζουτλου ίτιγινέ αλαμέτ
όλάν που τζοτζουγήν γιόζούνε τογ-
ρού πακτήμ. Μαγαζατάν έσγιά σα-
τήν άλμής όλάν πέρ χανήμ, πα-
ρασηνή τετιγέ έτέρ ικέν παρανήν
πέρ μηκαρηνή έλιντέν τόκτού χητ-
μετκιαρλατάν πιασί παραγιή τεβ-
σιρτί: φάκατ γερτέν γιουδαρλανα-
ράκ μεζκούρ όγλανήν γιανηνά σε-
σίτζε κελτιγινί κόρτουγιόυμ 25 σέντ
κημετιντέ όλάν πέρ σικκειγί χητ-
μετκιάρ κόρμετιγιντέν άλματη. Ά-
γιακτά τουράν όγλάν γεριντέν κη-
μηλτάνμακσηζην παρανήν ουζερινέ
παστή βέ πασκαλαρή παραγιή ά-
ράρ ικέν, χιτζ πέρ σεϊτέν μαλού-
ματή γιόκ κιπί κεντί τάχι ότε πε-
ρι πακμακτά ιτι.

“Ο άράτά «πουνούν νετιτζεσί
νέρεγε βαρτζάκ τεγιού» τούσούνερək του-
ρούπ πακμακτά ιτίμ: πάτεχου άτζέλετεν
όγλανήν γιανηνά τογρού χιτερək, “Ογ-
λουμ, χιτζ μεσαπεσιντέ όλάν 25 σέντ ι-
τζούν τζανηνή σατατζάκ μησην; παρά ά-
γιαγηνήν άλητηνά ίτιγινί πιλμέζιμισιν;
άνή σαχίτινέ κερι βέρ: βέ πουντάν ποί-
λέ άσλα, άσλα που κιπί πέρ άμελτέ
πουλούμα» τεγιού κουλαγηνά φησηλ-
τατήμ.

Πουνούν ουζερινέ όγλάν όλού κιπί
σαραρτή: βέ έγίλιπ παραγιή γερτέν ά-
λαράκ, “Χανήμ έφέντι, ρετζά έτέρμ,
άφβ έιλέ πενί: — που έττιγιμί χίμσεγε
σοίλέμ: — πουντάν ποίλε που κιπί πέρ

άμελτέ πουλούμαγιατζαγην: βαλιτεριν
χατρή ιτζούν όλουπ, άφβ έιλέ» τεγιού
κεσίκ πέρ σέσλε ρετζά έτερək άκτζεγί
χατουνά σουτού.

Πού όγλάν πέν κεντισινί τανήγορρη
τεγιού ζάνν έτέγορ ιτι. Πέν άνή πιλμέζ
ιτίμ ισέ τε, άντέν σόγγρα χίμ ίτιγινί σουάλ
έτερək άνάλατμή: βέ που όγλάν πέρ κατζ
σενέ ταχά κεντί χηζμετινέ τεβάρ έτιπ
γιόυκσέκ πέρ μεδκή τουταράκ έμινγέτ
καζαντή: βέ ζάνν έτέρμ πουνούν κιπί
πέρ καπαχατή τέκρερεν ίρτικιάπ έτμετι.
Μεζκούρ όγλανή ίρτικιάπ έττιγί κούνα-
χηντάν κουρταμάκ ιτζούν. Άλλόχ πενί
βασητά γαλιντέ κουλλαντή.

Σεβκούλου έβλάτλαρημ, ίλκ χηρησζ-

ΑΜΕΡΙΚΑ ΒΑΧΣΙΔΕΡΙ

Άσαγητακί τασβίρ γάλα μετζούτ ό-
λάν βαχσί βέ “Ιγγλιζ καπιτελερινί κού-
ζελ πέρ αλακαληρηνή κόστερέρ κι, άνήν
τάιμα τεβάρ έτμεσί κέρεκ ιτι. Άμερικα-
για ίλκ τερά χιτζρέτ έτέν “Ιγγλιζλέρ πέν
τζόκ κούτζλουκλερέ τεσατούφ έτμέκλε
περαπέρ άτζληγήν νέ ίτιγινί τάχι πιλτι-
λέρ. Κόρτουγιόυμούζ τασβίρ γιαπανιλεριν
“Ιγγλιζλερέ χετιγέ έτμέκ ιτζούν πέρ κε-
γίπ κετιρτικλεριντέ “Ιγγλιζλεριν μεμίνου-
νιγέλε καπούλ έτμελερινί, βέ κούτζούκ
πέρ τζοτζουγήν τάχι χετιγινί κελτιγινί
χαπέρ έτμέκ ουζρέ κεντί βαλιτεσινί για-
νηνά κοστήγηνη κόστερέρ.

Βουκού πουλάν που χούσινί άλακά ι-



ΑΜΕΡΙΚΑ ΒΑΧΣΙΔΕΡΙ

λήχ άμελί σιζι ζηντιάν τογρού κότου-
ρετζək όλάν έν πόγιούκ άτμή τηρ ιτζ-
κινιν ίλκ κατεχι, σιζι σουουντά πούς πού-
τούν ίτιζιντέ γάρκ όλατζαγηνήζ πεκρίλιχ
μεζαρηνά τογρού κότούρού: τζόκ τερά
έτιλέν ίλκ γεμίν άγής ποζουκλουγού τα-
πιατηνή σιζέ έπετί πέρ χούι έτέρ. Κού-
νάχλε κηλενιμίς πέρ τζανήν τεμιζλεν-
σί πέν κούτζι τερ. Βάρ όίλεσί φαζιλετάρ
κι άνλερι κολαίλήκλε γάιπ έτέ πιλίρ ι-
σενιζ τε, έγερ άνλερι πέρ τερά γάιπ έ-
τετζək όλουρ ίσενιζ, έπέτεν άνλερέ μα-
λίχ άλμαμακ ουζρέ γάιπ έτετζεκσινιζ.

κί ταράρ ιτζούν χαιρήλ όλτού. Παλα-
τέ κόρουνέν γιαπανιλέρ “Ιγγλιζλερέ άβ,
βέ σάιρ χετιγελέρ κετιρτικλερι σηρατά,
“Ιγγλιζλέρ τάχι κεντί μεμλεκετελιντέν
κετιρτικλερι χετιγελερνί βερερέκ, μετε-
νιγέτ περεκετελρινί άνλερέ ίλχάκ έτιλίρ.
Τζί φαίτέ κι άπανσής καλή μουχαρεπε-
λεριν ζουχοουρού ουζερινέ ταράφέν σα-
σσητή, βέ βαχσίλερ γιαβάς γιαβάς ζαιφ-
λενερέκ, “Ιγγλιζλεριν μούταχελέ έτέμε-
γετζεκλερι πέρ μαχάλ πουλμάκ ιτζούν
γάρπ ταράφά τογρού τζεκιμμεγέ μετζ-
πούρ όλτουλάρ. Σίμτι γιαπανιλέρ Άμε-
ρίκα χούκούμετινί κεντίλερέ βάρκ έτι-

ΑΓΡΕΒΙΑΦΘΡΟΣ.



ΤΖΟΤΖΟΥΚΛΑΡ ΤΤΖΟΧΝ.

« ΠΡΑΚΗΝΗΖ, ΤΖΟΤΖΟΥΚΛΑΡ ΓΙΑΝΗΜΑ ΚΕΛΣΙΝΔΕΡ. »

ΜΑΡΚ. Γ'. 14.

ΑΖΙΑΔ ΙΑ'.

ΙΣΤΑΝΠΟΛ, ΔΕΚΕΜΒΡΙΟΣ 1, 1888

NORM. 12

ΤΕΝΙΖ ΚΟΥΣΛΑΡΗ

Τενιζ κουσλαρή μουχτελίρ σέιρ ού χαρεκέτ κουββετλερινέ μαλικ ολμαλαρή τζιχετιντέν πασκά τζούμλε χαιθανλαρτάν κιαρλή τηρλάρ. Πού κουσλάρ χαβάτ ά ούτζμακ, γερετέ γιούρουμεκ, βέ σουτά μαντάρ κιπί γιούζμεκ κουββετλερινέ μαλικ ολουπ, χέρ γέρ άνλέρ ιτζούν πέρ τιρ.

Μαρτί κουσού τενιζ κουσού ολουπ, τενιζ γιαλησηντά, γιαχότ ιτζ ταρλαρτάρ βακχέ κόλλερε γιακχην μαχάλλερετ έσκιάν έτέν χέρ άτεμέ μαλούμ τιρ. Μεζκούρ κουζέ Πογάζ ιτζι τζόπτζουσού ισμίλε τεσμιγέ ολουνούπ, πού κατάρ τεμιζ βέ πάκ κόρουνέν πού χαιθανήν 'Ιστανπόλ κιπί βασι πέρ σεχρίν πισλικλερινί γεγερέκ γιασάμασή τογρουσού πέν άτζιπ κόρουνούρ.

Μαρτί κουσούνην ούτζμακ ιτζούν όλάν κουββετι κερέν 'Αμερίκα βέ κερέν 'Υγγιλέρρα κηγηλαρηνήν 1,000 μιλ μεσαφεισιντέ βέ πέν βασι 'Ατλαντίκ ώκεανοσή ούζεριντέ κάρτούγιούμούζ φουρτούνα μαρτισί νάμ κουσούνκι ιλέ ρουπάρ έτιλιτινιτέ πέν άζ τηρ. Πού κουσλάρ γιορουλμάκ πάλμετικλερι κιπί, κέμιλερτέν τενιζέ άτηλάν κηρηνητηλαρή τοπλαμάκ ιτζούν κούνλέρτζε κέμιλεριν άρχασή σιρά κιτικλερι σιρατά ραχατλανμάκ ιτζούν πέρ γερε κονμαλαρή νατίρεν κόρουλούρ. Μαρτί κουσηνήν πασκά πέρ νεβί ταχά ολουπ, κέμιτζιλέρ άνην ζουγουρηνή φουρτούνα ζουγουρηνά πέρ άλαμέτ άττ έτικλεριντέν, άνή φουρ-



ΤΕΝΙΖ ΚΟΥΣΛΑΡΗ

τούνα μαρτισί ισμίλε γιατ έτερλέρ. Ρούζ-άιάρ νέ κατάρ σέτιτ, βέ τενιζ νέ κατάρ φουρτουναλή ολουρ ισέ, ταλγαλαρήν τησάρή τζηκαρτηκλαρή τενιζ χαιθανλαρηνή γεμέκ ιτζούν πού κουσλάρ τάχι όλ κατάρ χαττέν ζιγιατέ τζόκ τοπλανηλάρ.

Κέμιτζιλέρ κηπλέ νούμαγια πάκχπ, σεμσίν γιούκσεκλιγινί όλτζερέκ κεντί γιολαρηνή πουλτουκλαρή μιτσιλλού, μεζκούρ κουσλάρ τάχι σασήμαγιαρακ τέκαραεν κεντί μαχάλλερινί πουλά πιλσινλέρ τεγιού 'Αλλάχ άνλερέ άτζαίπ πέρ χίσι

μουτλού σαματά βέ κειφίλι χεζμελερινί ιστιμέκλε, άνλεριν σαατετλι πır βακη-
λαρή δλτουγηνή τζεκ κερε τούσουντού.
Όγλανάρ ίκινέ πολούνδπ, καρτάν κα-
λελέρ γαπαράκ κάρ τοπλαρή ίλέ δλ κα-
λελέρ ούζερινέ χούτζουμ ίελετλερ.

Πıρ μουττέτ που ίστέ χός πır χαλ-
τέ τεδάρ έτετλερ τζούνκι που γαδγατά
(χούτζουμέ) μεσόουλ δλουός δλανλάρ
χρησλαρηνή ζάπτε έτεπ, λατίρ ταπίάτ
ίχάρ έλετετλερ λάκιν νέ βακή κι δα-
νήν ταραφή φούτούχατ κέσπ έτεμεγέ
πασλάτ ίσέ, τικέρ ταραφά δλάν κα-
λενίν τιτίζ άμρι χρησλαμναγά πασλάτ.

Μερκούμ καρσά ταραφά δλανλάρ
«Τζούτζουκλαρ, που γάκκ τεγίλ τır» τε-
μίσ, βέ πουνούν ίτζούν κεντί ιστιγια-
ματηντάν τησάρη τζηκμής ίκέν, γιανα-
γηντάν έγι νισάν άλημηής πır κάρ το-
που γετί. Πουνούν ούζερινέ άνιτε γιού-
ζού γαζάπ ίλέ κηζαρή δανά «Όινά-
μαγαν πıρινέ βουρμακ άλτζακ πır ίς
τιρ,» τεγιού χήρς ίλέ παγηρτή. Δάν
που νά γάκκ σεκβατάν χούτζεμής δλα-
ράκ κουδβέτλε

«Πέν έτεμτεμ» τετί.

«Έττιν.»

«Έτεμτεμ τέγιουρ.»

«Έττιν.»

Που ίκί δγλανλάρ τεκμίλεν χήρς ού
γαζάπ άελίπ τόγιούσεμής ούζέ πıρι πι-
ρινέ γιακλασθήλάρ. Τείτζ «Άννα ίσέ έ-
λεντίξ δλάν γαδγανήν χακικί γαδγά δ-
λατζαγηνή ζάν έιτετί.

Μερκούμ Δανήν κουλλαμνακά ί-
τιγί λισάν βέ χαρεκετι γαφίλ τεπεττόλλ
έτεπ, «Νεδ, χακίκατεν πέν έτεμτεμ»
πανά ίναμμάζκη σην; πέν τεσεσούρ έ-
τέρμ κι δλτού άνή έτενι πουλουρ ίσέμ,
ιστιντάν έτέρμ, λάκιν πıζίμ πıίλέ γαδ-
γά έτεμμεζίν άσλή νέ;» τεμεσινέ τεατζ-
τζούπ έτί.

Νεδίν έλλερι κέδσεγίπ κεντινίν πıί-
λέ γαφίλ πουρ γαζάπ δλμασνητάν
γıτζάπ έτί, βέ μαχτζούπ πır σιαμίλέ
«Πέκ άλά ζαρηή γıόκ οίλέ ίσέ,
χάιτε καλελεριμής άιτετλή,» τετί.

Κάρ τοπλασμάση άκσάμ τααμη τζα-
ληνναδ κατάρ τέκκαρ κέπ βέ μεσερετέ-
λε τεδάρ έτί.

Τζούτζουκλάρ κηζαρηής γıούζλε βέ
νεπεσλερί κεσιλμής δλτηγή χαλτέ ίτζερί
κιρμεκτέ ίκέν, Δανήν πετερί κούζλερι-
νί δκουμακά ίτιγί κιαγητάν καλτη-
ρήπ, «Έί, κίμ γεντί;» τεγιού άνλερέ
σουαλ έτί.

Θωμάς «Νεδίν ταραφή» τεγιού τζε-
βάτ βερί.

Δάκιν τείτζ «Άννα

«Χάιρ, Δάν γαλεπέ έτί» τετί. Άν-
τέν Δανήν νέ γıολτά κεντί σέρε άρ-
κατασά κεντινί γαζάπλαντηρηής ίκέν νε-
σινί ζάπτε έτιγινί άνλερέ νάκλ έτί.

«Κέτζ γαζάπλανν τζεππαρτάν, βέ κεν-

τί ρουγηνή ζάπτε έτέν σέχρ φέτχ έτεν-
τέν έφζάλ τηρ.»

Πετερί «Έββετ, δγλουμ, κεντί νε-
σινέ γαλεπέ έτιγινί ίτζούν χακικί φατιγ
σέν σιν» τετί. Πετερινίν που μετγιεσιν-
τέν τολαγί Δανήν γıούζού κηζαρή
ίσέ τε, τζούτζουκλαρά μαχσούς πır τάρζ-
λε τουίγυλαρηνή σέρε έτεμεγέ τζαλησ-
μική ούζε, «Ταδμ βακή δλτουγηνά σε-
δινίρμ, κάρ ίλέ τοπλασμά άτεμί χατ-
τέν ζιγματέ άτζηκτηρηή» τετί.

ΚΕΜΙΝΙΝ ΤΙΡΕΓΙΝΕ ΣΑΡΗΑΜΑΚ

Ίχιγιάρ πır καπτάν, τενιζτέ φου-
τουναλάρ κενάμανητά κεμτέ πουληνάν
άτεμλεριν ταλγά βέ ρούζιάρ βασητα-
σήιλε τενιζέ τούσούπ τελέρ δλτηκλαρη-
νή, φάκατ χıτζί πır δγλανήν που σου-
ρεττέ τενιζέ τούσεσινί τέρ χατήρ έτεμ-
τιγινί πır τερά ζıρ ού πεγıάν έιλεμής
τιρ. Πουνούν σεπετί σου τηρ κι, κεντί
αγηρληγηνά νισπέτεν πır τζούτζουκ
κεμινί τıρεγινί πır άτεμτέν ταχά σκη-
τζα σαρηλά πıίλρ. Άτεμλερ άγηρ δλ-
τηκλαρή τζıγέτλε τıρεγέ ταλγάλαρά μου-
καβεμέτ έτετζεκ τερετζετέ σκη σαρη-
λάματηκλαρη χαλτέ, τζούτζουκλάρ τάιμα
σηκητζα σαρηλά πıίλρ. Όμρ φουρ-
τουνασνητά τάχι γάλ τάμμ πıίλέ τιρ.

Πόγιούμους άτεμλερ άλ έλ ούμουμε, ά-
γηρ τηρλάρ πάζεν άνλεριν ούζερινέ κου-
ναλαρήν, ρενά άτελεριν, βέ κεντιλερί
Ίησουσά καθίγεν ίμάν έτεμκετέν μέν έ-
τέν νεσελεριν άζıμ σηκλετί μεδτζούτ
δλτηγή κıπί, άνι βακτητζ άνλεριν ίμα-
νί ούζούν βακή χούσιν ιστιμαλ δλουν-
ματηγηντάν, έκσεριγε ζάιρ πır χαλτέ
πουλουναμάγλε, άζıμ τετζριπελέρ γού-
τζούμ έιλετεκλεριντέ άνλερ σούμπρούλδπ
κότουρούμκεκλή τεχλεκεσιντέ τιρλέρ; φά-
κατ κούτζούκ πır τζούτζουγην που κıπί
πır αγηρληγή δλματηγηντάν, Χελασ-
κλαρά σκητζα γαπαρσάκ, άνά κούβε-
μέκ βέ άνά ίμμάτ έτεμκ πέν ταπίλ βέ
κολάι τηρ. Πır τέκ τζούτζουκ πıίλέ γάπı
δλμαμάλη τηρ. Πόγιούμους άτεμλερ τζο-
τζούκλουκλαρηνά Ίησους Χριστός σα-
ρημαγά πασλαμής δλααλάρ ίτι, πόγιού-
μουνκλεριντέ Άνά καθίγεν σαρήλαμα-
λαρηνα πέν άζ τεγκιλέ δλουρ ίτι. «Ε-
γερ Είλι Κολετζινίν κούτδπ χανεσινέ
άιτετζεκ δλσάν, τίβαλαρήν ούζεριντέ πό-
γιούμεκτέ δλάν πır τακήμ γενί τικίμής
αμαλάρ μούσαχτετέ έτέρσιν ζıρα χέρ πır
σηνήρ ίκμάλη ταχıίλ έσνασνητά γενί
πır άσμά τικέρ. Μεζκούρ άσμαλάρ δλ κα-
τάρ ναζıκί βέ ζάιρ τιρλέρ κι, πέν κούτζούκ πır
τζούτζουκ πıίλέ κεντινίν πάς βέ σεχατέπ
παρμακλαρήίλε δλ άσμαλαρτάν πıρινί τασ-
λαρήν άρασνητάν τζεκίπ κοπαρά πıίλρ.
Δάκιν που άσμαλαρήν πır τζόκ σενελέρ
δρατά πόγιούμεινέ μούσαατέ έίλεδ, κουδ-
βετλι πır άτέμ, γıάχότ γıομί άτέμ βάρ

κουδβετλερίλε άνή τζεκετζεκ δλααλάρ,
σαρηλητηή τίβαρτάν άνή τζεκίπ κοπα-
ράμαγιατζακλαρ τηρ. Ίμτι σέν ταχά
κούτζουκ πır τζούτζουκ ίκέν Ίησους Χρι-
στός σαρημαγά πασλάρ ίσέν, πόγιού-
μους πır άτέμ, γıάχότ καρή δλτηγην
ζεμάν χıτζί πır σεί σενί Άντέν άγηρ-
μαγά μουκετίρ δλμαγιατζακ τηρ.

ΑΚΣΗ ΣΕΤΑΓΙΑ ΣΟΥΑΛ ΕΤΜΕΚ

Τζαχίλ βέ ίστί άτεμλερ πάζεν ά-
λμλεριν ζαχίρεν σεμερεσίξ όγρασμάλα-
ρηνή ιστιγία έτερλερ ίσέ τε, πασλαρή
ταρά κελετζεκ δλσά, τζαλησκάν άλμλε-
ριν νεκτιλερί άνλερτέν κουρταρά πıιτιγινί
πıουλατζακλάρ τηρ. Άλμ πır ζάτ πır
κετζέ Φλοριδατά κıαν πır κόλ ούζεριν-
τεκί πır καχηκτά γıολτζούληκ έτεμκετέ
ίκέν, 20 άγıάκ ούζακτά δλάν νεσελερί
κώρεμεγετζεκ τερετζετέ κατή δλάν πır
τούμανά τουτουλή.

Καχηκητζή «Πıζ κούν άιτηνληγηντά
γıάχότ γάνήν ταραφά χακατέ έτετζε-
γıμızı πıλέμετηγıεζεν άκαλλι τούμαν
ταγηληντζαγια κατάρ πεκλεμελίξ» τε-
γερεκ κούρεκ τεκμεκετέν φεραγάτ έιλε-
τί. Καχηγην ίτζιντέ δλάν γıολτζού, πır
τεγκιλέ σπρασνητά, πάχη ταπίλ τεκίλε-
ρί πıιμκετέν νέ βέτζχλε ιστιπατέ έτίλε
πıιτιγινί άνλερέ κόστερτί. Μούμαίλεξ
που χουσουσά τέγιουρ κι, «Πέν τέρ χάλ
καχηκτά άγıαγά καλκήπ νıτά έιλετίμ
τζάπουτςακ πır άκσι σετά κελτί πέν άκ-
σι σετάνην κελτιγί ταραφή κόστερερεκ,
«Ίστέ έν γıακήν μαχάλ δρατά τηρ» τε-
τί. Μεζκούρ τζıγετέ τογούρ γıαρημύ μιλ
κατάρ κούρεκ τεκτικτέν σούγγρα σαχίλε
βασήλ δλτήκ. Καχηκητζήλάρ «Χέρ νέ κα-
τάρ πıζ πούτουν όμρούμμούζού ήρμακ ού-
ζεριντέ κετζıμής ίσέκ τε, πır τούμανά
τουτουλητηγıητζ βακήν κεντί γıολλαρη-
μητζ πουλμάκ ίτζούν δ κıπί σατέ πır
τεπίρ χıτζί χατηρηητζά κέλμεμής ίτι» τε-
γερεκ τεατζετζούπ ίχάρ έτετλερ. Μουτζε-
πıνίτζε άμείλ έτιγινί καίτε σου ίτι Πıρ
πούς βακτητζ ρουτουπέτλε τολμούς δ-
λάν χαδά σεταγıη κουρού χαβατάν τα-
χά έγι νάκλ έίλερ.

Πουντάν ίκί νετιτζέ ιστιντάτζ δλου-
νούρ. Σετά ταχά τζαπουκ γıολτζούληκ
έτιγιντέν, άκση σετά τάχι ταχά τζα-
πούκ άδβέτ έτέρ, βέ σετά ταχά άτζήκ
σουρεττέ ίσιτίλρ. Που χουσουσλαρή χα-
τηρτά τουταράκ, πır κıμσε, πέν άζ τετζ-
ριπέτέ βέ πέν σούρατλε έν γıακήν καρά γıά
δρμάνην ταχıμıμεσασινί ταγıν έτέ πıίλρ.

Άμερικάν Μισιονερλερί Σıρεκίτ ταραφηντάν
Δ. Κ. ΓΡΙΝ ΜΟΥΕΛΛΑΪ
Χ. Σ. ΠΑΡΝΗΜ—ΒΕΚΛΑΪ ΜΟΥΕΛΛΑΪΦ.

ΙΣΤΑΝΟΥΛΑ

ΜΑΤΗΑΪ Α. Χ. ΠΟΓΙΑΔΖΙΑΝ

Φιλζανδήςλάρ Γıοκούσ— Άμερικάν Χάν.

τά έββελα νά μαλούμ όλάν πύρ πουνάρ πικύρ Μαρνανήν κόρουνκούς όλτηγνή μαγαράτάν άκμαγά πασλάτν, βέ Μαρναγέ άνήν σουγινηήν κάρ βέ τοπαλλαρή σαγαλμακ κουτρέτ βέ χασσιγετινέ μαλίκ όλτηγνή Ιλχάμ έιλιτί. Ίπτιτα γιάλνηγνέ τζαχίλ κούλουτέρ πού χικγιαγεγέ ιναντηλάρ ισέ τε, όρανήν έπισκοποσή Μαρνανήν ρούγιασηνήν σαχιγλιγινέ σεχατέτ έιλετιγιντέν, πύρ τζόκ μεμλεκετελερτέν πατήλ ιτικατλάρα ινανάν Καθολικιέρ θ βακητάν περού μεζκούρ μαχαλή ζιγαρέτ έτμεκτέ πουλουνμησάρ τηρ. Σίμι μεζκούρ μαγαράτάν πικύρ Μαρνανήν πύρ χέικελι όλούπ, πουναρήν έτραφηνά τίδάρ τέκιμιζέ πύρ. Τζαχίλ κίμσελέρ μούτζιζενιν βουκού πούλητηγνήν ιτικατέ έτικλεριντέν, πουναρήν σουγινηήν σίσελερ έολτουρήπ περαπερλεριντέε κότουρούλερ.

Φαπρίκα σαχιπλεριντέν πύρ όρατά γιαπηλάν πύρ τζόκ κούζελ νεσνελέρν πιζέ κόστερμέκ ούζρέ πιζέ ότατάν όταγιά κεζίτι. "Έλπετε μερκούμ πιζέ κεντινι ιοντέν μέν έτιγμιζέ πετέλ, πιζίμ τε πάζη σέι σατουν άλμαμηζή μεμουλ έτίγιορ ιτί κι, πιζέ τε μεμνουνιγέτε ούλε έιλετίκ.

Βενεδικτέ τζάμ γιαπμακλήκ γενι πύρ σεναάτ τεγίλ τηρ. Πουντάν αλή άπρ έββελλέρν Βενεδικ ιλέ γιακηνηντά πούληνάν Μουράνο άτασηντά γιαπηλάν τζάμ, τουνγιατά έν μεσκούρ τζάμ όλούπ άσρλάρτζα πούλε τεβάμ έιλετί. Ζάνν όλουνούγιορ κι Ιλκ τζάμ άγινελέρ Βενεδικτέ γιαπηλμήσ τηρ. Πού νέβ άγινενιν ιτζατή μαγρουρηγνήν τερακκησηνά γιαρτήμ έτιγινέ σούτγέ γιόκ τηρ, ζίρα νιζέ άκηλσής κίμσελέρ άγιντέ κεντί κεντιλερινι βέ έσβαπλαρηήν πεγενμέκλε, χάιλη βα-

Σενατοσή Ίμπερατωρά χαλίκς άλτουντάν γιαπηλμήσ πύρ κιασέ χετιγέ έτί.

Βενεδικιλήρ κεντί σενατληρηήν κεμάλη τικατέλε μουχαφαζά έτιλήρ, βέ ριβαγετέ ναζάρεν, Φράνσα ιλέ 'Άλμανιατά μεζκούρ σενατή πασκαληρηνά όιρετμεγέ καντηρηλήσ όλανλάρ Βενεδικ χουκούμετι ταραφηντάν ταγίν όλουνάν άτεμλερ βασητασίλε κατλ όλουνηράριτε.

ΔΑΝΗΝ ΓΑΔΕΪΣΕΙ

"Κέτζ γαζαπλανάν τζεππαρτάν, βέ κεντί ρουχηνή ζάπτ έτέν σέχρ φέτχ έτεντέν έφζάλ τηρ."

Δάν άινενιν όδουτέ τουρμής κεντί σέρτ βέ κηβρησκή σατζηνή κεμόλη κουβέτέλε ρηριζαλατηγή σηρατά πού σόζλερι τεφατίε τεκράρ έιλετί.



Παππασλαρά μαχσούς όλάν πού κίπι χιλέ βέ τεσισενιν μουδαφράν όλτηγνή, βέ πούλε άλτζακλανηρητζή πατήλ ιτικατήν σαχίχ Χριστιανληγνήν γερινέ κεζτιγινι κόρμέκ τογρουσή τεσσούρ όλουνατζάκ πύρ χουσούς ισέ τε, άσλμ μεσελέ πού τζαχίλ κίμσελερι τινσιζιγινέ ταχά φενά χατασηνά σέβκ έτμεκαζιν πού χατατάν κουρταρμανήν πύρ γιοληγή πούλμάκ τηρ.

ΒΕΝΕΔΙΚ ΤΖΑΜΗ

Πουντάν πύρ κατζ σενέ μουκαττέμ Βενεδικτέ πουλουντηγμηζέ έσνατέ, σεχρτέ πουλουνάν πύρ κατζ τζάμ φαπρικαληρηντάν πινινι ζιγαρέτλε, τζάμ τελλέρ βέ περαπεριμιζτέ πουλουνάν τζοτζουκλάρ ιτζούν ρενκίαρένκ τζαμλαρτάν γιούζούκ, τούιμέ βέ σαιρέ γιαπηλκλαρή σηρατά μαχίρ ιστζίλερι σέιρ ού τεμασά έιλετίκ.

ΤΖΑΜΤΑΝ ΓΙΑΠΗΑΜΗΣ ΒΕΝΕΔΙΚ ΚΑΠΑΛΑΡΗ

κητέ κετζιριλέρ πού τζούμλε ιλέ περαπέρ πού άνιζακ έγί πύρ σεγίν φεναγιά ιστιμάλ όλουνμασή τηρ. "Ο βακηττάν έββέλ άγινελέρ σιμαγνή κουσουρηή σουρεττέ κόστερέν τζιλά βεριμιζέ ματεντέν γιαπηλήρ ιτι. Τζιβά βέ τενεκενιν μαχλουτασηνή πύρ τζάμ ούζερινέ σερμεγι Ιλκ τεσαβσούρ έτέν άτεμλ σίμι χιτζί κίμσε πιλμέζ. Πού σαχιφετεκί ρέσμ πιζέ Βενεδικτέ γιαπηλάν πάζη κούζελ σέιλερί κόστερπρ ισέ τε, άνελριν ρενκλερί κόρούλέμιζ. Πουντάν πύρ κατζ γιούζ σενέ άκτέμ. 'Άλμανία Ίμπερατωρή Βενεδιγί ζιγαρέτ έτιγιντέ, μούσαριλεγέ τζαμτάν γιαπηλμήσ πέκ ναζικ πύρ κιασέ χετιγέ έιλιτί. Ίμπερατώρ κιασενιν πύρ κουσουρηή άνήν τζαπουκ κηρηλήρ ιτιγινι πεγιάνλε, άνκαστιν κιασεγί έλιντέν τούσουρούπ κηρτή. Πουνήν ούζερινέ Βενεδικ

"Ο κεντί κεντινέ "Πού όιρενμεσι κολάι πύρ άγέτι κεριμέ ισέ τε, ναζάρη τικακτημη τζέλπ έιλετιγιντέν, μουτζεπιντζε άμείλ έτμεσι χάιλη κούτζ πύρ σέι όλμαλή τηρ," τετί. Πού χανέ χαλκή άρασηντά χέρ τζοτζούκ χέρ κούν Κιτάπη Μουκαττεστέν πύρ άγέτ έζπέρ έτερέκ καχβέ αλή τααμή βακητηνά σούλεμέκ άτενιντέ όλούπ, μεζκούρ άγέτι τεσσούρι άμείλ ιτιγιάζλε πούτουν κούν έσνασηντά άνήν άχικιαμητζα χακαρέτ έτμελερι άνκλασηλμήσ πύρ κειριγέτ τηρ.

Έββελκι άκσάμ πύρ τζόκ κάρ γιαγμήσ όλούπ, μεκτεπτέν σόγγρα Δανήν πύρ κατζ μεκτέπ άρκατασλαρή παγτζετέ ρούζκιάρ βασητασίλε τεσκιλ όλουνμούς κάρ γενηγνητηλαρή ιλέ όιναμάκ ιτζούν άνήν ιλέ έβέ κελτιλέρ.

Τετζέ "Άννα πεντζερενιν γιαννηνά ότουρμούς τικίς τικέρ ικέν, όγλαναρηήν

μάχβ οὐ τέλερ ὀλμουσλάρ τηρ. Ἰγγιλυτερρανὴν τεπελερί οὐζεριντέ κεζίτ τολασάν ἐν σὸν κοῦρτ, πουντάν χαίλη σενέ μουκαττέμ ἀβτζήνην κοῦρσρην βασητασσίλε βουρουλουπ τέλερ ὀλμούς τηρ. Ἀλμανία χούκουμειτ κοῦρτλαρην πασὴ βέ τεριερί ιτζούν μουκιαράτ βάτ ἐτμέκλε σάικι ἀνλερίν βουτζουτην, μείταντάν καλτηρμής τηρ. Φάκατ Σαρκί Εὐρωπανὴν τζόκ σήκ σεκενεσί ὀλμαγιαν μευλεκετεριντέ, νί τεχιμ. Τούρκιανὴν πάζη ταρπαρληντά κοῦρτλαρ πὲκ τζόκ τηρ, βέ κῶζουμούζ ὀνουντέ ὀλάν ρέσμ. Κακαλχαρὴν ἀνλερίνέ βέτχλε ὀλταληγηνὴν κόστερμεκτέ τηρ. Ὡν βέ Δηνιεπερὴρμακλαρὴν κεναρηντά ὀλάν χανελερί κοῦρπιντεκί κενίς τζαηρηληλαρτά, ἀνλέρ κοῦρτλαρὴ ἀτά πι-νιλι ὀλκαράκ κοβαλαρλάρ, βέ κοῦρτ γιορουλουπ κεντινί μούταφα ἐτμέκ οὔζρε κερὶ τόντῶντε, Καζάκ ἀνὴν ποίνουνα ἰλμεκλι πὶρ ἵπ κετζιρί κι, πὸν ἵπ χαιδανὴ σάικι γιαρὴ πογάρ, βέ πάτεχου ἀβτζή κεντι ἀινητάν ἐνίπ πόγιούκ πὶρ σπα ἰλὲ κοῦρτὴ ὀλτούρούρ.

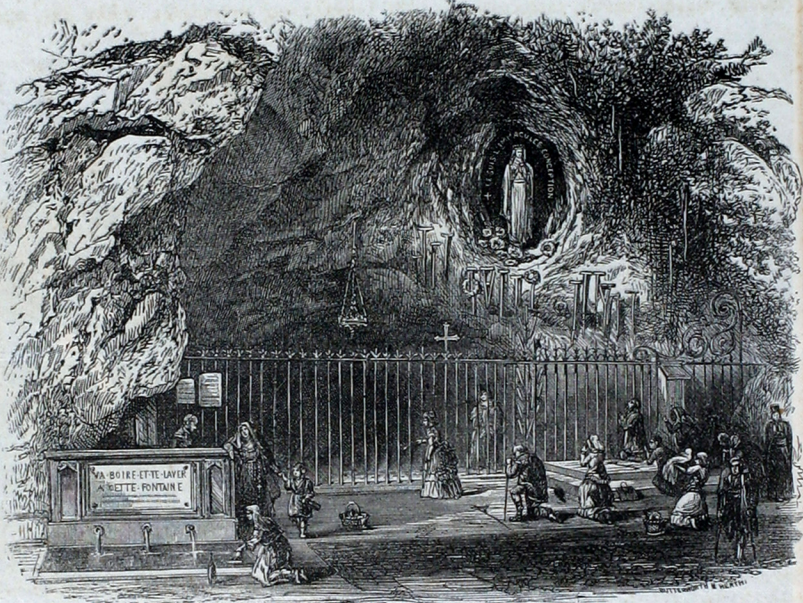
ΚΗΡΗΑΜΗΣ ΔΑΜΪΑ

Ὁγλούμ "Εδβαρδ κετζενλερτέ ὀιλέν τααμὴ βακτηντά μεκτεπτέν ἐβέ κελίρκεν γιαννηντά πασάκ πὶρ ἀρκατσή τα βάρ ἰτι. Ἀνλερίν ἱκισί τε τὰς ἀτμακτά ὀλτηκλαρὴ χαλτέ, "Εδβαρδ καζάεν σοκάκ λαμπαλαρηντάν πινρινί κηρτή. "Εδβαρδ πὲκ ἀτζελέ ἰλὲ, κηζαρμής βέ καπαχατλή πὶρ τζεχρέ ἰλὲ, βέ χέρ κενί κεντι-σινέ πακτηγη, βέ πολίς μεμουρλαρὴ κεντι ἀρκασὴ σπρά κελμεκτέ ὀλτηγη τού-σούντζεσίλε ἐβέ κοστόν, βέ γιαμπμής ὀλτηγη σέγι βαλιτεσινέ χαπέρ βερτί. "Εβέ κελίπ ματτειγὶ ἰσιτιγμτέ, ἔλπεττε, φενέρ βέ χανελερίν γιακηνηντά τὰς ἀτμα-νὴν νέ τερετζέ γιαννλῆς βέ τεχλινεκί ἰ-τιγινί, βέ ἐτετζέγι ἐν ἀλὰ σέγιν μεκτεπ-τέν σαλή βερλιτικτέν σόγγρα γὰζ χανε-γέ κιτίπ κιατιπέ ἐτμῖς ὀλτηγη σέγι χα-πέρ βερμῆκ, βέ λαμπαγηνὴ κηρηγη ἰ-τζούν νέ κατάρ γουρούς βερμεσί λαζήμ κελτιγινί ἀνλάμακ ὀλτηγηνὴ "Εδβαρδὰ κόστερμεγέ τζαλησότημ. "Εδβαρδ σάικι τακμ ἐτέμεγιπ, πολιςλερίν μεκτεπέ κελ-ετζεγιντέν κορκτηγηντάν νάσι τούρλεῦ τούρλεῦ σουαλλέρ ἐτμεκτέ ἰτι. Ἀνὴν βιτζ-

τανὴ μούζταρπ ὀλοῦπ, χατὰ ἐττιγιντέν τολαγὴ πὲκ σακτεσιζ ἰτι. Σεριατάν, ἀ-νὴ ποζμούς ὀλτηγη ἐτζιτέν κορκακτά ἰτι.

Μεκτεπτέν σαλή βερλιτικτέ "Εδβαρδ γαζχανεγέ κιτίπ μούτιρ κόνερὲκ, ἰτζρά ἐτμῖς ὀλτηγη σέγι βέ ἀνὴ νέ βέτχλε ἰτζ-ρά, βέ ἀντέν τολαγὴ ἐσέρ, βέ λαμπ-γιτ κηρμάκλε μείταν ἀετιρμῖς ὀλτηγη ζαράρ οὐ ζιγανὴ ὀτεμεγέ ἀρζού ἐττιγινί-πεγινδ ἰιλετί. Μούτιρ ἐρτεσί κουνού κελ-μεσινί ἀνὰ τεντίχ ἐττί. "Εδβαρδ ἐρτεσί κουν ἀνὴν γιαννηνὰ κιτίκτε, μούτιρ ἀνὰ κελίπ καπαχατηνὴ ἱκράρ ἐττιγί ἰτζούν ἀνὴ ἀρβ ἐττιγινί πεγινδ ἰιλετί. Μούτιριν πὸν μουαμελεσί "Εδβαρδὴν τέκαραν με-σοῦτ βέ μεσοῦρ ὀλμασσηνὴ μούτζιτ ὀλ-

Σίμτι πενί τινκλέ, ζιρα πενίμ σανά βερετζέκ μούζτέμ βάρ τηρ. Κουναχιαρ-λαρὴ κουναχλαρηντάν ἱκράχ ἐτμεσίλε περαπέρ σεβμῖς ὀλάν Ἀλλάχ κεντι ἰνα-γετιντέν νάσι «Κεντι ἵπνι βαχτινί βερ-τί, τὰ κι Ἀνὰ χέρ ἱμάν ἐτέν χελάκ ὀλ-μαγιηπ, ἀντζακ ἐπετί χαγιατὰ μαλίκ ὀ-λά.» Κουναχλαρηντζή Ἀλλαχτάν σέτρ ἐτμεγέ γιάχῶτ κιζλεμεγέ τζαλησμαγι-νηζ, Ἀλλάχ χέρ σέγι κόνόρ βέ πιλίρ ὀλτηγηντάν, σίς πουνὴ ἀσλα γιαπάμαζ-σηνηζ. Φάκατ Ἀνὰ κελίπ χέρ σέγι Ἀ-νὰ σὸιλέγινιζ, κουναχλαρηντζή ἱκράρ ἐ-τιγινίζ χαλτέ Ἀλλάχ σίζι ἀφβ ἐτετζέκ, σίς τε σελαμέτ βέ μεσερρετέ ναίλ ὀλα-τζάκσηνηζ.



ΛΟΥΡΔ ΜΑΓΑΡΑΣΗ

τού. Ἀρτηκ ἀνὴν πολίς μεμουρλαρην-τάν κορκουσὴ γιόκ ἰτι.

Πὸν κιτίπ σπαραλάρτὰ ἐν ἀλὰ ταρίκ, καπαχατὴ ἱκράρ ἐτμέκ τηρ. Σόγγρα νετι-τζέσι χέρ νέ τε ὀλσά, πὰκ πὶρ βιτζιτάν ἰλὲ μεσοῦτ πὶρ ρουχὰ μαλίκ ὀλατζάκσην.

Πὸν κούτζεζὺκ βακηκὰ πανὰ πόγιόνκ πὶρ τέρος ὀρετμεκτέ κόνουνόγιορ. Σέν κουττούς πὶρ Ἀλλάχ ἀκασὴ κουνάχ ἐ-μῖς, Ἀνὴν σεριατηνὴ ποζμούς, βέ πὶρ τζόκ γιαραμαζληκλαρτά πουλουνμής ὀλ-τηγηντάν, βιτζιτανὴν σενί χόκμ ἐτέρ. Σέν σαατεσιζ ὀλοῦρσην, κουναχλαρὴν σεπέπιντέν Ἀλλαχὴν χουζουρηνὰ τζηκ-μακτάν τζεκινίρσιν, βέ χακκλή σουρεττέ κορκάρσην κι σέν κεντι κουναχλαρηντάν τολαγὴ τεκτίρ ὀλουνατζάκσην.

ΛΟΥΡΔ ΜΑΓΑΡΑΣΗ

Φρανσάνη Ἰτζενούπ ταρπηντά. Πει-ρήνη ταγλαρὴ τιπιντέ σοῦ γιακηνλαρτά σόχρετ κέσπ, βέ κεντισινέ γιούζ πινλέρ-τζε ζιγιαρετζέλερ τζέλλπ ἐτμῖς ὀλάν Λούρδ νάμ κὸν μεδζούτ τηρ. Κόγιόν γιοκαρὴ ταρπηντά ριβαγετε ναζάρεν Ἰούλιος Καϊ-σαρ ταρπηντάν γιαπηλμής ἐσκι πὶρ κα-λανὴν χαρπελερί βάρ ἰσέ τε, ζιγιαρετ-τζέλερι ὀραγιά τζέλλπ ἐτέν σεί πὸν χα-ρπελέρ ὀλμαγιηπ, τζέλλπ ἐτέν σέγιν νέ ὀλτηγηνὴ πεγινδ ἐτετζέγιζ.

1858 σενεσιντέ 14 γιασῆντὰ Μαρία Σουπιρὼν νάμ κηζ πικίρ Μαρνανὴν κεν-τινέ κόνόρουνόπ, «Πέν Χριστοσὴν βαλιτεσί-ιμ» ἐττιγινί πεγινδ ἰιλετί. Ἀνὴν βακη-

ΑΡΡΕΛΙΑΦΟΡΟΣ.

ΤΖΟΤΖΟΥΚΛΑΡ ΤΕΖΟΧΝ.

« ΠΡΑΚΗΝΗΖ, ΤΖΟΤΖΟΥΚΛΑΡ ΓΙΑΝΗΜΑ ΚΕΛΣΙΝΑΕΡ. » ΜΑΡΚ. Ι'. 14.

ΑΖΙΑΑ ΙΑ'.

ΙΣΤΑΝΠΟΛ, ΝΟΕΜΒΡΙΟΣ 1, 1888

ΝΟΜ. 11



ΚΑΖΑΚΛΑΡ

ΚΑΖΑΚΛΑΡ

Κίμ βάρ τήρ κι Καζακλάρ ιλέ άνλε-
ριν κουτζούκ άτλαρηνήν τζαπουκλήγη βέ
τακατλαρή χακκηντά ισί-μεμις δλοούν;
ζίρα 200 σενετέν ζιγιατέ πύρ μύυτετετέν
περού άνλέρ Ρουσία Ίμπερατωρλαρηνά
τζένκ βακτηντά πασή ποζούκ φάκατ πέκ
φαίτελι όλάν πύρ σουδαρί αλαγή βερ-

μισλέρ τπ. Μόσκουα σεχρινίν γιανμασή
πιριντζί Ναπολεωνή κεντί άσκερλερίλε
περαπέρ τά κησήν όρτασηντά Φρανσαγιά
κερί τόνμεγέ μετζπούρ έτιγιντέ Καζακ-
λαρήν σάιμι πούτέύν Φρανσήζ όρτουση-
νή μάχβ ού τελέρ έτμελερινί Φρανσηζ-
λάρ άσλαγατηρτάν τζηκαράμαγιατζακλαρ.

Άσκερλικτέ όλμαγιανλαρ άλεσσεβιγε
χαιδάν βέ παλήκ άβτζηληγήίλε κετζινιρ-
λέρ, ζίρα τζιφτζιλίκλε τιτζαρετέν πέκ θ
κατάρ γάτζ έτμεζλέρ. Κουρά άβτζη-
ληγή έτμέκ άνλεριν πέκ σεβτικλερί έι-
λεντζελερτέν πύρ τπ. Μεμλεκετλεριν σε-
κενεσί σήκ βέ τζόκ όλτηγή γαρτί Εύ-
ρωπατά κουρτλάρ σάιμι πούς πούτέύν

ταμζή μούτελαχ έτεν τζοτζουκλάρ κεν-
τι κεντιλερινι που βέτζχλε ούτζ άγιακ-
λη καπκαπλάρ τεπίλ έτεμεγι τούσου-
τούκλερινέ σούπχε έτέριτζ.

Κρόύγιγορσιν κι τζοπάν τεμπέλ τεγίλ
τιρ. Μερκούμ κεντί κογιουνλαρηνά ναζα-
ρέτ έτιγι σπρατά κεμάλη γαιρέτλε τζο-
ράπ γιά σαιρέ όρέρ. Παγιέρ ούζεριντέ
γιαγιηλμακτά κόρτουγιούν κογιουνλάρ κε-
τζέν παχαράτ βούτζουτλεριντέν κηρηλ-
μής γιούνέ νέ βακή δλτηγηνή πιλμεζ-
λέρ φάκατ τζοπάν κεντινίν γιούν ίπιλιγι
γιουμαρηνήν άντέν γιαπηλμής δλτηγ-
νή πιλίρ. Κέζαλικ Τουρκιανήν νιτζέ κώ-
λόδ τζοτζουκλαρή κεντι πετερλερινού
κογιουνλαρηνήν κεντί γιανλαρηντάν κοσ-
τηκλαρηνή σείρ έτικλερι σπρατά «Ισ-
τέ πενίμ κελετζέκ κής τζοραπλάρημ» τε-
γιέ πιλίρ.

ΡΑΨΩΙΗΝ ΤΟΥΣΕΗΝΗΝ ΠΙΡ ΠΑΣ- ΠΟΡΤ ΓΕΡΙΝΕ ΚΕΤΖΜΕΣΙ

Πού άσρην ούτζουντζού φασληντά
Τζενουπι Άμερικατά βακή Άρδζεντιν
τζουμουριγετι πούσ πούτουν Ρεϊς Ρόζα-
σής χούκούμετι μουτλακασή ταχτηντά
ίτι. Ρεϊς Ρόζας ούστα βέ ζαλίμ δλαράκ
έν ένά μερτεπετέν που μεδική βα-
σής δλουός, βέ που μεδική πούλην-
τηγή μούτετετέ 600 ού μούτετζαδίζ κη-
σελερι κάτλ έτμίζ ίτι. Σιγιασί σεπεπλε-
τέν νάσι όραγιά Ευρώπα μουχατζιρλε-
ρινι ταβέτ, βέ σεναγί βέ τιτζαρετί χι-
μαγέ έιλετί. Φάκατ χιτζ πír έτζεπι
χούκούμετ γιάχσ όρτου χήτμετερινέ
καπούλ δλουάμαζ ίτι. Πού μούττέζ ζα-
φληντά μεμλεκετιν ίτζερι παραφλαρηντάν
κελμής δλάν πír κέντζ κεντισινίν Άλ-
μάν νέσλ ού ζουρριγετιντέν δλτηγηνά
ταίρ πír σεχατεναμέ δλμακ ούζρέ Άλ-
μάν Κονσολοσηνά μούρατζατά έιλετί.
Μερκούμ κεντζίν έλιντέ που κιπί πír σε-
χατεναμέ πούλουματηκτζα άσκερλιγέ
κιρμεγέ μετζπούρ δλατζακ ίτι κι, που τα
Ρόζας κιπί πír ζατήν τάχτη χούκούμε-
τιντέ κούτζούκ πír σεί τεγίλ ίτι. Μεζ-
κούρ νεβτζιβάν Ισπανγιολτζαχη πέκ σου-
χουλέτλε σόιλετινιτέν, βουκού πούλάν
μούκχαλεμέ δ λισαντά ίτζρά έιλετί.

Κονσολός: «Έί τόστουμ, σενίν άσρλ
σίλσιλέ σεχατεναμέν νέρετε τιρ;»

Κέντζ: «Πενίμ χιτζ που κιπί σεχα-
τεναμέ γιόχ τηρ.»

— «Χιτζ πασά σεχατεναμέν γιόχ
μου;»

— «Χάιρ, έφέντιμ.»

— «Όίλε ίσέ βαλιτεινίνι πουραγιά
κετίρ.»

— «Άνλεριν ίκισί τάχι τζοκτάν βε-
φάτ έτίλερ.»

— «Φάκατ ζαννήματζα Άλμάντζα τε-
κελλούμ έτε πιλίρσιν, τεγίλ μι; χιτζ δλ-
μάζσα πír κάτζ σζς.»

Κέντζ σούκούτ έιλετί.

Κονσολός: «Πού πír μούσκιλ μεσελέ
τιρ. Σέν μεϊτανά τελίλ κεντιμετικτζε, σε-
νίν Άλμανιά σιλσιλεσιντέν δλτηγηνά νά-
σρλ σεχατεναμέ βερέ πιλίρμ.»

Κέντζ: «Άλλαχή μετζουτιγετινέ σούπ-
χε δλματηγ κηπί, πενίμ τε Άλμανιά
σίλσιλεσιντέν δλτηγηνά σούπχε γιόχ τηρ.
Χέμ πετερίμ χέμ τε βαλιτέμ Άλμανια-
τάν πουραγιά κελμής δλουό, πέν όρατά
τογμούσση. Πέν γιαλάν σόιλέμεγορσημ.»

Κονσολός τούσουτζεγέ ταλμής δλα-
ράκ, ότέ περι κέζινμεγέ πασλατή. Κεν-
τζίν σιμασνητά ίσικαμέτ άλαμετι μού-
σαχτε δλουμακτά δλουό, άτζηκτάν βέ
σερπέσττζε σόιλεμεκτέ ίτι ίσέ τε— άπαν-
σής Κονσολοσής χατηρνά πír σεί κε-
λί. Μούμαίλεγι κέντζ ταλίπιν όνούντε
τουραράκ, «Τόστουμ, τζοτζουκλχηγηνά βα-
λιτενίν σανά όρεττιγι χιτζ πír σεί, μέ-
σελα, πír ίλαχι, πír τουά τεχατούρ έ-
μεγορσημην;» τετίτε, κεντζίν κόζλερι
ήσρλαγιαράκ, βέ, «Έββετ, έφέντιμ» τε-
γερεκ, πír τζοτζούκ κιπί κώλ παγλαγιήτ,
Τουά Ραππανιγί Άλμάν λισανηντά τογ-
ρού βέ πίλα τερεττότ τεκράρ έιλετί. Μερ-
κούμ τουαγής σόιλεγιπ πιτριγιή σπρατά
που τουαγής τιζλεριντέ όρεντιγι βαλιτε-
σι χατηρνά κελτινιτέν, κόζλερι τολουκ-
τού. Γίκριμ σενέ μερκουμήν Άλμανιά
σίλσιλεσιντέν δλτηγηνά ταίρ χέρ σεγι
κουββέζι ζακρεσιντέν σιλπ σούπούρούπ
πír παραφά κότούρούς ίτι ίσέ τε, που
τουά άνην φικρι ούζεριντέ τεριντζε νάκς
δλουμής ίτι.

Πού πουρχανήν κεντιλινιτέν βέ ταπί
δλμασής, κεντζίν βακαρλή τάβρ ού χήγετι
κεντί βαλιτεσινίν χατηρνά κελμεσιντέν μού-
τεσεσιρ δλμασής, βέ ίχάτρ έιλετιγι σόζλεριν
κουσιγετι ίλε περαπέρ ματτενίν σαχίχ
δλτηγηνή ίσπάτ έιλετί. Πίτζάτ Κονσολός
πέκ μούτεσεσιρ δλαράκ, «Έί κέντζ βα-
ταντάσμή! σίμτι σενίν άρζού έτιγιν σε-
χατεναμεγι σανά έμνιγέτλε βερέ πιλί-
ρμ; ζίρα άντζακ Άλμάν πír βαλιτέ Τουά
Ραππανιγί σανά σενίν άνά λισανηντά τα-
λίμ έτμίζ δλά πιλίρ» τετί.

ΚΕΝΤΖ ΟΝ ΠΑΣΗ

Φρανσής όρτουσηντά δν πασλήκ με-

μουριγετιντέ πούλουνάν πír όγλάν, σερ-
χός ίκέν μεμουριγεττζε κεντιντέν πόγιόκ
δλάν πír ζατήν βουρού. Μερκουμήν που
μουκαλεσι πέκ άγέρ πír τζούνα δλ-
τηγηντά, πír τιβάνη χάρπ χουζουρην-
τά μουκαμε δλουούπ κουρσήςλα βου-
ρουλμαγά χούκμ έιτελί, βέ ίλαμην ίτζ-
ρασηνί πεκλεμεκ ούζρέ χατσά ά-ηλτή.
Μερκουμή άφβ έττιριμέκ πατηντά πír
τζέχτ έιτελί ίσέ τε, που τζέχτ μουβαφ-
ράκ δλματη. Φάκατ μιραλάι που δν πα-
σσηγί πέκ σεβδιγιντέν, άφβ ίστιχσάλ
ίτζούν άλετ τεδάμ τζέχτ έιλεγιπ, έν νι-
χαγέ πír ταχά ίτζκι ίτζέρε δλτούρούλ-
μεσι σαρτήιλε πír άφβ κιαγητή έλε κε-
τζίρμε γέ ναίλ δλτού. Μιραλάι μαχκούμ
βέ κέντζ δν πασσηγιά ίστιχσάλ έτιγι
άφβ κιαγητηνή χαπέρ βερμεγέ κιτί.
Πετπάχτ κέντζ δν πασή μιραλάι ίτζερι
κιρτιγι σπρατά «Άγ! μιραλάι, πάκ πε-
νίμ σεραλετιμ πενί νέ χαλέ κεντιριμς
τιρ,» τετί.

Μιραλάι «Τεγέλιμ κι σέν πούτουν όμ-
ρούντε ίτζκι ίτζμεμεκ σαρτήιλε σανά άφβ
δλουνατζαγηνή χαπέρ βερσέμ, νέ τέρσιν;
φάκατ έγερ ίτζκι τατατζάκ δλουό ίσέν,
πασηγηνή ζάι έτετζέκσιν,» τετίτε, δν
πασή «Μούμκισίλ σεί, έφέντιμ, ίτζκι ίτζ-
μεκσιζίν γιασαγιάμαμ. Άσλα ίτζκι ίτζ-
μεμειμιγιμ;» τεγιού σουάλ έτιντε, «Άσ-
λα» τεγιού μιραλάι τζεβάπ βερτί. Ζε-
βαλλά κέντζ μεγορσηντέν τούσερεκ, «Πε-
νί ίτζκι ίτζμεκτέν χιτζ πír σεί μέν έτέ-
μεζ. Πενίμ που σαρτή χήρς έτμέμ τζα-
ρεσίζ τιρ» τετί.

Μιραλάι κέντζ δν πασηγηνή μουτα-
σής δλτηγής γαιρέτι μιλλιγεσινέ μούρα-
τζαάτλε «Σενίν ναμουσην χακκή ίτζούν
γεμίν έτμενι ίστέριμ» τετίτε, όγλάνην
τζανή κεντί τερουνιτέν άλεδλεντί. Μιρα-
λαγηνή σόζού άρζού δλουνάν τεσεριγ-
σής έτί. Κέντζ άσκερ έλινι σεμαγιά
τογρού καλτηραράκ μιραλαγιά χιτάπεν,
«Πάκ, μίραλάι πουντάν πόιλε Άλλαχήν
γιαρτημήιλε άσλα ίτζκι τάτμαγιατζα-
γηνμ» τετί. Πού όγλάν σανλή σερεζλί
δλάν άσாகίρι ίμπερατωριγενίν κομαντα-
ρή δλτού, βέ, «Σατήκ άσாகίρι χασά δ-
λούρ ίσέ τε, άσλα τεσλίμ δλμαζ» τε-
γιού σόιλετιγι σόζ ρουχήιλε βατηνή χήρς
έιλετί. «Ιμτι κόρδύγορσηγής κι ίτζκι γη-
λανηνή σοκμασή άτέμιν ούζερινέ νέ κα-
ταρά μάλ δλουό! Πού χουτσό άζ καλ-
τή κι κέντζ δν πασηγηνή χαγιατηνήν ζάι
δλμασηνά σεπέπ δλούγιόρ ίτι.

Άμερικάν Μισιονερλερί Σίρκετ παραφρητάν
Δ. Κ. ΓΡΙΝ ΜΟΥΕΛΑΙΦ.
Χ. Σ. ΠΑΡΝΗΜ—ΒΕΚΙΑΙ ΜΟΥΕΛΑΙΦ.

ΙΣΤΑΝΒΟΥΛΑ

ΜΑΤΗΑΑΪ Α. Χ. ΠΟΓΙΑΔΖΙΑΝ

Φιλόξανδρλήρ Γροκουσού— Άμερικάν Χάν.

ρεί ἀρζ άνλερέ άγιήν πιζέ κόρουντού-
γίουντέν πέν πόγιούκ όλούπ, παρλάκ βέ
κούζελ πέρ τζίσμ κόρουνμελί, φάκατ ά-
τζάπ πέρ κείφιγέτ τίρ κι άγιήν γιάλη-
νής πέρ βέ άνι ταρφή τάιμα πιζέ τόν-
μούς όλτηγηντάν, άνήν σατχηνήν για-
ρσηγνάν κούρεί άρζ άσλα κόρουλμέζ.

Τούνγητά Χριστιανική ιλέ μετε-
νιγέτ νουρή χουσουσηνά χάλ τάμμ
πόιλέ τίρ. Άτζάπ τίρ κι τζίνσι ισα-
νήν πέρ κησημή κούζελ κιλισελερτέ
ιπατέτ έτμεκτέ, κεντί έβλατλαρηνή
άλά μεκτέπ βέ κολετζλερέ κόντερ-
μεκτέ, έγι κιταπλάρ βέ γαζεταλάρ ό-
κουμακτά, βέ έν μαχισανέ σουρεττέ
γιαπηλμηζ τακικ μακινλαρηήν μει-
τανά κειριτικλερί σείλεριν σεφασηνή
σύρμεκτέ όλτηκλαρή χαλτέ, νέβι πε-
σέριν σάιρ πέρ κησημή τεπελλικ, που-
περεστίλκ βέ τζόκ καρή άλμακ ου-
σουλή ταχ-τηνά γιασάμακτά, ισάν
έτι γεμεκτέ, βέ γιούζλεριντέν κουρ-
τουλμακ ιτζούν ιχτιγικλαρή τίρι τι-
ρι κόμμεκτέ τιρλέρ.

Φάκατ πού καρανλήκ ζαίλ άλμακ-
τά ίτινιτέν, ιτικατημήτζε άζ βα-
κητηνάν κούρεί άρζ ούζεριντέ πού ρε-
ζαλετλεριν ιτζρά όλουνηγή πέρ μα-
χάλ κάλμαγιατζακ τηρ. Γαζεταγιά
τέρτζ έτινιμιζ πού πεντέ μαχσούς ό-
λάν ίκι ρεσμλέρ, ιτικατημήτζε πουν-
τάν 100 σενέ σόγγρα τάμμ πού ά-
ταλαρήν γερλιλερινέ πέν γαρίπ κό-
ρούνετζέκ τίρ. Ήλκ ρέσμ, γερλί ισα-
νηνά «δηκ δηκ» τενιλέν βέ τεπίλι
χειγέτ έτμίζ όλάν ίκι κμσελερί κόσ-
τερίρ. Άντζακ ρείς βέ άγής ούτζρέτ
βερμίζ όλάν κμσελέρ άνλεριν κίμ
όλτηκλαρηνή πιλιρλέρ. Κατήν κησημή
ιλέ τζοτζουκλαρήν άνλερέ πακμσάη
μεμνού τηρ. Πού «δηκ δηκλάρ» ιχ-
κάκη χάκκ έτίπ, ζιγαρέτ, βερκί, βέ
σαίρεγι τερτίπ βέ ταγίν έτερλέρ. Αύ-
στραλμάνην σμάλη σάρκ ταρφηνητά
κίαν Γενί Πριτανία βέ Γενί Ήρλάνδα
άταλαρηνά τηρ κι πού άτετλέρ τζάρι τίρ.

Τύκέρ ρέσμ άταλαρτάν τοπλανμής που-
τλάρ βέ σιλαχλαρή κόστερτιγι κιπί, που-
νλαρήν όρτασηνά γερλιλεριν κουλλαν-
τηκλαρή κεμιλέρ κόστεριμίζ τίρ. Πού
σopa βέ μηζρακλάρ τόπ βέ τούφενκλέρ-
λε σιλαχλανμής πέρ όρτου καρσούσηνά
κουτρετσιζ ισελέρ τε, τάιμα χάι βέ τζούμ-
λεγε καίρ όλάν Ήσδανήν χουζουρηνά
πού πουτλάρ ταχά κουβδετσιζ βέ ζαίρ
τιρλέρ.

ΛΑΝΔ ΤΖΟΥΑΝΗ

Φρανσανήν τζενούπι γάρπ ταρφη-
τά Γαρών ήρμαγή ιλέ Ήσπανία χουτου-
τή άρασηνά Λάνδ τενιλέν πέρ ναχιγέ
βάρ τηρ. Ναχιγενιν πόγιούκ παγηή ούζε-
ριντέ τεβέ τικενλερίλε σάιρ πέρ κατζ
τζίνς γιαπανά όλταρτάν μάτα πέρ σεί
τασηρλάρ.

τζοπανλάρ γιούκσεκ καπκαπλάρ ιλέ γιού-
ρούρλέρ. Καπκάπ ούζεριντέ τουρμάκ άζ
βακητηνάν τζάν σηκάν πέρ σεί όλούρ ι-
σέ τε, πού Φρανσήζ τζοπανλάρ, περα-
περλεριντζε, κεντιλεριν ότουρμαλαρηνά
μούνασιπ σουρεττέ γιαπηλμηζ βέ μού-
νασιπ ούζουληκτά πουληγνάν πέρ σηρήκ
τασηρλάρ.



ΛΑΝΔ ΤΖΟΥΑΝΗ

νέσθ ού νόμμά πούλμαγαν κουμλή τζόλ-
τέν ιπαρέτ τίρ. Έχαίλ τζοπανλήκ έτε-
ρλέρ. Κόζούν όνούντέ όλάν ρέσμ άνλεριν
κεντί σουρούλερινέ νέ βέτζγλε μουκαγιέτ
όλτηκλαρηνή κόστερίρ. Κερέκ κουμήν
κεντί άγιακλαρηνά γιαπησμάση, βέ κούμ
ιτζιντέ γιούρούμεκ νά χός έλμασή, βέ
κερέκ γιούκσεκτέ πουληνηκλαρή βακήτ
κεντί σουρούλεριν ταχά άλά βέ φαίτε-
λι σουρεττέ κόζετέ πιλτικλερί σεπετιντέν

Τζοτζουκλαρηνητζά πιζ τε καπκαπ-
λάρ ούζεριντέ κέζμενιν κείφινι τζηκαρη
ίτιν. Πού γιάζ πουληνητηγημής γερετ
καπκαπλάρ ιλέ κείπι έίλενέν τζοτζουκ-
λάρ κόρτούκ. Τζοτζουκλάρ ιτζούν τούν-
γιατά πόγιούμους κμσελεριν ούζερινέ πα-
κατζάκ κατάρ γιούκσελμεκ χός πέρ χίος
τίρ. Φάκατ πιζ περαπεριμιτζε Λάνδ κού-
λούλεριν έττικλερί κιπί, άσλα πέρ ό-
τουράκ τασήματηγημής μισιλλού, γαζε-

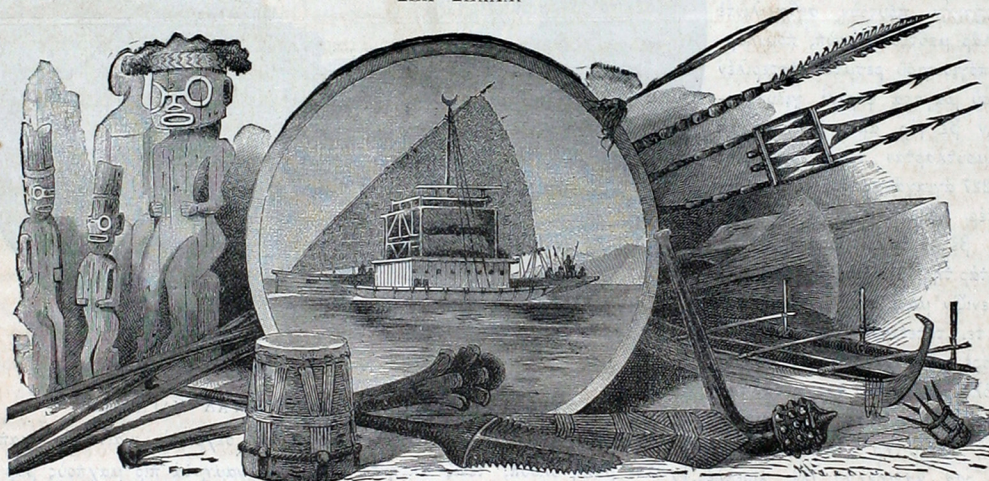
λερέ ιταάτ έτμεκτέν άσλα ιμινά έτμε-
τιγι χαλτέ, μερκουμήν που ιταατή ιμ-
τινά έτμέχ ιτζούν γιάληνηζ πір ιθαρετέ
μούχτάτζ όλάν άτεμινκί ιπιίλτι. 'Ιούνιος
άγινην πір κούνουντέ πір ταχίμ γα-
ριπλέρ χαπαχανεγέ κελτιλέρ. Πουνλαρ-
τάν πιρί ιχτιγιάρ πір ζατ, βέ σαιρλερί

έτμεγέ χιμμέτ έτμέζ μι σιν;» teti. Μερ-
κούμ τερεττούτ έτιγι, βέ γιούζουντέ άζ-
γην πір πακήζ όληγηή χαλτέ, κούτζούκ
κής κεντί έλλερνι ούζαταράκ ανά «'Ισ-
τέρσεν, σενί όπετζέγιμ» teti. 'Ανήν άζ-
γην πακησή τέρχάλ ζαίλ όλούπ, πір
πετέρ κατάρ ναζικιανέ σουρεττέ τζοτζου-

τίσμεζτεν, κόζλερί κόζ γιασλαρή ιλέ τολ-
τού. Τά θ κούντέν περού Δζιμ φερκλι
πιρ άτέμ όλμούζ τηρ. Χιτζ πір μαχπούς
άνήν κατάρ άζ ζαχμέτ βερμέζ. 'Ολά πι-
λίρ κι μερκουμήν τα πір κούτζούκ τζο-
τζουγή βάρ τηρ. Φάκατ θ κεντί έφκι-
αρηνή κιμσεγε πεγιάν έτμετιγιιντεν, που



ΔΗΚ ΔΗΚΛΑΡ



ΠΟΥΤΛΑΡ ΒΕ ΣΙΛΑΧΛΑΡ

χανημλάρ όλούπ, χανημλαρτάν ικισινί
κούτζούκ τζοτζουκλαρή βάρ ιτι. Κλαγούζ
τζοτζουκλαρτάν πινιρί κούτζαγηνά άληπ,
τικερί τε, καφιλέ νερτιπανλαρτάν γιοκα-
ρή κατά τζηκήντζαγια κατάρ γιούρου-
γιού βερτί. Δζιμ τάιμα όληγηή κιπί κούσ-
κούν βέ άζγην τέρχερελί έλαράκ ισλετι-
γι χαλτέ, κλαγούζ ανά «Δζιμ, που κη-
ζή πір άζ γιοκαρή τζηκαρμαγά γιαρτήμ

γή γιοκαρή καληρητή. Νερτιπανήν γι-
αρησηνά τζηκτζηκαρηντά κηζτζηγάζ μερ-
κουμή όπού» βέ νερτιπανήν πασηνά γε-
τιστικλεριντέ ανά «Σίμι σέν τε πενί όπ-
μελίσιν» teti.

Δζιμ πір καρή κιπί κηζαρή, βέ κηζ-
τζηγαζήν πί κούνάχ γιούζουντέ πακτη-
τάν σόγγρα άνήν γιαναγηνή όπού. Μερ-
κούμ τέρχαρ νερτιπανήν άλτ πασηνά γε-

χουσουςτά χιτζ κιμσεβιν μαλούματή γιόκ
τηρ, βέ λάκιν πір τζοτζούκ βασητασή-
λε που κατάρ σουράτλε χασήλ όλάν τε-
πειτούλ ισπάτ έτέρ κι θ κεντί φενά γιολ-
λαρηνή τέρχ έτέ πιλίρ.

ΤΖΕΝΟΥΠΙ ΤΕΝΙΖΑΕΡΤΕΚΙ
ΑΤΑΛΑΡ

'Εγερ άγιήν σεκενεσι βάρ ισέ, κού-



« ΠΡΑΚΗΝΗΖ, ΤΖΟΤΖΟΥΚΛΑΡ ΓΙΑΝΗΜΑ ΚΕΛΣΙΝΔΕΡ. » ΜΑΡΚ. Ι'. 14.

ΑΖΙΑΔ ΙΔ'.

ΙΣΤΑΝΗΟΛ, ΟΚΤΩΒΡΙΟΣ 1, 1888

ΝΟΜ. 10

ΦΙΓΓΑΛ ΜΑΓΑΡΑΣΗ

Σκωτζιανήν τζιχέτι γαρπιγεσιντέ βα-
κή άταλάρ άρασιντά σεκενεσίζ Στάρ-
φα άτασή βάρ τηρ. Άτανήν τζεβρεσί
άντζακ πір πουτζούκ μιλ ισέ τε, δλ
κατάρ μουτζίπι μαχζουζιγέτ τίρ κι
γιδζ βακηντά χέρ κούν μεζκούρ ά-
τανήν 'Οπάν νάμ σεχριντέν Στάφφα
άτασή ιλέ μεζκούρ άτανήν κουρπιντέ
πουλουνάν "Αγιον άτασιννή ζιγιαρετέ
κελμις δλάν κιμσελερί χαμίλ πір βα-
πόρ χαρακέν έτέρ.

Σταφφανήν πούτουδν σεβαχιλιντέ
μαγαράλάρ μεδτζούτ δλουπ, πουλαρ-
τάν έν πόγιούγιού ρεσμέτ κόστεριλέν
τίρ. Πού μαγαρά φερκλί γιόουσεκ-
λικλερτέν βέ γέρ άλτηντάν τζηκμά
καγια άμουτλαρτάν τεσκιλ δλουμνής
δλουπ, 227 άγιαγá κατάρ ιτζεριγέ ίμ-
τιτάτ έτέρ. Κιρετζέκ γερτέ έν κενίς
γερί 42, βέ έν ιτζερι ταραφή 21 ά-
γιακ κατάρ τηρ. Μαγαρανήν τόσεμεσί
τάίμα τενίζιν μαδι σουγιουντάν ίπα-
ρέτ ισέ τε, τεπεττούλ έτέν τζέζρ ου
μεττέ κόρε, μαγαρανήν γιόουσεκλιγί
φερκλί δλούρ. Σουγιήν σατχηντάν τα-
βανά κατάρ δλάν βασάτ γιόουσεκλικ
60 άγιακ κατάρ τηρ. Γιολτζουλάρ μα-
γαργιά για καγιηκλάρ ιλέ κιερελέρ,
για τα μαγαρανήν κεντιλεριν μουχα-
ζασή ιτζούδν πір τέλ ουζατλημής δλάν
γιαυλαρη πογιούντζα γιούρουρλέρ.

Φίγγαλ Ισμί έσκι πір καχρεμανήν Ισ-
μιντέν άληνημής της. Ρίβαγετέ ναζάρεν,
πού καχρεμάν 'Ιρλανδανήν τζιχέτι σιμα-
λιγεσιντέ πір ρεις δλουπ, ταρίχι Μι-
λαδών 283 ουντέ κατλ δλουμνής της. Κέ-
ζαλικ ρίβαγετέ ναζάρεν, πού μαγαρά Σκω-
τζία ιλέ 'Ιρλάνδα τζεππαρλαρηνήν σά-



ΣΤΑΦΦΑ ΣΕΒΑΧΙΛΙΝΤΕ ΚΙΑΪΝ ΦΙΓΓΑΛ ΜΑΓΑΡΑΣΗ

πηκα πίρι πιρλερινί ζιγιαρέτ έτικλερί μα-
χαλτέ βακή δλουπ, τενίς άλτηντά 'Ιρ-
λανδανήν σιμαλ ταραφηντάν μαγαργιά
κινέν τόσενμις πір γιόλ βάρ τηρ.

Πουντάν πір κατζ σενέ μουκαττέμ ι-
κί κέντζ μαγαργιγί τεφτίς ου τετκικ έτ-
μεκτέ ίκέν, ιτζερι κινέν πόγιούκ πίρταλ-
γά άνλερι γάρκ ειλετί.

ΠΙΡ ΤΖΟΤΖΟΥΚ ΠΟΥΣΕΣΙΝΙΝ ΝΕ-
ΔΕΡ ΓΙΑΠΑ ΠΙΑΤΙΓΙ

Μασατζούσετζ έγιαλετινιν Νού Πέρ-

φωρδ σεχριντέ κιαν πір χαψαχαντέ
Δζιμ ναμηντά πір μαχπούς βάρ τηρ κι,
ίλ έλ έπέτ κουρεγέ χούκμ δλουμνής της.
Τά κετζέν παχαρά κατάρ χέρ σαδτ Ισ-
γιάν έτμεγέ χαζήρ δλάν πέν ουμιτσιζ βέ
τεχλικελι πір ζατ σηρετίιλε τανηλμής Ι-
τι. Δζιμ ουμουμι πір γεγετζάν πλανηή
κουρούπ, κεντί ρεφικλερινιν πίρι ταραφην-
τάν έλέ βεριλτί. Μερκούμ ουμουμι πір Ισ-
γιάν τζηκαρμαγá τζαληστή ισέ τε, τέκ-
ραρ έλέ βεριλτί. Πάτεχου δ κεντί φιννέ
ου φεσατγá τεβάμ ειλετί βεριλέν έμρ-

χανέ γιαπά πιλίρ, βέ άτεμλέρ δλ φουκαρά χανεγέ κεντινίν γιατικιάρ χανεσί τεσιμιγέ έτερλέρ ίτι. Ιστέ πιζ μεζκούρ γιατικιάρ χανενίν τής καπουσή όδούντέ τουρούγορηζ. "Ο μούκελλέρ πέρ χανέ τιρ. Πού χανέ γρούσκέν βέ πόγιούκ δλουπ, πόγιούκ σαλονλαρή βέ κουλλελερί, κατιφέ χαλιλερί, ζαρίφ άγινελερί βέ πέρ πιανοσή, βέ πιλμετιγίμ σάίρ πέρ τζόκ σελιλερί βάρ ίτί κι, κιάρφρεσι τε αλά βέ κούζελ ίτι.

Ιστέ Μάρκ Μαντωνήν γιατικιάρ χανεσί πού τηρ· βέ Μάρκ Μαντωνά ιτζιτιγί χέπ ρακηγιή σατάν άτέμ κεντί χανέ χαλκή άζασή ιλέ περαπέρ πουρατά σακιν δλουπ, έν παχαλή βέ κούζελ δλάν έλπισέ χιγινιρλέρ.

Πού χικγιαγενίν μανασηή άνχλατήνη;

—•••••

ΜΑΜΩΤ

Τακρίπεν πουντάν 100 σενέ άκτέμ πέρ παληκτζή Πάχηρ Μούντζεμετίι σιμαλινίν Σιπυριαγιά μαχσούς δλάν σαχλιντέ φίλ τισί άραστρημακτά, βέ Λένα νεχρινίν άγίζη κουρπιντέ ίκέν περράκ πέρ πούζ κόμεσί ιτζιντέ τονμούς δλάν πόγιούκ βέ σιγιάχ πέρ νεσνέ κόρτού. Παληκτζήνην μεζκούρ ματτεγί όρατάν τζηκαρτζάκ νέ βασσηά νέ τε μείλι δλματηγηνταν, βακίητ βέ κουνεσίν σόλελερί άνή κεντινίν σογούκ μαχπεσιντέν μεϊτανά τζηκαρήντζαγια κατάρ δλ χαλιτέ τέρκ δλουντού. Τόρτ σενέ σόγγρα πούζ σάτι πούς πούτων έριτιγιντέν, πού τζεσαμετλι βέ πέκ έσκι βακηττάν καλμά Μαμωτήν βούτζουτην μεϊτανά τζηκαρήτ κι, κόρούνούστζε σιμτικί φιλέ πέκ πενζέρ ίτι ισέ τε, πόγιούκλουν βέ τερσινίν ρενκί τζιχετί ιλέ φερκλί ίτι. Παληκτζήνην έν ζιγιατέ ναζάρη τικατηνή τζέλιπ έτέν σεί γιζάληνηζ άζού τί σίλερι δλτηγηνταν, άνιλερί κεσίπ τζηκαρήτ, βέ 100 όκα άγρηληγηντά πουλαράκ, άνιλερί πέρ φιλ τισί τατζρινέ τακρίπεν 10 λιραγια σαττή.

Ίκι σενέ σόγγρα λασέ γάγετλε ποζουλμούς χαλιτέ πουλουντή. Πούζ ιτζιντέ καλτήρη πέρ τζόκ σενέ μούττενιτέ δλ κατάρ χιαμίλ σουρεττέ χήφζ δλουνμούς δλάν έτ, άνή κεμάλη ιστάχ ιλέ γεγέν κόπεκλερέ ταχίμ δλμούς ίτι. Κόπεκλεριν τέρκ έττικλερινί κουρτλάρ ιλέ σάίρ

βαχσί χαϊβανλάρ γεμίς ίτι. Κατίτ, γιάνι χαϊβανήν κουρού κεμικλερί πέρ έν πατζάκ ιστιανά δλαράκ χιαμίλ ίτι. Κέζαλικ πέρ κουλάκ ιλέ τερσινίν κηρημζήτζα καχ-δε ρενκιντέ δλάν πέρ πατζαση πουλουντού. Πουνλάρ ιλέ τέκαραν σατούν άληνημής άζού τίσλερι Μ. Άδάμς ταραφηντάν Σέν Πετερσδουρτζακί μούζεχανέι ιμπερατωριγέ νάκλ δλουντού. Έκσιόκ δλάν έν πατζαγην γερινέ πασκά πέρ πατζάκ κονουλτού, άζού τίσλερι γερλερινέ τακηλήτ, βέ πού κούνκι κούντε πόγιούκ Ρουσία μούζεχανεσιντέ πού κετζις άσραληρήν τζαναβαρή τουρμακτά τηρ. Κετζιμίς βακητληρήν πού κημετλι γιατικιάρηνην τερτίς ού μουαϊγενέ ιτζούν κελμις δλάν ζιγιαρετζζιλέρ άρασηντά Στουτγαρδην πόγιούκ τεσίρχ άλμι δλάν Δόκτωρ Φράας έν ζιγιατέ κόζε τζαρπάρ. Δόκτωρ Φράας κεντινίν άσλα γιορουλμαζ κουσβέτ ού μούταβεμετί ιλέ τήκη μεζκούρ τζαναβάρ άπι πέρ τζαναβάρ γιαπμαγιά πασλατή. Κατιτιν φερκλί κεμικλερί Εύρωπανήν μουχετελιφ ταραφληρηντά πουλουνούπ Στουτγαρδά κότουρούλτού. Κατιτιν κεμικλερί κούζέλτζε τερτίπ δλουντηκτάν σόγγρα, Δόκτωρ Φράας άνήν ιτζούν Σέν Πέτερσδουρ μούζεχανεσιντέ κόρτούγιού νομουνελερέ πενζέρ πέρ τερι γιαπτηρήτ, βέ πού βέτζιχλε γιαπτηρή Μαμωτή μούμκιν μερτεπέ παληκτζήνην κάρ ιτζιντέ πούλτηγί Μαμωτά πενζετέτι. Πέρ βακίη σόγγρα γιαπηλάν πού τζαναβάρ Προφεσσόρ Ουόρδ ταραφηντάν ιστιρά έτιλιπ, Νού Γιόρκ έγιαλετιντέ κιαν κεντινίν Ροτζεστερτεκί μούζεχανεσιντέ κότουρούλτού. Πού τζαναβάρ δλ κατάρ πόγιούκ τίρ κι, πέρ κιμσέ έν πατζακλαρήν άρασηντά τουρούπ τα τερνίν χιτζ πέρ γερινέ τοκουνάμαζ. Άγιακλαρήν ταπανλαρή πέρ γιαρδά κουτρηντά δλουπ, άζού τίσλερι άρασηντά 14 άγιάν ούζουσληγηντά πέρ τενέκ βαζ δλουνά πιλίρ.

ΚΟΥΝΤΟΥΡΑ ΠΟΓΙΑΤΖΗΛΑΡΗ ΑΡΑΣΗΝΤΑ ΙΚΡΑΜ

Έφεντινίν πέρ κουντουρασηή πογιασην τεγιού κουντουρά πογιαγιάν πέρ τζότζούκ τζαγρητή. Κεντί έσναφηνήν τζαπούκ χαρακετλι άζασηνά νισπέτεν τζότζούκ γιαδάστζα έφεντινίν γιανηνά κελτι, βέ σαντηγηνή άνήν άγιαγί άλτηνά γερλεστίρτι. Κεντί φηρτζαλαρηνή τζηκάρμαζταν πασκά πέρ πόγιούτζεκ τζό-

τζούκ σεγριτίπ ούσούλ ιλέ κούτζούκ τζότζουγί πέρ ταραπά γιτερέκ, «Κίτ, σέν ό-τούρ, Ίακώδ» τετί. Έφέντι τέρ χαλ μεζκούρ λαγιηκσής ζάνν έττιγί μουαμελετέν κούτζενερέκ, γενί κελέν τζότζουγά χιττέτλε πέρ ταραφ δλμασηή έμρ έιλε-τί. Τζότζούκ τζεβάπεν, «Άχ! έφέντιμ, άντέ πέρ σεί γιόκ τηρ· πέν δ ίσί κεντινίν γερινέ έτετζέγιμ· κόρούγορηνηζ κι ό πέρ άιτάν ζιγιατέ πέρ μούττεντέν περού χασαχανετέ χαστά γιατήγορετί, βέ ταχά τζόκ ιζ κόρμεγέ μουντετίρ δλματηγηνταν, πιζ όγλανλάρ χέρ νέ βακίη πός βακτημής δλούρ τα κεντισινέ μουαβενέτ έτέ πιλίρ ισέκ έτέριζ,» τετί. Έφέντι δλ πέρ τζότζουκά τόνερέκ, «Όιλέ μι; Ίακώδ, τετίτε, τζότζούκ,» «Έφέντιμ, έγερ άνή πρακήρ ισενίζ, ό πενίμ γερινέ πογιαγιατζάκ τηρ,» τεγιού τζεβάπ βερτί. Έφέντι, «Έλπεττε, χάιτε πακαλήμ. Άλτηγηνήζ χέπ ούτζρετί Ίακωδά πρακήρηνηζ, όιλέ μι;» τετίτε, δλ πέρ τζότζούκ «Έββέτ, κερέκ πέν κερέκ σάίρ τζότζουκ-λάρ κεντισινίν γερινέ πέρ ιζ έττιγιμιζτέ βεριλέν ούτζρεττέν πέρ σεί αλμάγιζ· ό κιπύ χαστά πέρ τζότζουκτάν ούτζρετ αλμάκ αλτζακληγηντά πουλουνάν πιρσινί τόγέριμ, έββετ, τόγέριμ» τετί. Πογιαλαμά ίσι τεμάμ δλτηκτάν σόγγρα, μερκούμ έφέντι όγλανήν έλινέ πέρ τζαργέκ σηκηστήρητ, «Σιζίν έγι πέρ τζότζούκ δλτηγηνήζ ζάνν έττιγιμτέν, πουνήν 2 γουρουσηή σιζ άληνηζ τα άρανηνη Ίακωδά βέρινιζ» τετίτε, τζότζούκ «Χάιρ, έφέντιμ, ό κιπύ πέρ σεί έτέμεμ. Σέν κεντινίν μούστερεσι δλμάνλε παρά άνά άίτ τηρ» τεγερέκ, βέ τζαργεγί Ίακωδήν ούζερινέ άταράκ, πέρ όκ κιπύ κεντισινέ μαχσούς δλάν πέρ μούστερενίν άρακισή σιηρά σεγριτί. Πού πόγιούκ σεχρτέ κεντιλεριν έσκι πούσκού έλπισελερί άλτηντά σεδικ-λι βέ μουχαπτετλι καλπλερί δλάν χάιλη όγλανλάρ βάρ τήρ κι, άτβάρ ού χαρακιάτζα κεντιλερτέν ταχά πόγιούκ, ταχά ζενλίν βέ ταχά ιπιπαρλή κιμσελερέ φίιλεν γιόλ κόστερε πιλιρλέρ.

Άμερικάν Μισιονελερί Σιρκετ ταραφηντάν
Δ. Κ. ΓΡΙΝ ΜΟΥΕΛΛΑΦ.
Χ. Σ. ΠΑΡΝΗΜ—ΒΕΚΙΑΙ ΜΟΥΕΛΛΑΦ.

ΙΣΤΑΝΒΟΥΛΑ

ΜΑΤΗΑΑΪ Α. Χ. ΠΟΡΓΙΑΖΙΑΝ

Φιλόζωνόγλάρ Γιοκουσού— Άμερικάν Χάν.

σή 28½ ἀγίακ γιούκσεκλιγιντέ τιρ. Ρεσμετέ κόρουλν έτεμελέρ που χεικελιν γιανηνά νέ κατάρ κούτζούκ κόρουντούγιούνού ναζάρη ιτιπαρά άλλη ισέκ, που τεναςούπλερι ταχά αλά ανάλαγια πιλίριζ. 'Απούλ Χέβλ χεικελινιν πασηνήν ουζουληγή όρτά πολλή τόρτ ατέμ γιούκσεκλιγινέ μούσαβί τιρ.

'Απούλ Χεβλιν πετενι κούμ ιτζιντέ καμής ισέ τε, σίμιτι πάζη Φρανσηζλαρήν μασραφήλε έστουριλίπ κουμτάν τησαρή τζηκαρηλμακτά τηρ. Σόν τερά κουμτάν τζηκαρηλμασή, ταχάίπεν πουντάν 3,400 σενέ μουκαττέμ τόρτουντζού Θωμμησιν έγιάμη σαλτανατηντά βουκού πουλτού.

ΤΕΚΕΡΛΕΚΛΙ ΕΛ ΑΡΑΪΑΣΗΛΕ ΓΙΟΛΤΖΟΥΛΗΚ ΕΤΜΕΚ

Τουρκιατά ατέμ πύρ γιούκ χαϊβανή μακαμηντά τηρ. 'Εκ τερά αλαράκ Τουρκιαγιά μαχούς πύρ σεχρί ζιγιαρέτ έτέν πύρ Εύρωπαληνήν ναζάρη τικατηνή τζέλιπ έτέν γαρίπ μενζαρελερτέν πύρ χαμμαλ-λαρήν κεντί άγήρ γιούκλερινιν αλητηντά έγιμμελερί τιρ. Ταχά κενίς βέ ταχά τούζ σουρεττέ τόσενμής σοκακλάρ όλσά ίτι, που ίσιν σάικι χέπισι άτλάρ βασητασήλε κό-ρούλούρ, βέ χαμμαλλάρ κεντί άρκαλα-ρηντά γιούκ τασηγιατζακλαρηνά κού-τζούκ έλ άραπαλαρή κουλλανηρλάρ ίτι.

Τζινματζιντέ, αλ έλ χουσους ίμπε-ρατωρληγήν σιμάλ ταφαρηντά ίσανλάρ κεντί κουββετλερινι πασκά πύρ σουρεττέ κουλλανηρλάρ. 'Ιστέ πουρατά ίκι κίμσε-νιν πύρ τεκερλεκλί έλ άραπασηνή τεκερ-λεγερέκ γιούρούττούκλερινι κόρούγιόρσην. 'Ατεμελέρ τινάιλιν όύζεριντέ ότουρτηλα-ρηντά, τεκερλεκλήρ άνλεριν άγηρληκ-λαρηνή τασηματζλάρ, βέ τούζ γιάχοτ έ-νισλί γερλερετέ άνλεριν ίσι κούτζε τεγίλ τιρ. 'Ατέμ πύρ άτ κατάρ τζαπουκ κι-μέζ ισέ τε, που βέτζχλε γιολτζουλήκ έ-μέκ ταχά όύτζούζα μάλ όλούρ, Τζινλι-λέρ τε αλ έλ όύμούμ άτζελέ έτμεζλέρ.

Ριβαγετέ ναζάρεν, που όυσούλ σεί-γιαχάτ έτμενιν ραχάτ πύρ όυσουλή ισέ τε, που χαλτέ τεκερλεγιν όλ πύρ όύτζου-ντά όλάν άτεμιν πύρ τόστ όλμασή λαζη-μετέν τιρ. Ρεσμετεκί άτεμελέρ πύρ πι-ρινιν καρντάσή κιπύ κόρουνμεκτέ τιρλέρ.

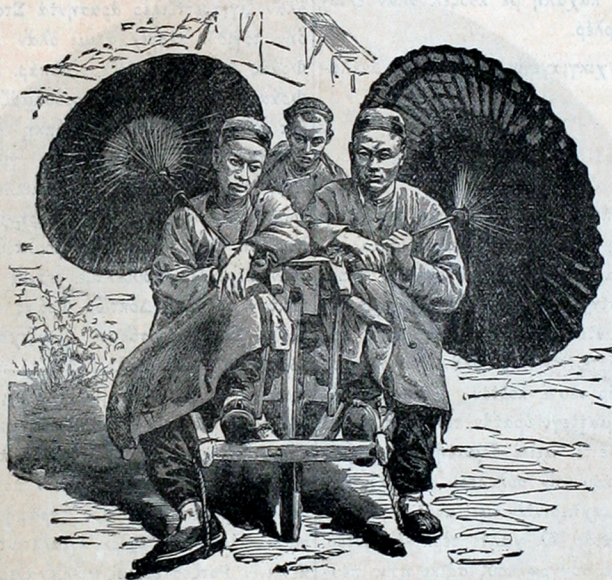
Γιάληνή πύρ τεκερλέκ μεβτζούτ όλ-τηρηνηντά, γιούκ ίκι ταφαρντά τάχι μου-βαζενετέ όλμαλή τηρ. 'Εγερ γιολτζου-λαρτάν πύρ τεβρίλιρ ισέ, τίκερινιν τάχι

τεβριλετζεγί μουχακκάκ τηρ. Φάκατ άτ νέ φυσικέ άτήπ νέ τε πύρ ταφαρά κάτζ-ματηρηνηντά, που κιπύ πύρ καζατάν μεί-τανά κελετζέκ μουχαταρά πύγιούκ όλ-μάζ.

ΜΑΡΚ ΜΑΝΤΩΝΗΝ ΓΙΑΤΙΚΙΑΡ ΧΑΝΕΣΙ

Μάρκ Μάντων 15 γιασηντά ίκέν πύρ γιατικιάρ χανέ ίνσασηνά πασλαγιήπ 50 γιασηντά πιπιρτί. Μερκούμ κετζέ κού-ντούζ, πάζεν πούτουν κετζέ βέ Κυριακή κούνού όσλέρ, βέ άνή γιαπήπ πιπιρμέκ ιτζούν πέκ άτζελέ έτμεκτέ κόρουνούρ ίτι. Μάρκ Μάντων καζαντηγή χέπ παραγιή

τζαρπήπ γιοργανλαρή πύρ ταφαρά κό-τούρτού, βέ άνλερι άσλα κερι κειτίμετι, βέ ζεβαλλή μασούμ σογούκ αλαράκ χα-σ-ταλανήπ βεφατ έίλετί. 'Εν νίχαγε χα-νετέ πύρ σέι κάλματη. Σεφίλ βέ καλπί κηρήκ ζεβτζεσι τάχι άζ βακητάν βεφατ έίλετί. Πού τζούμλε ιλέ περαπέρ Μάρκ Μάντων ταχά ζιγιατέ γαίρέτλε μεζκούρ γιατικιάρ χανεγί πιπιρμεγέ τζαληστή. Πέν άνή κόρτούγιούμτέ, ό 50 γιασηντά ίτι ί-σέ τε, γιατικιάρ χανεσι ιτζούν τζαληστήπ τζαπαλαμακλε όλ κατάρ έργιπύ τζούρου-μούς ίτι κι άνή κούτζε πελά τανηγιά πι-λίγορ ίτιμ. 'Ανήν έσδαπή πούς πούτουν έσκιγιπ παρτζαλανηζ, βέ έλλερί, γιού-



ΤΕΚΕΡΛΕΚΛΙ ΕΛ ΑΡΑΪΑΣΗΛΕ ΓΙΟΛΤΖΟΥΛΗΚ

—κι που πάζηλαρην ριβαγετίντζε 50,000 ταλερέ παλίγ όλμούς ίτι, άνήν όύγρουνά σάρφ έίλερ ίτι. Πάτεχου μουκετιρ όλ-τηγή κατάρ πόρτζ αλή, βέ άρτηκ χιτζ κιμσέ άνά πόρτζ παρα βέρμετιγιντε, ό κεντί ζεβτζεσινιν έλπισεσινι, γιοργάν βέ τζαρσάφ μισιλλού γιατάκ λεβαζιματηνή, βέ χανεσιντέ πουλουνάν σάίρ ζικημέτ έσγιαγιή κότούρούπ, κεντί γιατικιάρ χα-νεσινι πιπιρμέκ ιτζούν ταχά ζιγιατέ πα-ρά έλε κειτιρμέκ όύζρε σατή.

Ριβαγετέ ναζάρεν, πύρ κούν έβέ κελίπ, όύγιουμακτά όλάν τζοτζουγηνή ση-τζάκ σακλαμακ ιτζούν όύζερινέ όρτούλ-μούς όλάν γιοργανλαρή άλμακ όύζρε ί-κέν, ζεβτζεσι κεντινί μέν έτμεγέ τζα-ληστή ισέ τε, ό έλί ιλέ μερκουμεγί γερέ

ζού, βέ σάικι πούτουν βούτζουτή, μεζ-κούρ γιατικιάρ χανενιν τασλαρηνή γερ-λερινέ κόρ ίκέν βούτζουτή όύζερινέ τούσ-μελεριντέν χασήλ όλάν γιαραλαρήν ί-σσερελερι ιλέ τολού ίτι.

Σίμιτι πενίμλε περαπέρ κελ τε σανά Μάρκ Μαντωνήν γιαπμακτά όλτηγή για-τικιάρ χανεγί όσσερεγίμ. Πού γιατικιάρ χανέ σεχρίν πέζ σοκακλαρηνήν πηλεσ-τιγί πύρ κούτζελ κημηνητά πουλουνούρ. Τζόκ κιμσελέρ που κιπύ σείλερι πύρ με-ζαρηλητά γιαπαρλάρ. Φάκατ Μάρκ Μάν-των ίσσετεγί κιπύ χαρακέτ έτμεγέ άζάτ όλτηρηνηντά, άνή πουλουνά πύλν έν κού-τζελ πύρ μεβκητέ πινά έίλετί. Μερκούμ όλ 50,000 δολαρή αλήπ, άνήνλε χανε-σις τζοτζουκλαρά κούτζελ πύρ φουκαρά

χέτι τζενουπισιντέ Νεϊλος νεχρινίν γαρπί
σαχιλιντέ κιανί ιτι. Πού σέχρ Μησρήρ μεσ-
ρίφ ού μεζχεπινίν μερκεζί όλούπ, τιθα-
λαρή βέ μαπετλερινίν κούζελλιγι τζιχε-

φισ βέ Καχιρέ σεχρλερί άρασηντά, ήρ-
μαγήν γιοκαρή ταραφηντά κιανί γιούκ-
σέκ πέρ γιαϊλά ούζεριντέ όλούλερ σεχρί
τεεσίς όλουνμής ιτι. Πού μαχάλ Μέμφις

Χέπ έχρεμλερτέν ταχά έσκι όλάν Ά-
πούλ Χέβλ χείκελί τάχι πού γιαϊλανήν
ούζεριντέ τир. Πάζη άλιμ ζατλαρήν ιτι-
κατήντζα πού χείκέλ 6,000 σενέ μου-



τίλε μεσχούρ ιτι. Πινλέρτζε σενέ άσα-
γχι Μησρήν πάζ σεχρί μακαμηντά ι-
τιπάρ όλουνμής ισέ τε, σίμιτι άνήν μεβ-
κλή σάκι ούνουτηλμής τηρ. Φάκατ Μέμ-

ΑΠΟΥΛ ΧΕΒΛ ΧΕΪΚΕΛΙ

μελικλερινίν μεζαρληγή όλούπ, μεσχούρ 3
πόγιούκ έχρεμλερ ιλε έτραφηντάκι 6 κό-
τζούκ έχρεμλερ πουρατά τουρμαχτά τηρλάρ.

καττέμ γιαπηλμής τηρ. Πού σούλπ κα-
για ούζεριντέ όγιουλμής, ίνσάν πασλή
βέ άρσλάν βούτζουτλή πέρ χείκέλ τир.
Πιεσιν 188 άγιακ ούζουληγηντά, βέ πα-

ΑΦΡΕΛΙΑΦΟΡΟΣ.

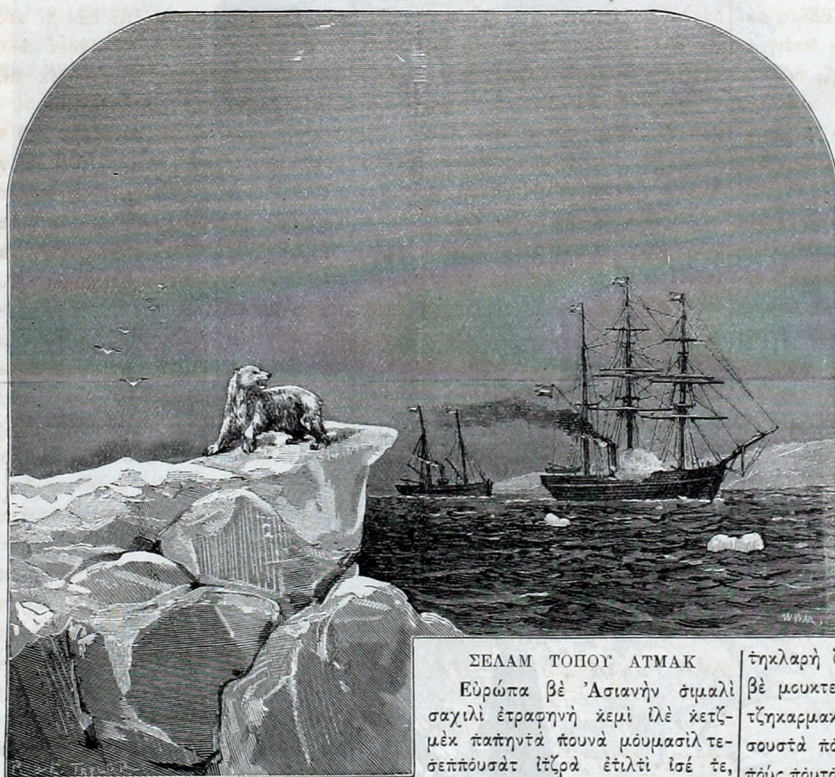


« ΠΡΑΚΗΝΗΖ, ΤΖΟΤΖΟΥΚΛΑΡ ΓΙΑΝΗΜΑ ΚΕΛΣΙΝΑΕΡ. » ΜΑΡΚ. Γ'. 14.

ΑΖΙΑΔ ΙΑ'.

ΙΣΤΑΝΠΟΛ, ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΣ 1, 1888

ΝΟΜ. 9



ΣΕΛΑΜ ΤΟΠΟΥ ΑΤΜΑΚ

Ἀμερικανὴν κεσφιντὲν ἄξ βακὴτ σόγγ-
ρα Ἀμερικανὴν σιμαλί σαχιλί ἐτραφην-
τάν κεμιλερὲ μαχσοὺς πῖρ κετζίτ πουλ-
μάκ οὗζρε τζεχίλερ ἐτιλμεγὲ πασλαντή
ζιρα χερ κερσὶν ἱτικατήντζα πού γιόλ Σαρ-
κί Ἀσιαγιά κιτμέκ ἱτζούν ἔν κησσά βέ
ἔν ἀλά γιόλ ὀλατζάκ ἱτί. Πού τεσέππουσ-
λερτέ τζόκ τζεσοὺρ κίμσελερ κεντί ὀμ-
λερινί ζαί ἐτίλερ, βέ ἀκητέτ Πάχηρ
Μούντζεμίτι Σιμαλινὴ ταίμι τονοὺκ πῖρ
χαλτέ ὀλμασὴ, πού κίπὶ πῖρ κετζίτὶ μούμ-
κινσίξ εἰλετί.

ΣΕΛΑΜ ΤΟΠΟΥ ΑΤΜΑΚ

Εὐρώπα βέ Ἀσιανὴν σιμαλί
σαχιλί ἐτραφηνή κέμὶ ἱλέ κετζ-
μέκ παπηντά πουνά μούμασίλ τε-
σεππούσατ ἱτζρά ἐτίλτι ἱσέ τε,
χέπισι τε ναφίλὲ ὀλτοῦ. Φάκατ πῖρ
κατζ σενέ ἀκτέμ πού τενίξ σεφερί κε-
μάλη μουβαφρακινέτλε ἱτζρά ἐτίλτι. Νόρ-
δεσκιολδ νάμ καπτανὴν τάχτη κομαν-
τασηντά ὀλάν πῖρ Ρουσία γιοιτζόυ κα-
φιλεσί Ρουσιατάν χαρακέτλε Σικερία σα-
χιλί πογιούντζα σέρ οὐ σεφὲρ εἰλετικτὲν
σόγγρα ἀκητέτ Πεχρίγγα πογαζηνά μου-
βασελέτ, βέ ἀτζήκ Πάχηρ Μουχίτι κε-
πῖρὲ τούχοὺλ εἰλετί. Τεσατόν ὀλουνάν
μουχαταρά βέ μούσυκιλάτ πόγιόκ ἱτί ἱσέ
τε, κέμιτζίλερ σάπηκα χιτζ κίμσενιν ἱτζ-
ρά ἐτμετιγι πῖρ σεγὶν ἱτζρασηντά μου-
βαφράκ ὀλτηκλαρηνή ἀνλάτηκλαρηντά,
πού μούσυκιλατὴν τζόμλεσι οὐνουηλτή.

Ρέσμ γιοιτζόυ καφιλε-
σινὶν Ἀσιανὴν σιμαλί νοκ-
τασηνὴ κετζιγινί κότερερί.
Οὐμουμεν ὀρατὰ τενίξ κα-
λήν πούξ ἱλέ καπλή ὀλουρ
ἱσέ τε, ὁ βακὴτ ἀτζήκ που-
λουτοῦ, βέ μεζκούρ που-
ροὺν σάλιμεν κετζιλτικτε, καπ-
τάν Νόρδεσκιολδ μουβαφ-
ράκ ὀλατζαγηνά κέσπι κα-
ναάτ εἰλετί. Πουρουνά ἱκρά-
μεν πῖρ σελάμ τοπού ἀτηλ-
τηγηντάν, κέμινιν γιανηντάν
τούτοὺν τζηκακτά ὀλτηγ-
νὴ κόρούγορσην. Ὁ που-
ρουντά πού σελάμ τοπουην
σεσινί ἀγίη βέ τιλκιλερτέν
πασκά ἱσιτετζέκ κίμσε γιόκ
ἱσέ τε, κέμιτζίλερ πού βέτζχ-
λε κεντί μεσερρετλερινί ἱπ-
ράξ ἐτμεκτέν μούστεφιτ ὀλ-
τουλάρ. Κούτζοὺκ τζοτζουκ-
λάρ πῖλινλέρ κί, σακτετλί ὀλ-

τηκλαρὴ ζεμάν τζαγρηρὴ παγρημακτάν,
βέ μουκτετίρ ὀλτηκλαρὴ κατάρ σαματά
τζηκαρμακτάν χοςλανηράρ. Πού χου-
σουσά πόγιόμους κίμσελερ κεντιλερτέν
πούς πούτοὺν φερκλί τεγιλλέρ τῖρ. Τοπ-
λαρὴν ἀτέξ ἐτίλμεσι, τζανλαρὴν τζαλην-
μασὴ, βέ βαπὲρ ἡσλήκ πορουλαρηνὴν
τζαληνμασὴ μεσερρέτ σαματαλαρὴ τζη-
καρμαλαρὴ οὐσουληντάν πάξηλαρὴ τηρ.
Οὐμίτ ἐτέλιμ κί χιτζ πῖρ μιλλέτ κεντί
τοπλαρηνὴ ἱχτιράμ ἐτμέκ οὗζρε σελαμ-
λαμακτάν πασκά μακσετέλ ἱτζούν κουλ-
λανάμαγιατζαγρη βακτὴν ζουχοουρ τζόκ
σούρμεγετζεκ τῖρ.

ΑΨΟΥΑ ΧΕΒΑ

Μησρὴν καίμ παϊταχτή ὀλάν Μέμ-
φίς σεχρί Καχίρενιν τακρίπεν 10 μίλ τζι-

χρήν χουζουρηστά ποίλε άτζηκτάν γικ-
λάν σούλετιγί ιτζούν ιχτιγίαρή ταζιρ έι-
λετίκτε, κούλου, «Σέν πενι σεπεσιζ γε-
ρε ταζιρ έτέγορσην» πέν θ σούζου μού-
λαχαζσής σούλέμετιμ άκίλ κίμσελέρ φε-
ναλήκ έμμεκτέ, βέ τούνγιανήν έντισέ βέ
καϊγούλαρηντά κετζικιλέν βακτ ή χισαπί
ταχίλ έμμεζλέρ. Πού σεπεπέν γιάλη-
νηζ 'Αλλάχά χητμέτ βέ ίνσανλαρά ό-
λάν φατζλαρημ ήφά έμμεκτέ κετζικι-
γίμ βακτ ή πένιμ άσγλ γιασ ήμ άτ έ-
τέριμ» τετί. Σάχ που λακρητάν μού-
τεσεσίρ δλαράκ, «Σέν, σενίν που τικτι-
γίν άγατζλαρήν πόγιούγούπ κεμαλέ βα-
σ ήλ όλμασην ή ούμι έτέμεζσιν, τεγίλ
μς» τετίκτε, ιχτιγίάρ άτέμ «Έββετ, φά-
κατ ματάμ κι πίζ πασκαλαρήν τικτιγί ά-
γατζλαρήν μείβελερνί γέγορσηζ, πίζιμ τε
σαιζλερίν μενφρατ ή ούγρην άγατζλαρ-
τικμεμίζ χάκκ τηρ» τετί. Πού 'Αδζεμισ-
τάν γανί πού ταλίμ όλτηρηντάν, Σάχ
πουν ή ίστινίτζε «Πέκ αλά» τεγίου ντά έι-
λετί. Πουν ή ούζερνέ πύρ κισετάρ 'ιχτιγίάρ
100 άτέτ λίρα βερτί. Μεζκούρ λιραλαρή
καπούλ έτίκτε, κούλου γερé περαπέρ τε-
μεννά έτερέκ, «Έί μελίκ! σάίρ κίμσε-
λερίν τικτικλερί άγατζλαρ κήρκ σενετέ
κεμαλέ βασ ήλ όλουρ φάκατ πενιμκίλερ
τικιλίρ τικίμζ μείβέ χασ ήλ έίλετελέρ»
τετί. Πού σόζ τέκρας Σαχ ήν χούσυνά
κίτιγινέν, «Πέκ έγί, πέκ έγί, τεγίου
ντά έίλετί. 'Ιχτιγίάρ κιντζί τερά άλ-
τούν ήλ τολου πύρ κισέ σουουλούκτα
ιχτιγίάρ τεκράρεν τεμεννά έτερέκ, «Σαίρ-
λερίν άγατζλαρή άντζακ σενετέ πύρ τε-
φά μείβέ χασ ήλ έτερλέρ φάκατ πενιμκί
πύρ κούντέ ήν τερά μαχούλ βερτί» τετί.

Σάχ «Πέκ χός» τετίκτε, ιχτιγίάρ
άλτούνλε τολου ούτζούντζού πύρ κισέ σου-
ουλού. Σάχ ιχτιγίάρ κούδούνουν που
τζαπούκ ζενάιν όλμασηντάν πύρ άζ κορκ-
μούς δλαράκ, βέ άτην ή μαχμουζλα-
γούράκ πύρ ταφαρά κίτιγί σηρατά «Μόυ-
τερέμ πετέρ, σενίν άκλήν πένιμ χάζινε-
μί τούκετίρ τεγίου ταχά ζιγατέ τούρ-
μαγά τζεσαρέτ έτέμεγορημ» τετί.

ΓΙΟΚΑΡΗ ΠΑΚΜΑΚ

Πίζιμ νέ τερετζέ κούναχκίάρ βέ μού-
τάτζ όλτηρημηζ ή κόρμεκ ιτζούν πάζεν
ταχίλ πακμάκ χαϊρή τηρ πίζιμ τζόυμ-
λεμίζ ιτζούν έτετζεκ νέ κατάρ τζεκ σέ
όλτηρην ή κόρμεκ ούζρε χαριτζέ πακμάκ
έγί ίσέ τε, γιοκαρηγιά πακμάκ τζόυμε-
σιντεν αλά τηρ. Πίζιμ χαττέν άσρη ή

τζεριγέ βέ τησαρηγιά πακμαμής μού-
κιν ίσέ τε, χαττέν άσρη γιοκαρή πακ-
μαμής πίζιμ ιτζούν μούκιν τεγίλ τηρ.
Κεμιτζί τζαρημχά τηρμαντηγ ήζμάν γιο-
καρή πακάρ. 'Ο άσαρηγιά πακμανήν
τεχλικελί, φάκατ γιοκαρηγιά πακμανήν
έμιν όλτηρην ή πύρ. 'Ασαρηγιά ταλγα-
λή σουλαρά πακμάκλα σερσέμ έλμαγλε
έλλερί κεβσεγίπ τούσέ πύρ. Καπανήν
πύρ πύρ τενίζ γιοτζούλην ή έσασηντά
όγλου ή κεντισίλε περαπέρ άλτή. Πύρ
κούν τζοτζούκ κέμιν άρμασην ή τζηκ ή.
Πέκ γιοκαρή τζηκμής όλτηρη χατέ, ά-
σαρηγιά τενίζέ πακτηρηντά σερσέμ όλ-
τού. Τέρ χαλ 'Αμάν! τεγίου ντά έτεμεγέ
πασαλή. Πετερί άνήν τεχλικεσινί κόρ-
ρέκ άνά γιοκαρή πακμασην ή έμρ έίλετί.
Τζοτζούκ πετερνίν έμρινέ ίσατ έτμέκλε
κόρτεγετ έτούμεκτέν κουρτουλού. Σα-
χίπι Μεζκούρ «Σανά τεβετζόζ ή έτίπ
μουνταζ ήρ όλούρη» πουγιορμής τηρ.
Νίτζουν γιοκαρή πακμαλήμηζ; Ζίρα 'Αλ-
λάχ γιοκαρηγιά τηρ. Ζίρα Σεμαβί Πε-
τεριμίζ άσαή πακμακτά τηρ. Ζίρα σεμα-
νήν ίζζέτ ού τέελα ή πίζι γιοκαρή τα-
βέτ έτερλέρ. Ζίρα Χελασκιαρημής σεμα-
τά όλουπ, όρατά σεβκούδουλεριμίζ πίζι
πεκλεγίπ πίζέ μουνταζ ήρ όλμακτά τηρ-
λάρ. Πού σεπεπέν γιοκαρηγιά πακαράκ
όμρ κετζικιμελίγί.

Πέν πύρ τζοτζούκ πύρ ήμ κι, τάιμα
γερé πακάρ ή. 'Ο γιούρούρ ήκέν κόζλε-
ρινί γερé τικίπ, άντζακ πουλά πύλετζε-
γί σέι χακκνήν έτούσούνέρ ή. Πύρ
κούν πύρ τζαρηκ, σάίρ πύρ κούν τε άλ-
τούντάν κούζελ πύρ σάλ τοπλου ή πολ-
τού. Νέ κατάρ ζιγατέ πουλτού ίσέ, ό
κατάρ τα ζιγατέ άσαή πακ ή. Βέ όλ
τζοτζούκ κόζλερί τούνγαγιά τικίμζ ό-
λαράκ, Χριστιάν Γιοτζούλην ή ζήρ
όλουνάν κούπρε κρηστήρηρ άτέμ κίπ
κεμάλη σέβκ ήλ έζα ή τήρη ή βέ σα-
μάν, βέ ζεμινίν λασέι μακαμηντά όλάν
έμσαλί σείλερινί τοπλαμακτά πουλουν-
τηρηντά, γιανηντά τούρούπ τα κεντισι-
νέ ήλ μέλεκόντ τακτίμ έμμεκτέ όλ-
λάν Χελασκιαρηνά πακμαγά ούνουτούγιορ.
'Ολ τζοτζούκ ό κατάρ άσαή πακμής
τήρ κι, άρτηκ σεμαγιά βέ Χριστοσά πακ-
μαγιά πύρ άρζου ή κάλμαμής τηρ. Μερ-
κούμ άσαή πακ ή τοπλαμάκλε πόγιούκ
πύρ μεπλάγ τζέμ έμίζ ίσέ τε, ταχά γα-
κηνλαρά τακτίρ ήλα ήλ σάικι κάζαν-
μής όλτηρη τζόυμε σείλερι γάπ έίλε-
τί. 'Αλλάχ ήζαν έίλεγέ τε, άρτηκ πουν-

τάν ποίλε γιοκαρή πακμαγιά πασλαγιά.
Παλατέ πεγιάν όλουνάν όγλαν ήν πύρ
πασά κρησθήν πύρ ήμ κι γιοκαρηγιά
πακάρ ή. Μερούμ κεντισιντέν γιοκαρη-
τά όλάν άγάζ, τεπέ, κούς, πουλούτ, άκ,
κούνές βέ γηλητζαρά πακ ή, άνλερί
χάκ ήτέν 'Αλλάχ χακκνήντά μούταλα
έτέρ ή. 'Ο γιοκαρή Χριστοσά πακ ή,
άντε ραχάτ, σεβιντζ βέ κουβέτ που-
λούρ ήν βέ ίσέ που τζοτζούκ 'Ιντζίλ
βαϊζί όλουπ, γιοκαρηγιά πακαράκ ήλερί
κίτμεκτέ τηρ.

'Ασαή πακμάκλε γιοκαρή πακμάκ
άρασηντά πόγιούκ φέρκ βάρ τηρ. 'Ασα-
γ ή πακμάκ πίζι τούνγεβί βέ χούπιν έ-
τέρ. Γιοκαρή πακμάκ πίζι πάκ βέ κουβ-
βετ ή κηλάρ. 'Αλλάχ ή τάιμα άσαή
πακτηρην ή χατηρηκτά τούτμακ πίζιμ
ιτζούν χαϊρή τηρ. Καπανηκτά βέ ή-
σηκτά, γιάλην ή βέ πασκαλά ήλ πε-
ραπέρ πουλουντηρηκτά, έδέτ βέ χα-
ριτζέ 'Ο πίζι κόρούρ. Πύρ πετέρ κεντί
τζοτζούλην ή περαπέρνιτζέ άλαράκ πύρ άκ-
σάμ πύρ τζουβάλ τολουσού πουγιάτ έζα-
μάκ μακσετίλε πύρ ταφαγιά κίτι. Χιτζ
πύρ κίμσενίν κεντινί κόρμετιγινέ κέσπ
καναάτ έμμεκ ούζρε χέρ ταφαρά κεμά-
λη τικιάτλε πακ ή, χέμαν τζουβάλ ή
τολτουρατζα ή σηρατά Κυριακή μεκτε-
πινέ κίτμεκτέ πουλουνμής όλάν όγλου
'Τούρ, πάπα» σέν πύρ ταφαρά πακμαγιά
ούνουτούν» τετινιτέ, όλάν πετερνίν
Χάν ή ταφαρά; τεγίου όλάν σουαληνά
'Γιοκαρή ταφαρά πακμαγιά ούνουτ ήν»
τετί. Μερούμ τζουβάλ ή άτζέλετεν τού-
ρούπ κατλαγιάκ, βέ, «Σέν γιοκαρή τα-
φαρά πακμαγιά ούνουτ ήν» κελαμηντάν
κεμάλη τερετζέτ έμμεσεσίρ δλαράκ έβέ
κίτι. 'Αβράμ, 'Ισακ, 'Ιακώβ, Μωύσης,
Δαβίδ, 'Ηλί, Ρεσουλλέρ, σεχίτέρ βέ
τζόυμε άσραρήν σαλιχλερί γιοκαρή
πακτηρηκ ή έτζτέν σεματά τηρλάρ.

Τούά έτίπ Κελάμ Ούλλαχ ή όκουγιάν,
ίπατέτ χανέβ βέ Κυριακή μεκτεπινέ κί-
τέν, Χριστοσά τεβεκκούλ έτίπ, 'Ανήν κί-
π σαιρλερέ πύρ περεκέτ μούτζίπ ήλμα-
γιά έζα ήσάν χέρ πύρ όγλάν βέ κήζ
γιοκαρή πακμαγιά, βέ γιοκαρή τζηκμα-
γιά έζα ήσμαντά τηρ.

'Αμερικάν Μισιονερλέρι Σηρεκί ταφαρηντάν
Δ. Κ. ΓΡΙΝ ΜΟΥΕΛΛΙΦ.
Χ. Σ. ΠΑΡΝΗΜ-ΒΕΚΙΑΙ ΜΟΥΕΛΛΙΦ.

ΙΣΤΑΝΒΟΥΛΑ

ΜΑΤΗΑΛΙ Α. Χ. ΠΟΥΡΤΑΖΙΑΝ

Φιλάνθρωπ ήλάρ Γιοκούσού 'Αμερικάν Χάν.

μιτζιλέρ πὶρ κόνε μουαβενέτ ὀλμακσζην σαχίλι σελαμετέ τζηκαρλάρ ισέ τε, πού μούμκιν ὀλματτηγ τακτιρτέ, ἀνλέρ μουζαγιακατὰ ὀλτρηκαρλάρ ἀλκαμέτ ὀλμακ ὀυζρέ, κεντιλερίν τοπλαρνή ἀτέε ετερ-
λέρ, γιάχσὶ χαβά φισενκλερί ἀταρλάρ, βέ ταχλσιγέ σιρκετινὶν ἀτεμελερί ἀνλε-
ρίν ιχτιγιατζλαρνή κέσπι μαλούματ ε-
τερέκ ἀνλερίν μουαβενετινέ κελιρλέρ. Τζάν
κουρταράν σανταλλαρνή ιταρέ ἐτέν τζε-
σούρ ἀτεμλέρ πασκαλαρή σαχίλι σελα-
μετέ τζηκαρμακ ιτζούν κεντί χαγιατλα-
ρνή τεχλικεγέ κορλάρ. Χάκκ ὀλτηγῇ
ὀυζρέ, ἀνλέρ ἐγὶ μαζέ, βέ καχουμάντζα
ἀμελλέρ ιτζούν κόυμούς βέ ἀλτοῦν μι-
δαλγιαλάρ ἀληρλάρ. Πού γιοτζά χελάν
ὀλατζάκ ὀλουρλάρ ισέ, Χούκούμετ ταρα-
φηντάν κεντί ἀιλελερινέ πὶρ μαζέ παγ-
λανηλατζαγνήν πιρλέρ. Πουντάν 6 σε-
νέ ἀκτέμ χισάπ ὀλουνηκί, τακρίπεν πουν-
τάν 60 σενέ ἀκτέμ ταχλσιγέ σιρκετινὶν
τεσεκκούλουντὲν περού γιάλτηγῇ Ἰγγι-
τερρανήν σαχλιντέ 30.000 νουφουστάν
ζιγιατέ κιμσελέρ κουρταρλημσλάρ τηρ.

Τζάν κουρταράν σανταλὴν ἀτζηγὰ τζηκ-
μασῇ μούμκινσιζ ὀλτηγῇ ζεμανλαρτὰ κα-
ζαγια ὀραμυῆ ὀλάν βαπορήν ὀυζερινέ
πὶρ τεϊνέκ ιλέ ἱπὶν παγλὴ ὀλτηγῇ πὶρ
χεβαγὶ φισένκ ἀτηλέρ. Κεμιτζιλέρ ἀνῇ
τουτοῦτ τζεκτικλεριντέ, ἀνὰ πόγιουκ πὶρ
ἱπὶν μερπούτ ὀλτηγηνῇ πουλουρλάρ, βέ
ἐν νιχαγέ πὶρ πόγιουκ παλαμάρ (πέκ κα-
λὴν ἱπ) τζεκερλέρ κι, ἀνὴν ὀυζερινέ ἀνὰ
παγλὴ ὀλάν ἱπλέρ βασητασῆλε κούτζουκ
πὶρ ἀραπά ἱλεριγέ κεριγέ ἱσλετιλέ πιλέρ.
Κεμιτζιλέρ πιρέρ πιρέρ ἀραπανήν ιτζινέ
κίρερλέρ, ἀραπά τάχι ἱλεριγέ κεριγέ χα-
ρακὲτ ἐτέρ βέ πού βέτζχλε κιάφρεσι
τάχι σαχίλι σελαμετέ τζηκαρλάρ.

ΧΟΥΡΜΑ ΑΓΑΤΖΗ

Κετζέν σενέ τζοτζουκλάρ Ἀγγελια-
φοροσηντὰ Χινδιστάν τζεβιζὶ ἀγατζηνήν
ρεσμί ιλέ περαπέρ ἀνὴν Πάχρη Μουχί-
τι κεπίρ ἀταλαρή σεκενεσινέ νέ τερετζέ
ναφὶ ὀλτηγηνῇ πεγιάν ἐτέν πὶρ πεντέ
τέρετζὸ νέρ ἔτιμιζ ἱτι. Χουρμά ἀγα-
τζῇ Ἀραπιστάν βέ Σαχράι Κεπιρτέ κελὶν
ὀθασισλέρ (ραβζιλέρ) σεκενεσι ιτζούν ἀι-
νι τερετζετέ μούζιτ τηρ. Ὁ ταραφτὰ μι-
λιονλάρτζα ἡμισελέρ βάρ τηρ κι τζόν τε-
φὰ χουρματάν, πασκά γεγετζέκ τακαλα-
ρὴ γιόκ τηρ.

Χουρμά ἀγατζῇ φέβκ ἐλ ἀτέ μείβε-
τάρ τηρ. Δεκέμβριος ἀγινητάν πασλαγια-

ράκ τὰ Μάρτιος ἀγινητὰ κατάρ τζιτζε-
λενίρ. Ἰούνιος ἀγινητὰ μείβε γετιστιρίτ,
πού μείβε γετιστιρμεσι Νοεμβριοςὰ κα-
τάρ τεβάρ ἐττιγιντέν, ἀγὰτζ πούτουν σε-
νέ μούττετιντέ ἱσλέκ πὶρ χαλτέ τηρ. Χέρ

ιβ'. 13 τέ μουκαϊγέτ ὀλτηγηντάν, τζόυμ-
λεμιζ νετέν νεσέτ ἐττιγινὶ πιρλιζ βέ Ἀποκ.
ζ'. 9 τὰ «Πεγιτζ χιλατλαρή κίμιζ βέ ἔλλε-
ριντέ χουρμά ταλλαρή πουλουνηγῇ χαλ-
τέ, ταχτήν βέ Κουζουήν χουζουρηντὰ του-
ραν» λάρ χακηντὰ ὀκούρηζ.

Χουρμά ἀγατζλαρνήν
ταμ ιτζούν χουρμά βερμεκ-
τέν πασκά σάιρ ἱστιμαλλα-
ρή τα βάρ τηρ. Ἀνὴν ιτζ κα-
πουγηντάν πὶρ νέβ λιφ τζη-
καρληγῇ κι ὀρούλουτ ἐλπισέ
γιαπηλέρ, κερσεσεσιντέν χα-
νελέρ ἱνσὰ ἐτιλιτ, γιαπρακ-
λαρὴ ιλέ ταμλαρὴ καπλα-
νήρ. Σεπέτ, φητζά, χασίρ,
βέ σάιρ πὶρ τζόν καπκατζακ-
λάρ, βέ γιαπρακλαρηντάν τζη-
κάν σουτάν, σεκέρ, σιρκέ, βέ
πὶρ νέβ σερχὸς ἐτιτζὶ ιτζκὶ
γιαπηλέρ. Χακικατὴ χαλτέ,
ἀνὴν χεπ ἱστιμαλλερινὶ ἐγί-
τζε ἀνχλαγὶν γερλιλέρ κε-
τζινμέ ιτζούν πασκά σεγέ ιχ-
τιγιατζ χισ ἔμετζιέρ.

ΖΙΚΗΜΕΤ ΑΚΑ

Ἀδζεμελερίν κεντί μεμ-
λεκετελερινὶν πόγιουκ Σαχλα-
ρηντάν πιρὶ χακηντακὶ ρι-



ΧΟΥΡΜΑ ΑΓΑΤΖΗ

χουρμά ἀγατζῇ σενετέ 150 ὀκκά μιχα-
ρηντὰ μείβε χασῆλ ἐττιγιντέν, ὀλ ση-
τζάκ σεμτλερίν ἐχαλιερίν ἱντιντέ χουρ-
μά ἀγατζηνήν μουκατῆς πὶρ ἀγὰτζ ἱ-
τιπάρ ὀλουνημασῇ γαρίπ πὶρ σέι τεγίλ τηρ.
Κιτάπη Μουκατῆσι μούταλακ ἐτενὶν ἱν-
τιντέ χὸς χατρελερίν βάρ τηρ. Πένι Ἰσ-
ραήλ Σινὰ ταγηνὰ τογρού ὀλάν γιολ-
τζουληκαρηντὰ Αἰλιεμτέ 12 σού κου-
γεουλαρὴ βέ 70 χουρμά ἀγατζῇ πουλ-
τουλάρ. Χουρμά πατραμηνῇ ἀσλῇ Ἰωάν.

βαγετλερινέ ναζάρεν, μούσαριλέιζ πὶρ κιμ-
σεγὶ μέτζ ἐττιγιντέ, χητμεκταρλαρηντάν
πιρὶ ταραφηντάν ὀλ παχτιγιάρ κιμσεγέ
πὶρ κισέ ἀλτοῦν βερλιμεσινέ ταίρ πὶρ ἀ-
τέτ τεσεῖς ἐιλετί. Πὶρ κόν Σαχ ἀδ ἀβ-
λαμακτὰ ἱκέν, ιχτιγιαρ πὶρ ἀτεμὶν πὶρ
τζεβιζὶ ἀγατζῇ τικτινὶν κόρτοῦ, βέ ἀνὴν
γεανηνὰ βααρακ ἀνὰ «Κατζ γεασηντὰ
σην;» τεγιού σουάλ ἐιλεμεσι ὀυζερινέ ιχ-
τιγιαρ «Τόρτ γεασηντὰ ἱμ» τεγιού τζε-
βάτ βερτί. Χητμεκταρλαρτάν πιρὶ Σα-

«ΠΙΡ ΚΟΥΤΖΟΥΚ ΤΖΟΤΖΟΥΚ ΑΝΔΕ-
ΡΙ ΣΟΥΡΕΤΖΕΚ ΤΙΡ.» Ήσ. ια. θ.

Πού κελαμλάρ κούτζουκ τζοτζουκλα-
ρην τερτζεμέι άχβαληντά τζοκ τερά ι-
μάμ δλουνημάς τηρ. Πουντάν πір κάτζ άι
μουκαττέμ Δ. σέχριντέ πουλουνάν πέκ
φασήκ πір πετέρ πір κετζέ γιατμάκ ούζ-
ρε ότασσηνά τζεκιμεγε έαζηρλανμακτά
ίτι. Πір σαδτ κατάρ έβδελ κεντινίν κού-
τζούκ κηζή κεντί γιαταγή γιανηντά που-
λουνάν πείσιγε κονουλμάς ίτι. Μερκούμ
γιακλασήπ γιαταγηνά κίρμεκ ούζρε ίκέν,
κηζή ούγιανηπ άνήν γιούζουνε πακαράκ,
βέ κεντί έλινι ίλερί κερι σαλλαγιαράκ,
«Πάπα, τουανή έτμετικίζε γιαταγηνά κίρ-
με» τετί. «Ο κεντί κηζήν ήν που πούς
πούτουν μεμουλήν γάιρι κελαμηντάν μαχ-
ζούζ δλαράκ, άνήν τετιγινε έχεμμιγέτ
βέρμετι, βέ χέμαν γιοργανή ούζερινε άλ-
μάκ ούζρε ίκέν, κηζή έβδελκιντέν ταχά
ζιγιατέ πір σέδκ ίλε «Πάπα, ρετζά έτέ-
ρμι κι τουά έτμετικίζε γιαταγηνά κίρμε-
γесιν, γίόκσα σεμαβι πετέρ γαζαπλανήρ»
τετί. Μερκούμ πір άζ τουρτηκτάν σόγγ-
ρα, κηζήν «Σέβκούλουμ, πέν τζόκ σε-
νελερτέν περού τουά έτμεμιζ ίμ: τουά έτ-
μενίν ούσουλην ή πιλμέμ. Πέν τουά έτ-
μεγί όρενίντζεγε κατάρ σέν πεκλεμελί-
σιν» τετίκτε, κηζή «Πάπα, σέν τουά έτ-
μετικίζε γιαταγά κίρμεμелиσιν. Σέν τίς
τζόκ, βέ έλλερνι καβουστήρ ία νέ τεγε-
τζεγινί πέν σανά πεγιά» έτεγίμ» τεγιού
τζεβάπ βερτί. Μερκούμ κεντί κηζήν ήζάν
ου κόνούλτέν σεβτινιτέν, σάτετζε άνή
χοσλαντηρμάκ μακσετίίλε, καβουσμήζ έλ-
λέρ ίλε τίς τζόκούπ, μερκουμενίν σόίλε-
τιγί άπιτεκί τουαγιή τεκράρ έίλετί: «Σίμ-
τι ούγιουμάκ ούζρε γιατήγιορουμ: γιά
Ράππ! τζανημή χήφζ έίλε. Ούγιάνμαζ-
ταν έβδελ έλετζέκ δλουρ ίσέμ, γιά Ράππ!
πενίμ τζανημή σέν άλ.» Πού τουανήν
τεκερρούντέν σόγγρα κηζέτζηγάζ κεντί
πετερνι «Σίμι γιαταγηνά κίρ» τεγίπ ού-
γιουτού.

Φάκατ σακτάρτζα δλ πετερνι κόζ-
λερινε ούικου κίρμετι. Μερκούμ κεντί
τζοτζουγηνήν γαρίπ μουαμελεσιν φικριν-
τέ τολαντηρράκ γιατμακτά ίτι. «Ιπιτα
μερκούμ ζεβτζεσι μερκουμεγε δλ βέτζχ-
λε μουαμελέ έτμεσιν ταλίμ έτιγινιζάνν
ετί. Μερκουμήν γιαττηγή ότανήν για-
νηντάκι ότατά μεσγούλ δλάν ζεβτζεσι ί-
τζερι κελτίκτε, ό μερκουμεγε κεντίσι για-
ταγά κίρετζεγί βακήτ κηζέτζηγάζ κεν-
τινέ πір σέί σόίλεμεσιν ταλίμ έτμίς μι

ίτι: τεγιού σουάλ έττίκτε, ζεβτζεσι «Χάιρ»
τεγιού τζεβάπ βερτί. Κηζέτζηγάζ ήν πετε-
ρι που σείλερ ούζερινε τεφεκκούρ έτι-
γιντέν, κεντί τζανή χακκηντά έντισέ έτ-
μεγε πασλατή. Μερκούμ κεντί κεντινέ
«Πενίμ άλτή γιασσηνά δλάν κηζέτζηγ-
άζ ήμινπερτέν βεριλέν χιτζ πір βαζήν
έτέμεγετζεγί σουρέτλε πενίμ τουασηζή-
γηνή ταζίρ έίλετι» τετί. Πού βακκηατάν
άζ βακήτ σόγγρα μερκούμ κίλισε άζα-
σή δλουτ. Άνήν Ίησουσά άιτμεσινέ κεν-
τινίν κούτζουκ κηζή βεσιλέ δλουτ.

χούρ έτέν φελακεττέν κορκάρ, βέ περε-
κέτ βερσιν ίστέ τάμμ οίλε καγιαλή σα-
χιλλερνι κOURΠιντέ άνά γιαρτήμ έτέ πι-
λίριζ. Πού ίκι ταρίκλε ίτζερά έτιλίρ. Σε-
δαχιλίτέ φενέρ κουλλελερί γιαπηλημάς τηρ
κι, άνλερτέν χέρ πиринι καπτάν γιά ζι-
γιανήν ρενκλεριντέν γιά τα πασκά χα-
σιγετλεριντέν τανηγήςπ, πουνλαρήν μου-
αβενετίίλε κετζέλεγιν πір σαχιλέ τεκα-
ρούπ έίλετιγί τακτιρτέ, κίζλι καγιαλα-
τάν σακηνήπ έμιν πір λιμανά βαρήρ.
Φάκατ έγερ φουρτουανήν, κεντινίν δ-



ΤΖΑΝ ΚΟΥΡΤΑΠΑΝ ΣΑΝΤΑΛΛΗ

ΤΖΑΝ ΚΟΥΡΤΑΠΑΝ ΣΑΝΤΑΛΛΑΡΗ

Πινλέρτζε άτεμελεριν κειμτζιλινι φέδκ
ελ άτέ τζαλίπ πουληκλαρή τζιχέτλε τζόκ
τεχλικελερινέ ράγμεν άνή ίντιχάπ έτμε-
λερί τουνγιά ίτζούν χαιρλή δλητηγή κι-
πί, πουσουλανήν ίτζατή ίλε κειμ ίνσα-
σηντακί ίσαλαχτήν μεζκούρ τεχλικελερί
γάγετλε άζαλταμασή τάχ: κειμτζιλέρ ί-
τζούν χαιρλή τηρ. Σίμι πір τετζριπε-
κιάρ κειμτζι κεντινίν πουλουνηγή βα-
πόρ σαγλάμ δλουπ, σαχιλίτέν πέκ ούζακ
δλητηγηνή πιλτιγί τακτιρτέ, έν άζήν φουρ-
τουατάν χιτζ κορκμάζ. Πού κίπι πір
κειμτζι άντζακ σαχιλ καγιαλαρηντάν ζου-

λάντζα τέχζού γαίρετλερινέ ράγμεν που-
λουνηγή βαπορή κηγιηγιά σέβκ έτιγινι-
νι πουλατζάκ δλουρ ίσέ, ό κεντί που-
ληνηγή βαπορή ζάι δλουός άττ έτίπ,
κεντινίν βέ κειμτζιλεριν χαγιατλαρηνή
σαχιλί σελαμετέ τζηκαρμαγή τουσούν-
μελί τηρ.

Ίστέ που χάλ ου κειφιγετλερτέ που-
λουνηγή βακήτ ταχισιγέ σικρεκί άνήν
μουαβενετινέ κελίπ γετισόρ. Κόρρεκετέ δλ-
τηγηνήν τασιβίριν άληνητηγή κιαπ τέγιop
κι, γιάληνηζ Ίγγιλιτέρρα βέ Ίρλάνδα ά-
ταλαρή σαχιλιντέ σενετέ βασάτ χισάπ ί-
λέ 2,000 κειμ καραγιά όγρόρ. Πάζεν κε-



«ΠΡΑΚΗΝΗΖ, ΤΖΟΤΖΟΥΚΑΡ ΓΙΑΝΗΜΑ ΚΕΛΣΙΝΑΕΡ.» ΜΑΡΚ. Ι'. 14.

ΑΖΙΑΔ ΙΔ'.

ΙΣΤΑΝΠΟΛ, ΑΡΓΟΥΣΤΟΣ 1, 1888

ΝΟΜ. 8

ΜΟΥΒΕΡΡΙΧ ΦΩΝ ΡΑΝΚΕ

Υγιεινὰ Ἀλμανία Ἱμπερατοῦ πιντζὶ Βίλχελμὶν βεφατηντὰν πὶρ κατὶ αἰ μουκαττέμ, σιννὶ τοκσανή κετζίμὶς ὀλὰν πασκά πὶρ μεσχοῦρ Ἀλμανιαλή τάχι βεφατ εἰλετί. Πού ζατ ρεσμινὶ γαζεταγια τέρτζ εἰλετιγιμὶς μούβερινχ Λεοπόλδο Φών Ράνκε ἴτι. Ἐρτάπη καλεμτέν ὀλὰν πὶρ κιμσέ, τούνηγατὰ πὶρ μελικ γιάχοτ πὶρ τζενεράλ κίπὶ κουββετέ μαλίκ τὶρ. Κατὶμ Γιουνανιστανήν χιτζ πὶρ χούκματῇ Πλάτων γιάχοτ Ἀριστοτελῆσιν κεντὶ μουχαρρεατλαρή ἰλὲ ἰσλετικ-λερί νουρούζ κατὰρ νουρούζ ἰσλέτμεν ζίρα πού μουχαρρεράτ κεντὶ μουχαρρι-λερινὶν βεφατηντὰν ἀσπλάρτζα σόγγρα ἰτζράι νουρούζ ἔτμεκτέ πούλουμουσάαρ τῆρ. Πού σεπεπτέν Ἱμπερατῶρ Βίλχελμ κεντὶνὶν πόγγουκ μεμουριγετινὶ τεπααση-νὴν χαιρή ἰτζούν ἰστιμάλ ἔτμεσιντέν το-λαγιή ἰσμί κεμάλη ἰχτιράμ βέ σούκρα-νιγέτ ἰλὲ ζίκρ ὀλουμαγὰ λαγιή ὀλη-γὴ κίπὶ, Φών Ράνκε, ἔτεπιατλαρηνή κῆμετλὶ ἔσερλερί ἰλὲ τεβσί εἰλετιγι ἰ-τζούν Ἀλμανλαρήν τεσεκκούρουνέ λα-γιήκ τῆρ.

Ταρίχ γιαζμάκ κολαί κόρουνούρ ἰσέ τε, ἀνὴ ἀλὰ σουρεττέ ἰτζρά ἔτμεκ ἀλὶ τερετζετέν πὶρ ἰστιτατὰ μούχ-τάτζ τῆρ. Πιριντζὶ σηνηρτὰν ὀλὰν πὶρ μούβερινχ κεντὶνὶν σενελέρτζε ἔσκι βακακαλαρήν κατ-λαρηνήν τερτζὶς ἔτμεγέ μουκετετὶρ κηλὰν πὶρ ἰστιτατὰ, πέκ κεσκιν πὶρ κουββέι γα-φνίζεγέ, κίτπὶ χακικαττὰν τερριχ ἔτε πι-λιπ, βακακαλαρήν χακικὶ σπρασσηνὴ κέσ-φὲ μουκετετὶρ ὀλὰν σαγλάμ πὶρ κουββέι μούμεινίζεγέ, ἀνὴ κετζίμὶς ἀσπλάρ ἰλὲ σάιρ μεμλεκετελριν μενζαρελεριν τασδι-ρὲ μουκετετὶρ κηλὰν κουββέι μούτεχαγι-λεγέ, βέ κεντὶνὶν κιταπλαρηνή ὀκουγιαν-



ΜΟΥΒΕΡΡΙΧ ΦΩΝ ΡΑΝΚΕ

λαρή τζέλπ ἔτετζέκ χός πὶρ ούσούλη ἰ-φατεγέ μαλίκ ὀλμασὴ λαζμετέν τὶρ. Φών Ράνκε πού σπρέτ οὐ χασσιγετλερέ μα-λίκ ὀλητηγηντὰν, σμῆτικὶ βακητλαρήν ἔν μεσχοῦρ μούβερινχλεριντέν πὶρ ἴτι. "Ὅν ἀλητηντζή βέ ὄν γετιντζὶ ἀσπλάρτζα ζου-χούρ ἔτέν Παπαλὰρ χακηντὰ γιάζτηγὴ πὶρ ταρίχ κεντὶνὶν ἔν μεσχοῦρ ἔσερί τὶρ. Κέζαλικ μούμαϊλέχ «Προυσία ταρινγιν τοκούζ κιταπή.» «Ἰσλαχάτ ἐγιαμηντὰ Ἀλμανία» ναμῆλε μαρούφ ὀλὰν ἔσερ-

λερί βέ σάιρ πὶρ τζόκ ταρίχ κιταπλαρή καλεμέ ἀλμής τῆρ. Σεκσέν γιοσσηντὰ ἰ-κέν, Ταρίχι Ἀλέμ νάμ ἔσερινέ πασλα-γιήπ, βέ βεφατὴ βακτηντὰ πουνήν ἀλ-τὴ πόγγουκ τζιλτινὶ ταχρίρ εἰλεμίς ἴτι. Ταρίχὲ μαχσοὺς ὀλὰν ἔσερλεριντέν πὶρ Παπαλὰρ ταρφαρηντὰν μεμνού κιταπλὰρ ζέτεβελνὶν κετζιριλί-κί, πού χουσοὺς πασ-κά πὶρ μούβερινγιν ἐφκιαρηντζα Ρανκεγέ πόγγουκ πὶρ ἰχτιράμ ἴτι.

νήν πῖρ μαχπὺς ὀλασσηντάν ζιγιατέ ε-
σαρέτ σενελερί τεγίλ ιτι. Μιλαδὴν 1305
σενεσιντέ Πέρτρανδ ναμήιλε πῖρ Φραν-
σῆς σέρ ἐπισκοποσὴ Πάπα ινιγιατ ὀ-
λουνοῦπ, καρδιναλλαρτάν τζογού Φραν-
σῆς ὀλτηκλαρηντάν, Φρανσανὴν κούζελ
Φίλιππος ναμηντακί κραληνὴν Καθολικ
ἀλεμινὴν ρουχανί παϊταχτηνὴ Ρωματάν
Ἀδινγιωνά τεπιτλ ιλὲ ὀρατὰ γενί πῖρ
Βατικάν τεραχην ινσὰ ἐτμέκ παπηντὰ ὀ-
λάν ταβσιντέ τζάν οὐ κόνουτῆν καπούλ.
ἐτιύλερ. Πάπα πόγιούκ σερβετέ μαλικ
ὀλτηγηντάν, Ἀδινγιωνὴν σαχιπὶ ὀλάν Κον-
τεστὲν σατοῦν ἀλτή, βέ 1309 τάν 1377
ταριγινέ κατάρ Παπαλαρὴν παϊταχτὴ πού
σέχρ ὀλτού. 1377 τὲ Γρηγόριος Πάπα Ρω-
μαγιά νάκλῃ μεκίαν ἐτίπ, πῖρ κατς αἰ
σόγγρα ὀρατὰ βερὰτ ἐττί. Μεζκούρ βα-
κητάν 50 σενέ σονραγιά κατάρ πῖρ Ρω-
ματὰ, τικερί Ἀδινγιωντὰ ὀλμακ οὐζρέ
ικί ρακίπ Πάπα βάρ ιτι.

Ρεσμετέ κόρουλὲν Παπαγιά μαχσούς
ἐσκι σεράι σαγλὰμ καλμῆς ισέ τε, πῖρ
σεραϊτάν ισέ πῖρ καλαγιά πενζέρ. Πού
σεράι σίμτι κησλά βέ μαχπὲς μακαμην-
τὰ κουλανηλμακτὰ τηρ. Σαχριν ἐσκι χι-
σαρη τάχῃ χάλα τουρμακτὰ τηρ. Πού ἐσ-
κι πιναλαρτάν φερκίλ ὀλαράκ Ρών νεχ-
ρί οὐζερντέ 40 σενέ ἀκτέμ ινσὰ ἐτιμῆς
κούζελ πῖρ ἀσμά κόπρού βάρ τηρ. Ἀ-
δινγιων σέχρῃ πουντάν 100 σενέ ἀκτέμ
βουκού πουλάν ιχτιλάλ ζεμανηνὰ κατάρ
Παπαλαρὴν μαλῆ ιτι.

ΓΙΑΡΗΜ ΟΤΑΤΑ ΤΟΥΑ ΕΤΜΕΚ

Ποστωνὴν κουρπιντέ βακὴ πόγιούκ βέ
μούτεπερ πῖρ μεκτεπέττε φερκίλ ἐγλατε-
λερτὲν κελμῆς ὀλοῦπ πῖρ πῖρλερνί τα-
νήμαγιαν ικί ὀγλάν χάλ οὐ κείριγετλερ
ικτιζασηντάν χέμαν πῖρ ὀτατὰ γιατῆπ
καλμαγὰ μετζπούρ ὀλουσλάριτι. Μεκ-
τέπ ταχὰ γενί πασλαμῆς ιτι, βέ πού ι-
κί ὀγλάν πῖριντῆς κόνου ὀταλαρηνὴν τα-
ζιμ ιλὲ πῖρ πῖρλερίλε κόρὺς τανῆς ὀλ-
μακτὰ κετζιρτιλέρ. Ἀκσάμ ὀλτηγηντὰ
πού ικί ὀγλανλαρτάν κούτζουγιού πόγιου-
γιουσέ «Κιτάπῃ Μουκαττεστέν πῖρ κητὰ
ἔκουγιαράκ κόνου πῖρ τού ιλὲ χιταμά
κετιρσέκ ὀλμαζῆμ;» τετί. Τζοτζούκ πού
τεκλιρὶ πῖρ κόνε ιρτιχάρ νισανεσί κόσ-
τέρμεγερεκ μούλαγίμ σουρεττέ ἐτμῆς ιτι.
Βέ λάκιν ὀλ πῖρ τζοτζουγὴν πού τεκλι-
φί τούτζεσσινε ρέττ εἰλεμεσί οὐζερντέ,
τζοτζούκ, «Οὐλὲ ισέ, πέν κεντὶ κεντιμέ
τουὰ ἐτέρ ισέμ, πῖρ ιτιραζ ἐτμέζσινιζ
ζάν ἐτέρμ, ζῖρα τουὰ ἐτμέκ ὀτετέν πε-

ρί πενιμ ἀτετιμ ὀλτηγηντάν, πού ἀτετι-
μὶ χῆφζ ἐτμέκ ιστέρμ;» τετί. Μερκου-
μὴν ρεφικί, «Πέν πού ὀτατὰ νέ τουὰ ἐτ-
μεγί νέ τε τουὰ ἐτιλμεσινι ιστέρμ;» τε-
γιού τζεσάπ βερμεσί οὐζερντέ ὀ γιαβάζ-
τζα γεριντέν καλκῆπ ὀτανὴν ὀρτασηνὰ
κελτί, βέ κιλμῖν ὀταγῆ σάικι ικί μού-
σαβί κησλαρὰ τακίμ εἰλετιγί πῖρ τι-
κισί οὐζερντέ τουραρακ, ραχάτ πῖρ ταρζ-
τὰ «Πού ὀτανὴν γιαρσῆ πενιμ τῖρ ὀ-
νήν οὐτζερετινι πέν βερίγορημ; σέν ικί
γιαρμητάν χάνκησην ιστέρσεν σετζέ πι-
λῖρσιν πέν ὀτανὴν πενιμ χισσεμὲ τούσεν
γιαρμησῆντὰ τουὰ ἐτετζέγμ. Σέν ισσεσέν ισ-
τέμεσεν, πέν τουὰ ἐτετζέγμ;» τετί.

Πόγιούκ ὀγλάν ἐτράχλ μαγλοῦπ ὀλ-
τού. Ὁ τὰ πού κόνε κατάρ πῖρ ιμι-
γιαζ μακαμηντὰ ρέττ ἐτμῆς ὀλτηγῆ σε-
γί πῖρ χάκκ μακαμηντὰ ταλέπ οὐ ιτιζὶ
ἐτέν σαπὶ ἀζατληγὰ χαιράν καλῆρ. Πῖρ
Χριστιάν νεφὲς ὀλμαγὰ ὀλτηγῆ κατάρ
τουὰ ἐτμεγέ τάχῃ ρουχσάτ ταλέπ ἐτέ
πῖλῖρ. Χριστιανλαρ τζοκ κερερ πασκα-
λαρὰ μούλαγίμκλ κότεριρλέρ κί, κεντὶ
βαζιφελερινὴν ιτζρασηντὰ μὲν ὀλουνοῦρ-
λάρ. Ἐγερ πεγεγιλετζέκ πῖρ σέι βάρ ι-
σέ, ὅ τὰ σὺλ μερτλῖν τῖρ κί χακκῆ τα-
νηγῆπ, ρουχσάτ ιστέμεγερεκ ἀνὴ ιτζρά
ἐτμεγέ τζεσαρέτ ἐτέρ.

ΦΕΤΑΚΙΑΡ ΤΖΟΤΖΟΥΚ

Κόνεες πατμῆς ὀλοῦπ, κετζέ κεντὶ φε-
ρατζεσινι τὰγ τεπεσί βέ τερε βέ ισσιζ
ὀρμάν βέ μεσγουλγιετλ κὶ οὐζερντέ γιαι-
μακτὰ ιτι. Ρούζκίερ ἀγατζλαρὴν ιτζιντέν
βηλμαγὰ πασλατηγῆ σηρατὰ, τησα-
ρητὰ ρούζκίερ σογούκ ὀλοῦπ κούρλεμεκ-
τέ πουλουνὰ πῖλῖρ ισέ τε, ιτζερεττέ ισι-
ραχάτ μετζζούτ ὀλὰ πῖλτιγινι χαπέρ
βερμεκ οὐζρέ πεντζερελερτέν τησαρῆ ζι-
γὰ ἄκς ἐτμεκτέ ιτι. Ἰστέ πού σηρατὰ
Μουσού Πράδλῃ πού τεπετζικλεριν ἀρα-
σηντὰ βακὴ κούτζούκ πῖρ καριγέ ιτζι-
ντέν κετζῖ, βέ κετζέ καρανληκλασῆτῆζα
κεντὶ ἀτηνὴν ιλερί σούρερεκ, κετζεγί κε-
τζιρμεκ ιστεγιγί σεχρέ τογρού τζαττέ
γιοτάν κῖτμεγέ πασλατῆ. Κόγιούν σόν
ἐβῖνι γιανηντάν κετζῖγί σηρατὰ κεντι-
σινέ πῖρ κῖμσέ ζαγρηγῖορ κῖπὶ κελτί
ισέ τε, πῖρ ὀγλανὴν τικέρ πῖρ ὀγλανὰ
τζαγρητῆγην ζάν εἰλετιγιντέν, ἀνήν
χακκηντὰ πέν ἀζ φικριν γιορτού. Μερ-
κούμ ὀλ νιταγῆ τέκρας πέ τέκρας ισι-
τί. Ἀκηπτε πῖρ κῖμσεν κεντινέ πῖρ λα-
κηρητὴ σόιλεμεγί ἀρζού ἐτιγί γατρωνὰ
κελτιγιντέν, ἀτηνὴν τῖκινινι τζεκτί, βέ
κῖμιν τζαγρητῆγην κέσρ ἐτμέκ οὐζρέ
ἀραπανὴν ἀρκασηνὰ πακῆ. Κεντισινέ
γεσιμέκ ιτζούν βάρ κούβετιύλε ἀρκα-
σηντάν κοσμακτὰ ὀλάν κούτζούκ πῖρ ὀγ-
λάν «Γούρ, ἐφέντι, τούρ» τετί. Μουσού
Πράδλῃ κεντὶ ἀτηνὴν τουρτουρτού, βέ σε-
κῖζ ὅν γιασηντὰ ὀλάν κούτζούκ πῖρ ὀγ-
λάν χέρ νεφεστέ σολουγού κεσιλέ κεσι-

λὲ ἀνήν γιανηντὰ κελτί. Μουσού Πράδ-
λεγίν «Εἰ κούζουμ νέ ιστέγιορσην;» τε-
μεσί οὐζερντέ, τζοτζούκ σὺλ σόιλεμεγέ
μούκετερ ὀλουρ ὀλμαζ, «Σαντηγηνῆζ
γῆπ ἐτίγιορσην;» ἐφέντι. Τεγιού τζε-
σάπ βερτί. «Οὐλὲ ισέ, γιάληνζ πού κεί-
φιγετὶ πῶνὰ χαπέρ βερμεκ ιτζούν πού
κατάρ γιολὺ κοστουνούζ, τεγίλ μ; τζο-
τζουγῆμ.» «Ἐββετ, ἐφέντιμ.» Μουσού
Πράδλῃ κεντὶ ἀραπασσηντάν τησαρῆ ἀτ-
λαγῆπ κεντὶ ἀραπασσηνὴν ὀλτηνὰ κα-
γιῆς ιλὲ παγλὴ πουλουνὰν σαντηγηνῆν
πῖρ οὐτζάν τζοζουλμούς ὀλτουγηνῆ, σόι-
λενὰ ἀραπῆν ἀπασσηντὰ πῖρ σαρμασῆ
ἀνὴ πούς πούτουν τζοζερεκ νέρεγε κῖ-
μῆς ὀλτουγηντάν χιτζ χαπέρ ὀλματηγῆ
γχατέ ἀνὴ γῆπ ἐτέ πῖλτεγιγινι κόρτου.
Πουνουν οὐζερντέ Μουσού Πράδλῃ ὀγ-
λανά χιταπέν, «Τζοτζουγῆμ, πού κατάρ
ζαχμετὲ κῖρσιτιγινιζέ πέν ἐφεντιλῖκ ἐτ-
μῖσσινιζ. Πενὶ σαντηγηνῆ γῆπ ἐτμεκ-
τέν χελὰς εἰλετιγιντέν τολαγῆ φέβκ ἐλ
γαγέ μεμουνὺν ἦμ. Σίμτι, ἐδλατῆμ, πέν
σαντηγῆ παγλατηγῆμ σηρατὰ ἀτημῖν
πασσηνὴν τουατζῆκ κατάρ πογιούν οὐζούν
μη τηρ;» τετίκτε, ὀγλάν ιλερί κῖπὶ ἀτην
γιολαραρηνὴν τουαράκ, «Ἐββετ, ἐφέντιμ»
τεγιού τζεσάπ βερτί. Τζοτζούκ Μουσού
Πράδλῃ χαρακίε ἐτμεγέ χαζῆρ ὀλουντζα-
για κατάρ ἀτῆ τουτοῦπ, πάτεχου «Χοσ-
τζὰ κῶλ, ἐφέντι» τεγερεκ πῖρ ταρὰφ
κῖτμεκ οὐζρέ ινέν, Μουσού Πράδλῃ κῖ-
σεσιντέν πῖρ σῖλιν τζηκαράκ, «Πῖρ τα-
κῖκὲ τούρ, σεννὶ ζαχμετινέ πετέλ ιστέ
σανὰ πῖρ σῖλιν, σεντέν γάγετλε μεμουνὺν
ἦμ» τετίκτε, τζοτζούκ Μουσούν γιού-
ζουνέ κὺζουνὺν πελερτιπ «Χάιρ» ἐφέντιμ,
μούτεσεκκίρ μ, ὃ κῖπὶ πῖρ σέι ιτζούν πα-
ρὰ ἀλήρημ τεγιού ζάν ἐτέρ μιν;» τε-
τί. Μουσού Πράδλῃ σονραλαρῆ χιχιγα-
γεγί νάκλ ἐτιγί σηρατὰ «Πέν ἀνήν νε-
τζῖπ σμασσηντάν ἀνλάτῆμ κί γιαρῆμ
γιάχὺ ὀτζέ ρούπ μῖλ γιολῆ πῖρ μού-
γιαρατὰ νάιλ ὀλατζαγῆ οὐμῆιύλε τεγίλ,
φάκατ γαριπὶ πῖρ κῖμσεγέ πῖρ ἰστανγιγέ
ἐτμέκ μακσετιύλε κοσμούς ιτι, βέ παρα-
γῆ ἀλμασῆ ιτζούν ἀνὰ ζὸρ ἐτμεγέ γιού-
ρεγίμ πενὶ πράκματῆ, ζῖρα ἀνήν ἰντιντέ
ἐγίλκ ἐτμέκ τούσουτζεσι ἀνὰ παρατάν
ταχὰ πόγιούκ πῖρ μούκριατ ὀλατζαγῆ-
νὴν πῖλτιγιντέν, ἀνὰ «Χοστζὰ κῶλ» τε-
τιγμῆ, τζοτζούκ ἐβέ τογρού κοστου, πέν
τε ἀτημὴ καμτζηλαγαρακ σούρουπ ιλε-
ρί κῖπὶμ ισέ τε, πέν τεφάτλε ὀλ γιολ-
τζουλήν βέ πετελερ ἀρασηντὰ γιασῆγιν
λατιφ τζοτζούκ χακκηντὰ τούσουδούρμ.

Ἀμερικάν Μισιονερλερ Σιρκετὶ Παραφηντὰ
Δ. Κ. ΓΡΙΝ ΜΟΥΕΛΛΙΦ.
Χ. Σ. ΠΑΡΝΗΜ—ΒΕΚΙΑ ΜΟΥΕΛΛΙΦ.

ΙΣΤΑΝΒΟΥΛΑ

ΜΑΤΗΑΑΪ Α. Χ. ΠΟΡΤΑΛΙΑΖΙΑΝ

Φιλόθεονζήληρ Γιοκουσού— Ἀμερικάν Χάν.

ΕΜΕΓΙΝΙ ΤΕΪΤΙ ΜΙ;

Πουντάν πῖρ κατ' σενέ ἀκτέμ γιαζήν κούζελ πῖρ σαπαγηντά, ἰρί παρλάκ γιούζ-
λού τζοτζουκλάρ, Ἰσβεδζίν τζενουπί σα-
χιλιντέ βακὴ πόγιούκ πῖρ χοτέλ ὀνουν-
τεκί μεσκούρ πῖρ γιαζ εἰλεντζεσί μαχα-
ληντά σαχίλ πογιούντζα κεζίπ τολασ-
μακτά ἱτιλέρ. "Απανσζή ἀνλερτέν πῖρ
σογούκ ἀλῆπ ἀτζέλετεν γερέ ἐγίλερέκ,
κουμτάν γιαρῆμ αἰ σεκλιντέ πὲκ ἀλὰ
ἐλμασλάρ ἱλὲ τωναμῆς κούζελ πῖρ τοπ-
λοῦ τζηκαρτῆ, βὲ ἀνὴ γιοκαρῆ τουτα-
ράκ, «'Αχ! Κάρολος, πὰκ νέ πουλτήμ;»
τεγιόυ νιτά εἰλετί.

Ρεφίλ «Βαί "Όττω! ἀν-
λὲρ ἐλμάς τηρ ταχὰ πού χου-
σουστά ζερρέ κατὰρ σούπ-
χέμ γιόκ τηρ, ζῖρα πασ-
κά χιτζ πῖρ σέι ἀνλὲρ κίπ
παρηλταμάζ. "Αρτηκ ζενάιν
τεγίλ μιν; ζῖρα πού τοπ-
λουγιά πετέλ ἱστετιγίν κα-
τὰρ παρὰ ἀλὰ πιλίρσιν» τε-
τίκτε, "Όττω, τεκτίρ ἐτέρ πῖρ
τάβρ οὐ χεῖγεττέ «Νέ βάρ;
Κάρολος, νέ τεμέκ ἱστέγι-
σσην; Πού τοπλοῦ πένιμ τε-
γίλ τιρ πού χοτελτέ ἱκαμέτ
ἐτέν πόγιούκ χανημλαρτάν
πιρινέ ἀτ ὀλτηγηνά πῖρ κό-
νὲ σούπχέμ ὀλματηγηνταν,
ἀνὴν σαχίπινι πουλμαγὰ τζα-
λῆσατζάγῃμ.»

"Αχ! πού πὸς λακηρτή
τηρ ὁ κίπ πῖρ μουαμελετέν
πῖρ μενφαρτ χασήλ ὀλμάζ. Πέλικ σὲν
σενίν ἐμέκ βὲ ζαχμετίν ἱτζούν πῖρ «τε-
σεκκούρ ἐτέρμ» κελαιμά πιλὲ ἱστίμεγιπ,
πού κίπ ἀχμάκτζα πῖρ μουαμελετέ που-
λουτηγηνά σόγγρα πὲκ ἐσέφ ἐτετζέκσιν.

"Όττω, «'Ετίγιμ σεγέ πετέλ πῖρ μού-
κιαφατά ναῖλ ὀλμασαμ πιλὲ πὰκ πῖρ βιτζ-
τάν γετέρ κατὰρ πῖρ μούκιαφατ ὀλατζα-
γηνά σούπχέμ γιόκ τηρ» τετί.

"Όττω τέρ χάλ χοτελὲ κίπ μεζκούρ
βακηγῆ χοτελὶν σαχίπινὲ νάκλ ἐτίγι
ἀνι σηρατά γιαρῆμ αἰ σεκλιντέ ὀλάν τοπ-
λουμῆ ἀνὴν ἀβουτζηνά κοτού. Χοτελτζί
«'Εγὶ ὀλάν, ἐγὶ ὀλάν» ἐββετ, τζότζου-
γῃμ, πού τοπλουγῆ γάππ ἐτέν χανήμ
πουρατά τηρ. Πέν πού τοπλουγίου ἀνὰ
κὸτούρουντζεγε κατὰρ πουρατά τούρ πέν
πιλίρμ κί, ὁ σενὶ κὸρμέκ ἱστεγετζέκ τιρ»
τετί. "Αζ βακητάν χοτελτζί ἀβτέτ εἰ-
λετί, βὲ τζοτζουγῆ ἀλὰ σουρεττέ τονα-

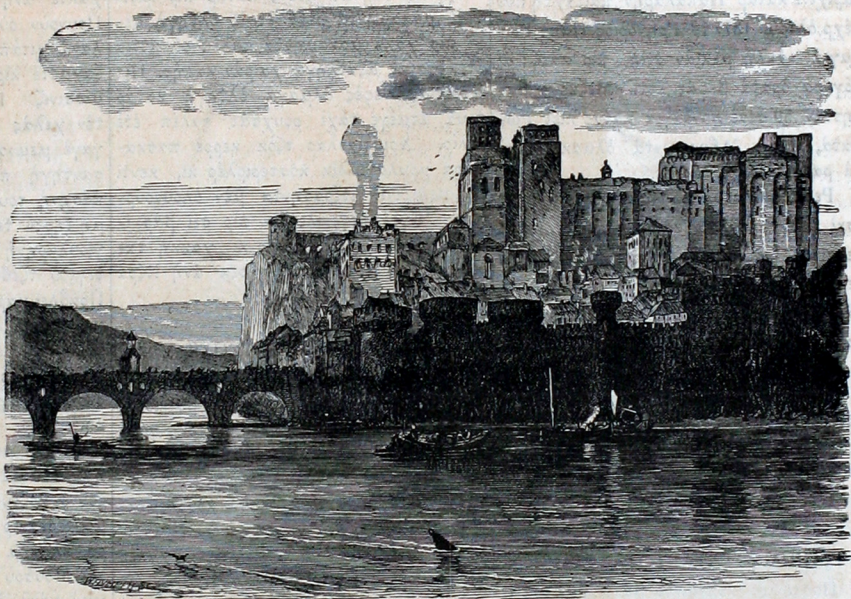
τηλῆς ὀλάν πῖρ μούσαφῖρ ὀτασῃνὰ κό-
τούρτου κι ὀρατὰ κούζελ ἐλπισεῖ πῖρ χα-
νὴμ τουρμούς κεντισίνι καπούλ ἐμέκ
οὐζρέ πεκλεμεκτέ ἱτι.

Μερκουμέ, «Ναζαρῃτὰ πὲκ κῃμέτλι
ὀλάν πού τοπλουγῆ πανά κερὶ κειρτι-
γίν ἱτζούν σεντέν πὲκ μούτεσεκκίρ ἱμ,
τζότζουγῃμ. Ἰστίγιμὲ ναζάρεν, πετερι-
νιζ βεράτ ἐμίς ἱσέ τε, βαλιτενιζ χάλα
πὲρ χαγιατ ὀλοῦπ, κετζιμινὶ ἐλὲ κειρ-
μεσί ἱτζούν σὲν ἐλιντέν κελὲν γιαρτημῆ
ἀνὰ ἐμκετέσιν. Κίτ ἀνὰ σοῖλέ κί, κεν-
τισίνιν κεντὶ ὀγλουτάν τολαγιῆ ἱρτιχάρ
ἐτετζέκ πόγιούκ σεπεπὶ βάρ τηρ. Μεμούλ

κούρ κουλιπέ κεντὶ μεσκενλερί ὀλατζα-
γηνῆ ἀνλερέ πεγινὰν εἰλετί. Φερτασῆ κού-
νὸυ σεραγιὰ ταβέτ, βὲ Κραλά τακτίμ ὀ-
λουτηκλαρηντά, Κράλ "Όττωνῆν πῖρ τζαλ-
γῃτζή ὀλμαγὰ πὲκ γεβεσεκίάρ ὀλτηγην-
τάν χαπὲρ ἀλμῆς ὀλαράκ, ἀνὴν τέρ χάλ
μούκετιρ πῖρ χοτζὰ ἐλὶ ἀλτηντά τερ-
λερινὲ πασλαμασῃνῆ ἔμρ εἰλετί.

Βὲ πουνόυν νετιτζεσί σου ὀλτού. "Όν
σενὲ σόγγρα πού ὀλάν Κράλ χανετανῆ
ἀζασηνῆν μουσιχὲ μουαλλίμὶ ὀλάν Σῆρ
"Όττω ναμῆλε μαρούρ ὀλτού.

Λάκιν σὲν τερετζέκσιν κί ἀνὴν τογ-
ροῦ μουαμελεσίνι μούκιαφατ ἐτετζέκ πῖρ



ΑΒΙΝΓΙΩΝΤΑ ΠΑΠΑΝΗΝ ΣΕΡΑΓΙΗ

ἐτέρμ κί τζὸκ κέτζμεζτέν κουρού τεσεκ-
κούρλετέν ταχὰ ἐγὶ μούκιαφατά ναῖλ
ὀλούρσῃν ζῖρα Ἰσβεδζ Κραλιτζασῆ ἀσ-
λα νανκὸρ τεγίλ τιρ» τετί.

Κεντὶ κεντίνι Κραλιτζανῆν χουζου-
ρηντά πουλμάκλε, τεχσετέ τούσερέκ τζο-
τζούκ τζεβάπ βερέμεζ πῖρ χαλὰ κελτι-
γιντέν, ἀντζακ τεμεννὰ ἐτέρὲκ ὀρατάν
τησαρῆ τζηκτῆ. Πού βακητάν πῖρ κατ'ζ
κούν σόγγρα Κραλίτζα βὲ ἐπιασῆ μεμ-
λεκετίν παῖταχτῆ ὀλάν Στοκχολμὰ ἀβ-
τέτ εἰλετιλέρ, βὲ πῖρ χαρτὰ σόγγρα, "Ότ-
τω ἱλὲ βαλιτεσίνιν ὁ σεχρέ χαρακὲτ ἐτ-
μελερί ἱτζούν Κραλτάν πῖρ ταβετναμέ
κελτί. Ἀνλὲρ τέρ χάλ πού ταβετὲ κὸρε
χαρακὲτ ἐτίπ, ὀραγιὰ βισουλλεριντέ κεν-
τὶ κεντιλερινὶ καπούλ ὀλουμαλαρηνά μού-
νασίπ πῖρ κουλιπετέ πουλτουλάρ, βὲ Κρα-
λὴν μουχίπρι ὀλ βακητάν ἱτιπάρεν μεζ-

Κραλὴ βάρ ἱτι. Σενίν τε πόγιούκ βὲ κού-
τζούκ ὀλάν χέρ πῖρ μούστακίμ ἱζ, χέρ
πῖρ χάιρ ἀμελίν ἱτζούν σανά μούκιαφατ
ἐτετζέκ μελίκ οὐλ μούλουκ ὀλάν πῖρ Με-
λιγίν γιόκ μη τηρ; Ἐμίν ὅλ κί ἔγερ σὲν
τογροῦ ὀλανῆ ἱτζρά ἐτέρσεν ἀνὴν μού-
κιαφατηνῆ σανά βερετζέκ τιρ.

ΑΒΙΝΓΙΩΝ

Πῖζ Καθολικὴ κίλισεσιντέν Ρώμα κίλι-
σεσί μακαμηντά πῆχς ἐτέρ ἱσέκ τε, Πα-
παλάρ πῖρ βακητ 70 σενὲ κατὰρ πασκά
γερετὲ ἱκαμέτ εἰλετιλέρ. Φρανσηζλαρά ἀτ
ὀλάν Ἀβινγιών σεχρί Ρὼν νεχρινὶν σα-
χιλιντέ ὀλοῦπ, πῆζη Καθολικὴ μουχαρρι-
λερίν «Ρίμ Παπανῆν 70 σενελκὶ ἔσα-
ρετῖ» τεριμιγὲ ἐτικλερί μούττέτ ἱστέ που-
ρατὰ κετζιριλμῆς τιρ. Πού τζόυμλε ἱλὲ πε-
ραπὲρ μεζκούρ μούττέτ σῃμικὶ Παπα-

ΠΟΓΙΟΥΚ ΚΑΡΗΝΤΖΑ ΓΕΓΕΝ ΧΑΪΒΑΝ

Ταπιαττά έν άτζιπ σείλερτέν πiri πir
τζόκ χαϊβανλαρήν σάιρ χαϊβανλαρή γε-
γερέκ κετζινμελερί τιρ. Πιρέ, άρη βέ σι-
ρι σινεκλέρ κιτι κούτζούκ πότζεκλέρ βάρ
τήρ κι, πόγιούκ χαϊβαν-
λαρή γεμέκλε κετζινριλέρ.
Άνλέρ έτλερινι γετικλερι
χαϊβανλαρή τατζιζ έτε-
λέρ ισέ τε, φενά σουρεττέ
ιντζιμεζλέρ. Κέζαλικ πό-
γιούκ χαϊβανλάρ τα βάρ
τήρ κι, κεντιλερτέν ταχά
κούτζούκ γιάχοτ ταχά ζαίρ
χαϊβανλαρή γεγερέκ κε-
τζινιπ κεντι χαγιατλαρη-
νήν ιπκά βέ μουχαράζα-
σή ιτζούν άνλερινικινι τε-
λέρ έτερλέρ. Φάκατ πουν-
λαρτάν πέν άζλαρή άτεμε-
ρέ χούτζούμ έτετζέκ κου-
βέτ ου τζεσαρετέ μαλικ δ-
λουπ, άνλερτέν πάζηλαρη
άτεμελεριν πέν μουριτ χα-
τιμελερι τιρλέρ. Φαρέ βέ
σητζανλαρήν τελέρ έτιτζι-
σι μακαμηντά κεντινι, βέ
μαχσουλατή τελέρ έτέρ
πότζεκλερι γεγέν πάζη τζε-
σιτ κουσλαρήν κηίμετλερι
πιζέ μαλούμ τιρ. Λάκιν
ρεσμετ έσστεριλέν σάιρ
πir χαϊβάν βάρ τήρ κι,
γαζεταμηζή μούταλαά έ-
τέν τζοτζουκλαρήν χιτζ
πιρινιν κόρμεμις δλητηγ-
νά σούτχέμ γιόκ τηρ.

Μιντακάγιη χαρρετέ κα-
ρηντζαλάρ Τούρνιατά δλ-
τηγηνητάν ταχά πόγιούκ βέ
ταχά τζόκ δλουπ, σάικι
πούς πούτουν καρηντζά γε-
γερέκ γιασάτηγη τζιχέ-
λε καρηντζά γεγιτζι τα-
πir δλουνάν χαϊβανλάρ δλμασα ιτι, πό-
γιούκ πir πελά δλουράλ ιτι. Καρηντζά
γεγέν χαϊβανλαρτάν έν πόγιούγιού τζε-
νουπι Άμερικανήν ταχά σητζάκ ταραφ-
λαρηνητά πουλουνήρ κι, ρεσιμι τασιδιρτέ
κώστεριμιζ τιρ. Πουντάν μάτα, χέπ βού-
τζουτή ουζούν βέ καπά τούι ιλέ καπλή
δλουπ, ουζούν βέ καπουκλου πir κου-
ρουγού βάρ τηρ. Άνήν κουλακλαρή ιλέ
κώζλερι πέν κούτζούκ, βέ πασή τισσιζ

πir άητζ ιλέ χιτάμ πουλούρ ινιζέ ου-
ζούν πir σεί τηρ. Άνήν ουζούν δκλαγή
κιτι πir τιλι βάρ τηρ κι τησσηγιά τζη-
καρήρ. Πού τιλ κώγια κεντιλινιντέν χα-
γιατά μαλικ πir σεί κιτι πουκουλούπ
κηρημζή πir κουράτ πενζέρ. Χαϊβάν κεν-
τινι πού τιλινι πir καρηντζά γιουδαση-

ιλέ γερι έσιπ καρηντζά γιουδασηνά γε-
τισιρ, βέ γιούρούτουγιού σηρατά πού τηρ-
νακλαρή κεσκιν σακλαμακ ουζρέ ιτζε-
γιέ πούκούπ άγιαγην τής ταραφή ουζε-
ριντέ γιούρούρ.

Χέρ νέ κατάρ τισσιζ ισέ τε, σάιρ χαϊ-
βανλαρτάν κορχμάζ. Άνήν έν πατζακ-



ΠΟΓΙΟΥΚ ΚΑΡΗΝΤΖΑ ΓΕΓΕΝ ΧΑΪΒΑΝ

νά σοκτηγηνητά, καρηντζαλάρ άνήν έτρα-
φηνά τοπλανήπ, γιαπησάκν σαγιαρη σε-
πεπιντέν άνά γιαπησμαλαρήιλε, καρην-
τζά γεγέν τέρχαλ άνή κερι κεντι άζη-
νά κούτουρούρ, βέ πάτεχου ταχά ζιγιατέ
καρηντζά δβλαμακ ουζρέ τέκρας τιλινι
καρηντζά γιουδασηνά σουάκ.

Πού χαϊβανήν έν άγιακλαρηνην πέν
κεσκιν τηρνακλαρή βάρ τηρ κι, πουνλάρ

λαρηνην πέν καβι δλάν σινιρλερι βάρ
τηρ βέ χούτζούμ δλουνητηγηνητά κεν-
τι τούσμενιλι πεντζελεριίλε τουτουπ δλ-
τούρούντζεγε κατάρ σηκάρ. Πόγιούκ κα-
ρηντζά γεγερινι πουνουνην ουτζουντάν
κουρουγηνην ουτζουνα κατάρ δλάν ου-
ζουληγη 7 γιάχοτ 8 άγιακ τηρ.



« ΠΡΑΚΗΝΗΖ, ΤΖΟΤΖΟΥΚΛΑΡ ΓΙΑΝΗΜΑ ΚΕΛΣΙΝΔΕΡ. » ΜΑΡΚ. Γ'. 14.

ΑΖΙΛΑ ΙΑ'.

ΙΣΤΑΝΠΟΛ, ΙΟΥΛΙΟΣ 1, 1888

NORM. 7

ΠΙΡ ΦΟΙΝΙΚΗΛΙ ΚΕΜΙΣΙ

Ἐγερ πῖζ Ἰστανπόλτά, γιά-
χοτ Καρά τενίξ ιλέ Ἄκ τενίξιν
πασλήτζα λιμανλαρηνήν χέρ χάν-
κη πινιτέ λευκός ἀτμητὸ δλάν
κεμί βέ βαπορλαρή ζιγαρέτ ἐ-
τετζεκ δλσάκ, ἀνλεριν παίρακ-
λαρηντάν ἀνχλάρηξ κι, ἀνλερ πῖρ
τζόκ μουχτελίρ μιλλετλερέ ἀτ
δλουπ. ἀνλερτέν χέρ πῖρ τούν-
γιανήν τιτζαρετιντέν κεντί χισ-
σεσινέ τούσενι τεεμίν ἐτμεγέ τζα-
παλαμακτά τηρ. Πουντάν οὐτζ
πῖν σενέ ἀκτέμ χέμαν πού λι-
μυιλάρά κεμιλέρ δγαρλάρ ιτι ι-
σέ τε, ἀνλερ νέ σιμτικι κεμί βέ
βαπορλαρά πενζέρ, νέ τε σίμτι παί-
ρακλαρηνή κόρτούγιεμούξ μιλ-
λετλερτέν πῖρσινέ ἀτ ιτιλέρ. Με-
κούρ κεμιλέρ ρεσμετὸ κόρτούγιού-
νούξ πενζέρ δλτηκλαρή ζάν δ-
λουναμακτά τηρ. Πού κεμιλέρ κού-
ρεκλέρ ιλέ βέ χαβά μούσατὸ δλ-
τηγή βακητλαρτά γελκέν ιλέ γιού-
ρούτουλδουρλέρ ιτι. Ἀνλερ Φοι-
νικηλιερέ μαχσούς κεμιλέρ ιτι-
λέρ. Φοινικηλιεριν Τύρος βέ Σιδών σεχρ-
λερί κούρέι ἀρχήν ἐν ζενκίν σεχρλεριν-
τέν ιτιλέρ. Φοινικηλιεριν ἐν παρλὰκ βα-
κητλαρηνά κατάρ μιτιτάτ ἐτέν Κιτάπη
Μουκαττεστέν πασά ἐλιμιτζέ πῖρ ταρίχ
γιόκ ισέ τε, Τζινουματζιντέν ιπέκ βέ μού-
τζεχεράτ, Χινδισταντάν παχαράτ, Ἰσ-
πανιατάν κόμμούξ, Ἀφρικατάν φίλ τισί
ιλέ ἐσιρλέρ, βέ ζάν δλουνηγηνὰ κόρε,
Ἰγγιληρρατάν τενεκὲ ἄχζ οὐ ἰστιρὰ ἐ-
τικλερί μαλούμιμιξ τηρ. Πιλιτιγιμιξ οὐζρέ,
Τύρος μελινί Χειράμ Σολομωνήν τοσοτού
δλουπ, Σολομωνήν σερβετι μούσαριλείχιν
κεμιλεριντέ κεριπιλί. Κέζαλικ ιχτιμάλεν



ΠΙΡ ΦΟΙΝΙΚΗΛΙ ΚΕΜΙΣΙ

πῖρ Φοινικηλί κεμισιντέ ιτι κι, Ἰωνᾶς
Ραππὴν γιούζδουντέν φιράρ ἐτμεγέ καλ-
κησήπ τα τενίξ ἀτηλήτ.

Φοινίκη σεχρλεριν χαράπ δλμασὴ
ἀνλεριν κούναχλαρή σεπετιντέν δλουπ,
Ἰσταλς βέ Ἰεζεκιήλ πειγαμπερλέρ τα-
ραφηντάν ἀντέμτζε χαπέρ βεριμιξ ιτι.
Τύρος οὐζούν μούττετ σούρην μουχασερε-
λέρλε τεφάτλε ζάπτ δλουνημὸς δλουπ, Πό-
γιόκ Ἀλέξανδρος γετί ἀι μουχασερετέν
σόγγρα ἀνή ζάπτ ἐιλετιγιντέ, ἀνήν σε-
κενεσιντέν πάζηλαρηνή κατλ ἐτιπ, μά
πακισινί ἐσιρ τεγιόδ σαττή. Τύρος τέκαρα

πινὰ δλουνητὸ ισέ τε, κεντινὶν ἐβεελκι ἐ-
χεμιγετινί ἀσλα κέσπ ἐτέμετι.

Φοινικηλί κεμί ινσὰ ἐτενλέρ πέλικι πού
κουνκι κούντε πόγιόκ βαπορλάρ πινὰ ἐ-
τενλέρ κατάρ σαγιάνη μέτχ οὐ σενα τηρ-
λάρ. Χιτζ πῖρ πόγιόκ ιτζάτ, πῖρτέν πι-
ρέ ικμάλ δλούνημαγιετ, χέρ νέσλ οὐ ζούρ-
ριγέτ κεντισιντέν ἐββέλ κελμιξ δλανλα-
ρην ἀσαρηντάν ιστιπατέ ἐτέρ. Φοινικη-
λιεριν κεμιλερί ἀζάρ ἀζάρ ισλὰχ δλου-
νούκ, πού κουνκι κούνούν πόγιόκ βέ
τζαπούκ χαρακέτ ἐτέν βαπορλαρηνά τε-
χαββούλ ἐιλεμισλόρ τηρ.

πίρ αζ μούτερεττί ολτουγηντάν, «Εί τζό-
τζουκλαρ! πέν σιζτέν άνιζακ πιρινί ισ-
τετιγίμ χαλτέ, που καταρτάν νάσσηλ σε-
τζέ πιλίριμ;» τετί. Ναζήρ εφέντι πέρ αζ
τούσουντούκτέν σόγγρα, άνλερίν κιάφφε-
σινι τάχι χαδλίγέ ταθέτ έίλετι, βέ πώ-
γίουκ αγατζλαρτάν πινιέ πέρ μήχ τζα-
καράκ, βέ έίλιε κησσά πέρ τεινέκ αλα-
ράκ, άνλερέ «Χέρ κιμ κι πού τεινέκ ιλέ
σου μαχαλτέν (έλαπτετε αγατζέτάν έπεγι
ουζακτά) αγατζήν ουζεριντέ όλάν μηχλή
βουρά πιλίρ ισε, όλ γερέ όλ τζοτζούκ
ιντιχάπ όλουνατζάκ τη» τετί. Τζοτζουκ-
λαρήν κιάφφεςι τε ουτζέρ τερά τετζριπέ
έτιλέρ ισε τε, άνλερτέν χιτζ πιρί μηχλή
βουράματι. Τζοτζουκλαρά έρεσι σαπάχ
τέκραρ κελμελερί τεντίχ έτιλτί, βέ πού
τερά καπού άτζηλτηγηντά άντζακ πέρ
τζοτζούκ βάρ ίτί κι, ιτζερί καπούλ όλου-
νηκτάν σόγγρα, τεινεγι έίλιε άληπ άνή
μηχά άταράκ, χέρ τερασνητά άνή βουρ-
τού. Ναζήρην «Πού νάσσηλ σεί; νέ έ-
τιν;» τεμεσι ουζερινέ τζοτζουγην κόζλε-
ριντέν ιντζουλέρ τόκούλτουγιού χαλτέ,
«Αχ! εφέντιμ, πενίμ πέρ βαλιτέμ βάρ,
βέ πιζ πέκ φακίρ ιζ. Εφέντιμ, πενίμ πε-
τεριμ όλματηγηντάν, τούσουντούμ κι όλ
μαχαλή πέν έλε άετιρεγιμ, βέ έλιμεντέ
κελτιγί κατάρ φαμιλιαμηζά γιαρτήμ έ-
τεγιμ. Τούν έβέ κιτικτέν σόγγρα άνπα-
ρά πέρ μήχ τζακτλήμ, βέ όλ βακηττάν
περού τετζριπέ έτεμεκτέ πουλουντούμ, βέ
πού σαπάχ τέκραρ τετζριπέ έτεμεκ ουζ-
ρέ πουραγιά κελτίμ» τεγιού τζεβόπ βερ-
τί. Ο βακηττάν περού τζόκ σενελερ μι-
ρούρ έίλεμις όλουπ, που τζοτζούκ σίμιτι
μεσουτέ βέ ζενκίν πέρ άτέμ τιρ. Τεγιρ-
μενλερτέ πέρ τερά πέρ καζά βουκού πουλ-
τήκτα, καζαζέτε όλανλαρή κουρταρμακ
πατηντά ιλερί κετζίτ 100 λίρα ιανέ βε-
ρέν κεντισί ίτι. Άνήν μουβαφφακιετι μού-
ταβεμετιν νετιζεσί ίτι.

ΕΓΙ ΠΗΡ ΑΡΖΟΥΝΗΝ ΜΟΥΚΙΑΦΑΤ ΟΛΟΥΝΜΑΣΗ

Πές κούτζούκ κητζέζηγιάς χός πέρ κε-
τζεγι πιρλικτέ κετζιρμεκτελέρ ικέν, άρα-
λαρηνητά χέρ πιρινίν χάνκη σεγέ έν ζι-
γιατέ άρζού έτιγινέ ταίρ μούκριαλεμέ
μεϊτανά κελτί. Σούζη Πήλεκ νάμ κού-
τζούκ κήζ «Κιάσκι σεραϊτά σakin όλουπ
ισατεγιμ κιπύ χαρακέτ έτεμεκτέν πασκά
πέρ ίσίμ όλμασαγιητή!» τετί. «Ελλά Δηό-
λει νάμ τικέρ πέρ κήζ, «Αχ! κιάσκι πέν
өл τερετζέ κούζέλ όλάιτημ κι, χέρ κές
πανά πακτηγηντά, Όμρούμετ πέν πουνην

κατάρ κούζέλ πέρ κήζ όλμαετιμ τεγέ ι-
τι» τεγιού ντά έίλετι. Δώρα Κάιλ νάμ
κήζ, «Πέν χέρ σεϊτέν ζιγιατέ κούλλιγε-
λι παράμ όλμασην ήρζού έτέριμ» τετί.
Μάρδζη Ουίλκηνζ νάμ πασκά πιρί, «Κιά-
σκι πέν άκηλλή όλάιτημ τα κούζέλ χι-
μαγιέ κιταπλάρή γιαζαγιητήμ» τετί. Μάρ-
δζη, Κετηνίν τερεττούτ έτιγινί κόρερεκ
ανά «Σίμιτι νεβπέτ σενίν τιρ: σέν νέ άρ-
ζού έτέρσιν;» τετί. Μερκουμέ πέκ ου-
σούλ ιλέ βέ κορκά κορκά «Πέν έγι όλ-
μαγιή — όλ κατάρ έγι όλμαγιή άρζού
έτέριμ κι, χέρ τοστλαρήμ πενι τζάνη κό-
νουλτέν σεβσινλέρ, βέ πέν άνλερίν για-
νηντά πουλουνατηγηνμ βακητ πενι κόρ-
μεγι άρζού έτανιλέρ» τεγιούτ έτόρ κού-
τζούκ κήζ «Βάι Κέηη!» ντά έίλετιλέρ. Μάρ-
δζη Κετηνίν έίλιε κεντί έίλιε άλαράκ, «Σέν
ζάτεν άρζουνά ναιλ όλμούσσην, ζίρα τα-
χά πού σαπάχ πιρί πιριμιζλε κονουσούρ-
κεν, σέν πουραγιά κελμεζέεν κούν συμ-
τικί όλτουγηντάν γιαρηση κατάρ πιλέ χός
όλμαγιατζαγιηνα καράρ βερτίκ» τετί. Σου-
ζηνίν «Βέ πιζιμ χέπιμζ τε σενίν κιπύ όλ-
μαγιή άρζού έτίκ, ζίρα χέρ κές σενι
πέκ σεβίγιμ» τεμεσι ουζερινέ Κέηη κεν-
τί άρζουσην ήν ιγσάν όλουνοτυγηνή κό-
ρερεκ σεβιντζιντέν σάκιμ άγλατή. Δώρα
«Κήζλαρ, κελινίς κελετζέκ τερά κούζέλ
πέρ σεγέ άρζού έτελίμ τε καπλί κι άρ-
ζουμηζά ναιλ όλανλήμ» τεγιούτ έχέπισι
τε Δωρανήν τεκλιρινέ ραζί όλτουλάρ.
Σίμιτι χέρ τζοτζούκ έγι, όλ κατάρ έγι
όλδ πιλίρ κι, μεϊτανά όλματηγην βακητ-
τά χέρ κές άνήν χουζουρην ήρζού έ-
τέρ. Μόυκινισί πέρ σεγέ άρζού έτίπ τε
όμρού ναχός κηλμακτάν ισε, μούκιν όλ-
λάν σεγι άρζού έτεμεκ ταχά ζιγιατέ κιά-
ρη άκλ όλτουγην ή ζάν έτεμεζιμ σινίς;

ΚΑΡΤΑΛΑΡΑ ΤΑΪΡ ΜΑΛΟΥΜΑΤ

Κουσαρήν έν νετζιπί όλάν πού μαχ-
λουκλάρ τουνγανήν πέρ τζόκ κησλα-
ρηνητά πουλουνουλάρ. Άνλερ μερκεζί βέ
σιμαλί Εύρωπατά, «Ακ τενίζιν σαχιλλε-
ριντέ, Συρία βέ Άραπισταντά πουλου-
νάν κινίς όρμανλήμ ταγλαράτ γιάχότ
γιούκσέκ ουτζουμαλαράτ γιασαρλάρ. Καρ-
ταλλαρήν πάζη νεβλερί μιντακάι χαρρετέ
τάχι πουλουνούρ: μέσελα Χάρπη νάμ
κορτάλ μιντακάι χαρρέ ταίρεσινέ τούσέν
τενίς γιαλησή πουληνάν νεμνάκ γερελετέ
βέ Άφρικανήν παλήκ άδλαγιάν καρτα-
λή μεζκούρ μιντακάι σakin όλουλάρ.

Χάρπη νάμ καρτάλ άτι καρταλτάν
ταχά πόγιούκ τιρ. Γιολτζουλαρήν ριβα-
γετινέ ναζάρεν, πού νεβτέν όλάν καρ-
ταλλάρ κορκού τευιλέν σεγι πιλμεμεκατε
κόρσινούγιμ. Δή Όρπιγινε ριβαγέτ έτέρ
κι, κούνλεριν πιριντέ πέρ καγιήκ ιτζιντέ
πάζη βαχσι Άμερικαληλάρ ιλέ περαπέρ
πέρ ήρμαγιήν άγζηνά τογρού γιολτζού-
λουκ έτεμεκτέ ικέν, πού βαχσίλερ κεντί
όκλαρήλδς πέρ Χάρπη καρταληνή στί-

τεν γιαραλατηκλαρηντάν, καρτάλ ουζε-
ρινέ κομμούς όλτουγην τάλ ιλέ περαπέρ
άσαγι τούστού. Καγιηκτάν τησαρή τζη-
καράκ καρταλήν τούσμούς όλτουγην μα-
χαλέ σεγιρτιλέρ, βέ άνήν πασηνή έζίτ
κανατλαρηνην τούλερινί γιολαράκ άνή
όλμούς ζανήλε καγιηγιά κειριτιλέρ. Πού
τζόυμλε ιλέ περαπέρ Χάρπη κεντινίν
σερσεμιλιντέν άγνηλήπ κεντινέ τεαττί
έτενλερέ χουτζούμ έίλετι. Κεντί κεντινί
Δή Όρπιγινην ουζερινέ άτήπ ιντζίμε-
μις όλάν πεντζεσίλε μούμαίλεγιν έίλιε
τελικ τελικ έτί. Καγιηκτά όλάν τικέρ
κιμσελέρ μούμαίλεγιν κολουνού κουρ-
ταρμαγιά τζαλησρηλάρ ικέν, γαγασήλε
άνλερίν ουζερινέ τε χουτζούμ έτεμεζι πα-
σλάτ. Ίκί άτέμ Δή Όρπιγινην κούτζε-
λα άζγην καρταλήν πεντζεσιντέν κουρ-
ταρά πιλτιλέρ.

Καρταλλάρ έτ γερερ, βέ άδλατηκλαρή
χαιδανηή ισιζ τάγ κοδουκαληνά κούου-
ρούλερ. Πού χαιδανλαρήν πόγιούκλουγιού
άνλερί τουτάν καρταλλαρήν πόγιούκλουκλερί
νισπετινέ κόρε φερκίλ όλουλάρ. Ταβαν-
λάρ, άτά ταβσανλαρή, γιηλανλάρ, βέ
κεγικ άπύ ταχά πόγιούκ χαιδανλάρ κα-
πηλήπ πέρ ταραφά κούουρούλουρλέρ. Πέρ
τακλήμ καρταλλάρ πασλήτζα παλήκλε
κετζινυλέρ. Ριβαγέτε ναζάρεν, σιμαλ τα-
ραφλαρήν τενίς καρταλή ουσταληκλή πέρ
χιλέ ιλέ όκούζε πιλέ γαλιπ κελμιάς τιρ.

Νορβέζ άταλαρηνητά πού χαιδανήν
χουί βέ άτετερινέ άσινά όλανλάρ πού
χιλκίγί σου τάρζλε χικιγιαγέ έτερελέρ.
Καρτάλ κεντί κεντινί ταγλαραρά άτάρ
τούσούκ κανατλάρ ιλέ γιοκαρή καλκάρ,
βέ κούμ βέ τζακλήλ τασλαρήλε κιάμι-
λεν καπλανήντζαγια κατάρ κηγιητά γιου-
βαρλανήρ. Πάτεχου ουτζούπ γιούκσεγέ
τζηκάρ, βέ άβ έτετζεγι χαιδανήν ουζε-
ρινέ φηρλανήρ. Χέμαν χαιδανήν παση
ουζερινέ φηρλανήπ, άνήν κόζλερινέ κούμ
βέ τζακλήλ τασλαρή κούρελέρ βέ κανα-
λαρήλε τέκραρ πέ τέκραρ ζαρπελέρ ιλέ
ζεβαλλήν ήν τεχσέτινι άρτηρήρ. Σασιρ-
μεγέ όλάν όκούζ τζηλγηντζασηνα σεγιρ-
μεγέ πασλαγιήπ, έν νίχαγε μετζαλσή
όλαράκ πέρ γερέ τζικέρ καλήρ, γιάχότ
κεντί κεντινί πέρ ουτζουματάν άσαγι ά-
τάρ κι, ό ζεμαν καρτάλ άνή ραχάτ ρα-
χάτ παρτζαλαγιήπ γέρ.»

Καρτάλ Κιτάπη Μουκαττεστέ βέ σιρ-
τέ πέκ τζόκ ζικρ όλουμής όλουπ, πέκ
τζόκ μελικλέρ κεντιλεριν κουβεβί μούλού-
κιανελερινι κούστερμεκ άούζε πού άζαμετλί
κουσή άλαμετ ιτιχάζ έτεμεσιλέρ τιρ.

Άμερικάν Μισιονερλαρ Σίρκετ παρασηντάν
Δ. Κ. ΓΡΙΝ ΜΟΥΕΛΛΑΠ
Χ. Σ. ΠΑΡΝΗΜ-ΒΕΚΙΑ ΜΟΥΕΛΛΑΠ.

ΙΣΤΑΝΝΟΥΛΑ

ΜΑΤΗΑΑΪ Α. Χ. ΠΟΓΙΑΖΙΑΝ

Φιλόζωνζήλαρ Γιοκούσού — Άμερικάν Χάν.

σέχοι μεζκούρη τζιδαρηνακι ναχιγεγί ταλάν ιλέ έχαλισιν κηλητζιτάν κετζιρτί. Έχάλι Άττιλασιν έλιντέν κουρτουλμακ ιτζούν κεντί νεφσλερινι κολάιτζα μούτα-φρά έτετζεκλερί που άταλαρά κατζιτλήρ.

Όν πιριντζί άσρην σόν κησημηντά βουκού πουλάν πιριντζί έχλι σαλιπ ζε-μανηντά, Βένεδικ κεντινίν μούστακπέλ πόγιουκλούγιούνούν ούμιτινι ιτζάρ έτμε-γε πιάσλατ, βέ 4 άσρ σόγγρα πούτουν τούνγιατά έν κουββεζλί βέ έν ζενχίν σέχρ δλτού. Βένεδικ ιλέ Δζένοβα άρασηνά ού-ζούν μούτιτέ σούρέν μουχαρεπέλερ βου-κού πουλτού, ζίρα άνλερ σάρκ τιτζαρετί ιτζούν πiri περιλερινιν ρακιπλερί ιτιλέρ.

Βενεδιγιν μούκελλέρ πινλαρηντάν πι-ρι Άζιζ Μάρκος ούλου κιλισεί τιρ. Ρι-θαγετέ ναζάρεν, Άζιζ Μαρκοσίν κειμκ-λερί 829 σενεσιντέ Ισκενδεριγετέν Βενε-διγέ νάκλ ολουνούπ, σόγγρα σεχρίν χα-μιά άζιζι δλτού. Ούλου κιλισεριν ταχιλι πέκ παρλάκ ολούπ, καπουλαρήν ούζεριν-τέ ρεσμέ κόστεριμιζι δλάν τδρτ πακήρ άτ βάρ τηρ. Πόγιούκ Κωνσταντίνος που άτλαρή Ρωματάν Ιστανπόλα κετιρτί, βέ Ιστανπολτάν 1204 ταριχιντέ Βένεδικ φα-τιγλερί ταραφηντάν Βενεδιγέ κόστούρουλτού.

Όλ πir ρέσμ πόγιούκ καναλήν ού-ζεριντεκι Ριάλτο κόπρουσούνό κόστε-ρίρ. Μεζκούρ κόπρού πir μερμέρ κεμέρ ολούπ, ικι σηρά τούκκιανλάρ ιλέ ούτζ τάγ σοκαγά τακσίμ ολουμής τηρ. Ήου κόπρού τάμμ ούτζ γεούζ σεné άκτέμ για-πλημής τηρ.

ΑΝΑΕΡ ΠΙΖΙΜΛΕ ΠΕΡΑΠΕΡ ΙΚΕΝ

Κέττη Γρεϊσθήν ούζερινέ φηγάν έτιπ πέ τέκραρ άσλα κόρμεν Ιστέμετινι σεί άντζακ παρλάκ ρενκλι κησά πir κορδέ-λα παρτζασή ιτζούν ιτι ισέ τε, πir κατζ κούν άκτέμ βεφάτ έτιμζ δλάν σεβκού-λού κούτζούκ χεμσίρεσι κεντί κουκλασή ιτζούν άνή άλμαγά πέν άρζού έτιμζ ιτι.

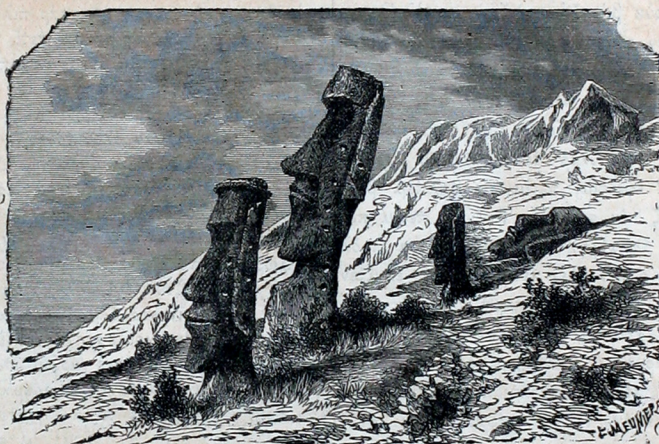
Κέττη κεντί χεμσίρεσι Ήεσσηνίν ολε-τζεγινι πιλμιζ δλσά ιτι, τζάνη κόνθουλτέν κεντινίν χέρ κορδέλαλαρηνή άνά βερίρ ιτι. Σίμιτι ζεβαλλή Κέττη κεντί κεντινέ «Άχ! κιάσκι χεμσίρεμέ δ κούζελ κορ-δελαγιή κεντινέ βέρμετιγμετεν τολαγιή έσέφ έτιγίμι χαπέρ βερέ πιλσέμ» τέγιρ.

Πιζ σεβκούλουεριμιζιν που κατάρ τζαπούκ βεφάτ έτετζεγινι γιάλληντζ πιλ-σέ ιτικ, έτμετιγμιζ τζόκ σείλερι έτέρ, βέ σούλετιγμιζ τζόκ σέρτ σόζλερι σού-λεμέζ ιτικ. Σίμιτι ματέμ κι σεβκούλούε-

ριμιζ χανέ χαλκή ταίρεσιντέ πιζίμλε πε-ραπέρ τιρ, άνλεριν όμρλερινι ραχάτ βέ σαατετλι κηλμάκ ιτζούν έλιμιζτέν κελε-νι ιτζά έτελίμ. Σαίγησηζληγημηζ βέ χοτπινλιγμιζλε ιντιμιζτέ πέν σεβκούλου δλάν καλπλερι ιντζιτμεκτέν ζιγμετεσίλε ιχτιράζ έίλεγελίμ.

Άνλεριν πιζίμλε περαπέρ πουλου-μασή χέρ πir τακιμετέ χιτάμ πουλά πι-λετζεγιντέν, άνλερ κιτικτέν σόγγρα, πι-ζιμ χέπ σέρτ σόζλεριμιζ βέ μουαμελε-λεριμιζ καλπλεριμιζι κετέρ, βέ κόζλερι-μιζι κόζ γιασλαρή ιλέ τολτουρατζάκ τηρ. Πιζ άνλεριν δλόν βούτζουτερι γιανηντά τουρτουγημηζ βακητ, άνλερ ιτζούν έλι-μιζτέν κελενι ιτζά έτιγίμιζι χίος έτ-μέκ πόγιούκ μαχζουζιγέτιρ. Σόγγρα σού-λεμεγι άρζού έτετζεγιν λατιρ σόζλερι

μερικανήν σαχιλιντέν τακρίπεν 2,300 μιλ ούζάκ ολούπ σερλεβχατακι Ισμ ιλέ τεσ-μιγιέ ολουλάν κούτζούκ πir άτά βάρ τηρ. Ήου άτανήν άντζακ 200 κατάρ σεκενεσι βάρ ισέ τε, πir κατζ σεné άκτέμ ούτζ δλ κατάρ σεκενεσι βάρ ιτι. Σαίρλερι Πε-ρουβιαλή κειμιτζιλέρ ταραφηντάν σηρκάτ ολουνούπ έσιρλέρ κιπι σατηλημής τηρλάρ. Άτανήν ούτζ πόγιούκ σόνμους άτεσφι-σανλαρή βάρ ισέ τε, άνήν χουσουσίλε τζαλίπι τικκάτ δλμασή πάζιση ρεσμέ κόστεριμιζι δλάν τάζ πουτλαρή ιτζούν τιρ. Άτανήν σιμιτικι σεκενεσινίν πουνλάρ κιπι πουτ γιαπά πιλετζέκ άλετερι νέ τε άνλερι γερτέν γερέ νάκλ έτετζέκ μακι-ναλαρή γρόκ τηρ. Όύλε ισέ που πουτλα-ρή κιμ γιαπή; Πέλιμ άνλερ σιμιτικι σε-κενετέν πέν τζόκ τιραγετλι ολούπ μάχβ



ΠΑΣΧΑΛΙΑ ΑΤΑΣΗ

σίμιτι σούλε: άνλερ τέκραρ τιριλετζέκ ο-λά πιλεσέλερ, έτμέκ Ιστέτιγιν λατιρ μουα-μελελερι, βέ άνλεριν ραχάτ βέ σαατετ-λερι ιτζούν έτετζεγιν φετακιαρηλημλαρή σίμιτι έτ.

Τούτλαρηντζ βεφάτ έτεné κατάρ μου-χαππέρ βέ λεταφετινίζιν σίσεσινι καπα-λή χήρτζ έτμεγινιζ. Άνλεριν όμρλερινι τατληλήκ ιλέ τολτούρηνηζ. Άνλεριν κου-λακλαρή ισιτιρ, βέ καλπλερι ταχρίκ ο-λουνά πιλir ικέν, άνλερέ τζεσαρετπάχζ βέ μούφερριχ σόζλερ σούλέγινιζ. Άνλε-ριν ταπουτλαρή ούζερινέ κονουλμάκ ούζ-ρέ κόντερετζεγινιζ τζιτζεκλερί άνλεριν χα-νελερινι τεζγίν βέ μούφερράχ κηλμάκ ι-τζούν κόντέρινιζ. Τούτλαρημηζή τέφν ο-λουμλαρή ιτζούν μέσχ έτμεγι όιρενελίμ.

ΠΑΣΧΑΛΙΑ ΑΤΑΣΗ

Πάχηρ μουχίτι κεπιρτέ Τζενουπι Ά-

ού ναπετιτέ δλμούζ πir τζινσιν έμεγι τιρ-λέρι σιμιτικι σεκενεσιν μεζκούρ πουτλαρά ταίρ πir ταχήμ σεφχανέ ριδαγετερι βάρ ισέ τε, ούζούν μούττετέν περού άνλερέ ταπηνήλμαμαχά τηρ.

ΜΟΥΤΑΒΕΜΕΤΙΝ ΜΟΥΚΙΑΦΑΘΗ

Ήστον σεχριντέ δλάν τεγιρμενλεριν πιριντέ πir τζούτζουά λούζούμ χα-σλή δλτουγηντάν, πir τιρεγιν ούζερινέ πir ιλάν γιαπησθήρηλητ, σούλε κι ορα-τάν κετζέν χέπ τζούτζουκλάρ ορατάν κε-τζέρ ικέν άνή ίκουγιά πιλirλέρ ιτι. Ή-λαντά «Πir τζούτζουκ λάζήμ τηρ Ιστε-γέν γιάρην σαπάχλαγην ιταρέ χανεγιέ κελσιν» γιαζήλημής ιτι. Μουαίγιν βακη-τά πέν τζόκ δγλανλάρ ιταρέ χανενιν κα-πουσηντά τοπλαντηλάρ. Πουνλαρήν τζούμ-λσι τάκι ιζερινέ άληνητ ισέ τε, ναζήρ που κατάρ τζόκ τζούτζουκλαρτάν ιντιχάπ έτμενιν έν άλά ούσουλή χουσουσηντά

ζελλελέ βουκού πουλτού. Χανελεριντέν τησάρη κατζά πιλενλεριν έκσερι ισκελε- γε σεγιριτίπ, ήρμαγήν -τζεκιμιές ολτηγη- νά τεατζτζόυπ έτιλίερ. Φάκατ ήρμακ άζ βακητητάν άδτέτ έιλετί: βέ 50 άγιάκ γιόυκ- σεκλιγιντέ δλάν τζέσιμ πір таλγá 40,000 τέν 60,000 κατάρ δλάν κιμσελερι σιλιπ σούπούρούπ πір тарафá кóтóуртóу, βέ ριβαγετέ ναζάρεν, άνλεριν βούτζουτλερι δλ τερετζέ теринé παττή ки, άνλεртέν χιτζ πир кourтóулμαтн. Σεχρίν пір κησηή παττή, βέ сапáчлaγнн έδлерін тóу- тóуγн γерлэр άкóάμaλaγнн 600 άγιάκ теринлигинтэ σου ιλέ каплаиησlάρ ιτι. Ζελλελέ сáир пір тζóк μαχαλλερετέ χис δλουτού ισέ τε, пáсká χιτζ пір μαχαλ- τέ πού κιπi τεχсетлi пір χασарáт ιлери кетирмети.

Ήαχι куутретин πού κιπi пір ιζχαρή όνóυntэ áтэм νέ κατάρ áтэжтир! "Ο ιν- σανι тóυсмeνлeрэ, βαχσι χαιβaнлapá, βέ пір мaнaтá αληναράν, ιллетэ карсhэ тэенкeсэ пилip ιсé τε, тáмμ кeνтi á- γиaγннн αλτηηтaки γepi пaтнpáн пір χаракетi άpζá νάσηл мoυkaвeмэт έтэ пилip;

ΙΨΤΙΨΑ ΒΕ ΣΟΝ

ΙΨΤΙΨΑ

"Ον γισήητά δλάν πір мектép тζo- тζóυγн έίδáν oύξepинтэ кóυллэр κiάμ- ιen áтэжлнмэс δλтóυγн, βέ ιατζилэр пoυ- γтáι тapлaλaγннтá ισлeтuкeри χaлтэ, áм- мисι Ιωάννης тapαφннтáн мaγáчлaγiá пір пoлiтэцa тeσлиm έтмeγэ kóнтepилтi, βέ 15 γουpóυс кepi áлтн. Мeчкóур óн пэс γoу- pоушá άμoυтчaсhэ Ιωáнннс кeνтiнтén ιс- тэмeтi.

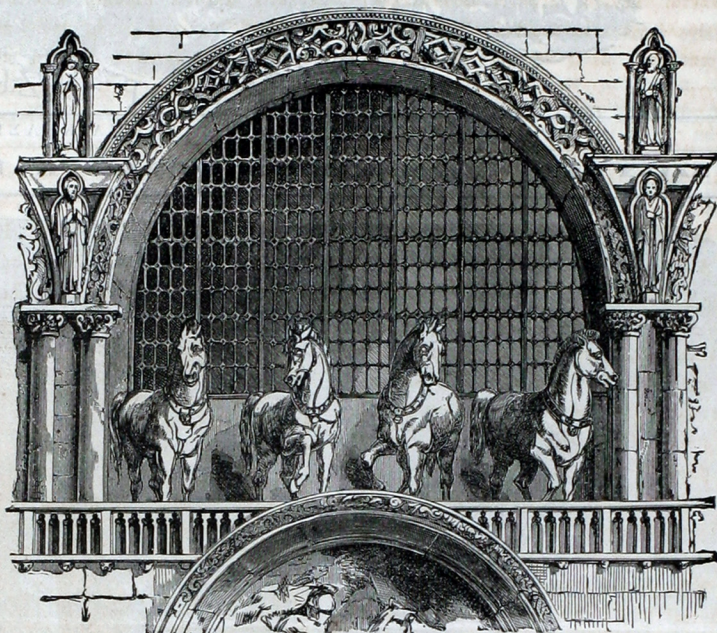
"Οίλeν βακτη πού όγlán πір кóυзэл мaθi kóι áлтннтá тóутóуγн шepáтá χaтpннá πір тeтэpитé кeлтi. "Ο кeνтi кeνтiнэ «Πέν πού мeπлaγн áнá βepегiм ми γiόкcа áнн пeνтén тaлéп έтeнэ кa- тáр пeклeγeγiм ми; "Εγep ó áσлa ιстe- мéсce, кaтaчáт кeνтiнiн тip. "Εγep тa- лéп έтэр ιсé, νέ βáр; áнн тéчpαр έлэ кeтipэ пилipиμ» тeγepэк пapαγнн áσлa кepi βέpмeтi.

ΣΟΝ

Πού мóυттeтiн oύξepинé óн cενэ кeтэ- тиктén óγггpа тζoтэуk πір пáкkaтá κиa- тип δлтóу. Пір тэчкнн пoлiтэцa кaсaγiá кoνoυлмaγá óνoυтóυлмэс δλтóυγннтáн, пір тэчкeтэжэ ιтэитэ кaлмэс ιτι. Мep- кóυм áнлepи kóтóтóу, βέ áнлepи cтepиcи

ιтэинэ cтapaрáк έбэ кóтóуртóу. Σiмтi ó мaчпeстé γиaтнγиop. Φáкaт мepкóυм пoυнтáн cεнeлэртэ áктэм тaчá тζoтэуk ιкэн, кeνтi ιcтикaмeтiнι 15 γoуpоуcá cαт- тнγннтá кeνтi áγиaγннн ó тэчтeтэ мéιл έттipиmιс ιτι. "Ο китэ мepкóυм мaчпeстé мéιл βé áтэчкáтн пір мoυтэpиμ óлapáк

νeдиk тóυγиaтá éн cαγiáнн тикáт cεчp- лepтén пipи тip. Πóу áчp пip кáтэ кóυ- тэуk кóυтэуk áтaлáр oύξepинтэ пинá óлoυнмóυс тнp, βέ χép νέ кaтáр пip тэóк тáр cокaчлapή бáр ιсé τε, áннн пaт- лнтэцa тэчкáр γиóл βé cокaчлapή кa- вaλλapтáн ιпapэт тip ки, пoυнлapтáн тaч-



ΙΣΤΑΝΠΟΛΤΑΝ ΒΕΝΕΔΙΓΕ ΝΑΚΑ ΟΛΟΥΝΑΝ ΠΑΚΗΡ ΑΤΑΛΡ



ΡΙΑΔΤΟ ΚΟΠΡÓΥCÓΥ

δoυpтóу. Άμoυтчaсhэ Ιωáнннс тζoкáтн пepóу βepáт έтмiс, έcки γaνé χapαтé óлмóυс, βέ βαλитeсi тáчi тéрт oύ έлe- мiнтén νáσι тóυγиaсннтáн тэчкмэс ιτι. Μoυтэpиμ νέ cεγiн кeνтiсiнι ó χaлэ кeтipтiни пилip ιτι.

ΒΕΝΕΔΙΚ

«Άδpиaтик тeνиэинн кeлiнн» δлán Бé-

pитeн cεчpтé 150 тaнé бáр тнp. "Εγep пip киmсé cεчpин пip κησηинтáн тикэр пip κησηиннá китмэк ιcтépтe, Γoνδóлa тaтip óлoυнáн кaчeγнгн тэчaγнpнт кa- γнкэтэжнгá кeнтiсiнι кóтóурeтэжi γepi χaпép βepмeсi лáчнм тнp.

Σέчp тapичi Милaднн óитэжi áσpннá тeсeис έтiлтi. "Ο ζeмáн Πáρпáр Άттiлaс



«ΠΡΑΚΗΝΗΖ, ΤΖΟΤΖΟΥΚΛΑΡ ΓΙΑΝΗΜΑ ΚΕΛΣΙΝΔΕΡ.» ΜΑΡΚ. Γ'. 14.

ΑΖΙΑΣ ΙΑ'.

ΙΣΤΑΝΒΟΥΛ, ΙΟΥΝΙΟΣ 1, 1888

ΝΟΜ. 6



ΑΙΖΥΠΟΝΤΑ ΧΑΡΕΚΕΤΙ ΑΡΖ

Πορτουκάλ τεβλετινίν παϊταχτή όλαν Αιζπονά ταίρ ριβαγέτ όλουνούρ κι, πիր κιμισέ νεχρτέν ανήν σεραϊλαρή, κιλισε-λερι βέ πεγιαζ χανελερινίν σεχριν για-πηλμής όλτουγη τεπετέ πiri πiρλεριντέν γιοκαρή τζηκτιχλαρηνή τεμασά έιλετι-γιντέ, τουνγιατά πέν αζ σεχρλεριν φαίν πουλουνηγη φέβκ έλ ατέ πir αζαμέτ

ΑΙΖΥΠΟΝΤΑ ΧΑΡΕΚΕΤΙ ΑΡΖ

μενζαρσεσι κόρούρ. Σεχριν λιμανή πέν πόγούκ βέ έμιν όλούπ, άντέ πούτουν τοναμαλαρήν τεμiρ ατμαλαρηνά κιφα-γέτ έτετζέκ γέρ βάρ τηρ. Όιλέ ισέ, πού σεχρ τάμμ πir κpαλήν τάπεν κεντινέ παϊτάχτ ιντιχάπ έτετζεγι πir σεχρ τηρ.

Φάκατ πού κούζελ σεχριν ταριχιντέ έν ζιγιατέ κόζε τζαρπάν χουσούς άνά τεχσετλι πir πελανήν βουκού πουлма-

σή τηρ. Αιζπονληλαρήν «Νοεμβριοσην σι-γιαχ πiriντζι κούνού» ταπiρ έττικλερι 1755 σενεσι Νοεμβριοσηνήν πiriντζι κούνουτέ σιττετλι πir χαρακέτι αρζ ζελ-ζελεσι σεχριν πόγούκ πir κρησηνη χα-ραπελερ γηγηνηγην ταχβιλ έιλετι. Χα-ρακέτι αρζ βουκού πουλατζαρηνά ταίρ πir γέρ αλτή κούρουλτούσουτέν μάτα πir κόνά ισαρέρ γόκiτι. Πiού γέρ αλτή κού-ρουλτούσου άκαπίντζε σεχρι χαράπ έτέν

ιντζουλέρ κούμ ταυελερί γιάχοτ καπου-
γην ιτινέ κίρεν σάιρ ματτελερτέν ιστι-
ριδιανήν ναζικ βούτζουτην έν εξιγετέ του-
τζάρ ολμασσην μέν έτμεκ ιτζούν τεσεκ-
κούλ έτερελέρ. Άτεμελέρ κίπι ιστιριδιαλάρ
τάχι ολ έν κήμετλι σπφέν ού χασιγετ-
λερί μεϊτανά κέτριμεκ ιτζούν σηκηνητή
τζεκιμελερί λαζήμ τηρ.

ΟΥΜΟΥΜΙ ΧΕΛΑΣ

Βακτχίλε Σκωτζιατά Χούφ Μίλληρ
ναμηντά πέρ τζοτζούκ βάρ ιτι. "Ο πέρ
ταστίχ σακίρτι ολτουρηνην, ουστασή ά-
νή κεντισίλε περαπέρ τας οτζαγηνά κό-
τούρτού. Πέρ κούν τζοτζούκ ράστ κελέ
γερετέ κούτζούκ, τεγίρμι βέ πούρούζλου
πέρ τας κόρτούκτε, τζεκιτζίνι έλινε αλήπ
άνη ικίγε πόλτού. Μερκουμην τεατζιζούπ
βέ σεδιντζίνι μουτζίπ ολμάκ ούζρέ, τα-
σών ιτζ ταραφηντά μινι μινι πέρ παλη-
γην κεμικλερινέν ρεσμίν βέ πίν νεφς πα-
ληγην κόλκεσιν κόρτού. Μεζκούρ ρέσμ
βέ κόλκέ βακτχίλε χακίκ πέρ παλήκ ο-
λουπ, πού τας ολ παληγην μεζαρή ολ-
μούς ιτι. Βακτχίλε πού παλήκ τικέρ πα-
ληκλάρ κίπι πέρ τζατζηγαζτά μουαμμερ
όλουπ γιούζέριτι. Άντέν σόγγρα πελαλή
πέρ κούντε ζεβαλλή παλήκ τάζ βέ τζα-
μούρ ιλέ καπλανήπ άνλεριν ιτζιντέ κα-
παλή καλή. Γιούζλερτζε πέλκι πινλέρ-
τζε σενέ πού χαλτέ καλτηκτάν σόγγρα,
Σκωτζιαλή τζοτζούκ άνή μεϊτανά τζη-
καρτήκτα, άνήν έτι χέπ τζούρούμους, κε-
μικλήρ τας κεσιμιλέ, βέ άντζακ άνήν
κόλκεσι πακί καλμής ιτι. Μερκούμ πέρ
πατισάχ σαραγιή πούλμής ολσά ιτι, πουν-
τάν ταχά ζιγιατέ τεατζιζούπτε καλάμαζ
ιτι. Ιστέ κεντινίν άγιαγρή γιανηντά σου-
ρέτι ζαγιορετέ πούρούζλου πέρ τζακλή τα-
σή τουρμακτά ιτι ισέ τε, πού τζούμλε ι-
λέ περαπέρ άνήν ιτζιντέ παληγην πού
ρεσμί βάρ ιτίκι, σούκούν πέρ τατζτά ά-
νήν χαγιατ βέ ολούμουνούν χικηγιασε-
νι νάκλ έτμεκτέ ιτι.

Πεντενίχ "Ιούδα ρεσουλν πού ρισα-
λεσιν πού κίπι τζακλή τασλαρηνην πέρ
κόμεσιν πεντζετζέγμ. "Ο σέρτ, όκουν-
μασή κούτζ, άνλάσσηλμασή κούτζ πέρ
ρσαλέ τηρ. Πόγιούμους κίμσελερ ιτζούν
πιλέ άνή όκουγιούπ άνλάμακ κούτζ πέρ
μεσελέ τηρ. Σιζέ όκουγιούπ άνλάμακ
πέκ κούτζ ισέ τε, πού τζούμλε ιλέ πε-
ραπέρ άντε πέκ κούζελ κελαμλάρ βάρ
τηρ. Άντε πέρ άγέτ βάρ τηρ κι, "Ιούδα
ρεσούλ πού άγέτ ιλέ ούμουμι χελασά

ταίρ γιάζμαγά πέκ γαίρετ έτιγινί πε-
γιάν έτμεκτέ τηρ. "Ούμουμι χελάς"—ισ-
τέ πού κελαμχί χέρ τζοτζούκ άνλάμαζ
πιλίρ πέν τε άνλερί πού χουσουστά μεσ-
ρούρ έτμεκ ιτζούν άνλερέ πέρ άζ μουα-
βενεττέ πουλουνατζάγμ. Πού "ούμουμι
χελάς" ρισαλενιν ούτζούντζού άγετιντέ,
Χούφ Μίλληρην τζακλή τασή ιτζιντέ
πουλτηγρή ρέσμ κατάρ κούζελ βέ άνι τε-
ρετζετέ χαρίκ ούλ άτε πέρ σουρεττέ παρ-
λαμακτά, βέ μεζκούρ ρεσμίν ισάρ έτι-
γιντέν πέκ άλά πέρ χικηγιατέ νάκλ ού
πεγινν έτμεκτέ τηρ.

Πού άγέτ "Ιησουσην σεματάν ζεμινέ
κίτριγι νιμετιν χικηγιασενι νάκλ έ-
τέρ. Άνήν ολ νιμέτ χουσουσηντά χα-
πέρ βερτιγι χουσούς, άνήν "ούμουμι"—
"ούμουμι χελάς" ολμασηντάν ιπαρέτ τηρ.
Πού χελάς ζενάνιλερέ βέ φακίρερέ, σι-
γιακλάρ βέ πεγιακλάρ ούμουμι πέρ
σεί τηρ. "Ο ιστεγέν χέρ πέρ φερτιν άνήν
βασηταστίλε κουρτουλά πιλετζεγι χέμα
άνι χελάς τηρ. Κουρτουλάς ολούπ τα
σίμτι σεματά ολανλάρ άνήν βασηταστί-
λε χελάς πούλτουλάρ. Χάλα ζεμιντέ ο-
λάν κουρτουλησλάρ άνήνλε χελάς πούλ-
μσλάρ τηρ. "Ο πούτουν τούνγιαζιά μαχ-
σούς πέρ χελάς τηρ. Ζίρα χέρ κίμ ιστερ-
σε άνά ναίλ ολά πιλίρ. "Ιησούς πόγιου-
μους κίμσελεριν χελασκιαρή ολτουγή κι-
πι, τζοτζούκλαρην τάχι χελασκιαρή τηρ.
"Ο ούμουμι χελασκιαρή τηρ—πετερλέρ ι-
λέ βαλιτελεριν χελασκιαρή ολτουγή κι-
πι, τζοτζούκλαρην τα χελασκιαρή τηρ.
Ταχά κετζενλερετέ 9 γιασηντά πέρ κής
χακηντά όκούγιουρ ιτίκι, τάμμ πού φικρ
μερκουμειν χατρηνά κελτί. Μερκούμ
πέρ Κυριακή κούνού κεντί βαλιτεσινέ
"Ιησούς τοκούζ γιασηντά ολάν τζοτζούκ-
λαρην τάχι χελασκιαρή μη τηρ;" τεμεσί
ούζερινέ, βαλιτεσί άνά "Νιτζούν πού κίπι
πέρ σουάλ έτέγιωρησν;" τηγού σουάλ έ-
τίκτε, "Ζίρα βαίζιμιζ πού σαπάχ πό-
γίουκ κίμσελερέ χελάς τακτίμ έίλετι ι-
σέ τε, πενιμ κίπι τζοτζούκλαρ πέρ κόνε
χελάς άρζ έτμετι" τηγού τζεβάπ βερτί.

Σεδκούλου τζοτζούκλαρην, Χριστός
όν τοκούζ γιάχοτ τοκσάν γιασηντά ολαν-
λαρην χελασκιαρή ολτουγή κατάρ το-
κούζ γιασηντά ολανλαρην τάχι χελασ-
κιαρή τηρ. "Ιησούς κεντισί βακτχίλε το-
κούζ γιασηντά ιτι. "Ο ούμουμι χελασ-
κιαρή τηρ. "Ο άκ σατζηλαρην χελασκι-
αρή ολτουγή κίπι, περισάν κιακούλπερέ
μαλίκ ολάν σίλερν τάχι χελασκιαρή
τηρ. Άνήν χέρ σίνν ού χαλτέ ολάν όγ-
λάν βέ κηζλάρ ιτζούν χελασλή βάρ τηρ,
βέ "Τζοτζούκλαρην πανά κελμεκτέν μέν
έτμεγινί" κελαμηντανά μούρατ ή τάχι πού
χουσουση πεγινν έτμεκτέν ιπαρέτ ιτι.

ΤΕΛΑΙ ΕΤΜΕΚ

Τιτζί ιτζέκ άλειςιντέ νούκλ ιράτ έ-

τέν Κάρζουελ νάμ ζατ γιακηνλαρτά σου
βέτζχλε σσίλεμιζ τηρ.

"Υεγελίμ κι πέν πέρ άλίμ ολουπ πέκ
ατζαίπ πέρ ις ιτζρά έτετζεγίμ, γιάνι άκ-
λή πασηντά ολάν πέρ άτεμ πέρ κατζ
τακίκε ιτζιντέ τελί έτε πιλετζεγίμ πό-
γίουκ πόγιούκ γιαφατλάρ γιαπηστήρα-
ράκ ιλάν έτίμ.

Σείρ ού τεμασά κετζεσι κελίρ σεβίλι
πέρ καλαπαλήκ τιβάν χανεγι τολτουρή-
σεχριν μούτεπερλεριντέν μούρεκκέπ πέρ
κομισιόν ον ταφαρτά ολάν γιούκσέκ πέρ
μαχαλτέ ότουρμής τηρ. Πέν πέρ κατζ
σάζ σσίλετικτέν σόγγρα, χαζήρ ολανλαρ-
τάν χέρ πινι τετζρεπέ ολουμαγά τα-
βέτ έτέρμ, βέ χαγιατ βέ άκλ ιλέ το-
λου ολάν παρλακ σιμαλή πέρ τζοτζούκ
κεντί βαλιτεσινιν γιανηντάν καλκήπ μεϊ-
τανά τζηκάρ. Πέν πού τζοτζούγη πέρ
σανταλιαγιά ότουρτηρηπ, έλιμ πέρ κατζ
κερερ άνήν πασή ούζερντέν κετζιρίμ.
Τέρ χάλ άνήν κόζλερι σόνούκούν τζου-
κουρλασλήρ, άχμάκτζα πέρ τεπεσούμλε
τουτακλαρή άτζηληρ, βέ τάμμ πέρ τελί
κίπι λακρητηλάρ σσίλεμεγέ πασλάρ.

"Κομισιόν πουνού κόρτούκτε κιάμιλεν
κανί ολουρλάρ. Άνλερ "Εφέντι, ούστα-
ληγην τεμάμεν βέ άλά σουρεττέ ιτζ-
ρά ολουντού, φάκατ σίμτι τζοτζούγη γί-
νε έββελκι χαλινέ κέτιρ, ζίρα άνήν βα-
λιτεσί γάγετλε μούζταρίπ τηρ" τερελέρ.

Πέν "Νιτζούν οίλε γιαπαγιήμ; πέν οί-
λέ πέρ σεί γιαπμαγά άσλα σάζ βέρμε-
τιμ" τέμμ. Τζοτζούγην βαλιτεσί παγιη-
λήρ. Κομισιόν σέτιτ πέρ σουρεττέ "Ε-
φέντι, σίμτι σακά έτετζέκ σπρά τεγίλ
τηρ" τέρ. Φάκατ πενιμ "Πέν άνή έββε-
λκι χαλινέ κέτριμεμ; πέν άντζακ άνή πέρ
τελί γιαπα πιλίρμ" σόζλεριμ ούζερνέ,
άνλερ τζοτζούγη πέρ τιμαρχανεγέ κομα-
γιά μετζπούρ ολουρλάρ. Πενιμ κεντί νου-
κουμύ τεμζμ έτμέμ μούμκιν μι τηρ; πε-
νιμ χαγιατήμ χακλή σουρετέ γαζαπ-
λαμής ολάν κίμσελερτέν έμνιγετέ όλά
πιλίρ μι; πού τζούμλε ιλέ περαπέρ ιτζ-
κινιν κούτ ρουχηγην χέρ κούν άρανηζ-
τά έτιγι σεί ιστέ πού τηρ.

ΗΙΑΜΕΤΖΕ

"Ο νέ τίρκι άπιαμ πενζέρ ισέ τε, αλτούν τε-
γίλ; κούμους πενζέρ ισέ τε, κούμους τεγίλ τηρ.
Άγχι γνέκ ισέ τε, πέκ πόγιούκ σσίλερ γιουτά
πιλίρ. Άγιαγ ή τα γνέκ ισέ τε, κεμάλη σουράτλε
ίλερί κίτε πιλίρ.

Τουαυά, Άπρίλιος 9^{ος}, 1888

Άμερικάν Μισιόνερς Σιματί ταραφηντάν
Δ. Κ. ΓΡΙΝ ΜΟΥΕΛΛΙΦ.
Χ. Σ. ΠΑΡΝΗΜ—ΒΕΚΙΑΙ ΜΟΥΕΛΛΙΦ.

ΙΣΤΑΝΝΟΥΣΑ

ΜΑΤΗΑΑΪ Α. Χ. ΠΟΥΓΑΣΙΑΝ

Φιλδζανόζηλάρ Γιοκούςου— Άμερικάν Χάν.

χοτ ταλίμ ού τερπιγέτζε γιούζλεριντέν τζόκ μενφρατλάρ χόρμους δλτουκλαρή ζατλαρήν φαζίλετλερινί πιρλικιτέ ταζίμ ού τεμτζιτ έτμέκλε γεκτικερινέ ράπτ δλου- νουρλάρ.

1882 τέ 'Αμερικατά βακή Φιλαδέλ- φεια σεχρινίν τεσσισιντέν περού 200 σενέ μούρουρ έτμλι δλμάγλε, δλ ζεμάν, «Κεν- τι βατανηνήν πετερί» δλάν Τζενεράλ Βα- σιγγτωνήν πír χεϊκελινί ρέκζ έτμεγέ κα- ράρ βερτίλερ. Χέπ δίματζή γιάχot κα- λεμκιερλάρ πού χεϊκέλ ιτζούν ρέσμ βέ χαρίτα γιαπήπ κόντερμεγέ ταβέ δλου- νηλάρ. Καπούλ δλουνάν χέπ ρεσμλέρ ι- τζιντέ Περλίν σεκενεσιντέν Μ. Σιλμεσ-

Τζούμλεμιζ ιτζούν πού κούζελ πír τεστούρη άμέλ τιρ. Βασιγγτωνήν σάν ού σερεφι κεντινίν όχτσινέ τούσέν βαζιφε- λερí σατανάτλε ιτζρά έτμεσιντέ δλτου- γουντάν, πιζίμ ταχά έτνά ταίρελεμιζιτέ πίζ τε άίνι σάν ού σερεφέ ναίλ δλά πιλir ισέκ τε, πού σάν ού σερεφέ άντζακ τέρτ ού μεσακκατλάρ βασητασήλε ναίλ δλά πιλirίζ.

ΙΝΤΖΟΥ ΤΑΔΓΙΑΝΛΑΡΗ (ΑΒΛΑ- ΝΗΛΑΝ ΓΕΡ)

Κατίμ ζεμανλαρτάν περού ιντζού ζι- κηίμετ μούτζεδχερατάν άττ έτίλιπ τεζ- γινάτ μακαμηντά πέν μούτεπέρ τουτηλ-

κουλλανηρλάρ, βέ πír ταλγής τένιζιν τίπιντέ ιστιριδιαλαρή τοπλατηγή σηρατά τικερί καγιηκτά ιστιραχάτ έτέρ. Χέρ ταλγήςζ κούντε κήκ έλλι τεφά τε- νιζέ ταλήπ, έκσεριγε πír τακικέ κατάρ γιάχot πάζεν πír πουτζούκ τακικέ κατάρ τένιζιν τίπιντέ έίλενir. Άνλέρ έκσεριγε 50 άγιακτάν ταχά ζιγιατέ άσαγή ταλ- μαζλάρ ισέ τε, τένιζιν τίπιντέ δλτουκλα- ρή βακήτ πέν τζαπούκ τζαπούκ ισλεγιτ, πουλτουκλαρή ιστιριδιαλαρή μάχουσεν κεντιλέρ ιλέ περαπέρ κούτουρούς δλτηκ- λαρή τορπαλαρά τολτουρητ γιακαρή κόν- τεριλέρ.

Χέρ κούν Χούκούμετ μεμουρλαρή ι-



ρήγγ νάμ δίματζηνηκί έν ζιγιατέ πεγε- νιλίι. Σίμιτ πού χεϊκέλ Περλιντέ για- πηλμακτά τηρ βέ χέρ νέ κατάρ Βασιγγ- τωνήν 'Αμερικατά τζόκ χεϊκελλερί βάρ ισέ τε, πάζηλαρην ζαννήντζα πού χεϊκέλ άνλεριν τζόύμλεσιντέν κούζελ δλατζάκ τηρ.

Ρέσμ πιζτέ μούστακπελτέ μεϊτανά κε- λετζέκ χεϊκέλ χακκηντά πír τεσαθβούρ πεϊτά έτέρ.

Τζενεράλ Βάσιγγτων κεντινίν τζέκκ άτή ούζερινέ πινιλί τιρ, βέ κούρσινιν ού- ζεριντέ ιστικλαγιέτ μουχαρεπεσινί τας- θir έτέρ ρεσμλέρ βάρ τηρ. Χεϊκελιν και- τεσιντέ Λαίντζε καϊτλάρ βάρ τηρ κι, άνλερτέν πιρί «Έλέμ βέ μούζαγιακά ι- τζιντέν τζελαλέ» γιάχot ταχά ζιγιατέ χαρφίγεν δλαράκ «Γρηλτζελαρά» μανα- σηντά τηρ.

ΙΝΤΖΟΥ ΤΑΔΓΙΑΝΛΑΡΗ

μήζ τηρ. 'Ιντζουλέρ χέμ Κιτάπη Μου- καττεστέ βέ χέμ τε κατίμ Γιουνανί βέ Ρωμαληλάρην έσερλεριντέ τεφάτλε ζιχρ δλουμής τηρ. Ρωμαληλάρ άρασηντά πέν άλά δλάν πír ιντζού τίζισί έν πιν λιρα- γιά κατάρ σατηλήρ ίτι.

'Ιντζού ταλγιανλαρή χουσουσηνιά έν μεσχούρ δλάν μαχάλ Σειλάν άτσή τηρ. 'Ιντζού πουλουνάν μαχαλλέρ 'Ιγγλιζ χού- κόμμετι ιταρεσί ταχτηντά δλτουγηντάν, πουλουνάν ιντζουλεριν 4 τέ 3 ού Χού- κόμμετ άίτ τιρ. 'Ιντζού άραστηρημάκ ιλέ μεσόουλ πουλουνάν χέρ πír καγιηκτά 10 ταλγήςζ, 10 κούρεκτζί, βέ σάίρ 3 ά- τέμ πουλουνούρ. Καγιηκτά πές τάζ βάρ τηρ κι, ταλγήςζλάρ άνλερι κεντιλεριν τε- νιζέ ταχά τζαπούκ ταλμαλαρή ιτζούν

σίν χιταμά κετιριλεσι πατηντά ισάρετ έιλετικλεριντέ, μουβαφάκ δλάν καγιηκ- τήλάρ μεσερρετ σετσή ιλέ νιτά έτερ- λέρ. Καπουκλάρ, ιντζουλέρ άνλεριν ι- τζιντέν τζηκήπ τόκούλόντζεγε κατάρ ά- τζήκ χαθατά κόμε κόμε γιηγηληρλάρ. Πάτεχου ιντζουλέρ κεμάλη τυκαάτλε τοπ- λανήπ γηήικανηρλάρ. Πάζεν πír ιστιρί- δια καπουγι ιτζιντέ γικιρμί κατάρ ιντζού πουλουνούρ.

'Ιντζουλέρ πόγιούκλούς βέ ρένκτζε πιρί πιρλεριντέν φερκλί τιρλέρ. Πír πε- ζέλγια πόγιούκλούγιούντε δλάν ιντζου- λέρ έν ζιγιατέ κηιμετλί τιρ. Εύρωπατά άλ έλ ούμούμ πεγιαζ ιντζουλέρ μακπούλ ισέ τε, Χινδλilέρ σαρή ρενκλί ιντζουλερ- τέν ταχά ζιγιατέ χούλανηρλάρ.

Σαγιάνη τυκαάτ πír κειφιγέτ τίρ κι,



ραφηνά τοπλανηλάρ φάκατ κούβερτζινέ
 πῖρ ζαράρ ὀλμαμης ὀλτουγηντάν, ἄζ βα-
 κητάν οὐτζούπ πῖρ παραρά κίττι, βέ
 χοροσλάρ κεντίλεριν φούτουχατηνή ἱλάν
 ἔτμεκ ὀζρὲ βάρ ὀλάν κουββετλερίλε
 ὀττούλερ.

Ποῦ βακχά ταβούκ βέ κουσλαρήν

ΒΑΣΙΓΓΤΩΝΗΝ ΧΕΪΚΕΛΙ

μουζαγιακὰ βακτηντὰ γεκτικελερινέ για-
 τήμ ἔτμεγέ τεσβίκ ἔτετζέκ τερετζετέ ἄρ-
 κατασληγὰ ριαγέτ ἔττικλερινὶ κόστε-
 τινιγνέν, χέπ κόρενλερ μούτεσσὶρ ὀλ-
 τουλάρ.

ΒΑΣΙΓΓΤΩΝΗΝ ΧΕΪΚΕΛΙ

Πῖρ μιλλετίν κεντὶ πόγιούκ ἀτεμλε-
 ρινὶ τεξεκκούρ ἔτμεσὶ ἐγὶ πῖρ σεί τῖρ. Πι-
 ρατερλερ κεντὶ μούστερέκ πετελερινέ ὀ-
 λάν χούρμετ βέ μουχαππέτελερίλε γεκ-
 τικελερινέ μερπούτ ὀλτουκλαρή κίττι, βα-
 ταντασλάρ τάχι μεζχέπτζε, μιλκτζε, για-



«ΠΡΑΚΗΝΗΖ, ΤΖΟΤΖΟΥΚΑΡ ΓΙΑΝΗΜΑ ΚΕΛΣΙΝΑΕΡ.» ΜΑΡΚ. Γ'. 14.

ΑΖΙΑΑ ΙΔ'.

ΙΣΤΑΝΒΟΥΛ, ΜΑΪΟΣ 1, 1888

ΝΟΜ. 5

ΠΟΥΖ ΒΑΣΗΤΑΣΗΛΕ ΜΕΝ ΟΛΟΥΝΜΑΚ

Πουνλάρ κετζέν αγρήν 'Αγγελιαφορο-
σηντά 'Ιρίπης βέ Τέρρηρ νάμ ταγλαρήν
κουρπιντέ κόρτουγιούνούζ αίνι κεμιλέρ
τιρ. Πού κεμιλεριν καπτανλαρή ταχά ζι-
γιατέ τζενουπά τογρού κιτμέκ ιστετιλέρ
ισέ τε, ρεσμετέ κόστεριλέν τάρζ ούζρέ τα-
χά ιλερί κιτμεκτέν μέν δλου-
τηλάρ. 'Ανλέρ 100—150 άγιάκ
γιόουσκεκλιγιντέ τικ πέρ πουζ τι-
θαρηνά τεσατούφ έτιλέρ, βέ που
τιδάρ σερέν τιρεκλεριντέν πέκ
τζόκ γιόουσκεκ δλτουγηντάν, ά-
νήν ούστ ταφαρηνή κόρμέκ μούμ-
κινσιζ έτι. Γιανηντά Τζίν τιδαρη-
νήν χιτζ πέρ σέι μεσαπεσιντέ
δλτουγή που άτζιπ τιδαρήν πο-
γιούντζα 100 μιλ γιοτζουλήκ
έτιλέρ ισέ τε, άντέ χιτζ πέρ
τζατλάκ για άντέν κετζετζέκ πέρ
γιοζ γιόκ έτι. 'Ορατά σηγηνά πι-
λετζεκλερι χιτζ πέρ γέρ δματη-
γηνταν, 'Ιγγλιζερέ άτ όλάν Τασ-
μάνια νάμ άταγια άδτέτ έιλετιλέρ.

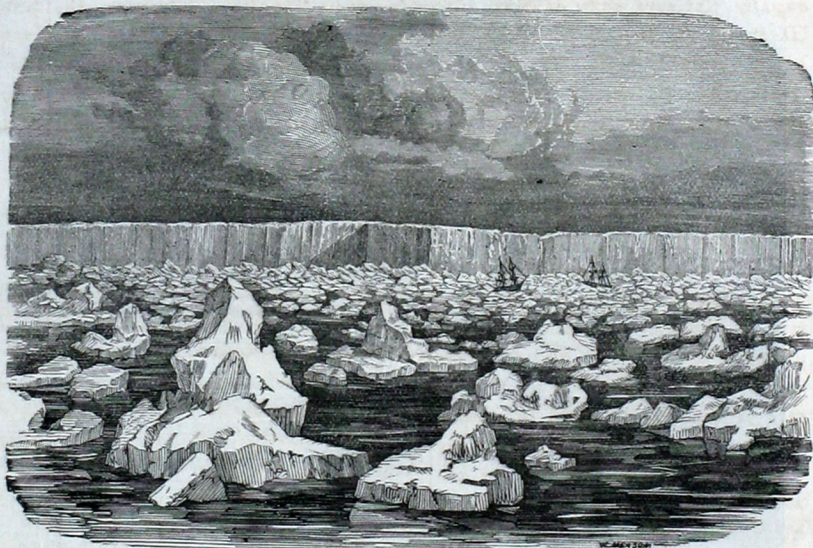
Τζεσουρ κεμιτζιλέρ κουτπά τα-
χά ζιγιατέ γιακλασμάκ χουσου-
σηντακι μακσετλεριντέν βάζ κετζμέκ ισ-
τέμετικλεριντέν, έρτεσι σενέ γίνε άραγια
άδτέτ έιλετιλέρ ισέ τε, γίνε αίνι κετζι-
μέζ τιδαρή πουλτουλάρ, βέ γενί σενέ
πασηντά—κι άρατά γιαζ άρασηζ έτι—δλ
κατάρ γιόουσεκτέ όλάν πουζ ιλέ ιχατά
δλουτουλάρ κι, κεμιλερι πέκ φενά σου-
ρεττέ ζετελεντί, βέ άνλέρ Τγγιλιτερραγια
άδτετε καράρ βετιλέρ.

'Εγερ πιζ 'Αφρικανήν μερκεζιντέ σα-
κιν όλάν πέρ βαχσιγέ, σουγιούν άτεμ-
λέρ ούζεριντέ γιόουρουγετζέκ τερετζετέ
σερτλεστιγινί, πάτζη κμισελεριν κεντί έδ-

λερινί σερτλεσιμς σουτάν γιαπιηκλαρη-
νή, βέ πέρ σου τιδαρηνήν χιτζ πέρ κιμ-
σενιν ούζεριντέ τζηκάματηγη τερετζετέ
γιόουσκεκλιμς δλτουγηνή χαπέρ βερετζέκ
δλσάκ, ούζερινμιζέ κούλερ. Μερχούμ βαχ-
σί κεντί άμρούντέ χιτζ δ άπι πέρ σέι
κόρμεκινς δλτουγηντάν, που σειλέρ άνά
ινανημαζ κόρουνούρ. Κιτάπη Μουκατ-

λαρηντάν, πέρ πιρλερινίν άρκατάσληκ
λαρηντάν χάζζ έτμεκτέ κόρουνούγιωρλαρ
ίτι. Κούνλεριν πιριντέ άνλεριν τοστλουκ-
λαρηνήν κουσβετι τετζριπέ έτιλιπ, ταχά
ζαίρ όλάν κούβερετζινλερε που τοστλου-
γην κημετι άσικίάρ σουρεττέ ισπάτ δ-
λουτου.

Ζαράρ ού ζιγιανά γάγετλε μείγιάλ δ-



ΠΟΥΖ ΒΑΣΗΤΑΣΗΛΕ ΜΕΝ ΟΛΟΥΝΜΑΚ

τεστέ πιζέ άτζαίπ κόρουνέν σειλερτέν εκ-
σερισιυλε ιστέ ματτέ ποίλε τιρ. Τζεχαλε-
τιμιζ τίρ κι πιζιμ άνλερέ ιναυμαμηζή
μούστιλ κηλάρ.

ΚΟΥΣΛΑΡ ΑΡΑΣΗΝΤΑ ΤΟΣΤΑΗΚ

Ίποστονήν πέρ κατζ μιλ μεσαφεσιντέ
δλουπ Νούτην τεσιμιγέ δλουνάν κούζελ
σεχρτέ πέρ σύρουδ κούβερετζινλέρ πέρ τα-
κχήμ ταβουκλάρ ιλέ περαπέρ γέμ γεμέκ
άτετιντέ ιτιλέρ. Κερέκ ταβούκ βέ κερέκ
κούβερετζινλέρ πέρ πιρλεριυλε τόστ δλτηκ-

λάν πέρ κετι, κούβερετζινλέρ ιλέ ταβουκ-
λάρ περαπέρ γεμιλενμεκτέ ικέν, άπανσηζ
πέρ κούβερετζινίν ούζεριντέ άτηλήπ άνή άγ-
ζηντά τουτμήζ δλτουγή χαλτέ κατζμακ-
τά έτι. Τέρ χαλ πέρ χειγετζάν μειτανά κελ-
τί, ικι χορός ιλέ ικι για ούτζ ταβούκ
κετιγι κοβαλαγιήπ, κεντιλεριν σαματαλα-
ρή βέ άζγην γαγαλαρήιλε άνή δλ κα-
τάρ κορκουτηλάρ κι, δ κούβερετζινί πρα-
κική πέρ ταφαρά κατζτή. Κετιγι κοβα-
λαγιανλάρ πέρ ζαραρά άγραγιήπ άγρά-
ματηγηνην κόρμέκ ούζρέ κούβερετζινίν έτ-

νεπατλάρ πέρ πηλερινί σάγ σακλαμαγιά γιατρήμ έτερλέρ ίτι. Ξίρα άνλερτέν χέρ πηρισί σουγιού τικερί Ιτζούν τεμίζέρ ίτι.

Παληκλαρήν ότε περί γιούζμελερινί σείρ έτίπ, άνλερί γεμλεμέκ Ιτζούν σου-για άπλάν έκμέκ κηρηνηλαρηνή καπ-μαλαρηνή κόρμεκ χός πέρ σείράν ίτι.

Πέλικι γαζεταμηζή όκουγιάν τζοτζου-λαρτάν χιτζ πηρισί χαϊβανάτ βέ νεπα-τατά μαχούς πέρ χαβούζα μαλικ δά-μαζλαρ ισέ τε, πίζ άνλερέ κεντί χανελε-ρινί κόυζελ κόστερμεκ Ιτζούν νέ γιαπα πιλετζεκληρινέ ταρ τζαλησήπ τούσου-μελερινί ίχτάρ έτέρτζ.

ΕΝ ΣΑΑΤΕΤΑΙ ΤΖΟΤΖΟΥΚ

Πιλιτικλερινίζ Ιτζιντέ έν σαατετλί τζο-τζούκ κίμ τήρ; Πουντάν μούρατλήμ κίμιν έν άλά βακτά μαλικ όλμασή τήρ; "Α-τζεπα έν τζόκ κόυλλελερί δλάν, γιάχότ έν άλά έλπισέ κινένέν μί τήρ; Πακαλήμ.

Βακτζίλε πέρ μελικ όλουπ, άνήν σεβ-τιγί κόυζούκ πέρ τζοτζουγής βάρ ίτι. Μού-σαριλέιζ τζοτζουγά σακιν όλατζάκ κόυ-ζελ όταλάρ βέ ρεσμελέρ βέ όγιουντζακ-λάρ βέ κηπατλάρ βερτί. "Ο τζοτζουγά πινμέκ Ιτζούν πέρ τάι, βέ κήλ όύζερντέ σείρ όύ σεφέρ έτμεσί Ιτζούν πέρ καγίηκ βέ χητζμετκλαρλάρ βερτί. Κέζαλικ μού-σαριλέιζ, άνή έγι βέ πόγιούκ πέρ ζατ έτετζεκ μαλούματλή άνά βερετζεκ χοτζα-λάρ τουτόύ.

Πού τζούμλε ιλέ περαπέρ κόυζούκ πρένς σαατετλί τεγίλ ίτι. "Ο χέρ νέρεγε κηττί ισέ, μαχζούν κόρουνμεκτέ, βέ τάι-μα μαλικ όλματτήγ πέρ σεγέ άρζού έ-μεκτέ κόρουνόυγιόρ ίτι. "Ακηπέτ πέρ κούν σεραγιά πέρ φειλεσφ κελτί. Πού φειλε-σφ τζοτζουγής κόρούπ, μελινέ "Πέν σε-νιν όγλουνη σαατετλί έτέ πιλίριμ φά-κατ σαατετίν σερρηνη χαπέρ βερτιγίμ Ιτζούν πενίμ μούκχαφατμή βερμελίσιν" τετίκτε, Μελικ "Πέν άλά, άνά πετέλ χέρ νέ ταλέπ έτέρσεν βερίριμ" τεγιού τζεβάπ βερτί.

Φειλεσφ τζοτζουγού πέρ χαλβέτ ότα-σηνά κότούρτού πέρ παρτζά κηαγίτ όύ-ζερνέ πεγιαζ πέρ ματτέ ιλέ πέρ σεί γιαζ-τή. Πάτεχου τζοτζουγά πέρ μούμ βερίπ, άνή γακμασηνή, βέ μεζκούρ κηαγίτ παρ-τζασηνήν άλητηνά τουττηκτάν σόγγρα, νέ όκουγιά πιλετζεγινί κόρσούν τεγιού άνά τενπιχ έίλετί. Πάτεχου φειλεσφ σου-κούτλε πέρ ταπαρά κηιτίπ χιτζ πέρ πετέλ ταλέπ έτμετί. Τζοτζούκ κεντίσινέ τενπιχ

όλουτουγηνά κόρε μουαμελέ έίλετί, βέ κηαγίτην όύζερντεκί πεγιαζ γιαζήλάρ κόυζελ πέρ μαβί ρενκί τεπεττούλ έίλετί. "Ανλέρ σου, γινίμ, "Χέρ κόουν πέρ κηι-σεγέ πέρ έγίλικ έτ" σόζλερινί τεσ-κίλ έτί. Πρένς πού σερρηή κουλλαντή, βέ πούτουν μεμλεκεττέ έν σαατετλί τζο-τζούκ όλτού. Σίς τε φειλεσφην σερρηήν τενέγινιζ πάκηνηζ μεσουτ όλμάζμησηνηζ;

ÖZENMEK

"Ιτζρά έτίλμεγέ σαγιάν δλάν πέρ σεί έγι έτμεγί τεγέρ" κηλαμή χέρ πέρ τζο-τζουγην ίμιασάλ έτετεγι άλά πέρ κη-λάμ τήρ. Πού ζάρπη μεσελί Ιτζρά έτμέκ τικκάτ, σούράτ βέ τογρουλήκ χούί βέ μεσρέπλερινί ταχκίμ έίλετικτέν πάσκά, όμρτέ μουβαφράκ όλμάκ Ιτζούν έγι πέρ τεμέλ βάζ έτέρ. Σινισινάτι κούρπιντέ για-σαγιάν μεσζούρ πέρ κατή καπά πέρ τζιτ γιαπμάκ ίστεγιντέν, πέρ τούλκέρ τζα-γρηττήρητ μερκουμά χιτάπεν, "Ταδαρήν Ιτζερί κηιμελερινί μέν έτμέκ Ιτζούν πού τζιτιν ταμίρ όλουμασηνή ίστεριμ. Πέρ κατζ ρεντελένμεμς ταχταλάρ βάρ, άν-λερί κουλλάν. Ταμίρ όλουνατζάκ γέρ έβ-τέν κόρουνμέζ πέρ μαχάλ όλτουγηντάν, άνή πέν τεμίζ γιαπμάκ ίκτιζά έτμέζ. Πέν μεζκούρ ισέ πετέλ σανά πέρ πού-τζούκ δολάρ βερετζέγιμ" τετί.

Βέ λάκιν κατή σόγγρα ισέ πακμαγιά κελτιγιντέ ταχταλαρήν ρεντελενίπ πέν τεμίζμεμς όλτουγηνή πούλτού. Μούμαϊ-λέιζ κεντζιν κεντίσιντέν ταχά ζηγιατέ πα-ρά κοπαρμάκ Ιτζούν μεζκούρ ταχταλαρή όίλε ρεντελεγιπ τεμίζμεμς όλτουγουνή ζάνν έίλετιγιντέν, ταγρήν πέρ τζεχρέ ιλέ τούλκερέ "Πέν σανά πού τζιτιν άσμα-λάρ ιλέ καπλανατζαρηνή χαπέρ βερτίμ. "Ανήν κόρουνόυσού Ιτζούν πέν βαζιφε έ-τινίμ" τετίγιντέ, τούλκέρ "Πέν βαζιφε έτινίριμ" τετί. Κατή "Νέ κατάρ ίστερσιν;" τεγιού σουαλ έτίκτε, μερκουμ "Πέρ πού-τζούκ δολάρ" τεγιού τζεβάπ βερερέκ ά-λετελερινί όμουζηνά άλήτ.

"Έγερ παρά χατρή Ιτζούν τεγίλιτι ι-σέ, νίτζούν ό ισέ ό κατάρ έμέκ σάρφ έττίν;"

"Ισιν χατρή Ιτζούν, έρέντιμ."

"Ανά ό κατάρ έμέκ βερλιτιγινί χιτζ κίμσε κόρμεγετζεκ τήρ."

"Δάκιν πέν άνήν όίλε όλτουγηνή κόρ-μεκτέν χοςλάνήρημ. "Έββετ, πέν άνά πετέλ άντζακ πέρ πούτζούκ δολάρ άλα-τζάγημ." Μερκουμ πέρ πούτζούκ δολαρή άλήπ πέρ ταπαρά κηιτί.

"Όν σενέ σόγγρα κατή, χούκούμετέ άτ πέρ πινανήν ίνσασή Ιτζούν πέρ κον-τράτο άκτ έίλεγετζεκ ίτι. Πέρ τζόκ για-πούτζού ταλιπλέρ κεντινέ μούρατζακτ έί-λετιλέρ ισέ τε, πέρ άτεμιν σιμασή μούμαϊ-λεϊχίν νάζαρη τικκατηνή πασκαλαρη-κιντέν ζηγιατέ τζέλπ έίλετί. Πού σιμαά τζιτι γιαπán άτεμιν σιμασή ίτι.

Κατή σόγγρα παλατέ μεζκούρ χη-γιαγεγί νάκλ έίλετιγί σηρατά "Μερκου-μήν ίστιν τεμίζ βέ σαγλάμ όλατζαγην-νή πιλιτιγιντέν, κοντρατογηνή άνά βερτίμ, βέ πού κοντρατογηνή σερρητνάν μερκουμ ζενκίν όλτού" τεμίζ τήρ.

MARKIZ BE MAİMOYN

Πέρ μαϊμούν καχρεμανήν άπτεκί χη-γιαγεσί μούτεπερ κηιμελερ ταφαρηντάν νάκλ όλουμήτ τήρ.

Γορίλλα τετικλερί μαϊμούν ίστιναό τουτουλαράκ μαϊμούν ταφρεσιν έν πό-γιούκ νεβί δλάν "Όράγγ "Ότάν κεντί έ-φεντισινέ βέ πούτουν χανέ χαλκηνήν να-ζαρηντά δλάν μασουμά πέν μούστάν ίτι. Πέρ κούν χανετέ πέρ γιανγην ζουχούρ έτίπ, άνή παστηρημάκ Ιτζούν χέρ κές σουραγιά πουραγιά κοσμακτά όλτουγην-τάν, μασουμτζεγιάζ κεντίσινίν όλητηή ό-τατά σάκιν άκηλλαρηντάν τζηκτή, βέ ά-κηλλαρηνά κελτίκτε νερτιπάν άλεδλεν-μς γιανμακτά ίτι. Νέ Ιτζρά έτίλε πιλίρ ίτι; "Ανλέρ σασκην σασκην γιοκαρηγιά πακμακταλάρ ίκέν, μαϊμουνην κηλήλ έλ βέ κολή πεντζερεγί άτζήπ, βέ μασουμή κουτζακλαμήζ όλτουγής χαλτέ, κημάλη τικκάτλε έιδανήν όύζερντέν σιρηηλήπ ά-σαγή έντι, βέ τζοτζουγής σάγ σαλίμ ό-λαράκ άνήν ταγεσινέ τεσίλιμ έτί.

Πάσκά χιτζ κίμσε ό ίσι Ιτζρά έτέ-μεζ ίτι. Ξίρα πέρ άτέμ μαϊμούν κηιτί πέρ γερέ τηρμαναράκ ένιπ τζηκμάττηγ κη-πί, μαϊμούν κατάρ κουβετλί τεγίλ τήρ. Σατήκ μαϊμουνην ό βακητνάν σόγγρα νέ κατάρ σενα έτίλιπ σεβιλιγινί άρηκ σιζ χαγιάλ έτέ πιλίρσινι! Πού χακίμ πέρ χηκγιαγέ όλουπ, κούραρηλάν τζοτζούκ κέντζ Μαρκίζ Κίλδερί.

Άμερικάν Μισιονερσέλ Σηρεκί ταφαρηντάν
Δ. Κ. ΓΡΙΝ ΜΟΥΕΛΛΙΦ
Χ. Σ. ΠΑΡΝΗΜ-ΒΕΚΙΑΙ ΜΟΥΕΛΛΙΦ.

ΙΣΤΑΝΒΟΥΛΑ

ΜΑΤΗΑΛΙ Α. Χ. ΠΟΓΙΑΔΖΙΑΝ

Φιλέζανόγληρ Γιοκούσού— Άμερικάν Χάν.

πεπτεν ὁ κιταπή τζαπούκ ἐλὲ κειριμὲκ ἰστερίμ.»

Ποὺ τερά κιταπτιζή κὼς γιασαληνή σιλερέκ, βέ ραφτάν πῖρ κιταπ ἐντιρίπ, «Κηζτζηγάζιμ, πέν σενίν ἰστέγιγιν κελαμλαρή πουντὰ πουλατζάγιμ· κέλ τε τινκλὲ» τετικτὲν σόγγρα, σεβκούλου Χελασκιαρήν σόζλερινὶ ἔκουτου (Λουκ. ιη. 16)— «Εἰ τζότζουκλαρ! Κιτάπη Μουκαττεσλερινιζὶ ἀληνηζ τα δλ μαχαλὴ πούλουνηζ— βέ δλ 'Εγὶ Τζοπάνην κεντινὶ σεβέν βέ χητμέτ ἐτενλέρ ιτζούν χαζηραλμής ὀλαράκ πούσπύτουον νοῦρ, ραχάτ βέ μουχαππεττεν ἱπαρέτ πῖρ μεσ-κενὶ πουλουντουρηνή κηζτζηγάζ νάκλ ἐττί. Κηζτζηγάζ γιαρή νεφεσί κεσιλερέκ, 'Αχ! νέ κατάρ κούζέλ! Ματάμκι 'Ο κέλ τέγιμ, πέν ἀνά κιτετζέγιμ. Ἐφέντιμ, πενίμ 'Ανή κόρμεμ ιτζούν ταχά τζόν βακχὲ σούρέμκι,» τεγιού σουάλ ἐττίκτε, τούκκιαντζή «Πέλι πικ ούζούν βακχὲ σούρμέζ» τετί, βέ κεντι πασηνή τόντε-ρερέκ, «Γετμὶς παρὰ σενίν γιανηντὰ καλ-σὴν· σὲν χέρ κούν γιανημά κέλ τε σανα πού κιταπήν πασκά κησμαληνητάντα ὀκουγιαγιήμ» σόζλερινὶ τε ἰλαβὲ ἐττί.

Κηζτζηγάζ κιταπτιζηγά ἀρζή τεσεκ-κούρ ἑτερέκ, ἀτζελέ ἰλε πῖρ ταρφαχί-τί. Πῖρ κούν βέ πασκά πῖρ κούν βέ τα-χά πῖρ τζόν κούιλερ κελτζὶ ἰσέ τε, κηζ-τζηγάζ 'Ἰησοῦς χακκηντὰ ἰσιτρίμκ ούζρέ τέκρραρ χιτζ κέλυετι. Πῖρ κούν πῖρτὲν πῖρὲ μαγαζαγια γιούκσεκ σεσι βέ πῖς πῖρ καρή κελίπ, «Δίξι ὀλτό· μερκουμέ πῖρ 'Εγὶ Τζοπάν χακκηντὰ σαγιηκλαγιαράκ ὀλτό, βέ ὀλούρκεν πού γετμὶς παραγιή μεκεπτετέ ὀλάν μισιονάρ σαντηγηνά πρ-ακκλημάκ ούζρέ σανά τεσλίμ ὀλουμσαση-νὴ σηπαρής εἰλετί. Πέν ὀλὸ κίμσελε-ριν ἀκτζεσινὶ γιανημτὰ σακλαμάκ ἰστέ-μετιγιμτεν, ἰστέ ἀνή σανά κειριτίμ» τε-γερέκ τούκκιαντάν τησάρη τζηκχὴ. Γε-τμὶς παρὰ μισιονάρ σαντηγηνά κολου-τοῦ, βέ Διζινὶν χικγιαγεσί νάκλ ὀλου-τῆκτα μισιονάρ σαντηγηνά παρὰ ἀτμάκ χουσουσηντὰ μερκουμειν ὀνεγινέ δλ κα-τάρ τζόν κίμσελέρ ἱμτισάλ εἰλετιλέρ κι, σενέ νιχαγετιντέ μεζκούρ σαντηγά ἀτη-λάν παραλαρήν, γιολού σασπρημάς κο-γιουνλαρή 'Εγὶ Τζοπάν κειριμὲκ ούζρέ Τζινέ πῖρ μισιονάρ κόντερμεγέ κιαφὶ ὀλ-τουγή τεπειγιέν εἰλετί.

ΝΕΠΑΤΑΤ ΒΕ ΧΑΪΒΑΝΑΤΑ ΜΑΧ- ΣΟΥΣ ΧΑΒΟΥΖΛΑΡ

Χέρ νέ κατάρ κουμάρ χανελερὶν βέ σάιρ

φενά μαχαλλερὶν σαχιπλερί τζόν τερά μεζκούρ μαχαλλερὶ τζαλίπ ἐτμεγέ τζα-λησθήγορλαρ ἰσέ τε, ζαννήμτζα κιάφφε-μίζιν τε τεμίζλικ βέ κούζελλικ ὀρταση-τὰ φενά ἐφκιάρ οὐ μούλαχαζατήν μού-νασεπετι ὀλάμαγιατζαγηνα ταῖρ πῖρ χι-σσιμὶζ βάρ τηρ. Μανέβι πισλικ βέ κού-νάχ τάπεν πῖρλιχτέ ἱτερλέρ. Κουτρετι-

σούς χαγιατ βέ νέσβ οὐ νόυμαγια ἀλα-κασή ὀλάν χόουσιν κούζλερέ ἐν ζιγιατέ χὼς κελίρ.

'Εβὲ μαχσούς τεζινατην ἐν κούζελ-λεριντέν πῖρὶ ρεσμεκὶ κίπὶ χαϊβανὰτ βέ νεπατατὰ μαχσούς πῖρ χαβούζ τηρ. Γιου-βαρλάκ σιάε, ἰτζιντέ ὀλάν ματτελερί πι-τζιμοσιζ κόντερτιγιντέν, πού χαβουζήν τι-



ΝΕΠΑΤΑΤ ΒΕ ΧΑΪΒΑΝΑΤΑ ΜΑΧΣΟΥΣ ΧΑΒΟΥΖ

μὶζ ὀλτουγή μερετεπέ χανελερμίζι τε-μὶζ βέ τζαλίπ ἐτμεκ ἐγὶ πῖρ σεί τηρ. Πῖζ παχαλή ἐβ σεράσι ἀλμάκ χουσουσηντὰ μούσφιφλιγι τεσβὶκ ἐτμεκ ἰστέμζ ἰσέ τε, κούζελλικ ἑκσεριγε ἀζ μασράφλε ἰ-σιτσάλ ὀλουνα πῖλιρ. Παχαλή χαλιλέρ ἰλὲ ἰπὲκ περτελέρ σατήν ἀμαγά τζοκ-λαρήν κούτρετι γετμὶζ ἰσέ τε, πῖρ κατς τζιτζεκ σακσηλαρή βέ τατλή σεταλή βέ παρλάκ τούιλου πῖρ κανάργια κούσῃ ἐλ-τέ ἐτμεκ ἀνλέρ ιτζούν κούτζ πῖρ μασ-λαχάτ τηγίλ τηρ. Ταπιέ χόουσιν ἀλελ χου-

δαρλαρή τογρού ὀλούρσα ταχά ἐγὶ τηρ. Πῖζ ζιγιαρέτ ἐττιγιμὶζ πῖρ ἐβτε πού κίπὶ πῖρ τανέ κόρτουκ κι, πού ἐβιν σαχιπὶ χιτζ πῖρ βέτζχλε ζενκὶν πῖρ ἀτέμ τηγίλ ἰτι. Χαβουζήν τεμελί μερμερτέν γιαπηλμής ὀλὸυτ, ἀνήν τὸρτ ταρσάη καλήν πιλλὸρ ἰτί κι, πῖρ ματέν τζερτζίβεγέ γερλεστίριλ-μὶς ἰτι. Πού χαβουζήν ἰτζιντέ τὰς βέ τζα-κχὴλ τασαρή πουλουνοῦπ, ἀνλεριν ἀρα-σηντὰ κούτζουκ παληκλάρ σιτζαγιήπ φηρλανηρλάρ ἰτι. Κέζαλικ ἀνήν ἰτζιντέ τεινὶς ὀτὸυ τάχι πόγιουγιόυπ, παλήκ βέ

Σάπηκα Πορνέο άτασηνήν λιμανλαρή Μαλαγιαλή κουρσανλαρήν μεσχούρ χιζ-λενετζέκ γερλερί ιτι. Πού κουρσανλαρ νι-τζέ πύ πάτζ κεμί ταϊφελερνί μερχαμε-σιζ σουρεττέ τιρί τιρί πογαζλαμησλάρ τηρ. Φάκατ Ίγγλιζλέρ πού τονίζ χηρ-σηζλαρηνήν πέκ σεφίτ σουρεττέ τεκτίρ έ-τίπ, τζιζάρ τονίζλερτέ σείρ ού σεφέρ έ-μεγι έμιν κηλησλάρ τηρ.

ΙΡΙΨΗΣ ΒΕ ΤΕΡΡΗΡ ΤΑΓΛΑΡΗ

Γαζεταμηζήν Φεβρουάριος άγιηνά μαχ-σους νουσχισιντέ Βεσούδιον ταρηνήν πύρ ρεσμινί τάπ ού νέρσ έτερέκ, δ μεσ-χούρ άτές φισάν ταρηνήν μεϊτανά κειρ-τιγι νουφους βέ έμβάλ ού έσγιάτζα χα-σαρατά τάπ πάτζ τηρετζέ μαλούματ βερμίζ ιτίκ.

Ίστέ πού νουσχετέ Βεσουδιονήν ούτζ γιούσσεκλιγιντέ βέ άλετ τεδάρ τεπεσιντέν άλές βέ τούτουν τζη-καρμακτά, βέ σούτχεσιζ έτεκλερινέ τζόκ τερά λάα άκητιμής όλούπ τα πού τζούμλε ιλέ περαπέρ ιχτι-μάλεν χιτζ κιμσεγι ζερρέ κατάρ ζαράρ έτμεμις όλάν πασκά πύρ ά-τές φισάν ταρηνήν ρεσμινί τάπ έ-τέριζ. Πού άτές φισάν ταρηνήν πύ-λε χιτζ ζαράρ βέρμεμεσινιν σεπε-πινί άσαγητά πεγιάν έτέριζ.

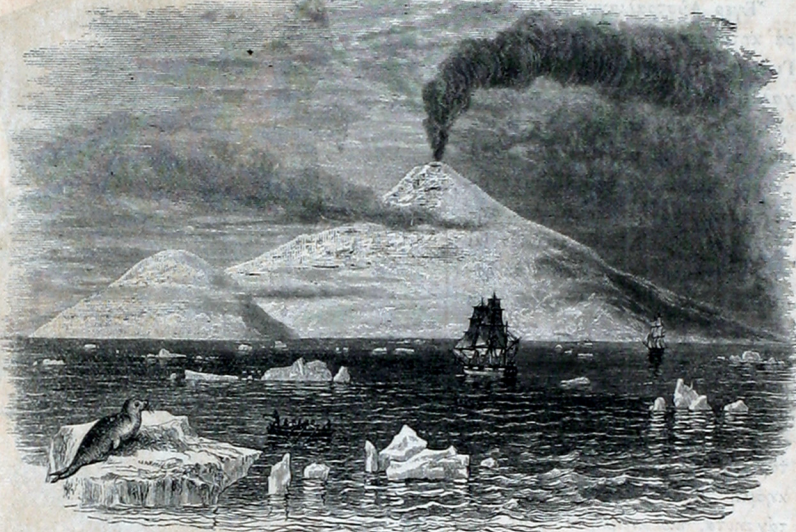
Κορούγορσηνηζ κι τάγ πούσπου-τόουν κάρ ιλέ καπλή όλούπ, τονίζ γιούζούντε πούζ παρτζαλαρή γιούζ-μεκτέ τιρ. Πού πούζ παρτζαλαρη-νήν πύρ ούζερνιτέ πύρ άγιή παλη-γή οτουρμακτά τηρ. Μεζκούρ πα-λήν καχηκτά όλάν άτεμλερτέν, χάττα άνυλέρτεν πύρ κεντινί βουρμαγιά χαζηρ-λανμακτά όλμασηνά ράγιμεν χιτζ κόρ-μαμακτά τηρ, ζίρα δ μουκάττεμα άσλα άτέμ κόρμεμις βέ άντέν κορμαγιή όι-ρένμεμις τιρ. Πού μαχάλ Πάχηρ Μού-τζεμίτι Τζενουπιτέ, τζενουπι κουτπάν 12½ τηρετζέ μεσαρετέ βακή τηρ. Μεζ-κούρ μαχάλ όλ κατάρ σογούκ βέ κήρ πύρ μεμλεκετ τίρ κι χιτζ κιμσε άρατά γιασαγιαμάζ, βέ χιτζ πύρ κιμσεσιν άρα-τά πούλουνάν άτές φισάν ταρηνην ζα-ράρ κόρμεμεσι ιστέ πού σεπεπέν τηρ.

Πού άτές φισάν ταρηνήν ισμί Ίρι-πης όλούπ, άνήν γιανή πασηντά Τέρρηρ ναμηντά ταχά κουτζόκ πύρ τάγ βάρ τηρ. Πού ταγλαρή πουντάν 50 σενέ άκ-τέμ πάτζ Ίγγλιζ έμετζιλέρ κέσφ έτιπ, άνλερέ κεντιλεριν ούζερνιτέ σείρ ού σε-

φέρ έττικλερί κεμιλεριν ισμλερίλε τεσ-μινγέ έττιλέρ.

Πέλκι σιζ τζούμλε άτές φισάν ταγ-λάρ πύρ κόνε χασαράτ ιτζρά έτέμεμελε-ρι ιτζούν Πάχηρ Μούτζεμίτι Τζενουπι καρά κητασηντά πούλουνσαλάρ ιτι έγι όλούρ ιτι τεγιού τούσούνόρσούνούζ, φά-κατ ιλλετλέρ βέ βαχσί χαιθανλάρ βέ φουρτουναλάρ πακί καλτήκτζα πουνήν πέκ άζ χαιρή βάρ τηρ. Πού τούνγια άου-νάχ τούνγιασά έλτουγηντάν, τέρτ ού μιγ-νέτ τούνγιασά τηρ. Έγερ πίζ χέπ για-ραμαζ κιμσελερι, πασκά άτεμλεριν άχ-λακηνή ποζάμαγιατζακλαρη Ένταρτικη κητάγιη άζμεσινέ κόντερε πύλσεκ ταχά φαίτελι όλούρ. Κιτάπη Μουκαττές πίζε

λούγιούνού σιλερέκ τζοτζουγά χιτάπεν, «Ίστέτινι κιτάπ πεντέ πούλουνμασα νέ γιαπάρσην;» τετίκτε, τζοτζούκ, «Αχ! έ-φέντιμ, πέκ μαχζούν όλούρουμ πέν άνή έλέ κειτμεγε έπ άρζού έτέριμ» τετιγι σσηρατά ποσά τζηκάρ κορκουσήλε σεσί τιτρεμεγιε πασλατή. Λατίρ κιταπτζή κεν-τινιν κουτζόκ μούστερισινιν κουτζόκ έ-λινί κεντι έλινιν ιτζινέ άλήπ, «Κιταπή έλέ κειτμεζέσεν πέκ μαχζούν όλούρ μη-σην; νίτζούν πού κατάρ άτζελέ έτίγιγορ-σην;» τεγιού σουάλ έττίκτε, κητζιγγάζ «Κετζέν Κυριακή πανά μουκαϊγέτ όλάν Ούεστ χανήμ έβτέ πούλουνματηγηνταν, πέν πύρ μεκτεπέ κιττίμ. Μεκτεπιν χο-τζαση παλατέ ζικρ όλουνάν σόζλερι σόι-



ΙΡΙΨΗΣ ΒΕ ΤΕΡΡΗΡ ΤΑΓΛΑΡΗ

κούνάχ βέ τέρτ ού μιγνετιν πούλουνμα-τηγη μούπαρέκ πύρ τιγιάρ μεβτζούτ έλ-τουγηνήν χαπέρ βεριρ. Έγερ πίζιμ άρα-τά πύρ μεσκέν βέ χαζινεμιζ βάρ ισέ, νέ άτές φισάν ταγλάρ νέ τε πασκά πύρ σεί πίζιμ χέσφ ού τελασμηζή μουτζιπ έλ-μαμαλη τηρ.

ΔΙΕΙΝΙΝ ΓΕΤΜΙΣ ΠΑΡΑΣΗ

Κετζενλερτέ σαρή γιούζλού κουτζόκ πύρ κήζ άτζελέ ιλέ Μούττεχιτέι Άμερι-κανήν Άννεσπουργ σεχηνιτέ όλάν πύρ κιτάπ μαγαζασηνά κίριπ, μασανήν όνού-νιτέ ιζ έτμεκτέ όλάν άτεμε «Έφέντι, ι-τζιντέ Τζοτζουκλαρή πανά κελμεκτέν μέν έτμεγινιζ» άγετι πούλουνάν κιτα-πή ιστέριμ. δ κιταπήν παχασή νέ τιρ; Ρετζά έτέριμ, έφέντιμ, πέκ άτζελέ ισ-τέριμ» τετί. Κιταπτζή έγλιπ κεντι κόζ-

λεγέν Έγι Τζοπάν βέ Άνήν κεντι τζο-τζουκλαρηνήν καχηρητηγή κούζελ πύρ γέρ χακηκντά όκουτού πέν άραγιά κιτμέκ ισ-τέριμ. Πέν, όλμέμ γιασαμακτάν έγι τιρ τεγιέν Ούεστ χανημτάν πασκά πύρ κιμ-σεσιν πενίμ κίπι πύρ κητζιγγαζή βαζιπέ έτίμμετιγι πύρ μαχαλάτ έλμακτάν πέκ όσανμηστήμ» τεγιού τζεβάτ βερτί.

Κιταπτζή «Νιτζούν πού κατάρ άτζε-λέ έτέγιγορσην;» Κητζιγγάζ «Όκσού-ρούγιόμ κίτιντζε φεναλόσσηρον, έφέν-τιμ, φακατ πέν βεράτ έτμεζέτεν δ Ζάτ χακηκντά έγι μαλούματ έλμακ ιστέριμ. Άνή κόρούπ τε πύλμεμεκ πέκ γαριπ πύρ σεί όλούρ. Πουντάν πασκά, Ούεστ χα-νήμ πενίμ πουραγιά κελτιγιμι πύλσε ιτι, δ κιταπή σατήν έλμακ ιτζούν πασκα-λαρηνήν ισινί κόρερέκ άρτηρητηγήμ γε-μις παραγιή έλμπετέν άλήρ ιτι πού σε-

ΑΓΓΕΛΙΑΦΟΡΟΣ.



«ΠΡΑΚΗΝΗΖ, ΤΖΟΤΖΟΥΚΛΑΡ ΓΙΑΝΗΜΑ ΚΕΛΑΣΙΝΑΕΡ.»

ΜΑΡΚ. Γ', 14.

ΑΖΙΛΑ ΙΑ.

ΙΣΤΑΝΠΟΛ, ΑΠΡΙΛΙΟΣ 1, 1888

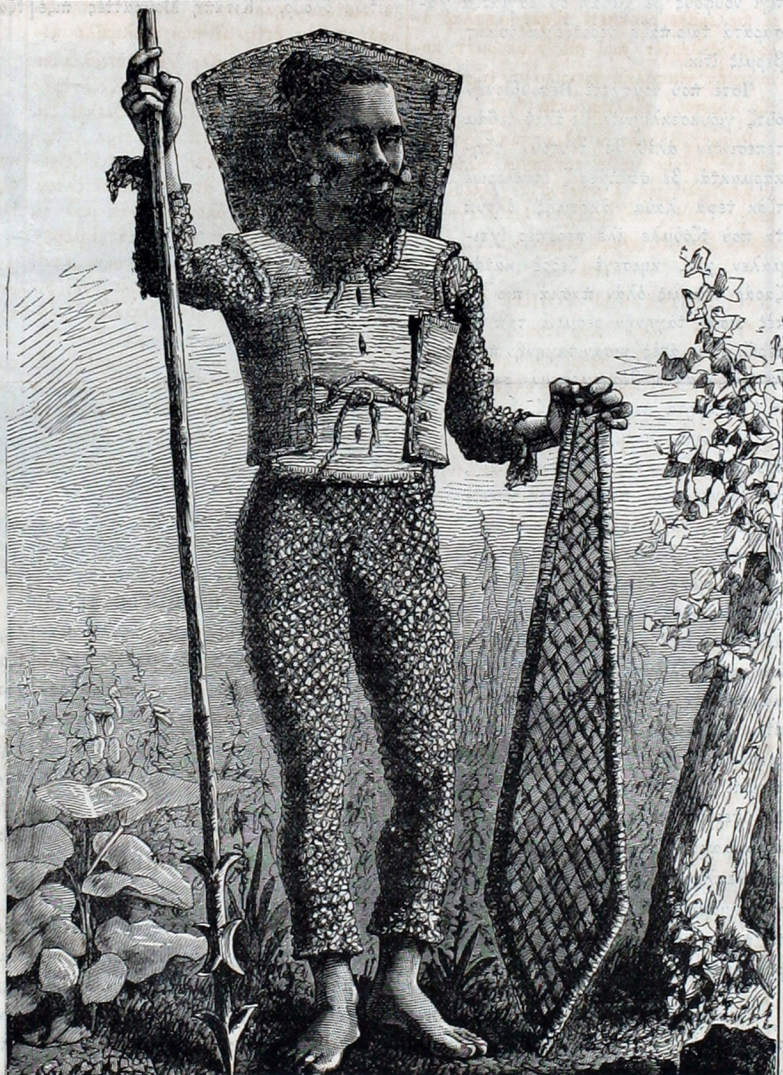
ΝΟΜ. 4

ΠΟΡΝΕΟ

Ἐγερ Αὐστραλιαγὴ πόγιόυκ κα-
ρὰ κηταλαρηγνάν πιρὶ ἀττ ἐτέρσεκ,
Γινεὶ τζετίτ ιστισνά τουτουληγῇ
χαλτέ, Πορνέο τόνυγιατὰ πουλου-
νάν ἐν πόγιόυκ ἀτά τηρ. Χάττη ισ-
τιβὰ ἀταγὴ ικι μούσαβι κησυλαρά
τακσιμ ἐτέρσε τε, πού τζόύμλε ι-
λὲ περαπέρ ἀνήν ικλιμὶ πὲκ ση-
τζόκ τεγίλ τηρ. Ἀτανὴν ιτζιντέν ικι
σηρά ταγλαρή κετζιπ, πὲκ τζόκ ἡρ-
μακλαρή βάρ τηρ. Ἀτανὴν τζόκ
ματενλερί βέ μαχτουλτάρ τοπραγῇ
ὀλτουγηντάν, ικαμέτ ἐτιλετζέκ πὶρ
μαχάλ χαλιντέ μακπουλιγέτ βέ κη-
μετί τζόκ ἀρτμῆς τηρ.

Ἀτανὴν ταχμίνεν 3 μιλλιόν κα-
τάρ σεκενεσι βάρ τήρ κι, πουνήν πὶρ
κησμή Φιλεμενκλερίν χούκούμετι
ταχτηγντά, πὶρ κησμή τα ἀζάτ τηρ.
Ἀσηλ γερλιλερέ Διγιάκ τεςμιγέ ὀ-
λουνούρ. Πού γερλιλερτέν πασκά ἀτα-
τὰ ἐπεγι Μαλαγιαλή βέ Τζινυλιέρ
τε βάρ τηρ. Ἰστέ πιρὶ πιρινέ κετζι-
ριμιζ χαλκακαρτάν γιαπηγμῆς ὀ-
λάν ζηρχηνή κιγινμιζ, βέ πὶρ καλ-
κανή ἀρκασηνά τακμῆς, πασκά πὶρ
καλκανή τα ἐλιντέ τουτμῆς ὀλάν
πὶρ Διγιάκ τζενκτζι ρεσμε τουργοῦ-
γορ. Ριδαγετέ ναζάρεν, πού Διγιάκ-
λαρὴν τούσληκλαρή πὲκ σηκή, τούσ-
μενικλερί τε πὲκ σιττετλι ὀλούρ.
Μουκαττεμλερί πουνλάρ, πασλαρη-
νὴ κεστικλερί κησελερ ἀχρεττέ κεν-
τιλερίν χητμετιακλαρὴ ὀλατζακλα-
ρὴ πατήλ ιτικατηγνάν νάσι κεντι-
λερίν χέπ ἐσίρ τουττήκλαρὴ κησε-
λερίν πογιουλαρηγῇ βουρουρλάρ ιτι.

Ἀνλέρ πούτ κιαχινλερί ὀμαγιαν πούτ-
περεστέλρ ἰσελέρτε, χαϊβανλάρ κουρπάνη



ΔΙΓΙΑΚ ΤΖΕΝΚΤΖΙ

βέ μειδελέρ τακτιμεσι κεντί μεζχεπλερινὶν χόυμετλερί βάρ τήρ κι, πουνλαρὴν χούκμ-
πὶρ κησμή τηρ. Πορνεοτὰ ικι Ἰσλάμ χού-
ταρλαρηγνὰ Σουλτάν τεςμιγέ ὀλουνούρ.

χελίς μούστακπελτέ ταχά τζόν καταρ-
λάρ ηλεκτρίκα βαστασάηλε ισλεγετζεκ-
λέρ τπ.

Ηλεκτρικανήν φαίτελεριντέν ππρι ζιγιά
βερούμεν όλουπ, ζιγιά, σάικι κετζεγι κούν-
τούς έτετζεκ κατάρ σιττετλι δλά πιλir.
Πουντάν τδρτ σενατέν ππρι αζ ζιγιατέ μού-
τέτ έββελλερli, Μούττεχτιέ Αμερικανήν
σιμαλί γαρπισιντέ βακί γενι σενλενμής
μεμλεκετ ίστιντέν κετζέλεγιν γιολτζου-
λκή έτέρκεν, μούκελλέρ πόγιούκ ππρι πι-
ναγιή ηλεκτρίκα ζιγιασιντά τζαπούκ τζα-
πούκ γιαπμακτά δλτουκλαρηνή κόρτούκ.
Μεζκούρ γενι μαμούρ όλμους μεμλεκε-
τιν παϊταχτή όλμάκ ιτζούν ικί σέχρ πι-
ρι ππριερύλε ρεκαπέτε τζηκκσημσλάρ ο-
λούπ, άνλερτέν ππρι ππρι χούκούμετ κο-
ναγηνήν γιαπληλή ππριριλμεσι ιτζούν κε-
τζέ κούντούς τζαλησμάκτά ιτι.

Ρεσμάτ, άτεμλεριν ηλεκτρίκα ζιγιασιν-
τά κετζέ έκιν πιτζίπ τοπλακή ππλιτλε-
ρι κόστεριλγιορ. Γιαγμούρ τεγλκεσι δλ-
τουγή ζεμάν, πού βέτζυλε κετζέλεγιν ισ-
λεμής βερilέν έμεγι τεγέρ.

ΣΑΜ ΣΚΩΤΑ ΚΑΡ ΤΟΠΟΥ ΑΤΜΑΚ

Έββετ, τάμμ κάρ τοπού δγουνού
διναμάκ ιτι. Άλά σουρετέ σηκηστήρη-
μάκ ιτζούν κάρ τάμμ γετέρ κατάρ γιάς ιτι.

Κάρολος κεντί ππριτερνέ χιτάπεν, «Εί
Νέδ! Ιστέ Σάμ Σκώτ κάρ σερχός ολα-
ράκ κελίγιορ: γιανημηζτάν κετζιγιντέ
ανά ππρι σελάμ βερελίμ» τετινιέν, πού
τζοτζουκλάρ, κεντιλεριν σακχά βέ έilεν-
τζέγ έλάν μεράκ ού μουκαπτελ-ρινιν
κεντί μερτλκερινι γεμμεγέ μούσακτέ
έilετιλέρ Μούνασεπεσιζ ππρι σέι έμμεγέ
νιγετλιέρ δλμαγαρακ, «Σερχός Σαμάκ»
ππρι σελάμ βερμεγέ χαζήρλαντλάρ, βέ
χακικάτ γαλετέ τάχι άντέ νέ ζαράρ βάρ
ιτι; Κάρλοσιν σόγγρα πεγιάν έτιγι
ούζρέ, «δ ίχτιγιάρ ππρι σερχός ιτι». Ιχ-
τιγιάρ σερχός σαλλανά σαλλανά γακην
κελτικτζέ, κεντισινέ άτηλάν κάρ τοπλα-
ρή ανά τοκουμαγά ππασαλή. Έγι ση-
κηστήρημής κάρ τοπλαρή ππρι ππρι άρ-
κασή σηρά δεβαλλή ίχτιγιαρήν ούζερνε
γιαγμούρ κίπ γιαχτή. Πού σηρατά κα-
πούτάν τεατζέζούπ περτελι ιντζέ ππρι σές
«Ογλανλαρ, όγλανλαρ» νιτά έilετι. Έ-
γερ σιμγιτέτεκ τζοτζουκλαρήν άλλαρη-
νά, τογρού έμμετικλερινε ταρ ππρι σέι
κέλμεμις ιτι ισέ, σίμτι βαλιτελερινιν σε-
τασηνή ίστιντικλεριντέ κεντιλεριν χακκ-
σηζληγηνή χίος έμμεγέ ππασαληλάρ. Τζο-
τζουκλάρ βαλιτελερινιν σεσινέ ιτατ έ-
τέρκεν τέρχαλ έβέ άβτιέ, βέ βαλιτελερι
έτινικλερι σετέν τολαγιή τεατζέζούπ ιζ-
χάρ έμμεσι ούζερνε, Κάρολος σεβκλι ππρι
σουρετέ «Νέ Ζαράρ βάρ; δ άντζακ ιχ-

τιγιάρ σερχός Σάμ Σκώτ τηρ» σάilετιγί
σόζλερ έζεβάπεν βαλιτεσι «Εί τζοτζουκ-
λαρ! πενι τινκλέν τε σίζε ππρι γικιγ-
ιέ νάκλ έτεγιμ. Τετινιέν τζοτζουκ ικέν
ππρι τοστού βάρ ιτι κί, άνά τικέρ χέπ
άρκατασλαρηντάν ζιγιατέ ιτιπάρ έτέρ ιτι.
Άνλερ τάμμ περαπέρ καλκήπ όουορτη-
λαρηντάν, σάilέρ άνλερέ έκίζ ππριτερ-
λέρ τζαγρημαγά ππασαληλάρ. Άνλεριν
ππασαλαρή όρτάκ δλτουκλαρηντάν, χέρ
κός «Ππρινι νέρετε κόρούρσεν τικερνι τε
όρατά κόρούρσούν» τέρι ιτι. Άνλεριν πού
άρκατασληγή τά πόγιουγιούπ κέντζ ο-
λούτζαγετεκ τεδμά έτίπ, δ ζεμάν κεν-
τιλεριν κάρ βέ μεσούοιγέτ τζιχετίλε
ζέβκ ού ταπικαλαρή φερκλι δλτουγηντάν,
ππρι ππριερντέν άιρηλητλάρ ισέ τε, γίνε
τε τζοτζουκλαρηντάν δλάν τοστλουκ-
λαρή τεδμά έτίπ, βέ ππρι ππριερύλε κό-
ρούσμεκτέν ζιγιατεσίλε χάζζ έτερλέρ ιτι.
Δάκιν τζόν κέτζεμεζεν τετενιζ έσέφλε
ίσιττί κί, κεντί τοστί ιτζί ιτζεκετέ ιτι.
Τετενιζ πού φενά άτετι άνά τέρκ έτίρ-
μεγέ ναριλέ τζαπαλατή. Ό άίτινιτζέ φε-
ναλαστήπ έν νίγαγε άτι ππρι πεκρί δλτού.
Ό κεντισινέ τέρκ όλουνάν χέπ μάλ ού
μούκλκού τζούρούτσίπ ππρι παραγιά μούχ-
τάζ έλτού. Νιτζέ τερά τετενιζ κεντί
ίλκ τοστούνην περσιάν χαλή ιτζούν φι-
γάν έτίγινι ίσιτιμής ιμ» τεγίντζε, τζο-
τζουκλαρήν χέσιπ ππρικτέ γεγετζάν ιλε,
«Άνά, άνά, έilεπετε πού σόζλέρλε σέν
Σάμ Σκωτή ίμ έμμέκ ίστέμμερσην»
τεγιού σουάλ έilετικλεριντέ. βαλιτελερι
«Έββετ, τζοτζουκλαρημ, Σάμ Σκωτή ί-
μά έμμέκ ίστέμμερσημ. Πού σαπάχ ούζε-
ρινέ κάρ τοπλαρή άτηρηνηζ ίχτιγιάρ
σερχός τετενιζνι τζοτζουκλκή τοστού ιτι,
βέ πέν τετενιζνι, σενι ιλε Νεδι δινα-
μακτά κόρτούγιουντέ «Τάμμ Σάμ ιλε
πέν τε πούλε διναρτηκ» τεγερκεν τέριν
τέριν άχ τζεκετινι ίσιτιμής κί, πού-
λέ άχ τζεκεμσιέντεν μακσετι νέ ίστινι
ππρι ιτιμ. Κάρολος γεγετζάν ιλε «Νέδ,
νέ έτετζεγιμκί σίζε πεγιάν έτεγιμ. Πίζ
άνην ιτζούν ππρι σεπέτ έσγιά χαζήρλα-
γιάτζαγής σέν άνη πίκιμ ιτζούν χαζήρ-
λάρην, βάλιτε, τεγίμ; βέ πού έσ-
γιανήν Νέδ Χαρηρήν τορουνλαρή τα-
ραφηντάν άνά χετίγέ έτινιγί γαπέρ
βερίζι» τεγιού νιτά έilετι. Τζοτζουκλάρ
κεντί κηκαλαρή ίστιντέ πόγιούκ ππρι σε-
πέτ δλαράκ τής καπούτάν κετζικλερι
σηρατά, βαλιτελερι άνλερι κούλερ γιούζ-
λε τεμασά έilετι. Ιχτιγιάρ άτέμ άνλε-
ριν χετιγεσινι καπούλ ιλε, τίρέρ έλλέρ
ιλε κεντινι καραμήν ούζερνιέν κόζ
γιασλαρηνή σιλιγί σηρατά τζοτζουκλα-
ρήν χέπ ίσιτιγί σέι «Νέδ» λαφίζ ιτι.
Ππρι κίτζ κούν σόγγρα σεβινερέκ βέ έλ-
λεριντέ ππρι παρτζά κιαγρή δλαράκ έζ-
έρι κίρτιλέρ. Ατζεπα πού κιαγρή ππρι πύ-
κα πολιτζασημη ιτι; χάιρ, φάκκτ δ σε-
ρχός έτιτζι ιτζί ιτζεμεκεκ ιτζούν ππρι τεα-

χούναμέ ιτι. Πού τεαχούναμέ ούζερνε
τιτρερ έλλέρ ιλε «Σαμουήλ Σκώτ» για-
ζλημής ιτι. Νέδ, «αχ! κιάσκι τετέμ πού
κιαγρή ή κόρε ιτι» τετί.

Πουντάν σόγγρα χέρ τζοτζουκ ίχτι-
γιάρ Σαμά τούτ όλμούς κόρουνούγιουρ ι-
τι, ζίρα άνην τζοτζουκλαρηνήν έσέφλι
γικιγαςεσι τζούμλεγε μαλούμ δλτουγην-
τάν, χέπ τζοτζουκλάρ άνά γιαρτήμ έ-
μεγι κάράρ έilεμ σλέρ ιτι. Ιχτιγιάρ άτέμ
νίζαμλή σουρετέ κίλισεγέ κίτμεκτέ ο-
λούπ, χακίκατεν ισλάχ όλουμής ππρι ά-
τέμ τπ βέ σούπγέ γιόκ κί κεντισινι κε-
μάλη γαιρέτλε ίστιγλαληνά τζαληστήρη
χουσουσά, γιάνι κεντινι τζοτζουκλκή τοσ-
τηνή κόρμεκ σερεφινέ ναίλ δλατζακ τηρ.
Κίμ άνην πού χουσουσά μουδαφφακ όλ-
μαγιάτζαγηνή ίτινι έτέ ππρι;

ΧΑΤΤΕΝ ΑΣΤΗΡ ΓΑΙΡΕΤΑΙ ΤΟΣΤΑΡ

Μάξ Μούλλερ κεντινι έσεριντέ «Πον-
κατάνα» νάμ ππρι κιαπτά πούλτουγί
ππρι μασαλή ζιρκ ού πεγιάν έμμεκτέ τπ.
Πού μασαλ άτιτέ ζιρκ όλουνούρ.

Βακτιήλε ππρι κραλήν πέκ σεβτιγί ππρι
μαίμουνη βάρ ιτι. Μαίμουνα κραλ πέκ
μούστακ δλτουγηντάν, άνη γιανηντά ό-
τουρή, βέ χέρ κούν ούγιουτηγί βακίτ
ανά μουκαγιέτ όλούρ ιτι. Ππρι κούν κραλ
ούγιούρ, βέ μαίμουν άνη πεκλήρ ικέν,
ράστ κελ ππρι άρ κελίπ κραλήν άνην
ούζερνε κούτου. Ταργήν πεκτιζι κηλητζή
τζεκιπ, άρηγιά βουρτουγί κίπι άνη τέρ
χαλ όλτούρού ισέ τε, γιαζήκ κί κραλή
τά περαπέρ όλτούρού! Ππρι ζάρπη με-
σέλ «Πίζ τοσλαρημηζτάν σακλά» που-
γιουρή. Νορβεδτζέ πού μασαλή σου
βέτζυλε νάκλ έτερλέρ. Σατήκ ππρι κα-
ρή ππρι τερά κεντί κοτζασηνά ππρι κόμ-
μάζ γιαπητή ισέ τε, άνη γιακασηνή άτζ-
μαγά ούνουτηγηντάν, κοτζασην κόμλεγι
κίγιμεγέ τζαληστήρηντέ κεντί πασηνή
κετζιρετζεκ γέρ γιόκ ιτι. Πουνούν ούζε-
ρινέ σατέτιλ καρή ππρι τζομάκ ιλε άνην
πασή ούζερνε δ κατάρ βουρούκ κί, έν
νίγαγε κόμλεκ γιηρητηλήπ μερκουμήν πα-
σή τησάρη τζηκτ ή ισέ τε, σάτετζε άτζή
άτζηληπ όρτούλερέκ βεράτ έτίγιντέν, ζε-
βαλληγηή ούμνυσιζιγέ τούσούρτζε. Μεν-
φατλαρημηζήν κότζεμέκ χουσουσουτά
χαττέν άσηρή γαιρετλι όλάν τοστλαρ νά-
σηλ; νέ ζεμάν; γιάχου νέρεγε βουρα-
τζακλαρηνή ππλεμτικλεριντεν, τζαπαγηνή
σιλεγιμ τέρκεν κόζόνου τζηκαρηλάρ.

Άμερικάν Μισιονερli Σοκρετ καράφην
Δ. Κ. ΓΡΙΝ ΜΟΥΕΛΛΙΦ.
Χ. Σ. ΠΑΡΝΗΜ—ΒΕΚΙΛ ΜΟΥΕΛΛΙΦ.

ΙΣΤΑΝΒΟΥΛΑ

ΜΑΤΗΑΛ Α. Χ. ΠΟΓΙΑΔΖΙΑΝ

Φιλζανδζήλάρ Γιοζούτού—Άμερικάν Χάν.

άνη καγιανήν ταχλινέ τούσέν σακιν σου-
γιά σοκτουλάρ.

Πάτεχου σαλίν Ιτζινέ πύρ κατζ φη-
τζή ζαχίρε τζηκαρτηλάρ. Ίδου ρέσμι μεζ-
κούρ μαχαλτέ χεμιτζιλερίν κεντί χεμι-
λερίν καγιαγιά τζαρπηλαράκ παρ έπαρ-
τζά ολτουγνην τεμασά έττικλερίν κόσ-
τερύρ. Μεζκούρ χεμι κεντιλερίν χανεσά
μακαμηντά πολουνμηής ολτουγνηνάν, α-
νήν παρτζαλανμασά χεμιτζιλερέ ζιγιατε-
σίλα μουτζίπι Ιτζιράπ ολμουδ έλμαλχ,
ζίρα χεμιτζιλερ έκσεριγε Ιτζιντέ πολυην-
τηκλαρή χεμιγέ πέκ μούστακ ολουπ, α-
νήν κούζελλινί βέ τζαπουκκληγί Ιτζού,
Ιφτιχάρ έτερλέρ.

Λάνιν Ρέιναρδ χεμινίν ταίρεσινίν κιάφ-
ρεσι τε κουρτουληλάρ. Πάζεν χεμιτζιλερ
ώκεανός ούζεριντεκι σαλλαρά κατζμεγ-
λάρ Ισέ τε, μεζκούρ σαλλαρήν άνλερέ ο-
λάν χαιρή γιάληνηζ τέρ χάλ ταλγαλάρ
άλτηντά πατήπ πογουлмаκτάν Ισέ ού-
ζούν μούττετ έλέμ ού Ιτζιράπ τζεκερέκ
ατζληκτάν ολμék έλμουδ της.

ΑΝΑ ΠΑΚΜΑ

Κερέκ τζοτζουκλαρήν, χερέκ πόγιού-
μούδ χιμσελερίν, τζόυμλεσινίν τε Ιγδά βέ
τετζριπελερί βάρ της. Σειτάν τάιμα πιζέ
τογρού ολμαγιαν σεγι έτιριμεγέ τζαλη-
σήςγιωρ. "Αλ έτ τεδάμ κουλακλαρημηζά
φενά εφκιάρ βέ τεσαβδουρλάρ φησηλτα-
μακτά, γιολουμηζ ούζερινέ τούρλού τούρ-
λού Ιγδά βέ τετζριπελερ κομακτά ο-
λουπ, πιζί κούναχά πακτηρά πιλίρσε,
αζ βακητηνάν άνή πιζέ Ιτζρά έττιρετζε-
γιντέν, τζόυμλεγε τέριμ κι, "Ανά πάκ-
μαγινηζ." Σειτάν πύρ τζοτζουγή νέ κα-
τάρ τεφά, πύρ χιμσε πάκματηγη βακήτ,
τζανακτάν γεμιά γιά σεκέρ γιάχότ σε-
χαντάν πύρ γουραπιγέ αλμακ χουσου-
σηντά τετζριπέ έτέρ! Πάζεν τετζριπέ μεμ-
νού πύρ σαντηγά πακμάκ, γιάχότ μέν
ολουνμηής πύρ γερέ κιτμέκ τίρ. Σειτάν
πουνού νάσηλ Ιτζρά έτέρ; Νάσηλ μη;
Ο έββελα άρζουγιή τζοτζουγήν καλπινέ
κοτηκτάν σόγγρα, άνή μέν ολουνμηής νεσ-
νογέ πακτηρτηγνηντά, τζοτζούκ κόζουνού
πύρ ταραφά τζεβιρμέζε, τζόκ κέτζμεζ-
τεν γιανληζ ολάν σεγι Ιτζρά έτετζέκ τίρ.

Σειτάν άνι σεγι πόγιούμούδ χιμσελε-
ρέ τε Ιτζρά έτέρ. Έββελα ο, άνλερί για-
ραμάζ χιμσελερίν ταρικιντέ γιούρουμεγέ
τεσβίχ έτέρ, βέ άνλερ κεντινίν Ισσετιγινέ
κόρε χαρακέτ έιλετικλεριντέ, ο άνλερέ
τουρούπ πύρ αζ ταχά κότούλουγέ πακ-

μαγή φησηλτάρ πάτεχου αζάρ αζάρ άν-
λερί τά κότούλουγούν όρτασηντά ότουρ-
τηρήρ. "Αχ! γιάληνηζ Ιγδαγιά πάκμα-
σαλαρ νέ κατάρ ταχά έμίν χαλτέ οληρλάρ!

Πύρ τεφά μαλίχ ολτηγνημής κόπεγι-
μιζτέν πύρ τέρς όρεντίμ. Πετερίμ κόπε-
γέ γιακήν ολάν πύρ μαχαλτέ πύρ έτ
γιάχότ γουραπιγέ παρτζασή κογιούπ, "Γιόκ"
τεμέκ άτετιντέ ολτουγνηντά, κόπεκ ανά
τοκούνμαμαση λαζήμ ολτουγνην άν-
λάρ Ιτι. "Ο άσλα έτέ πακμάζ Ιτι. "Έτέ
πακάρσα τετζριπετέν μαγλουπ ολατζα-
γνην χίος έτιγιντέν, τάιμα τικκάτλε πε-
τερμιν γιούζούνε πακάρ Ιτι. Έφεντινίν
πύρ πύρ κούν πιζίμε περαπέρ ταάμ έ-

800 μισλί γέρ ταλέπ έτιγιντέν, μαχάλ
πουμάκ Ιτζούν πού γαζλάρ άτι κουρ-
σούν κούλλεσινί φέβχ έλ άτέ κουββέτλε
τησάρή κόντεριρ, γιάχότ καγιαλαρή παρ
παρτζά έτερλέρ.

Κέζαλικ πουχάρ, πύρ χιμσε άνήν ταζ-
γίχ βασητασήςιλε νέ κατάρ κουββέτ ού
νουφούζ Ισσετιγινί κόρούντζεγε κατάρ,
άτεμελερίν άνλερτέν Ιστιγσάλ έτιγί άζιμ
νετιτζελερί μεϊτανά κειριμεγέ κουτρεσιζ
βέ άτζιζ κόρούνούρ.

Φάκατ συμτιγίτεκ κέσφ ολουνά κελέν
έν άτζαίπ κουββέτ ήλεκτριχα κουββετι τίρ.
Πύζ παρούτ βέ πουχαρή κόρε πιλίρ Ισέκ
τε, ήλεκτριχι, άτετα ολτουγή χαλτέ νέ



ΚΕΤΣΕ ΒΑΚΤΗ ΗΛΕΚΤΡΙΚ ΒΑΣΗΤΑΣΗΣΙΛΕ
ΕΚΙΝ ΠΙΤΖΜΕΚ

τέρκεν, κόπεγιν πού χαληνή κόρερέκ, "Ιστέ τζόυμ-
λεμιζ Ιτζούν κούζελ πύρ τέρς τετζριπεγέ άσλα πάκ-
μα, τάιμα Έφεντιμιζίν γιούζούνε πάκ" τετί.

"Έββελα, Ιστέ έσκι ουσούλ πού της.
Τετζριπεγέ πάκμα, "Αντέν Ιτζινάπ έιλέ
βέ κέτζι βέρ." Κούνάχ έτέμκ τεσαβδου-
ρή πύρ γιόλ Ιλέ φικρινέ κελτιγιντέ, νέ
κατάρ ούράκ πύρ σέί τε ολσά, άνήν σεί-
τάν ταραφηντά κελτιγινέ σούπχε ολμα-
τηγνηντά, ανά πάκμαγιηπ Ίησουσά πα-
καράκ, άντέν σενί μουχαφάζ Ιλέ σενί
σεβενιν βασητασήςιλε σανά γαλεπέ Ιχσάν
έιλερεσινί ταλέπ έιλέ.

ΗΛΕΚΤΡΙΚ

Άτεμελερίν κεντί Ισλερινίν Ιτζρασά Ιτζούν
κουλλατηκλαρή πόγιούκ κουββετλερίν
τζόυμλεσι άτζαίπ τιρλέρ. Παρούτ ζα-
ρασηζ πύρ σέί κόρούνούρ Ισέ τε, του-
τουσθηρλητήκτα γαζλάρ τεχαβδούλ έ-
τιπ, έββελα τουμακτά ολτουγή γερίν

κόρε πιλίρ, νέ τατά πιλίρ, νέ τε κοκλα-
γιά πιλίριζ. Πύρ τζίσιμ ήλεκτριχ Ιλέ το-
λού ολτουγή σεπετέν έββελακί ολτου-
γνηντά πύρ πουγτάι πιλέ άγήρ ολμάζ.

Ηλεκτριχα πύρ τζόκ σείλερέ κουλλα-
νηλήρ. Άνήν βασητασήςιλε πύρ κατζ σα-
νιγέ ζαρφηντά τουνγιανήν έτραφηνά χα-
πέρ κόντεριλίρ. Εύρωπατά βουκού που-
λάν πόγιούκ βακηαλάρ ήλεκτριχανήν ώ-
κεανοσήν τιτινέ βάζ ολουνμηής χαλατ-
λαρτάν κέτζμεσι βασητασήςιλε τέρ χαλ
Άμερικατά μαλούμ ολούρ. Ηλεκτριχα βα-
σητασήςιλε άτεμλέρ τηλεφών Ιτζιντέν πι-
ρί πιρλερινέ σοίλεγέ πιλίπ, πύρ πιρλε-
ριντέν γιούζλέρτζε μιλ ούζακ μαχαλλε-
τέ πολουντουκλαρηντά πιλέ κεντιλερίν
ταπί σεταλαρήιλε κονουσά πιρλιλέρ. Πά-
ζη τεμύρ γιόλου καταρλαρή ήλεκτριχα βα-
σητασήςιλε χαρακέτ έτεμκετέ ολουπ, σούπ-

τού πασή έσκι πούσκύ δλάν πύρ τζο-
τζούκ χαπέρ κότεύρουν κεριρίρ πύρ τζο-
τζούκ σφετίλε ις ιστεμέκ ούζρέ σίρε-
τιν ρεϊσινιν μασαση όνούντε κότεύντού.
Μ. Πλένκ «Έτιλετζέκ χάιλη ις βάρτηρ»
σενιν πινριντζί σφετέ ού χασιγιετιν πύρ
τζιφτ κουντούρα δλατζάκ τηρ» τετίκτε,
τζοτζούκ πέκ βακαρλή πύρ ταρτζά πα-
σηνή σαλλαγιαράκ γάιπ δλτού. «Ο τζαρ-
σουτά ούφάκ τερέκ ισλέρ τουταράκ κε-
τζίινρ, βέ σουντούρμαλαρτάν πινριν δλ-
τηντά γιατάρ ιτι. «Αντζάκ ικί δι κετζι-
κτέν σόγγρα πύρ τζιφτ κουντούρα σατήν

μερακή ούγιαντηγηντάν, τζοτζούγά Έλκ
τεφά δλαράκ τικκάιλε ναζάρ έιλετί. «Α-
νήν ζαίρ βέ κανσηζ σιμασή κότερίγιερ
ιτι κι, πού έσβαπή άλμάκ ιτζούν δ αί-
λάρτζα κεντί κεντινί τααμτάν μαχρούμ
έτιμίς ιτι. Μανιφατουρατζή σίμιτι τζοτζού-
γύ τζιττι σουρεττέ τεφτίς έτιπ, έσέφλε
πουλτού κι, δ νέ όκουγιά πιλίρ, νέ τε για-
τζά πιλίρ ιτι. Μούμαϊλέγ τζοτζούγά χι-
τάπεν, «Έβέ τζηκηγλαρημηζή κότεύρμέκ
ιτζούν σενιν χέμ όκουμαγνή χέμ τε γιαζ-
μαγνή πιλμέν λαζήρ τηρ» πού χαλτέ πι-
ζιμ σανά γεριμίζ γιόκ τηρ» τετίκτε, τζο-

ΠΡ ΣΑΔ ΟΥΖΕΡΙΝΤΕ

Λονδρανήν Μεζχεπί Ρισαλέ Σιρχετι
πιζέ πύρ κατζ κούζελ τενιζ ρεσμελερι γε-
τιγεσινέ χιμμέτ πουγιουρμής, βέ πού
ρέσιν γιαζεταμητζά πύρ πύρ άρτή σιηρά
νέσρ έττικλεριμίζιν ούτζούντζόσου πού-
λουμής τηρ. Ρεσμιν πεγιάν έτιγι βα-
κηά άτιτεκί τηρ. Πουντάν χάιλη σενέ άκ-
τέμ Ρείναρδ νάμ πύρ «Γγγλιζ κέμισι Τζιν
τενιζιντέ κουρσανλάρ άραστηρμάκ ούζ-
ρέ κέσπ ού κούζάρ έτιγι σιηράτ πύρ
κουββετιλί άκνητηγιά τουτουλή κι, πού
άκνητή άνή καρσή κονουλμάζ πύρ σου-



άλα πιλετζέκ κατάρ παρά άρτηρτή. Πά-
τεχου τέκραρ Μ. Πλένκιν χουζουρηνά
τζηκήτ, μούμαϊλέγ πύρ τζηκήν σου-
τουγύ σιηράτ σούκούτλε «Ιστέ κουν-
τουραλάρ, έφέντιμ» τετίκτε, Μ. Πλένκ
βακηαγνή κούτζεπλά τέρ χατήρ έτερέκ,
«Χή! σέν πύρ χητμέτ ιστέγιερ ιτίν» δ έ-
σκι πούσκύ έλπισέ ιλδ πίζ σενί χητμέ-
τιμίζε άλάμαγνήζ σέν πού χαλτέ μα-
γιαζαμηζήν ναμουσηνά χαλέλ κεριρίρ-
σιν» τετί.

Τζοτζούκ πύρ τακικέ κατάρ τερεττού-
τέ καλτηκτάν σόγγρα, πύρ σόζ σούλέμε-
γερεκ τησαρή τζηκήτ. Άλτή άι κετζι-
κτέν σόγγρα κατάρ φάκατ γενί έλπισέ κι-
γίλι δλαράκ άδτέτ έιλετί. Μ. Πλένκιν

ΚΑΖΑΖΕΤΕ ΟΛΑΝ ΠΡ ΙΓΓΛΙΖ ΚΕΜΙΣΙ
τζούκ σαπαρτή ισέ τε, σκεβά έτιτζί πύρ
σόζ σούλέμεγερεκ ναπτεϊτ δλτού. Πού
τεφά τζοτζούκ δ μαχαλτέν δν πές μιλ
ούζακτά δλάν πύρ μαχαλέ κιτιπ, πύρ κε-
τζέ μεκτεπι τζιθαρηντακί άγορλαρτά ις
πουλτού. Πύρ σενέ κέτζμετζεν τέκραρ Μ.
Πλένκιν χουζουρηνά τζηκαράκ κησσάτζα
«Χέμ όκουγιά χέμ τε γιαζά πιλίριμ» τετί.

Μεζκούρ βακηατάν πύρ τζόκ σενελερ
σόγγρα, Μ. Πλένκ δ τζοτζούκ χακκη-
ντά «Μούράτ έτέρσε βακτίν μούρουρήλε
πενίμ γεριμί τε άλτή κανησήιλε άνά ισ-
τετιγι γερι βεττίμ. Άτεμλέρ Σκωτζία
μαγαζαληρηνά πέκ γιαβάζ γιαβάζ τερ-
φι μεμουριγέτ έτερλέρ ισέ τε, σίμιτι δ
πιζιμ πάζ καλφαμήζ τηρ» τεμίς τηρ.

ρεττέ πύρ μερτζάν καγιασηνά κότεύρ-
τού. Μαλούμινιζ δλτουγύ ούζρέ, πού κα-
γιαλάρ ούφατζηκ πότεκλέρ ταφαρηντάν
γιαπηλημής δλουπ, χέρ νέ κατάρ χέρ πύρ
πότεζέκ πού καγιαλαρά πέκ τζούζι πύρ
σέι ιλαβέ έτέρ ισέ τε, πουνλαρτάν μιλ-
λιονλαρτζαλαρή πιρλικτέ ισλετικλερι χα-
λτέ, πάζεν πόγιόκ άταλάρ γιαπαρλάρ.
Ρείναρδην κότεύρούλτούγιού καγια τέ-
νιζιν σατηντά δλ κατάρ γιακήν κελμιάς ι-
τί κι, κέμι άνιερνιν ούζεριντέν κετζέμεζ
ιτι. Βέ καπτάν κέμινιν μεζκούρ καγια-
γιά τζαρηλαράκ παρ έπάρ έλατζαγ-
νή κότεύκτε, κεντί κέμιτζιερνέν ταχ-
ταλαρτάν πύρ σάλ γιαπηρητή, βέ πού
σάλ τζόκ σου τζέκμετιγηντεν, κέμιτζιλέρ



«ΠΡΑΚΤΗΝΗΖ, ΤΖΟΤΖΟΥΚΛΑΡ ΓΙΑΝΗΜΑ ΚΕΛΣΙΝΑΕΡ.» ΜΑΡΚ. Ι'. 14.

ΑΖΙΑΔ ΙΔ'.

ΙΣΤΑΝΒΟΥΛ, ΜΑΡΤΙΟΣ 1, 1888

ΝΟΜ. 3

ΕΠΙΣΚΟΠΟΣ

ΧΑΝΝΙΓΓΤΗΝ

Ὁν τοκουζοντζή ἀσρήν σου σὸν γικιρμί πὲς σεσεσί ζαρφηντά πιλέ Χριστιάν σε-χιτλέρ ζουκούρ ἐτιμὶς τίρ κι ἀνλερτέν πινριν ρεσμί ἰστέ κοζουνοῦς ὄνουντέ ὀλάν τηρ. Ἀνήν νέ νετζίτ βέ μερτανέ πὶρ σιμασή βάρ τηρ! Ἐφεν-τιμιζίν «Πούτουν τούνγιαγιά κιτλέρ χέρ μαχλουκά πεσα-ρετί βάζ ἔτινιζ» τεμεσιντέν περού νέ κατάρ πού κιτλέρ ἀ-τεμελέρ τιρ τιρ γεακηλησ-λάρ, γιάχοτ πασλαρηνή τζε-λ-λάτ κούτουγιού οὔζερινέ κού-μαγιά μετζέ πούρ ὀλμουσ-λάρ τηρ!

Δέξιμης Χάννιγγτην μεσ-χούρ Ὁξφορδ τάρ ἐλ φινου-νηντά ἱκμάλη ταχσίλ ἐττι-τέν σόγγρα, Ἰγγιλτέρρα κι-λιεσινίν παπασλάρ σην-η-φηνά ταχίλ ὀλτού ἰσέ τε, κεντί βατάνη ἀσλισιντέ 7 σενέ πὶρ τού-ζιγε μούφιτ σουρεττέ τζαλησθηκτάν σόγγ-ρα, κεντί νεφσινίν πὶρ πασκά βέ ταχά τζετιν ὀλάν πὶρ χητμετέ ταβέτ ὀλου-τουγηνή χίος εἰλετί. Ἰγγιλζ κιλιεσινίν Ἀφρικανήν τὰ μερκεζιντέ Βικτωρία Νι-γιάνζα κολούντε πὶρ μισιονάρ μερκεζί-τεσεῖς ἐτμέκ οὔζρε κόντερτιγι 8 κιμ-σε-τέν τὸρτόυ ὄν σεκίς δι ζαρφηντά βεφάτ ἐττί, βέ πάτεχου Μ. Χάννιγγτην κεντινί Μισιονάρ σιρκετινέ τακτιμ ἐττί.

Μουκαίλειχ 1882 σενέι Μιλαδιεσιντέ μισιονάρ σφετιύλε Ἀφρικαγιά κιττί ἰσέ τε, μουζιρρ χαβανήν τεσεριντέν φενά σουρεττέ χαστά ὀλουπ Ἰγγιλτερραγιά ἀβ-



ΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΧΑΝΝΙΓΓΤΗΝ

τέτ ἐττί. Ἰρακίτ κέσπ ἐτέρ ἐτμέζ, Μ. Χάννιγγτην Ἀφρίκα τάμα φικριντέ ὀλ-τουγηντάν, τέκραρ κερὶ Ἀφρικαγιά κόν-τεριλμεγί ταλέπ εἰλετί. Μουκαίλειχ ἐ-πίσκοπος ταγιν ὀλουνοῦπ 1884 οὖν Νο-εμβριοσηντά Ἀφρικαγιά κιτμέκ οὔζρε γιο-λά τζηκτῆ. 1885 ἰν Ἰουλιοσηντά ἱτζερί-ταραφλαρά κιτμέκ οὔζρε σαχίλτέν χα-ρεκέτ εἰλετί ἰσέ τε, γιοτζζουλουγην μου-χαταραλή ὀλμασῆ σεπεπιντέν χιτζ πὶρ πεγιζῆ κιμσεγέ κεντισινέ ρεφακάτ ἐτμε-γέ μούσσαατέ ἐτμετι. Μουκαίλειχ Γιου-γανδατά πουλουνάν ὀδτζ μισιονάρ ἰλε-γινούζ γερλί Χριστιανλάρ ἰλε ἀζ βακη-τάν μούλακντ ἐτετζεγινί οὔμιτ εἰλετί ἰ-

σέ τε, ἐλ μαχαλήν χούκμ-ταρή χέμ κεντισινί χέμ τε κεντισίλε περαπέρ γιοτζζου-λουκ ἐτέν 50 νεφέρ ἀρκα-τασλαρηνή τεβκιφ ἐττιρτε-ριπ, ἀνλερί ἰκί χαφτά μαχ-πεστέ ἀλή κοτουκτάν σόγγ-ρα, κὰτλ ὀληνμαλαρηνή ἔμρ εἰλετί. Γερλιλέρ μηζράκλε, φάκατ Ἐπίσκοπος Χάννιγγ-την πίζζατ κεντί τούφενκί-λε βουρουλοῦπ κὰτλ ὀλου-τού. Ἐπίσκοπος Χάννιγγτην μαχπουσιγετί χενχίμαμηντά χέρ κούν κεντισινέ βουκού που-λάν βακηλαρή γιαζμής ὀλ-τηγή τερπέρ σόγγρα ἐλε κε-τζιριλίτι κι, πού τερπέρ Ἐ-πίσκοπος Χάννιγγτην νέ κατάρ τζεσούρ, βέ Ραπτήν ἱρατετινέ νέ τερετζέ μούτου ὀλτουγηνή κότεριό! Μου-καίλειχ χούκματάρ Γιουγαν-δαγιά ὀλάν ταρικί κεντί χα-γιατζίλε σατὴν ἀλμής ὀλ-

τουγηνά, βέ κεντισινίν ἐχαλινίν χαίρη ἰ-τζούν φετῆγην νέφς εἰλετιγινέ ταῖρ χα-πέρ κόντερτί. Βαχσί χούκματάρ πάτεχου πούπερεστικντέν ταχά γενί Χριστιανλη-γιά τόνμους ὀλάν γερλιλέρ τεαττί ἐττι-γιντέν, ἀνλερτέν ἔκσερι κεντιλερίν σεβ-τιγί Χελασκιαρή ἰνικιρ ἐτμεκτέν ἰσέ, σε-χιτ ὀλαράκ βεφάτ ἐττιλέρ.

ΜΟΥΤΑΒΕΜΕΤ ΕΤΜΕΚ

Ἀτιτεκί χικγιαγέ Σκωτζιατά κιαν Ἰλάσκο σεχριντέ ὀλάν πὶρ μανιφατουρα-τζή σιρκετινίν ριβαγετελριντέν πὶρ τιρ. Ὁτούζ σενέ ἀκτέμ γιαλήν ἀμὰκ βέ οὔ-

σανήν Καλέ λιμανηνά γετισμεγέ μου-
βαφράν ολτουλάρ ισέ τε, Ίγγλιζέρ μεζ-
κούρ λιμανά 8 ατέξ κεμιλερί κόντερι-
λεριντέν, Ίσπανιαλχάρ λιμανή τέρκ ε-
τμεγέ μετζπούρ ολτχλάρ, βέ φερτασή κούν
Ίγγλιζέρ άνλερί κογαλαγαράκ τακρί-
πεν 4,000 κατάρ άσπερλερινι τέλεφλε πύρ
τζόκ κεμιλερινι πατηρητχλάρ. Ίσπανία
παχυρίε κομαντανή τέκρας Ίγγλιζ κα-
ναληντά Ίγγλιζ άσπερί ιτζιντέν ζόρ ιλέ
κετχμεγέ τζαλησμαντάν ισέ, Σκωτζιανήν
σιμαλί ταφαρηή τολασή, 8 ταρίκλε
Ίσπανιαγιά άδτέτ έτμεγί καράρ έιλετί.
Φουρτουναλή χαβά Ίγγλιζλερί άνλεριν
άρκασή σιγρά κίτμεκτέν μέν έιλετί ισέ
τε, Ίσπανιαλχάρ Ίσπανιαγιά γετιστι-
λεριντέ άντζακ 54 κεμί, βέ πέκ χαστά
βέ περισάν χαλτέ όλάν 9,000—10,000
κατάρ άσέρ πακί καλμής ιτι Ρέσμ, Άρ-
μα άδανήν καγιαλαρά τζαρηλημής πύρ κε-
μισινι κόστεμεκτέ τίρ.

KENTININ NAMALÖYM TOSTOY

Βίλις χανήμ λατίρ πύρ καρή όλούπ,
κολετζί πουλουνάν πύρ σερχτέ γιασαμακ-
τά ιτι. Μεκτέπ μούττελερινι χιταμπεζίρ
έτέν σακίρτελερινι τοσλαρή άνλερέ τεβζίι
μούκριαρά κούνούντε κεντί μουχαππέτ βέ
αρίζουλαρηνή πεγιάν έτμεκ ούζρε τζι-
τζεκλέρ, κίταπλάρ βέ σάιρ 8 κίπι τζού-
ζι χετιγελέρ τακτίμ έτμεκ άτεπιντέ ι-
τιλέρ. Βίλις χανήμ πακτκή η χέρ κεσίν
χόσινι ναζαρηνή τζέλλπ έιλεγεν πάξη
τζοτζουκλάρ τοσλουνι ιμαρελερι, γιάνι
χετιγελερύιλε γιούκλενεκτέ ολτουκλαρή
χαλτέ, τικέρ πύρ τακχίμ τζοτζουκλάρ τοσ-
λαρά μαλίκ ολματχκλαρηνταν, πού κίπι
χετιγελερτέν πούσπύτουν μαχρούμ καλ-
μακτά ιτιλέρ.

Πινάν έλέγχ φερτασή σενεβιν τεβζίι
μούκριαρά κούνούντε μερχομέ τζιτζεκ-
λερντέ πύρ τεμέτ γιαπήπ, κεντί βίτζιτα
καρηή ιλέ περαπέρ καπουτζουγιά τεσλί-
μεν άνλερι μετροικ βέ τοσπούζ κόρου-
νέν σακίρβανά βερμεσινι ρετζά έιλετί.
Κορκάκ βέ ζεραφετσιζ όλανήν πύρ ά-
νήν τεατζιτζούπ βέ χόσνουγιέτε καπούλ
έιλετί.

Πού βακχά τζόκ κέτζιμεζτεν μερχο-
μενιν χαρηνηνάν τζηκτχ. Μερχομέ άν
σενέ σόγγρα ιτζερί ταφαρλαρά βακί πύρ
σεχρί ζιγαρετιντέ, όρατά σανατηντά νάμ
ού σόχρετ κέσπ έιλεμιζ όλούπ γιούκσέκ
πύρ μεδκή τουτμακτά όλάν πύρ κέντζ
χεκίμ ιλέ κόρουσούπ τόστ όλτού.

Πύρ κούν χέμαν μερχομέ κεντί βα-
τανηνά άδτέτ έτετζεγι έσναλερτέ μεζ-
κούρ χεκιμίν τούκκιανηντά πύλλόρ πύρ

χιασέ αλτηντά σολμούς πύρ τζιτζέκ τε-
μετι κόρτόυ.

Χεκίμ χανημά χιτάπεν «Ταχά σέν
μουφαράκτ έτμεμιζ ικέν μεζκούρ τζι-
τζεγίν χικγιαγεσινι σανά σόιλεγεγίμ» τε-
τί. «Πέν πύρ φακίρ τζιφτζί όγλου ό-
λουπ, βαλιτεντέν μαχρούμ ιτίμ. Μεκτε-
πέ βέ σόγγρα τα κολετζέ κίτετζέκ κατάρ
παρά άρτηρά πιλτίμ ισέ τε, όυτζ σενέ
πέκ φακίρ χαλτέ κετζιντίμ. Έν καπά
έλιπσε κίγέρ ιτίμ. Πύρ ότά ιστιτζάρ έι-
λεγιπ γεμεγίμ πέν έλιμλε πισιρτίμ λά-
νιν ταμχίμ 8 κατάρ άζ ιτί κι τέρς βερ-
μέκ ούζρε τέρς όταλαρηνά κίτιγίμ έσ-
νατέ σεντελέρ ιτίμ. Φακίλγιμτέν νασί
μεκτέπ άρκασαλαρημή πιλέ κόρμέκ ισ-
τεμζέ ιτίμ.

Κεντζίλερ τεσβίκ βέ μουχαππέτε μού-
χάτζ τηρλάρ. Κιάχ τα πύρ σερχατλή πύρ
σός πανά σαράπ κίπι κοούβέτ βερέ πι-
λίρ ιτι ισέ τε, χιτζ όίλε πύρ σός σόιλε-
γεν όλματζ ιτι. Κούνλέρ όλούρ ιτί κι πε-
νίμ χέπ σάι ού γαιρετελεριμ πανά φαί-
τεσιζ κόρουνούρλέρ ιτι ζίρα κίμσε πενι
βαζιφέ έτίμμεμεκτέ ιτι.

«Έντζαμ τόρτ σενελικ έμέκ βέ ζα-
μέτλε καζανηλάν διπλωμαχί άλμακ ούζ-
ρε χουζουρά τζήκχί, χαζήρ όλανλαρήν
γιούζλερινι πακτχηνημά χιτζ πιρινιν πα-
νά τογρού πύρ σερχάτ ναζαρήιλε πακ-
τηγηνήν κόρμετιμ. Τέρς ρεφικλεριμίν βα-
λιτεντέν βέ τοσλαρή χαζήρ ιτιλέρ. Τουν-
γιατά ισέ πασλαμάν ούζρε ικέν χιτζ
κίμσε πανά πύρ τζεσαρετπάχς σός σόι-
λέμετι. Πέν τε ζιγατεσιίλε γιουρούλουπ
μειγίους βέ μαχζούν ολμούς ιτίμ.

«Ταχά τζεμιγετιν χουζουρηνάν τη-
σαρή τζήκματσιν πού τζιτζέκ τεμετι όυ-
ζεριντέ πύρ τε κάρτ ολαράκ πανά τακτίμ
όλουντού. Καρηήν ούζεριντέ σου σόζλερ
γιαζήλη ιτι. «Πούτουν όμρούντε πού κούν-
κι κίπι τάιμα έμέκ βέ ζαχμετελερινιν σε-
μερσεσινέ ναιλ όλανήν τεμεννι βέ νιγιάζ
έιλεγεν πύρ τοστούν.»

Χεκιμίν σεσί πού έσνατέ πογουλμαγιά
πασλατχ.

«Έββετ, Μάδαμ, πού σόζλερ πενι κουρ-
ταρή. «Ο ζεμάν άνκλάτχμ η πενίμ τε
τοστούμ βάρ ιμιζ, πενι τε πύρ ταχσίν έι-
λεγιπ καχηγράν βάρ ιμιζ. «Ο ζεμανάτεκ
πενίμ 8 κατάρ χόσουμά κίτεν κούλλερέ
χιτζ μαλίκ ολμαχμής ολτουγηντάν, άχτ
έτίμ η τοστούμου μείγίους έτμεγεγίμ,
βέ έλιμτέν κελτιγί κατάρ έββεκιντέν
ταχά ζιγιατέ τζαλησχαγίμ. Βέ πού άχ-
τημχί ιτζρά τάχι έιλετίμ: σίμυι τζόκ σεβ-
κούλου τοσλαρημ βάρ ισέ τε, όνλαρην
χιτζ πύρ πού σολμούς κούλλερ κατάρ
πανά γιαρτήμ έτμετιλερ.»

Βίλις χανήμ άνήν πού χικγιαγεσιντέν
μούτεσεκχίρ όλούπ, άγλαγιαράκ άντέν
άιρηλτή.

Μερχομενιν έχεμιγιτέ βέρμεγερεκ έκ-
μής ολτουγί ούφατζηκ τοχούμ άνά πού

γανι τζιτζεγι βέ μειδεγι κερι ιτά έιλετί.
Έκμίζ ολτουγμηζ χέρ τοχούμ κερεκ
πού τουνγιατά άρεκ άχρετέ κεντί με-
τέ βέ τζιτζεγινι χαστή έιλεγετζέκ τίρ.

ΕΤΕΤΖΕΚ ΙΤΙΜ

Τζοτζουκλάρ «Έτετζέκ ιτίμ» τεμεκτέν
πέκ χόσλανηρλάρ. Ιστέ σου όγλάν φα-
ρελερι κεντί πιλιτζλερινι τουτμαγιά πη-
ρακηγίορ. «Ο τελιγί τζάμ παρτζασήιλε κα-
παγρηί φαρελέρ ιτζόυν φάχ (καπάν) κουρα-
τζάκ ιτι ισέ τε, άνλερί βακτηντά έτ-
μετιγιντεν πιλιτζλερ γενιλιτί. «Ο ζάι ό-
λάν πιλιτζλερι ιτζούν κεντί κεντινι τε-
σελλι έτίπ, «Πέν άνά πακατζάκ ιτίμ»
τεγερεκ κεντί βαζιφρεσιζιγί ιτζούν όζρ
κετιρέρ. Πύρ άτ άχόρτά πουλουνάν πύρ
κηρηκ ταχτανήν ιτζινέ τούσερέκ άγιαγί
κηρηληγηνηνάν, άνήν έζιγετιτέν κουρα-
ρηλμασή ιτζούν κατλ έτίλιρ. Ατήν σα-
χιπύ άχόρτά πουλουνάν όλ ζαίρ κηρηκ
ταχτανήν ταμύρ έτετζέκ ιτιγί πεχανεσί-
ιλε κεντί κεντινι μαζούρ τουτάρ. Πύρ τζο-
τζούκ κουντουραλαρηνή ήσλατχί, σαα-
λάρτζα κεντί κουντουρασηνή τεγιότιρμε-
γερεκ όουτυρηνηνάν, βέ πού μούνασε-
πέτλε πέκ σιττετλι σογούκ αλτηρηνηνάν,
κεντί κεντινι πύρ χαρτά Δοκτωρά πακ-
τηρμαγιά μετζπούρ όλούρ. Ίλκ τερά ι-
τζερί κελτιγιντέ βαλιτεσι άνά γιας κου-
ντουρασηνή τζηκαρμασηνή έμρ έτίπ, κεν-
τισι τε «Πέκ έγι» τετί ισέ τε, ιτζρά έτμε-
τι. Πύρ κητζεζήγιάζ κεντινιν γενι έσθα-
πηνή όίλε φενά σουρετέτ γηρητάρκι, μερ-
κομενιν άνή ταμύρ παπηνηντά όλάντζα
κίπι τικισιρμεσι άνή τέκρας πύρ για-
κηρηκλή χιγίγετέ κετιρέρμεζ. Χέρ έβτέ
σάικι χέρ πύρ έρκέκ βέ κερηγιά, τζο-
τζουγιά βέ κηζά βακχή όλάν πού κίπι
γρούζιέρτζε μισάλ ιράτ έτέ πιλριζ. Τεε-
χιρ, γιάνι πύρ άτεμιν κεντι ισινι πασκά
βακτά πρακμασή βακτην χηρησηζή όλ-
τηρτάν πασκά, πύρ τζόκ μαζαρρατλαρήν
βουκουνηνά σεπέπ ολμακτά τηρ. Έγερ σε-
νιν «Πέν έτετζέκ ιτίμ» τεγέν πύρ ταπια-
την βάρ ισέ, τέζιγε άνή τέρκ έτ. Πού
έφέντι πύρ χαιλιάζ βέ όμούρ τόρπούσού
τίρ. Άνήν γιούζδουντέν τζόκ φεναλχά βέ
μαζαρρατλάρ χασήλ ολμούς τηρ. Άνήν-
λε πιρλιτέν πασλαμιά πασλαγινάν κήζ
γιά τζοτζούκ πεκ σαατεατσιζ ολατζάκ, βέ
όμρ μουζαφφέρ ολμαγιατζακ τηρ. «Πέν
ιτζρά έτετζέκ ιτίμ» τεμέκ άτεπινι σεντέν
τέφ έίλε. Τάιμα ιτζρά έτετζέκ ολτουγην
σειλερι ιτζρά έτ.

Άμερικάν Μισιονερλερι Σιρκάλε γάροφηνάν
Δ. Κ. ΓΡΙΝ ΜΟΤΕΛΛΙΟ
Χ. Σ. ΠΑΡΝΗΜ—ΒΕΚΙΑΤ ΜΟΤΕΛΛΙΟ.

ΙΣΤΑΝΗΟΥΛΑ

ΜΑΤΗΑΑΪ Α. Χ. ΠΟΓΙΑΔΖΙΑΝ

Φιλόζανδχλάρ Γιοκούσου— Άμερικάν Χάν.

σπρασηντά ζικρ όλουμήςτηρ. (Λευιτ. ια. 19. Ήσα. β'. 20.) Βέ ρεσσαμλάρ σεί-
τανή πῖρ γιαρσεέ κιπὶ τούισούζ κανατ-
λέρ ιλέ ρεσμ έτερλέρ.

ΕΠΙ ΉΠΡ ΣΑΚΑ

Τζοτζουκλάρ Άλεσεσιγιε ελ σακαση-
τάν πὲκ χάτζ έτερλέρ. Πάζεν ελ σακα-
σή έτιλέ πιλίρ ισέ τε, άσλα πῖρ κιμσεγι
ραχατολζ έτετζέκ τερετζετέ δλμαμαλη
τηρ. Πῖρ κολετζέ σάκιρτλέρ ιλέ πὲκ
τοστανέ κεζινέν πῖρ Προφεσσόρ πῖρ ά-
κηλλή σάκιρτ ιλέ περαπέρ τησσηντά κεζ-
μεκτέ ικέν, ιχιτιγάρ πῖρ άτεμί πῖρ που-
γτάι ταρλασηνή τζαπαλαμακτά κόρτούλερ.
Μερκούμ γιαβάς γιαβάς ίσλεγερέκ κεν-
τινίν άγιάν καπλαρηνήν ούζεριντέ που-
λουντήγη γιολά γιακλασμάκτά ιτι. Κού-
νές παμαάν ούζρέ δλτουγηντάν, σάκιρτ
ιχιτιγάρ πῖρ σακά έτμεγέ καλκηστή
σάκιρτ Προφεσσόρ χιτάπεν, «Πέν ανήν
άγιάν καπλαρηνή σακλάρημ πίζ τε ά-
νήν νέ γιαπατζαγηνή κόρμεκ ούζρέ σου
τζαληνήν άρκασηντά κιζλενίριζ» τετιγι-
ντέ, Προφεσσόρ «Χάιρ, β τογρού δλμάζ
σενίν γετέρ κατάρ παράν βάρ. ανήν ά-
γιάν καπλαρηνήν ιτζινέ πιρέρ δολάρ κό-
πακαλήμ νέ γιαπάρ;» τεγιούτζεβάπ βερ-
τί. Σάκιρτ πού τεκλιφέ ραζί δλτηγηντάν,
δολαρή κουντουρανήν ιτζινέ κογιούπ κιζ-
λεντιλέρ. Ιχιτιγάρ ρεντζπέρ κεντί ισνί
πιτριγινιτέ, έδέ κιτμέκ ούζρέ ταρλατάν
τησσηντέ κελτί. "Ο κουντουρασσηνή κιγι-
νίκε άγιαγηνά σέρτ πῖρ σεί τοκουντου-
γηντάν, ανή τζηκαρήπ χέρ πῖρ κουντου-
ρασσηνήν ιτζιντέ πῖρ δολάρ πουλουτό. Ιχ-
τιγάρ παραγιό βέ έτραφηνά πακήπ πῖρ
κιμσεγι κόρμετιγιντε, μούτεσκεκιρανέ πῖρ
σουρεττέ σεμαγιό πακτηκτάν σόγγρα,
γερε τίς τζόκούπ, κεντισινέ ιχσάν έιλε-
τιγι νιμέτ ου περεκετλερτέν τολαγιή 'Αλ-
λαχά άρζη τεσεκκούρ έιλετί. Προφεσσόρ
ιλέ σάκιρτ άρζ έτιλέν τουατάν άνκλα-
τηλάρ κι, ιχιτιγάρ άτεμίν κερησή ιλέ
τζοτζουκλαρηντάν πῖρ χαστά βέ φαμι-
λιάτζα πὲκ φακίρ δλτουκλαρηντάν, ανήν
άγιάν καπλάρη ιτζινέ κουνουλάν ικί δο-
λαρλάρ άνλερε σεματάν κόντεριμιζ πό-
γιούκ πῖρ ιανέ ιτι. Πάτεχου Προφεσσόρ
σάκιρτε χιτάπεν, «Ιστέ, πλκ, πού άμέλ
ιχιτιγάρην άγιάν καπλαρηνή σακλαμακ-
τάν νέ κατάρ έδλά τηρ!» τετί.

ΙΣΠΑΝΙΑ ΑΡΜΑΔΑΣΗ

'Αρμάδα 'Ισπανιόλτζα τοναμμά μα-

νασηντά δλάν πῖρ κελιμέ ισέ τε, άλελ
ούμούμ 'Ισπανία Κραλή ικιντζί Φιλιππο-
σήν 1588 τέ 'Ιγγιλτερραγιή φέτχ έτμέκ
ούζρέ κόντεριγι πόγιούκ τοναμαγιή πε-
γιάν έτμέκ ιτζούν κουλλανηλήρ. Πού
πόγιούκ τοναμνην κόντεριμσινίν μου-
τζιπι 'Ιγγιλτερρανήν βάρ κουββετιλέ γι-
μαγέ έτμεκτέ πουλουντήγη Προτεσταντ-
ληγά μουχλίκ πῖρ ταρπέ βουρμακτάν ι-
παρέτ τιρ. 'Ιγγιλτερραγιά δ ζεμάν χού-
κούμετ ιτζρά έτέν 'Ελισάβεθ Κραλίτζα ι-
τίκι, μούσφιρλειγανήν πόγιούκ χεμσίρε-
σι Μαρία ικιντζί Φιλιπποσήν ζεβτζεσι

βακήτ 129 πόγιούκ κειμιλερτέν ιπαρέτ ι-
τι. Πού κειμιλερτέ, κούρεκτζεκετζέκ έ-
σιρλερτέν πασκά 2,000 τόπ, βέ τακρίπεν
20,000 άσκέρ ιλέ 8,000 κειμτζί βάρ ιτι.
'Τοναμμά γιολού ούζεριντέ Πελδζικανήν
σακλινέ όγραγιήπ, 35,000 άσκέρ ταχά
κειμιλερε άλατζάκ, βέ χίεπ πού άσκερλέρ
πὲκ μεσχούρ δλάν πῖρ κομαντανήν τάχ-
τη ιταρεσιντέ πουλουνατζάκ ιτι. 'Ιγγιλι-
ζλέρ 18,000 κειμτζιλεριν τάχτη ιταρεσιν-
τέ δλάν 180 κειμ χάζηρλατηλάρ ισέ τε,
άνλεριν κειμιλερι 'Ισπανιαληλαρηκιντέν
κούτζούκ δλουπ, άνλερετέ 'Ισπανιαληλα-



ΙΣΠΑΝΙΑ ΤΟΝΑΣΜΑΣΗΝΤΑΝ Πῖρ ΣΕΦΙΝΕΝΙΝ ΚΑΡΑΓΙΑ ΤΖΑΡΠΗΜΑΣΗ

δλμούς ιτι. Μαρία Καθολικ δλτουγηντάν,
ιτζράι σαλτανάτ έτιγι έσνατέ μεζχεπ-
λερι ιτζούν δλ κατάρ Προτεσταντλάρ κάτλ
έττί κι, ανά «Κανλή Μαρία» ισμι βεριλί.

'Αρμάδα ιτζούν λαζήμ κελέν τε-
ταρικιάτ κεμάλη τικαάτλε ιτζρά έτιλ-
μις δλτουγηντάν, τζεσουρ 'Ιγγιλιζ Κα-
πανή Δρέικ Κάδις λιμανηνά καχρεμανα-
νέ βέ μεμούλ δλουμαζ πῖρ σουρεττέ
χούτζούμλε τακρίπεν 100 κειμιγι τελέρ
έτμεμις δλσά ιτι, κεντί σεφρινέ πῖρ σε-
νέ άκτέμ χαρακέτ έπις δλουρ ιτι.

'Εν νίγαγε τοναμμά χαρακέτ έιλετιγι

ρηκιντέ δλτουγή κατάρ άγίρ τοπλάρ
γρόκι ιτι. Άνλεριν σακλιντέ πῖρ 'Ισπανια-
ληλαρήν καραγιό τζηκμασηνή μέν έτ-
μέκ, τικερι ισέ Κραλιτζαγιή μουχαφαζά
έτμέκ ούζρέ ικί όρτουλαρή βάρ ιτι. 'Ιου-
λιοςήν 29ηντά 'Ισπανία τοναμασή 'Ιγγ-
λιζ καναληνά κίρτιγιντέν, φερτασή κούν
γαβγά πασλατή. 'Ιγγιλιζ παχηγιέ κομαν-
τανή πῖρ ούμουμι μουχαρεπεγιε κίρσιμε-
γιπ, πῖρ χαρτά κατάρ ούφάκ τερέκ γαβ-
γαλαρτά πουλουντή κι, πού μουχαρεπε-
λερτέ 'Ισπανιαληλάρ πόγιούκ χασαρατά
όγρατηλάρ. Πάτεχου 'Ισπανιαληλάρ Φραν-

σύρκοιιν κόντερετζεγινι τεχτιτ έτιμς δ-
λάν Ρώμα Ίμπερατωρηγήν χουζουρηγιά
ιέν, Χρυσόστομοσήν βερμιά δλτουγή τέ-
βαπλάρη εκουγηρηγιά. Ίμπερατωρήν «Σε-
νι σύρκοιιν έτέριμ» τεγιά βουκού που-
λάν τεχτιτίνε Χρυσόστομος «Έτέμεζσιν,
τούνγια πένιμ πετεριμίν χανασίτιρ» τε-
γιά τέβαπ βερτί, Ίμπερατώρ «Φάκατ,
πέν σενι δλτουρούρουμ» τετιγιντέ, τέ-
σορ Χριστιάν «Χάγιερ, έτέμεζσιν, ζίρα
χαγιατήμ Χριστός ιλέ περαπέρ Άλλαχ-
τά μαχφούζ τηρ» τεγιά τέβαπ βερτί.
Ίμπερατώρ «Σενιν χαζινελερινι ζάπτ έ-
τετζέγιμ» τεγιά τεχτιτ έτίκτε, δ «Χά-
γιερ, έτέμεζσιν, ζίρα έββελα, πένιμ σα-
νά μαλούμ δλάν χαζι-
νελερίμ γιόκ τηρ. Πένιμ
χαζινέμ σεματά δλτου-
γή κιπί, καλπίμ τε δρα-
τά τηρ» τεγιά τέβαπ
βερτί. Ίμπερατώρ κεντί
σζούνε τεδάμ έτίπ, «Σε-
νι άτεμλέρ άρασηντάν
τάρτ έτετζεγιμτέν, σενιν
πίρ τοστούν πιλέ κάλ-
μαγιατζάκ» τεμεσί ού-
ζερινέ, νετζίπ Χριστιάν
«Πουνή τα έτέμεζσιν, ζί-
ρα πένιμ σεματά πίρ Το-
στούμ βάρ τήρ κι, πένι Άν-
τέν άγερμάμαζσην. Ιστέ
σανά μεϊτάν, σενιν πα-
νά ζαράρ βερέ πιλετζέ-
γιν χιτζ πίρ σεί γιόκ
τηρ» τεγιά τέβαπ βερ-
τί. Φίλ χακικά ιχτιγιάρ
Χρυσόστομος πόγιούκ πίρ
καχρεμάν τεγιλ μι τίρ;

ΓΙΑΡΕΣΣΕ

Σουχουλέτ βέ σύρράτ-
λε ουτζατζάκ κανατλα-
ρή δλουπ, βούτζουτλαρή
σητζανλαρηκινέ πεντζετικλερι, βέ γιαβ-
ρουλαρηγιά έμτζερτικλερι ιτζούν γιαρεσε-
λέρ πέν άτζάπ χαϊβανλάρ τηρ. Πού σε-
πεπέ πινάν αλιμλέρ γιαρεσεγιά έλ κα-
νάτ μανασηντά δλάν πίρ ίσμ βερίπ,
άνή τόρτ άγιακλή χαϊβανλαρήν σηνηρη-
νά ταχίλ έτερλέρ. Άνλεριν βούτζουτή
κίλ ιλέ καπλή ισέ τε, κανατλαρή τούι-
σούζ πίρ ζαράν ιπαρέτ δλουπ, τζόν άσαπε-
λερι (σινιρλερι) δλτουγηντάν, τοχουμμάκ
χασσεσί πέν ναζικ τίρ. Γιαρεσελερινι πίρτζόν
νεβλερι δλουπ, που νεβλερετέν τζογού πό-

τζέκ γερλέρ. Παικούζ κιπί άνλέρ κούν-
τούζουν ουγιουγιή, κετζέλεγιν τησαρή
τζηκαρλάρ, βέ κετζέλεγιν ουτέ περι ου-
τζουσμακτά δλάν πότζεκλερι τουτουπ.
γερλέρ. Τζενουπί Άμερι-
κατά πίρ νέβ γιαρεσέ βάρ
τήρ κι, άτζλήκ κεντισινι
μετζπούρ έιλετιγι ζεμάν,
πάζεν ουγιουμακτά δλάν
πίρ χαϊβανήν γιάχοτ χάτ-
τα ινσανήν πιλέ κανηγή
έμέρ.

Γιαρεσελερινι έν πόγιούκ
νεβι Δζάδα άτασηντά που-
λουνούπ, τιλικι γιαρεσεσί



ΓΙΑΡΕΣΣΕ

γιάχοτ ουτζάν τιλικι τεσμαγιά δλουνούρ.
Ιστέ που νέβ γιαρεσέ τίρ κι, ρεσματέ κούν-
τούζουν ικι άρκά άγιακλαρηγήν πεντζε-
σίλε πίρ αγάτζ ταληνά άσηλή δλτουγή
χαλτέ καστεριμιάς τίρ.

Πού γιαρεσενιν πασή ιλέ βούτζουτή
πίρ άγιακτάν ταχά ουζούν δλουπ, ρενκι
πάζη τιλικιλερινκι κιπί κρημητζήτζα καχ-
βέ ρενκί τίρ. Έκασεριγε γιαρεσελέρ πόγιούκ
σύρού ιλέ γιασάγιήπ, γεμιάς γετικλερινι-
τέν πόγιούκ πίρ πελά άττ δλουνουρλάρ.

Πίρ μουχαρρίρ «Κουσουνήν κετικλερινι
βέ έρμανήν ταβσανλαρηγήν σενιν κιλα-
ρηνά βέ μαχζενινέ ουτζά πιλίπ κεμάλη
τικκάτλε χήρζ έιλεμιάς δλτουγήν χέπ ζα-

χιρεγί γεγέ πιλικιλεριντέ άρτηκ βακή
δλατζάκ ζαράρ ου χασαρατή χαγιαλ έ-
τέ πιλίσιν» τέγιρ. Γερλιλέρ κεντί γε-
μισλερινι που χαϊβανλαρτάν μουχαράζ
έτμεκ ιτζούν, άνλερι σεπετλέρλε όρτεμεγέ
μετζπούρ δλουρλάρ.

Σογούκ ικλιμλερετέ, γιαρεσελέρ έσκι
χαραπελερετέ γιάχοτ καρανλήκ μαγαλα-
λαρτά τοπλανήπ πούτουν κής μούττετιν-
τέ ουγιούσση χαλτέ καληρλάρ. Γιαρεσέ
Κιτάπη Μουκαττεστέ μεκρούχ χαϊβανλάρ



«ΠΡΑΚΗΝΗΖ, ΤΖΟΤΣΟΥΚΛΑΡ ΓΙΑΝΗΜΑ ΚΕΛΣΙΝΑΕΡ.» ΜΑΡΚ. Γ'. 14.

ΔΥΟΛΑ ΙΑ'.

ΙΣΤΑΝΠΟΛ, ΦΕΒΡΟΥΑΡΙΟΣ 1, 1888

ΝΟΜ. 2

ΒΕΣΟΥΒΙΟΝ ΤΑΓΗ

Ρύδαγετὲ νάζαρεν, κούρεϊ ἀρζ-
τὰ κετζέν ἄσρ ζαρφηντά γιανμακ-
τὰ πουληνμής ὀλάν τακρίπεν 225
κατάρ ἀτές φισάν ταγλαρή ὀλουπ,
πουνλαρήν ιτζιντέ, σάιρ πίο κατζ-
λαρηντάν κούτζούκ ὀλμασηνά ράγ-
μεν ἔν μεσκούρ ὀλανή Βεσούβιον
ταγή τηρ. Βεσούβιονήν κιταπλάρτὰ
ζικρ ὀλουνάν ἱλκ πούσκουρμεσί τα-
ρίχι: Μιλαδὴν 79 ηντὰ βουκού πουλ-
τού. Μεζκούρ πούσκουρμε ἔσνα-
σηντὰ ταγτάν τζηκάν τὰς βέ κούλ-
λέρ ταγην ἔτεγιντέ πουλουνάν Ἡ-
ράκλεια βέ Πομπεία σεχρλερι-
νὶν οὐζερνὶ ὀλ κατάρ ἄπανσηζ
βέ σούράτλε καπλατηλάρ κι, μεζ-
κούρ σεχρλεριν σεκενεσί κατζήπ
κουρτουμαγὰ βακχὲτ πούλάματλη-
λαρ. Πού σεχρλερί μεϊτανὰ τζη-
καρμάκ πατηντὰ καζμάκ ἀμελι-
γιατὴ σίμτι τεβῶμ ἔτρεκετ ὀλουπ,
ἀτεμελεριν Ἰταλιατὰ 1800 σενέ μου-
καττέμ. νάσηλ κετζιντικλεριν ἰόσ-
τερὲν πίο τζὸκ σείλέρ πουλουνμής τηρ.
Μεζκούρ ταρχιτὲν σόγγρα κελὲν 1,000
σενέ κατάρ μούττεττέ ἀντζακ 5 πούσ-
κούρμελέρ ταχὰ ζικρ ὀλουνμής ἰσέ τε,
πού πούσκουρμελεριν πινιτέ ταγτάν τζη-
κάν κούλλέρ ρούζκιάρ βασητασίηλε τὰ
Ἰστανπολά κατάρ κούτουρουλτούλέρ. Πού
γιακὴν ζεμανλαρτὰ πού ἀτές φισάν τα-
γὴ πὲκ τζὸκ τεφὰ γεανάρ πουλουνμής
τηρ. Χέμαν ταρίχι: Μιλαδὴν 1800—1876
σενεσινέ κατάρ 25 πελλὶ πούσκουρμελέρ
βουκού πουλμής τηρ. Πουντάν 109 σενέ
μουκαττέμ, βουκού πουλάν πόγιούκ πίο
πούσκουρμετὲ πὲκ ὀκουμής πίο Ἰγγλιζ
ὀλάν Σὴρ Οὐβίλιαμ Χάμιλθον χαζήρ ι-



ΒΕΣΟΥΒΙΟΝ ΤΑΓΗ

τι. Μούμαϊλεϊχὶν πεγιανηνὰ νάζαρεν, φέβι-
ἔλ ἀτέ πόγιούκ ὀλάν πίο ἀτές ἀμουτὴ
ἱκὶ μὶλ γιοκαρηγὰ χαθαγὰ φηστηρημα-
τὰ ἱτ: βέ ζιγὰ ὀλ κατάρ παρλὰκ ἱτ κι,
ταγτάν 6 μὶλ οὐζὰκ ὀλάν μαχαλλερτέ
ἔν οὐφὰκ ματτελέρ κετζέλεγιν κούρουλέ
πιλιρλέρ ἱτ. Τούτουν ἀλεβτὲν πίο μὶλ
ταχὰ γιόουκσεγέ τζηκμακτὰ ἱτ. Πουντάν
94 σενέ ἀκτέμ. βουκού πουλάν πασκὰ πίο
πούσκουρμετὲ, 46,000,000 μούκιὰπ ἀγίακ
λαυανὴν τισαρή πούσκουρουλτούγιού ταχ-
μὶν ὀλουντού κι, πού κατάρ ματτέ πίο
μὶλ οὐζουνηγηντὰ, 10 ἀγίακ ἐνιντέ, βέ
τακρίπεν 900 ἀγίακ γιόουκσεκλινιντέ πίο
κόμὲ γιαπμαγὰ κιραγέτ ἔτέρ. Πούσκουρ-

μὲ βουκουνητάν χέμαν πίο ἀζ ἔββελ ἔκ-
σερια σιττετλι χαρακέτι ἀρζ χίος ὀλου-
νούρ, βέ χαρακέτι ἀρζ λαύα ἱλὲ περατὲρ
πινλέρτζε ἱσανλάρ τελέρ ἔιλεμισλέρ τιρ.
Βεσούβιον ταγή Νεαπολιστὲν ἀντζακ 10
μὶλ οὐζακτὰ ὀλτουγηντάν, Νεαπολιστὲν
πὲκ τζὸκ σείγιαχλάρ ἀνή ζιγιαρετὲ κι-
τερλέρ. Νεαπολιστὲν τακρίπεν ταγην τε-
πεσινέ κατάρ πίο τεμίο γιολού ἱσὰ ὀ-
λουνμής ὀλτουγηντάν, σίμτι πού σείγια-
χὰτ πὲκ κολαϊλὰσμήσ τηρ.

ΧΡΥΣΟΣΤΟΜΟΣ

Χακὶκὶ πίο καχρεμάν πὶλμὲκ ἱστέρσε-
νιζ, Χριστιανηγηνὴν ἱνκίάρ ἔτρεμζεσ ἀνή

ταν, νεβπέτ κεντίνιν δλματηγη βακτητά δγιουνά πασάαρ, βέ πέρ κιμσέ κεντίνι μέν έτμεγέ καλχησάα ταρληήρ έτι. Πού βέτζιλε δγιουνλαρή τάμα χός πέρ ταρζ-τά δλμαζί έτι. Δημήτριος τούνγιατά έν σαπρλή τζοτζούκ δλματηγη τζιέτζιλε μασουμή τζοτζούκτζασηνα πέρ γατιάρ άτ έτμεγέ πασλατή κι, κεντίνιν πού ζαννή τογρού έτι φάκατ άσή δλμαγιζ, γιάχότ ά-ννή σήκ σήκ μούταχελερινέ καρσή κο-μαγιε νιγέτι γόκίτι. "Ο «Βάλιτε, χάλ τε μασουμά ούσλούτζα όναμακ όρέτε» τε-γιού νιτά έιλετί, βέ βαλιτεσι κελτίκτε μούλαχαζαλή πέρ ταρζτά «Πέν Άλλα-χίν τέρσ πέρ μασουμτζιγάζ γερινέ έγι πέρ μασουμ γιαράματηγηνην σήρρ ού σεπετινι ανάλαγιμάγορημ» σόζλερινι ι-λαβέ έιλετί. Άνήν βαλιτεσι τεχσετεν-μεκτέν ζιγιατέ έιλενμεκτέ κόρουνούγορ έτι. Βαλιτεσι «Σέν άνή γιαπμαγιε πασ-λαγιαλητάν περού βουκού πουλάν σείτεν χόυκμ έτερέκ, έγερ σέν άνή ιστατιγιν κιπί γιαπσάν, μασουμ τζακ ισλάχ δλ-μαγιατζακ κόρουνούγορ» τετιγιντέ, Δη-μήτριος έφέντι πύς πούτουν τεχσετέ τούστου.

Δημήτριος μούτεχαίγίρ βέ μαχζόυτ δλαράκ, «Μασουμή πέν μι γιαπάρμυ;» τεγιού σουάλ έιλετίκτε, βαλιτεσι «Έβ-βετε, Άλλάχ άνή πιζέ ιχσάν έτελιτέν πε-ρού σέν άνή γιαπμάκ, γιάχότ άνή σέκλ ού χείγετέ σοκμακτάσην. Άλλάχ άν-τζακ άνή πέρ μασουμ χάλκ έιλετί. Πασ-κά χέρ κεστέν ζιγιατέ σέν βέ Θωμάς, άνή γιά έγι γιά φενά πέρ μασουμ γιαπ-μακτάσηνηζ. Σίμιτι άνά πέρ πακή βέρ» τετί. Έλι άρκασηντά δλαράκ βέ βαλι-τεσινιν νέ τεμέκ ιστατιγινέ τεατζόζούπ έ-τερέκ άγιακτά τούραν Δημήτριος κεντι-νέ έμρ όλουνηγίρ ούζρέ, κεντί κούτζούκ καρνατσηνά ναζάρ έιλετίκτε, τάμμ κεν-τίνιν τούρτουγί κιπί έλι άρκασηντά δ-λαράκ μούμκίμ μερτεπέ κεντίνι τακλίτ έτμεγέ τζέχτ έτιγινι κόρτού. Βαλιτεσι Δημήτριοςά «Σαπκανή πασηνήν πέρ τα-ραφηνά έρίλιτ» τετί. Δημήτριος όίλε έ-τίντζε, τέρ χάλ μασουμά κεντί σαπκα-σηνή πέρ ταρφα έτί. Βαλιτεσι «Πέρ ήσλήκ τζάλ» τετί. Μασουμ Δημήτριο-σήν ήσλήκ τζαλατηγηνή ιστατιγί κιπί κεν-τί κούτζούκ τούτακλαρηνή πούζερέκ έ-λιντέν κελτίγι κατάρ πέρ ήσλήκ τζαλ-μαγιά τζέχτ έιλετί.

Μασουμήν πού μουαμελεσι Δημήτριο-σήν τζασηνή σκητηγηνηντά, άνά τόνουπ, «Ιστιχζαγιή τέρκ έτ» τεγερέκ μασουμή

πέρ ταρφα γιτί. Πού μουαμελεγέ τζε-βάπεν μασουμ άνά σιτετελί πέρ ταζίρ έιλεγιπ άνή πέρ ταρφα γιτί.

«Πάκ, σέν άνή τάμμ κεντί όρυεγινέ κóre γιαπήγορημ Μασουμτζιγάζ τάμμ σενίν πέρ κοπιγάν τηρ. Σίμιτι άνή πασκά ταρζτά γιαπμαγιά τζέχτ έιλε. Κολλαρη-νή άνήν ποίνουνα σαρήπ άνή όπού βέρ.» Δημήτριος πού έμρ ισταμέγερεκ ιταάτ έιλετίκτε, μασουμτζιγάζήν γιούζού τέρ-χαλ κούμμεγέ πασλατή, βέ Δημήτριοσή μούχαπέτελε κούτζακλαγηπ όπτού.

Πού σείλερι κεμάλη μαχζουζιέτζιλε τινχλεμιά όλαν Θωμάς Δημήτριοσά χι-τάπεν, «Πέν σανά, έγερ σέν ταρλημάζ-σαν, μασουμ ταρλημάζ τετίμ.»

«Έι τζότζουκλαρ, σιζ άνή νάσηλ γι-παρ ισενιζ, ό όίλε δλατζάκ τηρ. Μασουμ σιζλερι βέ πασκαλαρηνή τακλίτεν μου-μελέ έτίγιορ ισέ τε, τζοκτζά σιζίνλε πε-ραπέρ πούλουντούγηνην, χέρ νέ όλού-γιορ ισέ σιζ άνή γιαπήγορηνηζ.»

Πέρ τακικετζικ μούλαχαζατάν σόγγρα Δημήτριος, «Έι Θωμάς! άρτηκ μασου-μά ταρήλμαγιαλημ» τετίκτε Θωμάς πού τεκλιπέ ραζί όλτού

ΜΟΥΒΑΦΦΑΚΙΓΕΤΛΕ ΚΕΣΦ ΕΤΙΠ ΜΕΪΤΑΝΑ ΤΖΗΚΑΡΜΑΚ ΑΜΕΛΙ

Μελικ Σολομωνήν έγιαμηνην βέ κεν-τί χουζουρουνά κειτριλέν τζοτζουγήν κι-μέ άτ όλτουγουνή καρακίρ έτμέκ ούζ-ρέ ιτζρά έιλετιγί άκίλανέ τετιριτέν πε-ρού καπαχατή μεϊτανά τζηκαρμάκ ιτζούν σάρκ μιλλετλερι άρκασηντά έν μεχαρε-λί γιλιελέρ κουλανηλημής τηρ. Χαλεπέτ «Γγγλιζ κονσολοσή ταρφηνην βεριλέν πόγιούκ πέρ ζιγιαφετέν σόγγρα, ζιγια-φετέτ κουλανηλάν κούμους καπλαρτάν πάζσηρ έσράρ νεβιντέν δλαράκ γάιπ βέ ναπετίτ όλτού. Μεζκούρ ζιγιαφέτ βακ-τηντά χανετέ πούλουνάν χητμετιαρλα-ρά σούτχε έτίμμεγέ πασλαντή.

Κονσάλαγιηχιλε μούλαχαζατάν σόγγ-ρα, χητμετιαρλαρή ιτζιντέ έν άκλληλη-σή πούλουνάν καδασηνή χουζουρηνά τζα-γηρηπ, άνή ιστιντάκ έτμεγέ πασλατή.

Καβάς κεντίνιν κούμους καπή τζάλ-ματηγηνητά ισράρ, βέ μεζκούρ άμελί κιμ ιρτικιάπ έιλετιγινέ ταρ χιτζ πέρ χαπερί δλματηγηνην ιτιιά έιλετί. Κονσάλ πέκ ουστά πέρ κιμσέ όλτουγηνηντά, μερκου-μά χιτάπεν, «Σενιν πόίλε ινκιάρ έτμενέ χιτζ χιτζέτ γιόκ τηρ πενίμ χηρησζ σέν όλτουγηνά σούτχε έτμεγέ πέκ άλά πούρ-

χάν βέ τελιλλερίμ βάρ τηρ έγερ γικιρ-μί όρτ σατ ζαφρηντά γάιπ όλαν κού-μους καπλαρημή πανά κερι κειτριμέζσεν σενί μεμουορλαρά τεσλίμ έτετζέγγμ» τε-τιγιντέ, κορκιμούς καβάς, «Χηρησζή πούλ-μάκ ιτζούν έλιμτέν κελενί έτέζιμ, φάκατ σέν τε πουνά μουκαπέτετεν, σανά έμρ έτίγιμ κιπί χαρακέτ έτμελίσιν» τεγιού τζεόάπ βερτί.

Κονσάλ καδασήν πού ματλουπουνη ιτζρά έτμεγέ σόζ βερτί, βέ καβάς να-πετίτ όλτού. Μερκουμ πέρ σαατιάν σόγγ-ρα όνούντέ πέρ έσεκ δλαράκ κερι τόν-τού, βέ χαιδανήν πέρ καρανήκ όταγιά κονουλασηνή, βέ πάτεχου χανετέ πού-λουνάν χέπ χητμετιαρλαρήν τοπλαμα-λαρηνή τζαλέπ έιλετί. Πού σείλερ ιτζρά όλουνούπ πιτικτέν σόγγρα, καβάς, «Σίμ-τι πιζ πιρέρ πιρέρ πού όταγιά κίριπ, πι-ρέρ τερά μερκεπίν κούρουγηνή τζεκεμ-λίγιζ. Έγερ χηρησζ άρκμητζά τεγιλ ι-σέ, μερκέπ χιτζ πέρ ισαρέτ έτμεγετζεκ τιρ. Έγερ άρκμητζά ισέ, ιτιματηνήζ δλ-σούν κι άνήρηπ χηρησζή πεγιάν έτε-τζεκ τιρ. Σίμιτι, κονσολός έφέντι, έββελα όταγιά σέν κίριπ έσεγιν κούρουγηνή τζέκ» τετί.

Όρατά πούλουνανλαρήν τζόύμλεσι τά-χι καδασήν τετιγί κιπί ιτζρά έτίλιέρ ισέ τε, μερκέπ άνήρηματη. Πού άμελί ιτζρά έτίπ πιτιρικιλεριντέ, καβάς «Πού νέ άτζαίπ σέι κόρουνούρ κι χηρησζ άρ-καμητζά πούλουνμαγιατζακ. Άνά πασκά τούρλού μανά βερέμεγιορημ. Έφέντιλερ βέ χάνημλαρ, πέρ ταίρε σεκιντέ έτρα-φημά τιζίλινιζ, βέ έλλερινιζ γιοκαρη καλτήρηνηζ» τετιγιντέ, χέρ κέσ πού έμ-ρέ ιταάτ έιλετί.

Καβάς πέρ χητμετιαρή κούστερερέκ, «Τοτέ άρατηγήν κιμσέ, Κονσάλ έφέντι. Κόρούγορημ κι μερκεπίν κούρουγουνή τζεκεν χέρ πέρ άτμιν έλι σιγιαχλασ-μής τηρ. Πού άτέμ μερκεπίν κούρουγηνά τοκάνμαμηζ όλτουγηνηντά, έλλερί τεμίζ τιρ» τεγιού νιτά έιλετί.

Όλ άτέμ κεντί καπαχατηνην ικράρ έ-τίπ κούμους καπλαρή ιατέ έιλετί.

Άμερικάν Μισιονερλερί Σικρετ ταρφηνην
Δ. Κ. ΓΡΙΝ ΜΟΥΕΛΛΙΦ.
Χ. Σ. ΠΑΡΝΗΜ—ΒΕΚΙΑ ΜΟΥΕΛΛΙΦ.

ΙΣΤΑΝΒΟΥΛΑ

ΜΑΤΗΑΑΪ Α. Χ. ΠΟΓΙΑΔΖΙΑΝ

Φιλόξανόζηλάρ Γιοκουσού— Άμερικάν Χάν.

τελί πῖρ βαίξι ὀλοῦ. Ριθαγέτ ὀλουνοῦ κι, πῖρ τεμίρ ματενιντέν ἀραπά καταρ-
λαρηνήν κηρίτ τζηκμασή ιτζούν καπου-
λαρή ἀτζήπ ὀρτέν πῖρ τζοτζούκ βάρ ιτι.
Πού τζοτζούκ πούτουν λούν καπουνήν
γιαννητά ὀλάν πῖρ κούτουν ὀυξεριντέ ὀ-
τουρούρ ιτι. Πάξεν ἀραπαλάρ καταρηνήν
κελίτ κετζμελερί ιτζούν καπουγιή ἀτζμακ
ιτζούν πῖρ σααττάν ζιγιατέ πῖρ μούττε-
τέ κατάρ πεκλεμεσί λαζήμ κελτιγιντέν,
μερκούμ πού πός βακτηνή ὀιλέ κούξελ
πῖρ σουρεττέ κουλαντή κι, σάικι ταριχ-
τέ πύλμετιγί πῖρ μεσελέ κάλμα-
τη. "Ο "Ιγγλιζ ταριχινί γιοιλά
πουλτουγή πῖρ κούτζούκ ταριχ
κιταπηνή ὀκουγιαράκ πασλατή.
Πού κιταπή λαγιηκήιλε ὀρεν-
τικτέν σόγγρα, πῖρ βαίξτεν Γολδ-
μιτχίν Γιουνανιστάν χακκηντά
γιαζμήζ ὀλτουγή ταριχ κιταπη-
νή ὀτόυντζ ὀλτή. Πού βαίξ ἀν-
τέν γάγετλε χούλαντηγηντάν, ἀ-
νά κιταπλάρ ὀτόυντζ βερίρ, βέ
τζὸκ τεφά ἀνήν γιαννηντά κού-
τούγιουν ὀυξερινέ ὀτουρούπ, ἀ-
νήνλε ἔσκι ζεμάν κάβμ οὐ κα-
πιλελερί χακκηντά κουνούσρη ιτι.
"Εἰ τζότζουκλαρ! σίζιν πός βα-
κητλαρηνηζή ἐγί κουλανήρσα-
νηζ, ἀνήν μούκιαρατηνὴ ἀλήρ-
σηνηζ.

ΠΟΥΖ ΑΤΑΛΑΡΗΝΑ ΤΖΑΡΗΗΑΜΑ

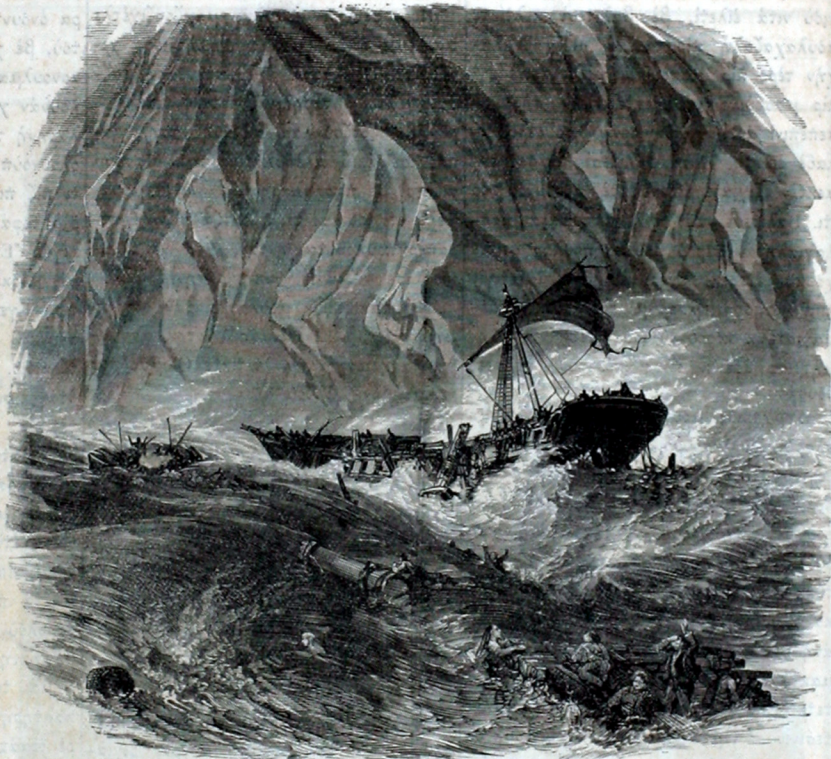
Πῖρ τακήμ ἀτεμλερί ἀπανσηζ
βέ μεμουλ ὀλουμαζ ὀλούμέ
τούτζάρ ἔτέν χέρ πῖρ βακηά πεκ
τεχσετλί τιρ. Πῖζ χαρακέτι ἀρ-
ζήν κεντί κεντιλερινί τεχλικέ βέ
μουχαταρχτάν ἀρί βέ περί ἀττ εἰλεγεν-
λερί πῖρ ταχικετέ κεντί χανελερινὴν χα-
ραπελερί ἀλτηντά κόμπουγιουνόν, γιά-
χοτ πῖρ τεμίρ γιολού καταρηνήν πῖρ
τοπράκ σεττί ἀταγή ἀταράκ, χέμαν πῖρ
ταχικέ ἐββέλ σόιλεσίπ κούλμεκτέ ὀλαν-
λαρή ἔξερὲκ κατλ ἔτμεσί χικγιαγεσινί
ἰσιτγιμικετέ τεχσετέ τούσερίζ.

Ἰστέ κόζουμούζ ὀνούντε ὀλάν ρέσμ
πού κηίτ πῖρ ὀλούμού κόστερίγιωρ. Πέ-
λιν κηιτζιλέρ κηαάλη ὀσκούνετλε "Α-
λαντικ ὠκεανοσηνή κετζμεκτέ, βέ κηι-
τέ ὀλανλάρ κεντί τενίζ γιοτζουλουκλα-
ρηνήν ἀζ βακηττάν χιτάμ πουλατζαγ-
νή μεσρούριγέτλε μεμουλ εἰλετικλερί πῖρ
ζεμαντά ἀπανσηζ κηιμ πῖρ τζεσίμ πούζ

ἀτασή τιθαρηνά τζαρπηλήπ παρὲ παρ-
τζά ὀλοῦ. Γιολτζουλαρτάν πάξηση κηιμ
ἰλέ περαπέρ γάρκ ὀλτουλάρ, βέ σουγιουν
γιούζουντέ γιούζμεκτέ ὀλάν κερσετελερέ
γιαπησανλάρ γιάχοτ κούτζούκ σανταλ-
λαρήν ιτζινέ κηιμεγέ μουδαφράκ ὀλαν-
λάρ τάχι ἱχτιμάλ κι ἀζ βακηττάν σο-
γουντάν βέ ἀτζληκτάν χελάκ ὀλτουλάρ.

Πού τζούμλε ἰλέ περαπέρ, ὀλούμ ἰ-
τζούν χαζηρλανμηζ ὀλανλαρά πού καζά
ἔλ κατάρ τεχσετλί τεγίλ ιτι. Πού κηι-
σελὲρ ὀυζούν βέ ἰσθεντζεῖ πῖρ χαστα-

γή χαλτέ, "Αμερικατάν γιοιλά τζηκτῆ
ἰσέ τε, ἀντέν σόγγρα ἀνήν χακκηντά ὀσ-
λα πῖρ χαπέρ ἀληνάματη. Τοσπλάρ πεκ
τζὸκ πεκλετικτέν, βέ βαπορούν γάρκ ὀλ-
τουγουνά πῖρ σούπχελερί κάλματτηταν
σόγγρα πῖλ γιοτζουλαρτάν πάξησηνην
παλένα παληγή ἀηνά μαχσούς ὀλάν,
γιάχοτ πασκά πῖρ βαπόρ ταρφηντάν
κουρταρηλμηζ ὀλμαλαρηνά ταρ ταγὰ
πῖρ ὀυμίτ βάρ ιτι. Πού κηιπ σούπχε βέ
τερεττότ σεδούλουλεριμίζιν ὀλμούς ὀλ-
τουκλαρηνή γιακήνεν πύλμεκτέν ταγὰ



ΠΟΥΖ ΑΤΑΛΑΡΗΝΑ ΤΖΑΡΗΗΑΝ ΠῖΡ ΚΕΜΙ

ληγὰ τούτζάρ ὀλμακσηζην σάικι τέρχαλ
ζεμιντέν σεμαγιά ἰντικάλ εἰλετιλέρ. "Α-
σπὴλ ἔζιγέτ τζεκενιλέρ ἀνλεριν ἔβτε σούπ-
χε βέ τερεττόττε καλάν τοσπληρή ἰτι-
λέρ. Ζίρα πού τοσπλάρ κηιμιν βιρουτη-
νά μουνταζιρ ὀλτουλάρ ἰσέ τε, κηιμ κηι-
λιπ κόρουνμετι. Χαρταλάρ κηιλιπ κετζ-
τιλέρ, βέ ὀυμίτ σελαμέτ κῖττικεζέ ἀ-
ζαλτή ἰσέ τε, κεντί τοσπληρηνήν νέ βέτζ-
χε βεράτ ἔττικλερινί πεγιάν ἔτέν χιτζ
πῖρ χαπέρ βιρούτ εἰλέμετι.

Νιτζέ νιτζέ κηιμλεριν πού βέτζχε τε-
λέφ ὀλτουκλαρηντά σούπχε γιόν τηρ.
Πουντάν πῖρ κατζ σενέ ἀκτέμ, ἰόστω
Σεχρί νάμ ἐν τζεσίμ "Ιγγλιζ βαπορλα-
ρηντάν πῖρ γιοτζουλάρλε τολού ὀλτου-

ζιγιατέ τεχαμμούλμικί τούκετίρ. Πού
τζούμλε ἰλέ περαπέρ τεχλικέ φάρζ ἔτι-
γμικ κατάρ πύγιουν τεγίλ τιρ. "Εγερ ὀρ-
ταληκτά σίς γιάχοτ τούμάν γιόν ἰσέ,
κηιμτζιλέρ ἀλελ ὀυμούμ τζεσίμ πούζ ἀ-
τασσηνὴ μουνασίπ βακτηντά κόρερεκ, κηι-
μιν χάττη χαρακετινί τεπτιλ ἔτιπ κουρ-
τουλά πῖλριλέρ.

ΜΑΣΟΥΜΗ ΕΓΙ ΕΤΜΕΚ

Δημήτριος, Θωμάς βέ μασούμ πῖρ-
λικτέ ἔναμακτά ἰτιλέρ: φάκατ μασούμ
κεντί νεβπτενιν νέ ζεμάν κηιλιπ κηιμε-
τιγινί, γιάχοτ χέρ ζεμάν νεβπτε κεντινέ
κῆλμετιγινί σεπετινί ἀνκλαγιάματηγην-

λέρ καπούλ έιλεμισλέρ τιν. Μιλάδ έορτη-
σι κούνουνούν σαπαχνητακι τεατζιζούπ
βέ χαϊρετιν μούκεμμελ δλασά ιτζούν,
εβ χαλκή άζασηνήν χέρ πιρντέν αλα-
τζαή χετιγελέρ πέρ σήρ καλμάκ ι-
τζούν χέρ κόνε σάι ού γαϊρέτ ιτζά δ-
λουτου.

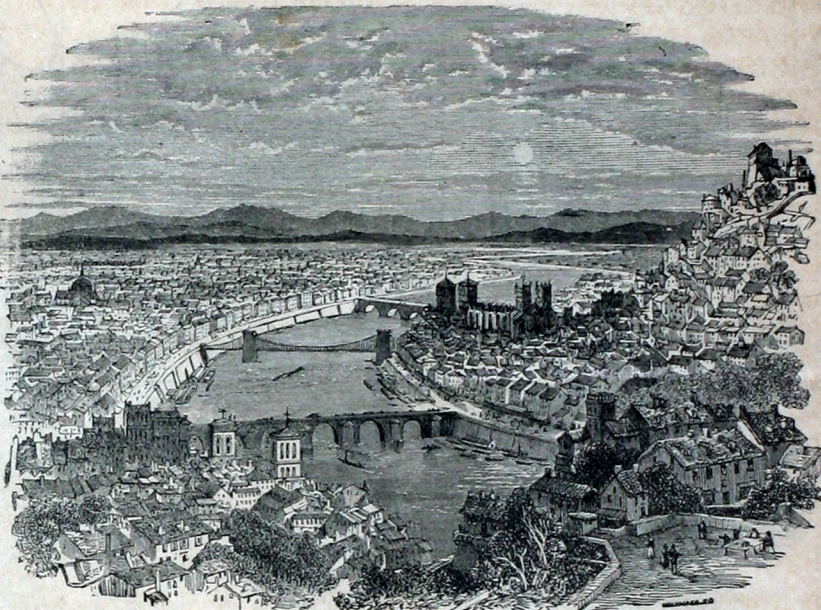
Ούμιτ έτερίζ κι γαζεταμηζή έκουγιάν
χέπ τζοτζουκλαρήν σατατελι πέρ Μιλάδ
έορτηλερι δλατζάκ, βέ πέρ τζόκ χετιγε-
λερέ ναίλ δλάμαζλαρ ισέ, πιζιμ τζόου-
λεμιζε Μιλάδ έορτησι κούνουνούν 'Αλλα-
χην ιχσάν έιλετιγί πόγιούκ χετιγετέν το-
λαγή μούτεσεκίρ δλατζακλάρ τηρ. 'Ε-
γερ φακίρ ισενιζ χατρηνηζά κέτιριν κι
'Ιησούς πέρ γεμλικτέ τογούπ, φα-
κίρ δλτού κι πίζ ανήν βασητα-
σσίλε ιλ έλ έπέτ ζενκίν δλαλήμ.

ΛΙΩΝ ΣΕΧΡΙ

Κόζούμούζ όνούντέ όλάν ρέσμ
Φρανσατά πόγιούκλόυκτζε ικιν-
τζί όλάν Λιών σεχρινίν πέρ κησ-
μηνή κόστερέρ. Μαρσίλια πού
σεχρτέν πέρ άζατζηκ κούτζούκ
τιρ. Κόρτζουγιόμούζ ήρμάκ Σώαν
ήρμαγή δλουπ, κόπρούλερτέν πι-
ρινιν νιχαγετιντέ, Φρανσανήν πού-
τόύν δ ταρφαληρηνήν σέρ έπισ-
κοποσή βέ Λιών σέρ έπισκοπο-
σηνήν μερκέζ ού μεκαμή όλάν
'Αζίζ 'Ιωάννης ούλου κίλισεσι
βάρ τηρ. 'Ιού ούλου κίλισεσιν
άρκασηντά Φουρζιέρ τεπεσι με-
τζούτ ήρ κι, βακ-ήιλε ανήν ού-
ζεριντέ Λουγδουνούμ ναμηντά τα-
ρίχι Μιλαδτάν άντέμ γαπηλημής
πέρ σέχρ βάρ ίτι. Σίμιτι πού τεπενίν ού-
ζεριντέ 'Πικίρ Μαριαγιά μαχσούς μεσ-
χούρ πέρ κίλισε βάρ ήρ κι, πού κίλισε-
γι χέρ σενέ 1,500,000 κίμσελέρ ζιγίαρét
έτερλέρ. 'Ιού κίλισεσιν τεπεσιντέ 'Πικίρ
Μαριανήν γιαλητζήλ πόγιούκ πέρ χεϊκε-
λι βάρ ήρ κι, πού χεϊκελίν άσαγή τα-
ραφηντά 'Πικίρ Μαριανήν σεχρί νιτζέ νι-
τζέ άφέτ ού πελαλερτέν κουρταρμασηνήν
χιγκιαγελερι μουκίγιέτ τιρ. Λιών σεχρί
Ρών νεχρί ιλέ Σαών νεχρινιν πηρλεστικ-
λερί μαχαλτέ δλουπ, σεχρίν έν μουχιμ
κησημ πού ικι νεχρίν άρασηνά ούζανάν
κητασή τηρ. Σαών νεχρινιν ούζεριντέ 13,
Ρών νεχρί ούζεριντέ ισέ 10 κόπρού γία-
πηλημής τηρ. Σεχρίν έρασηντά χάλιη ισ-
τιχηκαμλάρ μετζούτ δλουπ, 'Αλμανία ιλέ
Φράνσα άρασηντά βουκού πούλάν σόν

μουχαρεπετέν περού πού ιστιχηκαμλαρήν
άτετι άρτηρηλημής τηρ. Σεχρίν ταχίλιντέ
πέρ τζόκ μιλλέτ παγτζελερι βάρ ήρ κι,
πουνλαρτάν πέρ Εύρωπατά πουλουνάν
έν κούζελ μιλλέτ παγτζελεριντέν πέρ
τιρ. 'Πού κούζελ παγτζετέ έν νατιρ βέ
έν κούζελ τζι-ζεκλέρ πουλουνήπ, ανήν
πέρ κησημητά βαχάι χαιβανλαρά μα-
σούς πόγιούκ πέρ χαιβανλαχανέ βάρ τηρ.
Ριδαγετέ ναζάρεν, 'Αζίζ 'Ερανός κίλισε-
σί 'Αζίζ 'Ερανός ιλέ Ρώμα 'Ιμπερατορή
Σεδηροσήν έμρίιλε κάτλ όλουνάν τικέρ
19,000 σεχίτλεριν κεμικλερινί χαβί τιρ.
Λάκιν πού σέχρ Φρανσανήν χαριτζιντέ
δλάν μεμλεκετελερέ άντέ πουλουνάν τζε-

τζα ταχσίλινέ πέτ έτίπ, κεντνίν κούτζούκ
μασατηνήν όνούντέ πέκ αλά σουρεττέ
Φρανσητζα έκουγιούπ γιζμαγα πασλα-
τή. Τζοτζούκ πούλε έκουγιούπ γιζμαγιά
γαζεταγιή πέρ ταρπαρά κογιαράκ μεζκούρ
γαζέτα κατάρ έιλεντζελί τεγίλσετε άντέν
πέκ τζόκ ραίτελι όλάν πέρ σεγί έλέ άλ-
μάκλε όιρεντί. 'Πέρ άραπατζή κεντνίν
χανημη πάζη γερλερί ζιγίαρετέ κίτιγιν-
τέ πέρ τζόκ σακαλάρ τησαρητά τουρούπ
πεκλεμεγέ μετζπούρ ίτι. Μερκούμ πού
πόδ βακη-λαρηνή έγί σουρεττέ κουλλα-
μαγή καράρ έιλετί. 'Αραπατζή Ούιργιλι-
σήν τζοπανλαρά μαχσούς σίρινί χαβί δ-
λάν πέρ κούτζούκ κιτάπ πούλτου ισέ τε,



ΛΙΩΝ ΣΕΧΡΙ

σίμ ιπέκ φαπρικαλαρή ιλέ έν αλά μα-
λόύμ δλμούς τηρ. 'Πουντάν χάλιη σενέ
μουκαττέμ άντέ τζηκαρηλάν ιπέκ μα-
μουλατηνήν φιγιατή 375,000,000 φράνκ
ταχμίν δλουμμούς δλουπ, ζαννημητζέζα
σίμιτι μεζκούρ μεπλαγιάν έκσίκ τεγίλ
τιρ. Κέζαλιν 'Υμι ιλαχι, χεκιμλίχ, χου-
κούκ, ούλούμ ού φινούν βέ έτεπιγιάτ σου-
πελερινί χαβί πέρ τε μουχιμ τάρ έλ φι-
νουνή βάρ τηρ.

ΤΖΟΤΖΟΥΚΛΑΡΗΝ 'ΙΟΨ ΒΑΚΗΤ- ΛΑΡΗ

'Πέρ τζοτζούκ πέρ ταβά βεικίλι ιταρέ
χανεσιντέ ιστιχτάμ όλουντουγηντάν, κεν-
τινί έιλεντιρμέκ ιτζούν δ μαχαλτέ κούν-
λόυκ πέρ γαζέτα βάρ ίτι. 'Ο Φρανσηζ-

ανή έκουγιμάτηγηνην, Λατιν λισανη-
νήν πέρ 'Ιμι σαρφηνή σατούν αλτή. Χέρ
κούν πού κιταπή μέσκ ού μούταλα ά-
τίπ έν νίχαγε ανήν κούτζ βέ καρησθή
μεσελελερινί όιρεντί. 'Πέρ κούν ανήν χι-
νημη δ άτλαρήν γιανηνητά τουρούπ, ανή
πεκλετιγί σηρατά ανήν άρκασηντάν κε-
λίπ, δ κατάρ τικκάτλε έκουτουγή σεγίν
νέ όλτουγουνή άντέν σουάλ έιλετιγιντέ,
'Χιτζ, χανήμ έφέντι, άντζακ Ούιργιλι-
σήν σου κούτζούκ κιταπή' τεγιού τζε-
δάπ βερτί. Μερκούμ πουνού κεντί ζε-
βτινέ χαπέρ βερτί ζεβτζί τάχι ανή τα-
λίμ έμμέκ ιτζούν πέρ χοτζά τουστού. 'Πέρ
κάτζ σενέ κέτζμεζτεν ίσιμ Δαβιδ όλάν
πού άραπατζή αλίμ πέρ άντέμ όλτουγη-
ντάν, Σκωτζιανήν πέκ σεβζούλδ βέ φαί-

Κομελαστικ ἔλα τερὰ ὁλαράκ κουρ-
σούν καλέμ γιαζιγλαρηνή σιλπί τζηκαρ-
μάκ ιτζούν πουντάν 100 σενέ κατάρ ἐβ-
βέλ κουλλανηλημαγὰ παστανληγὰ, ἀντέν
σόγγρα γιαβὰς γιαβὰς πασκά σείλερ ι-
τζούν ιστιμαλ ἑτιλί. Ἀμερικαλή Μ.
Τζάρλης Γουδγερήν ἑτιγί ισλαχατλάρ
οὐξερινέ πού κουνλερτέ κομελαστικ τα-
χὰ τζόκ σείλερτέ κουλλανηληγιορ. Μ.
Τζάρλης Γουδγερή κομελαστικί πού κα-
τάρ ισέ γιαράρ πῖρ τερετζεγέ κετιρμέκ
ιτζούν σενελέρτζε τούρμαγιαρακ τζαλησ-
τή. Λαστικίν ἑλαστικινέγ, ὀζλούδουκ, βέ
σού κετζιρμεμεκλικ χασσιγετινέ μαλίκ
ὀλμασπντάν τῆρ κι, κουντούρὰ λαστικί,
γιαγκουρλούκ, ἀρατὰ ζενπερεκλερί βέ μα-
κίνα καχισλερί χαλιντέ κουλλανηλημαγὰ
πὲκ μούνασιπ ὀλούγιορ. Κομελαστικίν
κούκούριλε τερκιπὶ ὀλ τερετζέ σέρτ τίρ
κι, ἀντέν ταρακ, τούμιε, σατὰ ζεντζιρ-
λερί, βέ σάιρ πὲκ τζόκ σείλερ γιαπηλ-
μακτὰ τῆρ.

Πουντάν ἐββελεκί νόυσχελεριμζίν πῖ-
ριντέ χουρμά ἀγατζήν πὲκ τζόκ σεί-
λερτέ κουλλανηλητηγνή, βέ σολφρατονήν
γιαπηλτηγνή κηγὰ κηγὰ ἀγατζήν κη-
μιετί τουτουλητηγνή ζικρ εἰλετί. Κέ-
ζαλικ ἀτεμλερίν ισπραχὰ οὐ ἀσχασιό ι-
τζούν πόγιόκ πόγιόκ χητμετλέρ κόρ-
τούγιό ἐτζιλτέν λαστικ ἀγατζή μεζκούρ
ἀγατζιλαρήν σπρασηνὰ κονουλσὰ κέρεκ τῆρ.

ΠΙΡ ΚΟΥΤΖΟΥΚ ΤΖΟΥΤΖΟΥΚ ΒΑΣΗ- ΤΑΣΗΛΕ ΧΕΛΑΕ ΠΟΥΜΑΚ

Ραππημζή κεντί ἑγιαμηντὰ χούκμ
σούρμεκτέ ὀλάν ἀτετέ παγλή ἑρκιαρὴ βέ
χοτπίντζε ὀλάν κορκακλήγῃ ταζιρ ἑτε-
ρέκ, «Χαγιατηνὴ πουλὰν ἀνή ζάι ἑτε-
τζέκ, βέ πενίμ ιτζούν χαγιατηνὴ ζάι ἑ-
τέν ἀνή πουλατζάκ τῆρ» τετί. Ἐρεντιμζ
κεντί σακίρτελερίν χαγιατὴ βέ πορτζιλαρη-
νὴν νισπέτι κηίμελερί χακκηντὰ του-
σούντούρουπ κεντί ιτικατλαρὴ ούγουρου-
νὰ κεντιλερίν κουρπὰν ἑτμεγέ ἀνλερί
τεσβίκ ἑτμέκ ιτζούν, μεζκούρ κελαμὴ ι-
ράτ ἑτί.

Πού κελὰμ Ἰσπανία νίμ τεζέιρεσινὴν
σιμάιε γαρπηντὰ Σῆρ Δζών Μουρσὴν
κούτζούτζεκ ὀρτουςοὺ κὰρ σεπεσιντέν κορ-
κουλή πῖρ σουρεττέ κερὶ τζεκιλτιγί χεν-
κλαμτέ κιάμιλεν ἰζάχ ὀλουμζή τῆρ. Πό-
γιόκ πῖρ ὀρτοὺ κούντέν κούνε «Ἰγγιζ
ἀσπερλερίν ταζγικ ἑτμεκτέ ὀλουπ, σο-
γούκ, ἀτζιλήκ, βέ Φρανσζή σουβαρί ἀσ-
κερινὴν χούτζουμλερί κεντί ἀσπερλερίν

ζαίρλεντιρίγιορ ἰτί ἰσέ τε, ἀνλέρ σάφραε
μεσακκατὰ τεχαμμούλ ἑτερέκ τενιζέ τογ-
ροὺ ἰλερλεκεντέ ἰτιλέρ.

Κούνλεριν πῖριντέ, ἀτζιλήκ βέ σου-
σουζιλητάν τακατὴ κεσιλίμς ὀλάν πῖρ
Ἰγγιζ ζαπὶτ νὰ μαλόιμ πῖρ ταρτζά ὀλ-
μέκ ιτζούν ὀρμανληγνή ιτζινέ σαπτή ὀ
πιρτέν πῖρ γέρ οὐξεριντέ ὀλοὺ κηίπ για-
μζή ὀλάν πῖρ ἀσκέρ καρσπηνὰ ράστ κελ-
τί. Μερκουμέ κεντί τζοτζουγνή πῖρ σα-
λὰ σαρκήζ βέ κουτζακαμζή ἰτί. Μεζ-
κούρ κατῆν, σὺν νερεσίλε κεντί τζο-
τζουγνή ἀλήπ, ἀνήν χαγιατηνὴ κουρ-
ταρμασὴ ιτζούν ζαπτετ ρετζὰ εἰλετί.

Βαλιτέν πού φετακαρανέ ρετζαλα-
ρὴ ὀμῖτσιζ ζαπὶτ τζεσαρελεντιρτί. Πού
ζαπὶτ κεντινέ ἰχαλέ ὀλουνὰν πού πορ-
τζό τέρ ὀχτέ ἑτερέκ τζοτζουγὴ κεντί
κουτζαγηνὰ ἀληγῇ κηίπ τακατὴζ βού-
τζουτινέ γενὶ κουββέτ βέ χαγιατὴ κελτί.
Μούμαίλεχ ὀλμέκ οὐζέρ βαλιτέν ἑμα-
νέτ ἑτιγί σείτε σατῆκ πουλουνὰ πῖλμέκ
ιτζούν σοδουγὰ, ἀτζιληγὰ βέ σουσουζι-
γὰ τεχαμμούλ ἑτμεγέ καράρ εἰλετί.

Ζαπὶτ μασουμὴ ἀρκασπηνὰ παγλαγα-
ράκ κερὶ τζεκιμκεντέ ὀλάν ὀρτουγὰ πὲ
τέκραρ κηίτι. Χέρ κούν ὀ ὀρτοὺ ἰλέ ι-
λερλετικτζέ κεντί κεντινὴ μασουμὴν χε-
λασπηνὰ ταχσις ἑτίπ, κεντί χέρ χάνκῃ
πῖρ μούσκιλατὰ τεσατόφ ἑτέρ ἰσέ ἑστίν
βαζιφὲ εἰνιμεγερεκ, τζοτζουγὴν χελασὴ
ιτζούν ἑτμῖς ἰτιγί καρατὰ μούκχέμ τουρ-
τοῦ. Ζαπὶτ, οὐζούν μούττετ σούρὲν πῖρ
κερὶ τζεκιμζέ χενκιαμηντὰ τζοτζουγὴ ὀλ-
τούτζα σιμανέτ ἑτερέκ Βίγιο κόρρεζιντέ
Ἰγγιληταργὰ κητέν πῖρ κατῆνὰ τεσίλιμ
ἑτί. Μασούμ ζαπὶτνὴν χαγιατηνὴν κουρ-
ταρτῇ. Μεζκούρ ζαπὶτ χέρ σεγέ τεχαμμούλ
ἑτμεγέ κουββετλεντιρὲν πεχατηρανέ μακ-
σετέ κούτζούκ πῖρ τζοτζούκ βασητὰ ὀλτοῦ.

ΡΟΥΣΙΑ ΙΜΠΕΡΑΤΩΡΟΥ ΧΑΖΡΕΤΛΕ- PININ ΒΕΛΙ ΑΧΤΗ

Ἰκιντζὶ Ἰμπερατῶρ Ἀλέξανδρος χα-
ρετλερί πῖρ Νυχιλίστιν ἀττηγὴ κούλλενιν
πατλαμασῆιλε 1881 τὲ κατὼ ὀλουνηγῇ
ζεμὰν σόγγρα οὐτζούντζού Ἀλέξανδρος
ναμῆιλε Ἰμπερατῶρ ὀλάν ὀγλού 36 γι-
ασηντὰ ἰτί. Γενί Ἰμπερατῶρὴν Τζάρεβιτζ
γιάχοτ βελί ἀχτή ὀλάν ἐν πόγιόκ ὀγ-
λου ταχὰ ὀ ζεμὰν 13 γιασηντὰ ἰτί. 1868
σενεσί Μαῖοσηνὴν 18 ἰντέ τεβελλοῦτ ἑ-
μῖς ὀλητηγντάν, ἰσμί Νικόλαος ὀλάν Τζά-
ρεβιτζ χένουζ κεντινὴν 21 ἰντζὶ σινιννέ κα-
τέμ πασμζή ὀλουπ, τάιμα κεντί χούκμ-

ταρλαρηνὴν σασσιγιατηντὰ ζέβκ οὐ λεζ-
ζέτ χῖας ἑτέν Ρουσία ἑχαλίσιν κεντιλερίν
μούστακπέλ ἀμῖε μουτλακλαρηνὴν νέ
τζεσιτ πῖρ ζάτ ὀμολὺς ἰτιγινέ τικατ ἑτ-
μεκτέ τιρλόρ.

Ἀλεμὶν λακηρητηνὰ κόρε, μούσαρι-
λέιχ χηιγέτζε, βέ πῖρ τζόκ σπφρέτ οὐ
χασσιγετλέρτζε πού ἀσρτὰ ἰτζράι χού-
κούμὲτ ἑτμῖς ὀλάν κεντί ἐτζατηνὴν τζόουμ-
λεσιντεν φερκίλ πῖρ ἀτέμ τίρ. Κεντζή πρεν-
σὶν πετερί οὐτζούντζού Ἀλέξανδρος πό-
γιόκ πετενλι, μούκεττέρ σιμά οὐ ἰμαλ-
λῃ, σῆκ σακαλλῃ, βέ σάικιζγῆν τζεχ-
ρελί πῖρ ζάτ τῆρ. Μούσαριλεχὶν Νυχι-
λίστην κούλλεσινέ κουρπὰν κηιτέν τε-
τεσι ἰκιντζὶ Ἀλέξανδρος τάχ, κηιμάζα
οὐτζούντζού Ἀλεξανδρόσταν ταχὰ λατιφ
βέ μούλαχίμ ἰτί ἰσέ τε, οὐζούν ποίλου πῖρ
κηιμέ ἰτί. Κεντζ Νικόλαοσπην τετεσινὴν πα-
πασὴ ὀλοῦπ, 1855 τὲ Κηρήμ μουχαρε-
πεσιντέ βεφὰτ ἑτέν Ἰμπερατῶρ Νικόλαος
χαζρετλερί πούτοῦν Ἑὼρωπατὰ ἐν οὐζούν
ποίλου βέ ἐν κούζελ χούκματάρ ἰτί. Κεντζ
Τζάρεβιτζ Νικόλαος οὐζούν ποίλου τεγίλ
ἰσέ τε, πὲκ λατιφ πῖρ τζεχερεσί βάρ τῆρ.
Μούσαριλέιχ κεντί βαλιτέσινὴν ἀλεσιντέν
πουλουνὰν Δανιμαρκαλή Μαρία Δανιμα-
ρὰ πενζέρ. Κεντί βαλιτέσινὴν φαμιλιασὴ
κι Δανιμαρκαλὴν χούκματάρ χανετῆν τῆρ,
τιραγέτ βέ μεχαρέτι σασιγιέ τζιγετίλε
σάχρεσιτῶρ ὀληκλαρηντάν, Τζάρεβιτζ πού
χασσιγετλερί χατζέ κόρουνμεκτέ τίρ. Τζα-
ρεβιτζὶν ταπὶ ζεκιβετι μεσχούρ χούτζα-
λαρήν τάχτη ναζαρετιντέ ζαχμετλὶ τερε-
λέ ἰλέ κεμαλέ ἑρμῖς τίρ. Μούσαριλέιχ
Ρουσὴτῶν πασκά Ἰγγιζ, Φρανσζή, Ἀλ-
μὰν, βέ Δανιμάρκα λισανλαρηνὴ κιάμι-
λεν σόιλεγίτ γιαζὰ πῖλιρ. Τζάρεβιτζ τζόκ
ἰτζράι σείμαχάτ ἑτμεμῖς τίρ. Κετζενλερ-
τέ μούσαριλέιχ Ἰμπερατῶρ Βιληγμὶν
τζενατζέ ἀλαγηντὰν βεκιαλετ ἑτί, βέ μού-
σαριλεχὶν πού μουαμελεσί Ρουσιατὰ
«τουνγιαγὰ κηιμέκ» ἀττ ὀλουντοῦ. Ἐ-
γερ κεντζή πῖρὲς κεντί πετερινὴν γερινέ
κετζντζεγε κατάρ γιασαγιατζάκ ὀλουρ ἰ-
σέ, Ρουσία ταχτηνὰ ἰκιντζὶ Νικόλαος να-
μῆιλε τζόουλὺς ἑτετζέκ τίρ. Μούσαριλέι-
χιν πετερί ταχὰ ἀντζακ 43 γιασηντὰ ὀλ-
τηγντάν, κεντί ἐτζατηνὴν μεζαρηνὰ σε-
λαμῆλε κονουλατζάκ ὀλουρ ἰσέ, ἀνήν
πετερινὴν γερινέ κετζμεσί οὐζούν μού-
τέτ τεεχίρ ὀλουνὰ πῖλιρ.

Ἀμερικὰν Μισιονερλερί Σηφρετὴν παρασηντάν
Δ. Κ. ΓΡΙΝ ΜΟΥΕΛΛΑΦ.
Χ. Σ. ΠΑΡΝΗΜ—ΒΕΚΙΛ ΜΟΥΕΛΛΑΦ.

ΙΣΤΑΝΒΟΥΛΑ

ΜΑΤΗΑΛΙ Α. Χ. ΠΟΥΓΙΑΔΖΙΑΝ

Φιλόζωνδὴλῶρ Γροκουσοῦ—Ἀμερικὰν Χάν.